

A FRANZ LISZT

LA

DAMNATION DE FAUST

LÉGENDE DRAMATIQUE

EN QUATRE PARTIES

Musique de

HECTOR BERLIOZ

OEUV. 24

PARTITION DE CHANT ET PIANO

Avec texte français et allemand

Quelques morceaux du livret sont empruntés à la traduction française du FAUST de Goethe par M. Gérard de Nerval; une partie des scènes I, IV, VI et VII est de M. Gandonnière; tout le reste des paroles est de Hector Berlioz.

Traduction allemande par M. MINSLAFF

Prix : 20 francs net

Grande Partition, net : 60 francs

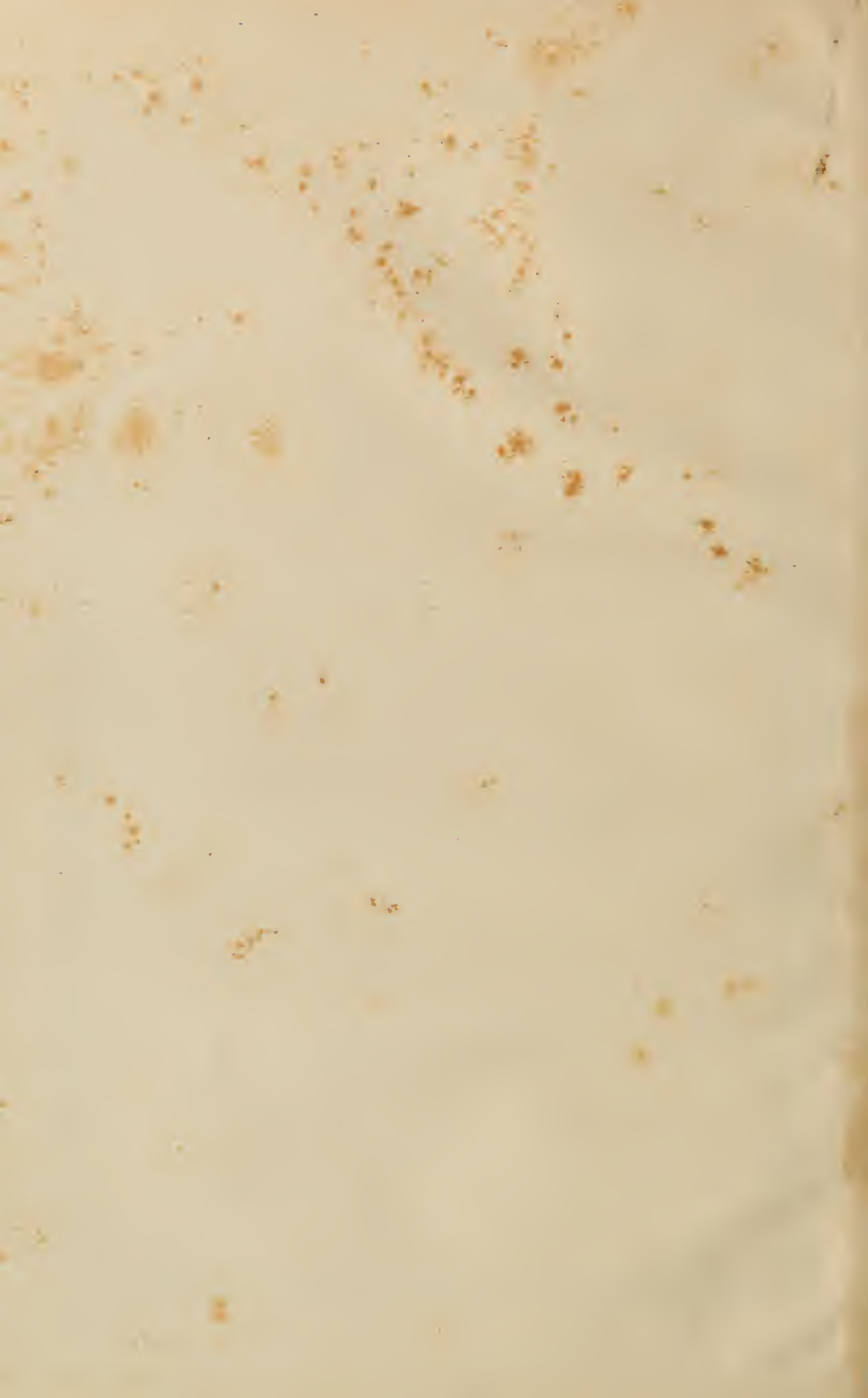
PARIS

RICHAULT & C^{IE}, ÉDITEURS

4, BOULEVARD DES ITALIENS, AU PREMIER

41 607

SAISON 1890-1891
RICHAULT & C^{IE}
ÉDITEURS DE MUSIQUE



LA DAMNATION DE FAUST

PERSONNAGES

MARGUERITE Mezzo-Soprano.	MÉPHISTOPHÉLÈS. Baryton ou Basse. Ce rôle est écrit avec des variantes pour les deux voix.
FAUST. Ténor.	BRANDER. Basse.

TABLE

Première Partie.

1. Introduction	1
2. Ronde de Paysans	10
3. Marche Hongroise	28

Deuxième Partie.

4. Faust seul dans son cabinet de travail.	33
5. Chant de la fête de Pâques.	38
6. Chœur de Buveurs.	53
7. Chanson de Brander	92
8. Fugue sur le thème de la chanson de Brander.	101
9. Chanson de Méphistophélès	109
10. Bosquets et prairies du bord de l'Elbe (<i>Air de Méphisto</i>)	117
11. Chœur de Gnomes et de Sylphes (<i>Songe de Faust</i>)	119
12. Ballet des Sylphes	180
13. Final. Chœur de Soldats, Chanson d'Étudiants	189

Troisième Partie.

14. Tambours et trompettes sonnant la retraite.	229
15. Air de Faust dans la chambre de Marguerite.	231
16. Le Roi de Thulé, chanson gothique (<i>de Marguerite</i>)	244
17. Évocation.	250
18. Menuet des Follets	254
19. Sérénade de Méphisto avec chœur de Follets.	263
20. Trio avec chœur (<i>Marguerite, Faust, Méphisto</i>).	278

Quatrième Partie.

21. Romance de Marguerite.	321
22. Forêts et Cavernes. Invocation de Faust à la nature	333
23. Récitatif et Chasse	340
24. La Course à l'abîme, Duo (<i>Faust et Méphisto</i>)	348
25. Pandæmonium, Chœur de Damnés et de Démon.	359
26. Le Ciel. Chœur d'Esprits célestes. (<i>Apothéose de Marguerite</i>)	377

LA DAMNATION DE FAUST

DE

Hector BERLIOZ

VORWORT

Aus dem Titel dieses Werkes ist bereits zu ersehen, dass es nicht auf der Idee des Gœthe'schen Faust beruht, da jenes weltberühmte Gedicht ja mit Faust's *Rettung* schliesst. Der Verfasser von « Faust's Verdammung » hat aus dem Gœthe'schen Faust nur eine Anzahl Situationen und Scenen entlehnt, welche seinem vorgezeichneten Plane sich unschwer einfügen liessen, und deren reizvoller Anregung er sich nicht zu entziehen vermochte. Wäre er indess auch der Gœthe'schen Idee treu gefolgt, er hätte jenem Vorwurfe, der ihm von mancher Seite her und selbst nicht ohne Bitterkeit entgegengehalten worden ist, dennoch schwerlich ausweichen können, dem Vorwurfe : *ein Denkmal des Geistes verstümmelt zu haben.*

Es bedarf für Niemanden wohl des Beweises, dass es absolut unmöglich ist, ein Gedicht von irgend welchem Umfange, das nicht von seinem Autor zur Composition für den Gesang geschrieben wurde, in Musik zu setzen, ohne es vielfältige Modificationen erleiden zu lassen. Unstreitig würde aber wohl von allen dramatischen Dichtungen Gœthe's Faust am allerwenigsten geeignet

AVANT-PROPOS

Le titre seul de cet ouvrage indique qu'il n'est pas basé sur l'idée principale du *Faust* de Gœthe, puisque, dans l'illustre poème, Faust est sauvé. L'auteur de *la Damnation de Faust* a seulement emprunté à Gœthe un certain nombre de scènes qui pouvaient entrer dans le plan qu'il s'était tracé, scènes dont la séduction sur son esprit était irrésistible. Mais fût-il resté fidèle à la pensée de Gœthe, il n'en eût pas moins encouru le reproche, que plusieurs personnes lui ont déjà adressé (quelques-unes avec amertume), d'avoir *mutilé un monument.*

En effet, on sait qu'il est absolument impraticable de mettre en musique un poème de quelque étendue, qui ne fut pas écrit pour être chanté, sans lui faire subir une foule de modifications. Et de tous les poèmes dramatiques existants, *Faust*, sans aucun doute, est le plus impossible à chanter intégralement d'un bout à l'autre. Or si, tout en conservant la donnée du *Faust* de Gœthe, il faut, pour

sein, von Anfang bis zu Ende durchcomponirt zu werden. Wollte man trotzdem den Plan von Gœthe's Faust beibehalten, um sich desselben als Stoffes zur musikalischen Composition zu bedienen, so wäre es nœthig gewesen, das deutsche Meisterwerk auf die vielfältigste Art zu modeln und zu trüben; in dem einen, wie dem andern Falle hätte man das nœmliche *crimen læsæ majestatis* begangen, sich dem nœmlichen Verdammungsurtheil ausgesetzt.

Würde nun aber hieraus nicht consequenterweise folgen, dass es dem Musiker überhaupt verwehrt sein müsse, berühmte Dichtungen zum Vorwurf von Compositionen zu nehmen? Somit wären wir dann aber auch des Mozart'schen « Don Juan » beraubt, dessen Opernbuch von Da Ponte aus den Trümmern des Molière'schen Don Juan hergestellt wurde, und « der Hochzeit des Figaro » von dem nœmlichen Meister, bei welcher zu Gunsten Mozart's ein Lustspiel von Beaumarchais nicht grössere Schonung fand, als bei dem « Barbier von Sevilla », (Rossini). Wir würden dann von Gluck weder die « Alceste » besitzen, die eine ungestaltete Bearbeitung der Tragœdie des Euripides, ist noch seine « Iphigenia in Aulis », zu deren Libretto sehr nutzloserweise (und in diesem Falle ist es in der That unverzeihlich zu nennen) Racine's schöne Verse, die in ihrer ungetrübten Reinheit sehr wohl zu recitativer Behandlung gepasst hätten, grausam verstümmelt worden sind. Es hätte keine jener zahlreichen Opern nach Shakespeare'schen Dramen geschrieben werden können, und vor Allem müsste auch der deutsche Altmeister Louis Spohr unwiderruflich verurtheilt werden, weil er eine Oper componirt

en faire le sujet d'une composition musicale, modifier le chef-d'œuvre de cent façons diverses, le crime de lèse-majesté du génie est tout aussi évident dans ce cas que dans l'autre et mérite une égale réprobation

Il s'ensuit alors qu'il devrait être interdit aux musiciens de choisir pour thèmes de leurs compositions des poèmes illustres. Nous serions ainsi privés de l'opéra de *Don Juan*, de Mozart, pour le livret duquel Da Ponte a modifié le *Don Juan* de Molière; nous ne posséderions pas non plus son *Mariage de Figaro*, pour lequel le texte de la comédie de Beaumarchais n'a certes pas été respecté; ni celui du *Barbier de Séville*, de Rossini, par la même raison; ni l'*Alceste* de Gluck, qui n'est qu'une paraphrase informe de la tragédie d'Euripide; ni son *Iphigénie en Aulide*, pour laquelle on a inutilement (et ceci est vraiment coupable) gâté des vers de Racine, qui pouvaient parfaitement entrer avec leur pure beauté dans les récitatifs; on n'eût écrit aucun des nombreux opéras qui existent sur des drames de Shakespeare; enfin, M. Spohr serait peut-être condamnable d'avoir produit une œuvre qui porte aussi le nom de *Faust*, où l'on trouve les personnages de Faust, de Méphistophélès, de Marguerite, une scène de sorcières, et qui pourtant ne ressemble point au poème de Gœthe.

hat, die « Faust » heisst, und in welcher, trotzdem wir in ihr den Personen Faust's, Mephisto's, Gretchen's und ebenfalls einer Hexenscene begegnen, keine Spur von Ähnlichkeit mit der Dichtung Goethe's aufzufinden ist.

Es wird nun, nach dem Vorausgegangenen, nicht mühevoller sein, einige Detail-Vorwürfe zu widerlegen, die gegen das Textbuch von « Faust's Verdammung » erhoben worden sind.

Weshalb, fragen Einige, lässt der Verfasser seinen Helden im ersten Theile durch Ungarn ziehen?

Ganz einfach deshalb, weil er ein Tonstück zu Gehör bringen wollte, dem ein magyarisches Thema zum Grunde liegt. Dies gesteht er ganz offen ein. Er würde einen Helden ohne Weiteres überall sonst wohin geführt haben, wenn er hierzu durch das geringste musikalische Motiv veranlasst gewesen wäre. Hat nicht Goethe selbst im zweiten Theile seinen Faust nach Sparta, in des Menelaus Palast geführt? — Die Legende vom Doctor Faust eignet sich zu der verschiedenartigsten Behandlung; sie gehört dem Volke an und war lange vor Goethe, seit dramatisch bearbeitet worden, lange vorher unter der verschiedensten Gestaltung in der Litteratur des nördlichen Europa verbreitet, ehe sich Goethe des Stoffes bemächtigte. Marlow's Faust erfreute sich in England eines wirklichen Ruhmes, den erst der Glanz von Goethe's Stern erbleichen und erlöschen machte.

Was nun die deutschen Verse anlangt, die in « Faust's Verdammung » gesungen werden, so müssen sie zum Theil als sehr ge-

Maintenant, aux observations de détail qui ont été faites sur le livret de *la Damnation de Faust*, il sera également facile de répondre.

Pourquoi l'auteur, dit-on, a-t-il fait aller son personnage en Hongrie?

Parce qu'il avait envie de faire entendre un morceau de musique instrumentale dont le thème est hongrois. Il l'avoue sincèrement. Il l'eût mené partout ailleurs, s'il eût trouvé la moindre raison musicale de le faire. Goethe, lui-même, dans le second *Faust*, n'a-t-il pas conduit son héros à Sparte, dans le palais de Ménélas?

La légende du docteur Faust peut être traitée de toutes manières: elle est du domaine public; elle avait été dramatisée avant Goethe; elle circulait depuis longtemps sous diverses formes dans le monde littéraire du nord de l'Europe, quand il s'en empara; le *Faust* de Marlow jouissait même, en Angleterre, d'une sorte de célébrité, d'une gloire réelle que Goethe a fait pâlir et disparaître.

Quant à ceux des vers allemands, chantés dans *la Damnation de Faust*, qui sont des vers de Goethe altérés, ils doivent évidem-

trübte Gœthe'sche Verse allerdings ein deutsches Ohr beleidigen, wie die Racine'schen Verse, die im Text zu Gluck's Iphigenie grundlos verstümmelt worden sind, ein französisches Ohr verletzen. Nur möge man hierbei nicht gänzlich ausser Acht lassen, dass die Partitur dieses Werkes auf einen französischen Text componirt wurde, der in manchen Theilen selbst aus dem Deutschen übertragen ist, und dass späeter der sehnliche Wunsch des Componisten, sein Werk dem musikverstændigsten Publikum in Europa zur Beurtheilung vorzulegen, wieder *die Rückübersetzung einer Uebersetzung* nothwendig machte.

Vielleicht mögen diese Bemerkungen Denjenigen geringfügig erscheinen, die sofort das *Wesen* einer Sache ins Auge fassen und Einem die Mühe des Beweises ersparen, dass z. B. der Montblanc nicht zu verrücken, das Kaspische Meer nicht auszutrocknen ist. Herr Hector Berlioz hat jedoch geglaubt, sich dieser Mittheilung nicht entheben zu dürfen, weil ihm eine Anklage, den Grundsätzen seines ganzen Lebens untreu geworden zu sein, indem er die dem Genius schuldige Ehrfurcht, wenn auch nur indirecter Weise, verletzt hätte, gar zu peinlich gewesen wäre.

ment choquer les oreilles allemandes, comme les vers de Racine, altérés sans raison dans *l'Iphigénie* de Gluck, choquent les oreilles françaises. Seulement, on ne doit pas oublier que la partition de cet ouvrage fut écrite sur un texte français, qui, dans certaines parties, est lui-même une traduction de l'allemand, et que, pour satisfaire ensuite au désir du compositeur de soumettre son œuvre au jugement du public le plus musical de l'Europe, il a fallu écrire en allemand *une traduction de la traduction*.

Peut-être ces observations paraîtront-elles puériles à d'excellents esprits qui voient tout de suite le fond des choses et n'aiment pas qu'on s'évertue à leur prouver qu'on est incapable de vouloir mettre à sec la mer Caspienne ou faire sauter le mont Blanc. M. H. Berlioz n'a pas cru pouvoir s'en dispenser, néanmoins, tant il lui est pénible de se voir accuser d'infidélité à la religion de toute sa vie, et de manquer, même indirectement, de respect au génie.

FAUST'S VERDAMMUNG

DRAMATISCHE LEGENDE

IN VIER THEILEN

ERSTER THEIL

ERSTE SCENE.

(Ebene in Ungarn.)

FAUST (allein, im Freien, bei Sonnenaufgang).

Der Winter zog hinweg; der Lenz ist da.
Befreit sind Ström' und Bäche wieder!
Und sich, vom Himmelsdom hernieder
Strömt junges Licht, neues Glück fern und nah,
Ich grüsse froh den Hauch der frischen Morgen-
lüfte;

In vollen Zügen schlürf' ich Balsamdüfte.
Gesang füllt die Natur, tönend regt sich der Hain,
Und murmeln mischt ein Ton von Laub und Quell
sich ein.

O süßes Glück, im stillen Schooss der Wälder
leben,

Fern aller Menschenbrut und fern ihrem Streben.

DAS ORCHESTER ALLEIN. {
.
.
.

(Die Ruhe der Natur wird durch ferne ländliche und kriegerische Klänge gestört. Bruchstücke des Bauerntanzes und des Magyarsches klingen durch das Gewebe des Instrumentalsatzes hindurch.)

ZWEITE SCENE.

(Bauerntanz.)

CHOR.

Der Schæfer putzte sich zum Tanz;
Band und Flitter ziert seinen Kranz;

LA

DAMNATION DE FAUST

LÉGENDE DRAMATIQUE

EN QUATRE PARTIES

PREMIÈRE PARTIE

SCÈNE PREMIÈRE.

(Plaine de Hongrie.)

FAUST, seul, dans les champs, au lever du soleil.

Le vieil hiver a fait place au printemps;
La nature s'est rajeunie;
Des cieux la coupole infinie
Laisse pleuvoir mille feux éclatants.
Je sens glisser dans l'air la brise matinale;

De ma poitrine ardente un souffle pur s'exhale.
J'entends autour de moi le réveil des oiseaux,
Le long bruissement des plantes et des eaux.....

Oh! qu'il est doux de vivre au fond des solitudes,

Loin de la lutte humaine et loin des multitudes! ..

ORCHESTRE SEUL. {
.
.
.

(Des fragments de la *Ronde des paysans* et de la fanfare de la *Marche hongroise* se distinguent au travers de la trame instrumentale. Lointains rumeurs agrestes et guerrières, qui commencent à troubler le calme de la scène pastorale.)

SCÈNE II.

(Danse de paysans.)

RONDE EN CHOEUR.

« Les bergers quittent leurs troupeaux;
» Pour la fête ils se rendent beaux

Et, wie schmuck war der Bursche angezogen!
Schon um die Linde war es voll,
Und Alles tanzt und springt umher wie toll,
Und Alles springt und tanzt wie toll,
He juchhe!
Juchheisa he! juchhe!
So ging der Fiedelbogen.

FAUST.

Was töent von fern? Der Freude heller Klang!

.....
.....
Das Landvolk jubelt dort. Munter töent ihr Gesang.
Man tanzt frisch auf dem Plan. Hier, o Volk, ist
dein Himmel!
Erfüllt von Neid, sieht mein Aug' ihr Getümmel.

CHOR.

Doch hurtig rings im Kreise ging's;
Sie tanzten rechts, tanzten links,
Dass empor die Røecke flogen;
Sie wurden roth, sie wurden warm,
Und ruhten athmend Arm in Arm,
He juchhe!
Juchheisa he! juchhe!
Und Hüft' an Ellenbogen.

« Und thu' mir doch nicht so vertraut :
» Denn wie Mancher hat seine Braut
» Arg getäuscht, arg belogen und betrogen. »
Er lockt sie schmeichelnd doch bei Seit',
Und von der Linde scholl es weit
He juchhe!
Juchheisa he! juchhe!
Geschrei und Fiedelbogen.

DRITTE SCENE.

(Ungarische Reiter ziehen über die Ebene.)

FAUST.

Kriegerischer Glanz durchzucket die dämmernde
Weite.
Ha, die Söhne der Donau, gerüstet zum Streite,
Sie reiten so freudig einher.
Wie funkeln ihre Augen

» Rubans et fleurs sont leur parure;
» Sous les tilleuls, les voilà tous
» Dansant, sautant comme des fous
» Ha! ha! ha! ha!
» Landerira!
» Suivez donc la mesure! »

FAUST.

Quels sont ces cris, ces chants? quel est ce bruit
lointain?...

.....
.....
Ce sont des villageois, au lever du matin,
Qui dansent en chantant sur la verte pelouse.

De leurs plaisirs ma misère est jalouse.

DEUXIÈME COUPLET DE LA RONDE.

« Ils passaient tous comme l'éclair,
» Et les robes volaient en l'air;
» Mais bientôt on fut moins agile :
» Le rouge leur montait au front,
» Et l'un sur l'autre dans le rond,
» Ha! ha! ha! ha!
» Landerira!
» Tous tombaient à la file. »

TROISIÈME COUPLET.

« Ne me touchez donc pas ainsi!
» — Paix! ma femme n'est point ici!
» Profitons de la circonstance! »
» Dehors il l'emmena soudain,
» Et tout pourtant alla son train,
» Ha! ha! ha! ha!
» Landerira!
» La musique et la danse. »

SCÈNE III.

(Une autre partie de la plaine. — Une armée qui s'avance.)

FAUST.

Mais d'un éclat guerrier ces campagnes se parent.
Ah! les fils du Danube aux combats se préparent!
Avec quel air fier et joyeux
Ils portent leur armure! et quel feu dans leurs
yeux!

Und wie blitzt ihr Gewehr
 Froh pocht beim Schloßtruf das Herz der Genossen :
 Doch das meine bleibt kalt, selbst dem Ruhme
 verschlossen.

(Magyarenmarsch (1). Das Heer zieht vorüber. Faust entfernt sich).

DAS ORCHESTER ALLEIN

Tout cœur frémit à leur chant de victoire;
 Le mien seul reste froid, insensible à la gloire.

(Marche hongroise (1). Les troupes passent. Faust s'éloigne.)

ORCHESTRE SEUL.

ZWEITER THEIL

VIERTE SCENE.

FAUST (allein in seinem Studirzimmer).

Nichts zerstreut meinen Gram. Von den lachenden
 Auen
 Kehrt' ich betrübt zurück.
 Wie vergnügt war ich sonst, meine Berge zu
 schauen!
 Alle Lust ist nun hin. O verhasstes Geschick!
 Heisst denn leben nur leiden? Tiefe Nacht füllt
 mit Schauern
 Das enge dumpfe Haus. Hier mein Leben ver-
 trauern,
 Hier mühsam athmen, das wäre mein Loos?
 Nicht Blumen, nur ein Grab beut mir der Erde
 Schooss?
 Hat die Welt nur für mich keine Blüten und
 Freuden.
 Bleibt meine Sehnsucht leer? So will ich endlich
 scheiden.
 Ich muss. Es drängt mich fort. Doch ich zittre?
 O nein!
 Der Abgrund thut sich auf, mich vom Schmerz zu
 befrei'n.
 Nun komm herab, kristallne reine Schale,
 Hervor du edler Saft. Ich vertrau' deiner Macht:
 Du führst mich, sei's zum Licht, sei's zur ewigen
 Nacht.

(Er setzt die Schale an den Mund.)

Glockenklang und Chorgesang.

(1) Das Thema dieses von Hrn. Berlioz instrumentirten und weiter
 ausgesponnenen Marsches ist die Melodie eines alten Kriegsliedes, in
 Ungarn unter der Benennung Rakoczy bekannt.

DEUXIÈME PARTIE

SCÈNE IV.

(Nord de l'Allemagne.)

FAUST, seul, dans son cabinet de travail.

Sans regrets j'ai quitté les riantes campagnes
 Où m'a suivi l'ennui;
 Sans plaisirs je revois nos altièrès montagnes;
 Dans ma vieille cité je reviens avec lui.
 Oh! je souffre! je souffre! et la nuit sans étoiles,
 Qui vient d'étendre au loin son silence et ses voiles,
 Ajoute encore à mes sombres douleurs.
 O terre! pour moi seul tu n'as donc pas de fleurs!
 Par le monde, où trouver ce qui manque à ma vie?
 Je chercherais en vain, tout fuit mon âpre envie!
 Allons, il faut finir!... Mais je tremble... Pourquoi
 Trembler devant l'abîme entr'ouvert devant moi?...
 O coupe trop longtemps à mes désirs ravie,
 Viens, viens, noble cristal, verse-moi le poison.
 Qui doit illuminer
 Ou tuer ma raison.

(Il porte la coupe à sa bouche. Son des cloches. Chants religieux dans
 l'église voisine.)

(1) Le thème de cette marche, que M. Berlioz a instrumenté et dé-
 veloppé, est célèbre en Hongrie sous le nom de Rakoczy; il est très-
 ancien, d'un auteur inconnu; c'est le chant de guerre des Hongrois.

OSTER-HYMNE.

CHOR.

Christ ist auferstanden!
 Besiegt ist der Tod.
 Lebend hat nach oben
 Christus sich erhoben.
 Christ ist bei Gott.
 Ach! der Meister liess die Seinen
 Auf Erden uns schmaechtend zurück,
 Ohne Stütz' und Stab. Wir beweinen
 Des Meisters Glück.

Weh! weh! Christ verliess uns im Leiden,
 Unsre Thränen folgen ihm nach.
 O Heiland, schütze uns vor Schmach,
 Send' uns Trost und Kraft:
 Uns vernichtet dein Scheiden.
 O Heiland, stärke uns im Leiden!
 Unsere Thränen folgen dir nach.
 Lasst uns vertrau'n seinen heiligen Worten.
 Wir folgen ihm einst nach;
 Ja, er führt uns am jüngsten Tag
 Zu des Himmels Pforten.
 Hosianna!
 Hosianna!

FAUST.

Was hör' ich! Erinnerung! o aus glücklichen
 Tagen,
 Geweckt durch dieses Lied, dein Strahl bricht
 durch die Nacht.

Mein Herz hör' ich seligen
 Vor Lust sind. Glaub' und Hoffnung wieder erwacht?
 Fromm war sonst mein Singen;
 Zu bräun war mir süß;
 Frei hob mein Geist die Schwingen;
 Ich träumt' ein Paradies.
 Ueber blühende Felder,
 Ueber Berge, durch Wälder
 Schweift' ich sorglos dahin.
 Ahnungsvoll durch die Sabbathstille
 Erhörete dann dies Lied meinem fröhlichen Sinn.
 Diesen Jugendgefühlen erliegt mein Wille.

FAUST.

Recitativ.

Doch ach! was sucht ihr Himmelstöne mich im
 Staube

HYMNE DE LA FÊTE DE PAQUES

CHOEUR.

« Christ vient de ressusciter!..
 » Quittant du tombeau
 » Le séjour funeste,
 » Au parvis céleste
 » Il monte plus beau.
 » Vers les gloires immortelles
 » Tandis qu'il s'élançait à grands pas,
 » Ses disciples fidèles
 » Languissent ici-bas.

» Hélas! c'est ici qu'il nous laisse
 » Sous les traits brûlants du malheur.
 » O divin maître! ton bonheur
 » Est cause de notre tristesse.
 » Mais croyons en sa parole éternelle.
 » Nous le suivrons un jour
 » Au céleste séjour
 » Où sa voix nous appelle.
 » Hosanna!
 » Hosanna! »

FAUST.

Qu'entends-je?... O souvenirs! O mon âme trem-
 blante!
 Sur l'air de ces chants vas-tu voler aux cieux?...

La foi chancelante
 Revient, me ramenant la paix des jours pieux,
 Mon heureuse enfance,
 La douceur de prier,
 La pure jouissance
 D'errer et de rêver
 Par les vertes prairies,
 Aux clartés infinies
 D'un soleil de printemps!...
 O baiser de l'amour céleste
 Qui remplissais mon cœur de doux pressentiments
 Et chassais tout désir funeste!..

FAUST.

Recitativ.

Hélas! doux chants du ciel, pourquoi dans sa pou-
 sière

Eure Botschaft beglückt. Mir aber fehlt der
Glaube.
Tönt dort umher, wo weiche Menschen sind,
Wo die Hoffnung noch blüht ! doch ihr tönt süß
und lind.

Tönet fort, heil'ge Lieder !
Die Thränen quellen wieder.
Ich glaube noch an Glück.
Nimm, Erde, mich zurück !

FUNFTE SCENE.

FAUST UND MEPHISTOPHELES.

MEPHISTOPHELES (der plötzlich erscheint).

O seliges Gefühl, ein paradiesisch Stück !
Herr Doctor, das ist schön. Diese Feier-Gesänge,
Diese Stimmen von Erz,
Sie bezaubern dein Herz.
Du bist schwächer als Klänge.

FAUST.

Wer bist du ? sprich ! Dein Auge scheint zu glüh'n
Und herzdurchbohrende Funken zu sprüh'n.
Du musst, soll ich dich kennen,
Deinen Namen mir nennen.

MEPHISTOPHELES.

Fürwahr ! du heissest Doctor und fragst so be-
scheiden ?
Ich bin dein Freund und Tröster, ich beende
deine Leiden,
Ich schaffe Alles dir : Macht und Glanz, Ehr' und
Lust,
Des Glücks soviel als fassen kann die Menschen-
brust.

FAUST.

So lass denn, armer Teufel, die Wunder mich
schauen.

MEPHISTOPHELES.

Deinen Sinnen verlernst du bald selber zu trauen.
Der ärmsten Motte gleich, klebst am Staube du
hier :
Das nennst du deine Welt ? Auf, hinaus ! folge mir.

FAUST.

Ja, es sei !

Réveiller le maudit ? Hymnes de la prière,
Pourquoi soudain venir ébranler mon dessein ?
Vos suaves accords rafraichissent mon sein.

Chants plus doux que l'aurore,
Retentissez encore :
Mes larmes ont coulé, le ciel m'a reconquis.

SCÈNE V.

FAUST ET MÉPHISTOPHÉLÈS.

MÉPHISTOPHÉLÈS, apparaissant brusquement.

O pure émotion ! Enfant du saint parvis !
Je t'admire, docteur ! Les pieuses volées
De ces cloches d'argent
Ont charmé grandemen
Tes oreilles troublées !

FAUST.

Qui donc es-tu, toi dont l'ardent regard
Pénètre ainsi que l'éclat d'un poignard,
Et qui, comme la flamme,
Brûle et dévore l'âme ?

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Vraiment, pour un docteur, la demande est frivole.
Je suis l'esprit de vie, et c'est moi qui console.
Je te donnerai tout, le bonheur, le plaisir,
Tout ce que peut rêver le plus ardent désir.

FAUST.

Eh bien, pauvre démon, fais-moi voir tes mer-
veilles.

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Certes ! j'enchanterai tes yeux et tes oreilles.
Au lieu de t'enfermer, triste comme le ver
Qui ronge tes bouquins, viens, suis-moi, change
d'air.

FAUST.

J'y consens.

MEPHISTOPHELES.

Lass uns zieh'n!
Fort zu freieren Ræumen!
Genesen sollst du bald von scholastischen Træu-
men.

(Sie schweben durch die Lüfte.)

DAS ORCHESTER ALLEIN. {
.
.
.

SECHSTE SCENE.

(Auerbachs' Keller in Leipzig.)

FAUST, MEPHISTOPHELES, BRANDER,
STUDENTEN, BURGER UND SOLDATEN.

CHOR DER ZECHENDEN.

Schafft Wein her, Wein!
Wein her, vom Rhein!

MEPHISTOPHELES.

Hier herein; denn ich muss dich nun vor allen
Dingen
In muntre Companie, zu Lebendigen bringen.

CHOR.

Raset der Sturm in Busch und Bæumen,
Sitzt gut sich's beim Trunk in der Nacht.
Hoch muss der Wein im Glase schæumen,
Und Sturm und Sorgen werden verlacht.
Als meine Mutter mich geboren,
Da konnt' auf keinem Bein ich steh'n;
Und zum Taumeln bin ich erkoren,
Will aus der Welt auch taumelnd geh'n.
Raset der Sturm, u. s. w.

EINIGE ZECHER.

Wer læsst ein lustig Lied erklingen?
Der Wein schmeckt besser, wenn ihr lacht.
An Brander'n ist's.

ANDERE.

Der vergass all' sein Singen.

BRANDER (trunken.)

Nein, ich habe ein Liedlein erdacht.

ALLE

Nun so lass hœren.

MÉPHISTOPHÉLÈS

L'artons donc pour connaître la vie.
Et laisse le fatras de ta philosophie

(Ils disparaissent dans les airs.)

ORCHESTRE SEUL. {
.
.
.

SCÈNE VI.

(La cave d'Auerbach à Leipzig.)

FAUST, MÉPHISTOPHÉLÈS, BRANDER
ÉTUDIANTS, BOURGEOIS ET SOLDATS

CHOEUR DE BUVEURS.

A boire encor! Du vin
Du Rhin!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Voici, Faust, un séjour de folle compagnie;
Ici vins et chansons réjouissent la vie.

CHOEUR.

Oh! qu'il fait bon quand le ciel tonne
Rester près d'un bol enflammé,
Et se remplir comme une tonne
Dans un cabaret enfumé!
J'aime le vin et cette eau blonde
Qui fait oublier le chagrin.
Quand ma mère me mit au monde,
J'eus un ivrogne pour parrain.
Oh! qu'il fait bon, etc., etc.

QUELQUES BUVEURS.

Qui sait quelque plaisante histoire
En riant, le vin est meilleur.
A toi, Brander!

AUTRES BUVEURS.

Il n'a plus de mémoire!

BRANDER, ivre.

J'en sais une, et j'en suis l'auteur.

BRANDER.

Ich kann's beschwœren,
Das Lied ist von mir. drum gebt Acht!

ALLE.

Bravo! bravo!

BRANDER'S LIED.

BRANDER.

Es lebte nur von Fett und Butter
Eine Ratt' im Kellernest.
Sie hatte von dem guten Futter
Sich ein Rænzlein angemæst'.
Die Kœchin hat ihr Gift gestellt,
Da ward's so eng ihr in der Welt
Als hætt' sie Lieb' im Leibe.

CHOR.

Als hætt' sie Lieb' im Leibe.

BRANDER.

Sie lief und soff aus allen Pfützen,
Fuhr herum und fuhr heraus!
Doch wollte nichts ihr Wüthen nützen:
Zerkratzt, zernagt das ganze Haus,
Das arme Thier hatt' bald genug.
Sie thæt gar manchen Ængstesprung
Als hætt' sie Lieb' im Leibe.

CHOR.

Als hætt' sie Lieb' im Leibe.

BRANDER.

Sie kam der Küche zu gelaufen,
Zitternd, angstvoll am hellen Tag;
Stürzte nieder, zuckte sehr und lag
Und thæt ganz erbærmlich schnaufen.
Die Frau Vergifterin lachte noch:
Ietzt pfeift sie auf dem letzten Loch
Als hætt' sie Lieb' im Leibe.

CHOR.

Als hætt' sie Lieb' im Leibe.
Requiescat in pace. Amen.

BRANDER.

Puisqu'on m'invite,
Je vais vous chanter du nouveau.

TOUS.

Bravo! bravo!

CHANSON DE BRANDER.

PREMIER COUPLET.

» Certain rat, dans une cuisine,
» Établi comme un vrai frater,
» S'y traitait si bien, que sa mine
» Eût fait envie au gros Luther.
» Mais un beau jour le pauvre diable,
» Empoisonné, sauta dehors,
» Aussi triste, aussi misérable
» Qu'es'il eût eu l'amour au corps.

CHOEUR.

» Que s'il eût eu l'amour au corps

DEUXIÈME COUPLET.

» Il courait devant et derrière,
» Il grattait, reniflait, mordait,
» Parcourait la maison entière;
» La rage à ses maux ajoutait,
» Au point qu'à l'aspect du délire
» Qui consumait ses vains efforts
» Les mauvais plaisants pouvaient dire
» Il a, ma foi, l'amour au corps.

CHOEUR.

» Il a, ma foi, l'amour au corps.

TROISIÈME COUPLET.

» Dans le fourneau le pauvre sire
» Crut pourtant se cacher très-bien:
» Mais il se trompait, et le pire
» C'est qu'on l'y fit rôtir enfin.
» La servante, méchante fille,
» De son malheur rit bien alors.
» Ah! disait-elle, comme il grille!
» Il a vraiment l'amour au corps.

CHOEUR

» Il a vraiment l'amour au corps.
» *Requiescat in-pace. Amen.* »

BRANDER.

Nun zum Amen die Fuge, eine Fug', ein Choral,
So recht gelehrt und verzwick't allzumal.

MEPHISTOPHELES.

Hör dies Gephærr nur an; nun zeigt sich bald, gib
Acht,
Die Bestialitæt in ihrer vollen Pracht.

CHOR.

(Fuge über das Motiv in Brander's Lied.)

Amen. A....men. A....men. Amen.

MEPHISTOPHELES.

Bei Gott, ihr Herr'n, eure Fug' ist erbaulich und
wahrlich
Dünkt man schier sich an heiligem Ort.
Erlaubt mir die Belobung:
Ein grundgelehrter Styl,
Ein schöner frommer Sinn!
Treffendern Ausdruck wüsst' ich nicht
Für jene Andachtsfülle,
Wie sie am Schluss der Gebete
In Ein Wort zusammendrængt die Kirche.
Ist's euch Recht,
Bin ich so frei
Und versuche ein Lied,
Das gleichfalls rührend ist und neu,
Wie das eure.

CHOR.

Seine Rede klingt wie spöttischer Gruss.
Wer ist der Blasse?
Welche Grimasse!
Er hinkt auf einem Fuss.
Lasst hören. Jedermann
Singe sein Lied. Stimmt an.

MEPHISTOPHELES LIED.

Es war einmal ein Kœnig,
Der hatt' einen grossen Floh,
Den liebt' er gar nicht wenig,
Als wær's sein eigner Sohn.
Da rief er seinem Schneider,
Der Schneider kam heran:
Da miss dem Junker Kleider
Und miss ihm Hosen an.

In Sammet und in Seide
War er nun angethan,

BRANDER.

Pour l'amen une fugue, une fugue, un choral !
Improvisons un morceau magistral.

MÉPHISTOPHÉLÈS, bas à Faust.

Écoute bien ceci ! nous allons voir, docteur,
La bestialité dans toute sa candeur.

CHŒUR.

(Fugue sur le thème de la chanson de Brander.)

Amen. A....men. A....men. Amen.

MÉPHISTOPHÉLÈS, s'avancant.

Vrai Dieu, messieurs, votre fugue est fort belle

Et telle,

Qu'à l'entendre on se croit aux saints lieux !
Souffrez qu'on vous le dise :
Le style en est savant, vraiment religieux ;
On ne saurait exprimer mieux
Les sentiments pieux
Qu'en terminant ses prières l'Église
En un seul mot résume. Maintenant,
Puis-je à mon tour riposter par un chant
Sur un sujet non moins touchant
Que le vôtre ?

CHŒUR.

Ah ça ! mais se moque-t-il de nous ?
Quel est cet homme ?
Oh ! qu'il est pâle, et comme
Son poil est roux !
N'importe ! Volontiers. Autre chanson. A vous.

CHANSON DE MÉPHISTOPHÉLÈS.

PREMIER COUPLET.

« Une puce gentille
» Chez un prince logeait ;
» Comme sa propre fille
» Le brave homme l'aimait ;
» Et, l'histoire l'assure,
» Par son tailleur, un jour,
» Lui fit prendre mesure
» Pour un habit de cœur.

DEUXIÈME COUPLET.

» L'insecte, plein de joie,
» Dès qu'il se vit paré

Hatt' Bänder auf dem Kleide,
Auch ein Kreuz hing daran.
Und war sogleich Minister,
Hatt' einen grossen Stern.
Alle seine Geschwister
Sind worden grosse Herr'n.

Und Herr'n und Frau'n am Hofe
Waren gar sehr geplagt.
So Königin wie Zofe
Wurden stets arg genagt,
Und durften sie nicht knicken
Und weg sie rücken nicht.
Wir knicken und ersticken
Doch gleich, wenn einer sticht.

CHOR.

Bravo, bravo! ha! ha! ha!
Wir knicken und ersticken, u. s. w.

FAUST.

Genug! ich hätte Lust, nun wieder abzufahren,
Die Leute treiben's zu laut, zu brutal;
Und hast du nichts als dies, mich vor Trübsinn zu
wahren?

Hast du kein stillverborgenes Thal?

MEPHISTOPHELES.

Freilich! Mein ist die Welt und dein.

(Luftfahrt auf Faust's Mantel.)

DAS ORCHESTER ALLEIN. {
.
.
.

SIEBENTE SCENE.

(Gebüsch und Auen am Ufer der Elbe.)

FAUST, MEPHISTOPHELES.

GNOMEN UND SYLPHENCHOR.

MEPHISTOPHELES.

Die Lüfte kosen
Hier zärtlich mit den Rosen. —
Blumen, spendet ihm Duft!
Liebreich säus'le die Luft :

» D'or, de velours, de soie,
» Et de croix décoré,
» Fit venir de province
» Ses frères et ses sœurs,
» Qui, par ordre du prince,
» Devinrent grands seigneurs.

TROISIÈME COUPLET.

» Mais, ce qui fut bien pire,
» C'est que les gens de cour,
» Sans en oser rien dire,
» Se grattaient tout le jour.
» Cruelle politique!
» Ah! plaignons leur destin,
» Et dès qu'une nous pique
» Écrasons-la soudain.

CHOEUR.

» Ah! ah! Bravo!
» Bravissimo!
» Écrasons-la soudain. »

FAUST.

Assez! fuyons ces lieux où la parole est vile,
La joie ignoble et le geste brutal.
N'as-tu d'autres plaisirs, un séjour plus tranquille

A me donner, toi, mon guide infernal!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Ah! ceci te déplaît! Suis-moi.

(Ils parlent à travers les airs sur le manteau de Faust.)

ORCHESTRE SEUL. {
.
.
.

SCÈNE VII.

(Bosquets et prairies des bords de l'Elbe.)

FAUST, MÉPHISTOPHÉLÈS

CHOEUR DE GNOMES ET DE SYLPHES.

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Voici des roses
De cette nuit écloses.
Sur ce lit embaumé,
O mon Faust bien-aimé,
Repose!

Faust, schlummere und träume jede höchste Lust,
Glühender Kuss entflamme deine kalte Brust.
Wie die Blüten im Thau, dein Herz sich erschliesse.
Jeder Sinn sei berauscht, jede Fiber genieße.
Erscheinet, ihr Geister, die in Lüften und Klüften
mich hört,
Beginnet ungesäumt euer sanftes Concert!

FAUST'S TRAUM.

CHOR DER SYLPHEN UND GNOMEN.

Schlaf', schlaf' sanft und süß.
Ein magischer Schleier,
Golden und blau,
Hüllt dich ein. Schlummre sanft!
Wonne fülle deine Brust.
Dort glänzt dein Stern, du atmest frei und freier;
Tag wird's für dich; deine Qual wird zur Lust.

CHOR.

Rings dehnt sich Wald und Feld.
So weit der Himmel blauet.
Wohin das Auge schauet,
Ist eine Zauberwelt!
Hier winken schwere Trauben,
Von blondem Licht erhellt;
Dort schattig grüne Lauben,
Um Küsse zu rauben.
Und Alles grünt und blüht.
Entwickelt neue Keim;
Der Freude Odem zieht
Durch diese lichten Räume.
Sieh dort das Liebespaar
An jenes Bachs Gestade,
Entflohn'n der frohen Schaar.

MEPHISTOPHELES (mit Chor).

Sucht unbemerkte Pfade,
Und ihnen folgt ein Kind,
Vertieft in süßes Sinnen,
Schön, wie Rosen sind,
Wenn Lieb' und Lenz beginnen.
Dies süsse Kind — Faust, wird dein Liebchen
sein.

FAUST (träumend).

Margarethe!

Dans un voluptueux sommeil,
Où glissera sur toi plus d'un baiser vermeil,
Où des fleurs pour ta couche ouvriront leurs
roules,
Ton oreille entendra de divines paroles.
Écoute! les esprits de la terre et de l'air
Commencent, pour ton rêve, un suave concert.

SONGE DE FAUST.

CHOEUR DE SYLPHES ET DE GNOMES.

Dors, heureux Faust, dors! Bientôt, sous un voile
D'or et d'azur, tes yeux vont se fermer;
Songes d'amour vont enfin te charmer,
Au front des cieux va briller ton étoile.

CHOEUR.

« De sites ravissants
» La campagne se couvre,
» Et notre œil y découvre
» Des prés, des bois, des champs,
» Et d'épaisses ramées,
» Où de tendres amants
» Promènent leurs pensées.
» Mais plus loin sont couverts
» Les longs rameaux des treilles
» De bourgeons, pampres verts
» Et de grappes vermeilles.
» Vois ces jeunes amants,
» Le long de la vallée,
» Oublier les instants
» Sous la fraîche feuillée. »

MÉPHISTOPHÉLÈS, avec le chœur.

Une beauté les suit
Ingénue et pensive;
A sa paupière luit
Une larme furtive.
Faust! elle t'aimera
Bientôt.

FAUST, endormi.

Margarita!

CHOR.

Der See vertheilt die Fluth ;
 Um die grünenden Hügel
 Glänzen flüssige Spiegel
 Hell in purpurner Gluth ;
 Und in jauchzenden Chören,
 Den Ufersaum entlang,
 Lässt die Freude sich hören
 Bei Tänzchen und Gesang.
 Den Berg hinan zu klimmen,
 Treibt diese kecker Muth ;
 Andere lachend schwimmen
 In silberheller Fluth.
 Alles regt sich im Freien,
 Aller Streben ist eins ;
 Jeder eilt, sich zu freuen
 Dieses glücklichen Seins.
 Allen lachet die Sonne,
 Allen grünct der Hain ;
 Doch die süsseste Wonne,
 Faust, ist geliebt zu sein.
 Die Schöne versöhne dich, Faust, mit deinem
 Glück.

Schlaf sanft und süß.

FAUST.

Margarethe !

CHOR.

Schlaf' sanft und süß.
 Bald ist Gretchen Dein.

MEPHISTOPHELES.

Der Zauber wirkt,
 Sein Herz ist mein.
 Mit euch, ihr Geister der Luft,
 Muss ich zufrieden sein.
 Wieget sanft ihn ein !

Sylphentanz.

(Die Geister schweben noch einige Zeit schweigend um Faust und verschwinden dann nach und nach.)

FAUST (plötzlich erwachend).

Welch ein Traum ! Nun will ich Wunder glauben
 Du Engelsangesicht,
 Wo weilest du ? Beim ew'gen Licht !
 Du lebst ! Keine Macht soll dich mir rauben.

LE CHOEUR.

« A l'entour des montagnes
 » Le lac étend ses flots,
 » Dans les vertes campagnes
 » Il serpente en ruisseaux.
 » Là, de chants d'allégresse
 » La rive retentit.
 » D'autres chœurs là sans cesse
 » La danse nous ravit.
 » Les uns galement s'avancent
 » Autour des coteaux verts,
 » De plus hardis s'élancent
 » Au sein des flots amers
 » Partout l'oiseau timide,
 » Cherchant l'ombre et le frais,
 » S'enfuit d'un vol rapide
 » Au milieu des marais.
 » Tous, pour goûter la vie,
 » Tous cherchent dans les cieux
 » Une étoile chérie
 » Qui s'alluma pour eux. »
 Dors, dors !

FAUST, endormi.

Margarita !

CHOEUR.

C'est elle
 Qu'Amour te destina. Regarde ! qu'elle est belle !

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Le charme opère, il est à nous !
 C'est bien, jeunes esprits, je suis content de vous.

 Bercez, bercez son sommeil enchanté.

Ballet des Sylphes.

(Les esprits de l'air se balancent quelque temps en silence autour de Faust endormi et disparaissent peu à peu.)

FAUST, s'éveillant.

Quelle céleste image ! Oh ! qu'ai-je vu ! Quel ange
 Au front mortel !
 Où le trouver ? Vers quel autel
 Trainer à ses pieds ma louange ? . . .

MÉPHISTOPHELES.

Wohlath, noch weiter folge mir,
 An den stillen Ort wo sie weilet,
 Die dein Sehnen und Lieben theilet.
 Nach dem Traum geb' ich die Wahrheit dir.
 Sieh, lustige Leute ziehn an dem Hause vorüber,
 Studenten mit Baretts und Hieber,
 Und eine Kriegerschaar.
 Derweil ihr Lied ertönt,
 Faust, wird vielleicht dein Wunsch gekrönt.
 Nur bedenke die That,
 Eh' die Reue sich naht.

ACHTE SCENE.

STUDENTEN UND SOLDATEN
 Stadtwärts ziehend.

SOLDATEN.

Hoher Burgen Zinnen
 Und manch schönes Kind,
 Mit höh'nenden Sinnen,
 Fallen gar geschwind;
 Wenn wir sie umziehen,
 Schwindet bald ihr Hohn.
 Zwar kühn ist das Mühen,
 Doch herrlich der Lohn.
 Beim Klang der Trompeten
 Ziehn kecklich wir aus,
 Zum fröhlichen Fest,
 Wie zum blutigen Strauss;
 Und Mägdchen und Burgen
 Müssen sich geben.
 Ha, das ist ein Leben!
 Schön ist der Lohn!
 Aber wir Soldaten ziehen davon.
 Zwar kühn ist das Mühen u. s. w.

STUDENTEN-CHOR.

(1) *Jam nox stellata velamina pandit; nunc bibendum et amandum est! Vita brevis fugaxque voluptas. Gaudeamus igitur, gaudeamus!*

Nobis subridente lunâ, per urbem quærentes puellas eamus! ut eras, fortunati Cæsares, dicamus: Veni, vidi, vici! Gaudeamus igitur, gaudeamus!

(1) Schon breitet die Nacht ihren bestirnten Schleier aus; nun heisst's des Trunks und der Liebe pflegen! Kurz ist das Leben, flüchtig die Freude. Also lasst uns lustig sein! Beim lechelnden Monde durchstreifen wir, nach Mägdlein haschend, die Stadt, auf dass, glückliche Cæsaren, morgen wir sagen können: Ich kam und sah und siegte! So lasst uns frohlocken denn und lustig sein!

MÉPHISTOPHÈLES.

Eh bien, il faut me snivre encor
 Jusqu'à cette alcôve embaumée
 Où repose ta bien-aimée.
 A toi seul ce divin trésor!
 Des étudiants voici la joyeuse cohorte
 Qui va passer devant sa porte;
 Parmi ces jeunes fous, au bruit de leurs chansons
 Vers ta beauté nous parviendrons.
 Mais contiens tes transports et suis bien mes leçons

SCÈNE VIII.

CHOEUR D'ÉTUDIANTS ET DE SOLDATS
 Marchant vers la ville.

LES SOLDATS.

« Villes entourées
 » De murs et remparts,
 » Fillettes parées,
 » Aux malins regards,
 » Victoire certaine
 » Près de vous m'attend;
 » Si grande est la peine,
 » Le prix est plus grand.
 » Au son des trompettes,
 » Les braves soldats
 » S'élancent aux fêtes,
 » Ou bien aux combats;
 » Fillettes et villes
 » Font les difficiles;
 » Bientôt tout se rend.
 » Si grande est la peine, le prix est plus grand. »

LES ÉTUDIANTS.

(1) *Jam nox stellata velamina pandit; nunc bibendum et amandum est! Vita brevis fugaxque voluptas. Gaudeamus igitur, gaudeamus! . . .*

Nobis subridente lunâ, per urbem quærentes puellas eamus! ut eras, fortunati Cæsares, dicamus: Veni vidi, vici! Gaudeamus igitur, gaudeamus!

(1) Déjà la nuit étend ses voiles étoilés; c'est l'heure de boire et d'aimer. La vie est courte et le plaisir fugitif! Réjouissons-nous donc, réjouissons-nous! Pendant que la lune nous sourit, allons par la ville cherchant les jeunes filles, pour que demain, heureux Cæsars, nous disions: Je suis venu, j'ai vu, j'ai vaincu! Réjouissons-nous donc, réjouissons-nous!

DOPPEL-CHOR DER SOLDATEN UND STUDENTEN

SOLDATENCHOR.

Hoher Burgen Zinnen, u. s. w.

FAUST, MEPHISTOPHELES UND STUDENTEN.

Jam nox stellata, etc.

LES DEUX CHOEURS ENSEMBLE.

LES SOLDATS.

Villes entourées, etc.

FAUST, MÉPHISTOPHÉLÈS ET LES ÉTUDIANTS

Jam Nox stellata, etc.

DRITTER THEIL

NEUNTE SCENE.

Zapfenstreich.

FAUST (Abends in Gretchens Zimmer).

Du sanft dæmmernder Schimmer, o, herzlich grüss'
ich dich.

Du süsse Liebespein, weht dein Hauch hier um
mich?

Wie ein Traumbild zerrinnt mein trübes Erden-
leben.

Welch unbekannt Gefühl macht mein Herz sanft
erbeben?

Ja, dies Gefühl ist Liebe.

Hier wohnt Zufriedenheit,

Reines Glück, Seligkeit.

Hier schweigen ird'sche Triebe.

Die Sorge flieht, der Busen wird weit.

Schuldloser Engel! Bild meiner Träume!

Ich betrat diese stillen Räume

Keck und vergnügten Sinnes. Jetzt scheint es
Frevel mir.

Hier lag das keusche Kind.

Ihr Gebet sprach sie hier,

Rein wie himmlische Strahlen.

Mein Missgeschick endet. Tödlichen Qualen

Folgt so viel Glück!

Faust, in Gedanken versunken, untersucht mit leidenschaftlicher Neu-
gier das Innere von Margarethens Zimmer.)

ZEHNTE SCENE.

FAUST UND MEPHISTOPHELES.

MEPHISTOPHELES (herbeieilend).

Fort! sie kommt, Sie darf dich noch nicht seh'n.
Lausche hier.

TROISIÈME PARTIE

SCENE IX.

(Des tambours et des trompettes sonnent au loin la retraite.)

FAUST, le soir, dans la chambre de Marguerite.

Merci, doux crépuscule! Oh! sois le bien venu!

Éclaire enfin ces lieux, sanctuaire inconnu,

Où je sens à mon front glisser comme un beau rêve,

Comme le frais baiser d'un matin qui se lève.

C'est de l'amour, j'espère... Oh! comme on sent ici
S'envoler le souci!

Que j'aime ce silence, et comme je respire

Un air pur!... O Seigneur,

Après ce long martyre,

Que de bonheur!

O jeune fille! O ma charmante!

O ma trop idéale amante!

Quel sentiment j'éprouve en ce moment fatal!

Que j'aime à contempler ton chevet virginal!

Quel air pur je respire!

Seigneur! Seigneur!

Après ce long martyre,

Que de bonheur!

(Faust, marchant lentement, examine avec une curiosité passionnée
l'intérieur de la chambre de Marguerite.)

SCÈNE X.

MÉPHISTOPHÉLÈS, FAUST.

MÉPHISTOPHÉLÈS, accourant.

La voici, je l'entends! Sous ces rideaux de soie
Cache-toi.

FAUST.

Wohl! vor banger Lust moecht' ich
vergeh'n.

MEPHISTOPHELES.

Berütze deine Zeit. Nur, Freund, beherrsche dich :
Sonst gehst du fehl. — Gut! meine Schaar und ich
Intoniren nun flugs die schönsten Hochzeitslieder.

(Ab.)

FAUST.

Herz, warum bebst du wieder?

ELFTE SCENE.

GRETCHEN UND FAUST (verborgen).

GRETCHEN (mit einer Lampe).

Es ist so dumpfig hier.

Mir wird ich weiss nicht wie.

Seit dem gestrigen Traume bin ich ganz verstöret.

Ein angenehmer Bild sah ich mit Augen nie.

Ein schöner Mann! Ach! wär' er mir bescheret!

Er schwur, mich zu lieben. Ich empfand Himmels-
glück.

Im weiten Raum des Lebens

Sucht mein Blick

Ihn vergebens.

(Sie singt, indem sie sich auszieht.)

DER KÖNIG VON THULE,

Lied.

Es war ein König in Thule

Gar treu bis an das Grab,

Dem sterbend seine Ehre

Einen goldenen Becher gab.

Es ging ihm nichts darüber:

Er leert' ihn jeden Schmaus;

Die Augen gingen ihm über,

So oft er trank daraus.

Und als er kam zu sterben,

Zählt' er die Städte im Reich;

Gönnt Alles seinen Erben,

Den Becher nicht zugleich.

Er sass beim Königsmahle,

Bei Ritter um ihn her,

FAUST.

Dieu! mon cœur se brise dans la joie!

MÉPHISTOPHÈLES.

Profite des instants. Adieu, modère-toi,

Ou tu la perds.

(Il cache Faust sous les rideaux.)

Bien. Mes follets et moi.

Nous allons vous chanter un bel épithalame.

(Il sort.)

FAUST.

Oh! calme-toi, mon âme.

SCÈNE XI.

MARGUERITE, FAUST caché.

MARGUERITE, entrant, une lampe à la main.

Que l'air est étouffant!

J'ai peur comme un enfant;

C'est mon rêve d'hier qui m'a toute troublée...

En songe je l'ai vu... lui... mon futur amant.

Qu'il était beau! Dieu! j'étais tant aimée!

Et combien je l'aimais!

Nous verrons-nous jamais

Dans cette vie?...

Folie!...

(Elle chante en tressant ses cheveux.)

LE ROI DE THULÉ,

Chanson gothique.

PREMIER COUPLET.

« Autrefois un roi de Thulé,

» Qui jusqu'au tombeau fut fidèle,

» Reçut, à la mort de sa belle,

» Une coupe d'or ciselé.

» Comme elle ne le quittait guère,

» Dans les festins les plus joyeux,

» Toujours une larme légère

» A sa vue humectait ses yeux.

DEUXIÈME COUPLET.

» Ce prince, à la fin de sa vie,

» Lègue ses villes et son or,

» Excepté la coupe chérie

» Qu'à la main il conserve encor.

» Il fait, à sa table royale,

» Asseoir ses barons et ses pairs,

In hohem Vætersaale,
Vort auf dem Schloss am Meer.

Dort stand der alte Zecher,
Trank letzte Lebensgluth,
Und warf den heiligen Becher
Hinunter in die Fluth.
Er sah ihn stürzen und sinken,
Sah ihn versinken ins Meer.
Seine Augen thaten ihm sinken,
Trank nie einen Tropfen mehr.

.....
Es war ein Kœnig... in Thule...
Gar treu, gar treu... bis an's Grab..
(Tiefer Seufzer.) Ach !...

ZWÖLFTE SCENE.

(Platz vor Gretchens Hause.)

MEPHISTOPHELES UND IRRLICHTER.

Beschwærung.

MEPHISTOPHELES.

Ihr Geister unbeständ'ger Flammen,
Eilt herbei, schneller als der Wind!

DAS ORCHESTER ALLEIN. {
.....
.....
.....

Aus Sumpf und Moor schaart, Irrlichter, hier euch
zusammen!

Euer tückisches Licht verblende dieses Kind!

DAS ORCHESTER ALLEIN. {
.....
.....
.....

Ins Teufels Namen hüpfet!

Wenn Eins nur dem Kreise entschlüpfet,
Nicht tanzt vor diesem Haus,
Blas' ich euch alle aus!

(Tanz der Irrlichter in seltsamen Sprüngen und Verschlingungen um
Gretchens Wohnung.)

Instrumentalsatz.

DAS ORCHESTER ALLEIN. {
.....
.....
.....

» Au milieu de l'antique salle
» D'un château que baignaient les mers.

TROISIÈME COUPLET.

» Le buveur se lève et s'avance
» Auprès d'un vieux balcon doré;
» Il boit, et soudain sa main lance
» Dans les flots le vase sacré.
» Le vase tombe; l'eau bouillonne,
» Puis se calme aussitôt après.
» Le vieillard pâlit et frissonne :
» Il ne boira plus désormais. »

.....
« Autrefois un roi... de Thulé...
» Jusqu'au tombeau... fut fidèle...
(Profond soupir.) « Ah!... »

SCÈNE XII.

(Une place devant la maison de Marguerite.)

MÉPHISTOPHÉLÈS ET FOLLETS.

Évocation.

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Esprits des flammes inconstantes,
Accourez! j'ai besoin de vous.

ORCHESTRE SEUL. {
.....
.....
.....

Follets capricieux, vos lucurs malfaisantes

Vont charmer une enfant et l'amener à nous.

ORCHESTRE SEUL. {
.....
.....
.....

Au nom du diable, en danse!

Et vous, marquez bien la cadence,
Ménétriers d'enfer, ou je vous éteins tous.

(Les follets exécutent des évolutions et des danses bizarres autour de
la maison de Marguerite.)

Ballet.

ORCHESTRE SEUL. {
.....
.....
.....

MEPHISTOPHELES (macht die Bewegung eines spielenden Leiermanns).

Jetzt hierher!
Wir lassen ein moralisch Lied nun hören.
Fürwahr! wir betören
Sie destomehr.

**STÄNDCHEN DES MEPHISTOPHELES,
UND CHOR DER IRRLICHTER.**

MEPHISTOPHELES.

Was machst du mir
Vor des Liebsten Thür,
Kathrinchen hier
Beim frühen Tagesblicke?
Lass, lass es sein!
Er lässt dich ein,
Als Mädchen ein,
Doch nicht zurücke.

Nehmt euch in Acht.
Ist's gescheln, ist's vollbracht,
Dann gute Nacht!
Hättet ihr euch lieb,
Ihr armen, armen Dinger
Thätet nichts zu Lieb'
Dem schönsten Dieb,
Als mit dem Ring am Finger.

CHOR.

Nehmt euch fein in Acht u. s. w.

MEPHISTOPHELES.

Still! verschwindet nun geräuschlos!
(Die Irrlichter verschwinden.)
Jetzt gelauscht,
Wie man Kuss um Küsse tauscht!

DREIZEHENTE SCENE.

(Gretchens Stube.)

FAUST UND GRETCHEN.

GRETCHEN (bemerkt Faust).

Mein Gott! ich träume. Täuscht der Schein mich?
Kann ein Traum wirklich sein?

FAUST.

Himmliches Bild, das meine Seele füllet,

MÉPHISTOPHÉLÈS faisant le geste d'un homme qui joue de la vielle.

Maintenant,
Chantons à cette belle une chanson morale,
Pour la perdre plus sûrement.

**SÉRÉNADE DE MÉPHISTOPHÉLÈS,
AVEC CHOEUR DE FOLLETS.**

MÉPHISTOPHÉLÈS.

« Devant la maison
» De celui qui t'adore,
» Petite Louison,
» Que fais-tu dès l'aurore?
» Au signal du plaisir,
» Dans la chambre du drille,
» Tu peux bien entrer fille,
» Mais non fille en sortir.

» Il te tend les bras :
» Près de lui tu cours vite,
» Bonne nuit, hélas!
» Bonne nuit, ma petite.
» Près du moment fatal
» Fais grande résistance,
» S'il ne t'offre d'avance
» Un anneau conjugal.

CHOEUR.

» Il te tend les bras, etc. »

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Chut! chut! disparaissez!... silence!...
(Les follets s'abiment.)

Allons voir roucouler nos tourtereaux.

SCÈNE XIII.

(Chambre de Marguerite).

FAUST ET MARGUERITE

MARGUERITE, apercevant Faust.

Grands dieux!
Que vois-je! est-ce bien lui? dois-je en croire mes
yeux?...

FAUST

Ange adoré, dont la céleste image

Das meinem schönsten Traume so wunderbar ent-
schwebt,
Ich bin dir endlich nah, kein Wolkenflor verhüllet
Dich meinem Blick! Du bist was ewig ich erstrebt.
Margarethe, Geliebte!

GRETCHEN.

Du nennest mich. Dein Name ist mir auch wohl-
bekannt —
Faust

FAUST.

Du hast ihn genannt.
Ein and'rer sei's, wenn einen andern du erlesen.

GRETCHEN.

Ich sah im Traume dich,
Drum bin ich so vertraut.

FAUST.

Im Traume sahst du mich?

GRETCHEN.

Derselben Stimme Laut,
Dasselbe sanfte Wesen.

FAUST.

Liebtest du mich?

GRETCHEN.

Ich glaubt' an dich.

FAUST.

Margarethe, du Süsse!

GRETCHEN.

Meine herzlichsten Küsse,
Längst schon sind sie dein.

FAUST.

Margarethe ist mein.

GRETCHEN.

Freundliches Bild, das meine Seele füllet,
Das meinem schönsten Traum so wunderbar
entschwebt,
Ich bin dir endlich nah, kein Wolkenflor ver-
hüllet
Dich meinem Blick! Du bist was ewig ich er-
strebt.

FAUST.

Himmlisches Bild, u. s. w.

Avant de te connaître illuminait mon cœur.

Enfin je t'aperçois, et du jaloux nuage
Qui te cachait encor mon amour est vainqueur.
Marguerite, je t'aime!

MARGUERITE.

Tu sais mon nom? Moi-même
J'ai souvent dit le tien:
Faust!...

FAUST.

Ce nom est le mien;
Un autre le sera, s'il te plaît davantage.

MARGUERITE.

En songe je t'ai vu tel que je te revois.

FAUST.

En songe tu m'as vu!...

MARGUERITE.

Je reconnais ta voix,
Tes traits, ton doux langage...

FAUST.

Et tu m'aimais?

MARGUERITE.

Je... t'attendais.

FAUST.

Marguerite adorée!

MARGUERITE.

Ma tendresse inspirée
Était d'avance à toi.

FAUST.

Marguerite est à moi.

MARGUERITE.

Mon bien-aimé, ta noble et douce image
Avant de te connaître illuminait mon cœur!

Enfin je t'aperçois, et du jaloux nuage

Qui te cachait encor ton amour est vainqueur.

FAUST.

Ange adoré, etc.

FAUST.

Margarethe, mein Leben
Ist dir allein ergeben.
Unzæglich lieb' ich dich.

GRETCHEN.

So viel Glück macht mich beben.
Auf ewig dir ergeben,
Geliebter, bin auch ich.

GRETCHEN.

Mich fasst ein namenlos doch süßes Bangen.

FAUST.

Lass, theures Kind, meinen Arm dich umfängen!
Komm', o komme!

GRETCHEN.

Warum füllt mein Blick
Sich mit Thränen? ist's Schmerz, ist es Ahnung,
ist's das Glück?

VIERZEHNTE SCENE.

FAUST, GRETCHEN, MEPHISTOPHELES.

MEPHISTOPHELES (eilt herein).

Fort, fort! schon ist's zu spät.

GRETCHEN.

Wer darf uns stören?

FAUST.

Ein Thier!

MEPHISTOPHELES.

Oder Freund.

GRETCHEN.

Es weht
Grau'n mich an, seit er hier.

MEPHISTOPHELES.

Zur Unzeit — wollt' ich wetten.

FAUST.

Wer hiess dich kommen? Sprich!

FAUST.

Marguerite! ô tendresse!
Cède à l'ardente ivresse
Qui vers toi m'a conduit.

MARGUERITE.

Je ne sais quelle ivresse
Brûlante, enchanteresse,
Dans ses bras me conduit.

MARGUERITE.

Quelle langueur s'empare de mon être!...

FAUST.

Au vrai bonheur dans mes bras tu vas naître,
Viens...

MARGUERITE.

Dans mes yeux des pleurs...
Tout s'efface.. Je meurs...

SCÈNE XIV.

FAUST, MARGUERITE, MÉPHISTOPHÉLÈS.

MÉPHISTOPHÉLÈS, entrant brusquement.

Allons, il est trop tard!

MARGUERITE.

Quel est cet homme?

FAUST.

Un sot.

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Un ami.

MARGUERITE.

Me déchire le cœur. Son regard

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Sans doute je déränge..

FAUST.

Qui t'a permis d'entrer?

MEPHISTOPHELES.

Das Fräulein gilt's zu retten!
Vernehm, was sich begibt : Alle Nachbarn sind
wach.
Man zeigt lachend den Lichtschein in diesem Ge-
mach.
Spottend nennen sie Gretchen, gehn die Mutter zu
wecken.
Die Alte hat's gehört.

FAUST.

O Schrecken !

MEPHISTOPHELES.

Drum eile fort !

FAUST.

Hölle und Tod !

MEPHISTOPHELES.

Treff' ihr euch nächstens doch ! Heute dränget die
Noth ;
Morgen winken euch Freuden.

GRETCHEN.

Ja, man kommt. Theurer Faust ! o, wie herb ist
das Scheiden !

Bis morgen lebe wohl !

FAUST.

Leb' wohl, du schöne Nacht,
Um die mich Götter neiden.
Du goldnes Liebesfest, Glück meines Traums, leb'
wohl !

MEPHISTOPHELES.

Fort, fort ! der Tag erwacht.

FAUST.

Wie schnell zerrann mein Glück !
Wer verbürgt mir die Zukunft ? Kehrt die Nacht je
zurück

Wo mir das Glück gelacht ?

Kehrt dieses süsse Glück

Mir ie zurück ?

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Il faut sauver cet auge !
Déjà tous les voisins, éveillés par nos chants,
Accourent, désignant la maison aux passants ;
En raillant Marguerite, ils appellent sa mère.

La vieille va venir...

FAUST.

Que faire ?

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Il faut partir.

FAUST.

Damnation !

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Vous vous verrez demain ; la consolation
Est bien près de la peine.

MARGUERITE.

Oui, demain, bien-aimé. Dans la chambre prochaine.

Déjà j'entends du bruit.

FAUST.

Adieu donc, belle nuit
A peine commencée ! Adieu, festin d'amour
Que je m'étais promis !

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Partons, voilà le jour !

FAUST.

Te reverrai-je encor, heure trop fugitive,
Où mon âme au bonheur allait enfin s'ouvrir ?

MÉPHISTOPHÉLÈS.

La foule arrive :
Hâtons-nous de partir !

CHOR DER NACHBARN.

(Vor Gretchens Hause.)

Holla, Frau Nachbarin, thut eurer Tochter wehren!
Hört guten Rath! Sie treibt es kraus.
Ein Galan schlich in euer Haus:
Glaubt unserm Wort, der Hausstand wir sich bald
vermehrten.

Holla, Holla!

MEPHISTOPHELES.

Sie poltern wacker. Dieses Volk möchte uns fah'n.

GRETCHEN.

Gott, Gott!
O bitterer Spott!

Wenn sie nah'n,
Dich hier finden,
Des Todes wär' ich dann.

MEPHISTOPHELES.

Jetzt ist's Zeit, zu verschwinden.

FAUST.

Ras't das Volk?

MEPHISTOPHELES.

Gute Nachbarn!

GRETCHEN.

Leb' wohl, Theurer! Geschwind
Durch den Garten hinaus!

FAUST.

Morgen Nacht, süßes Kind!

MEPHISTOPHELES.

Morgen Nacht! Fort, geschwind!

FAUST.

O meines Lebens Stern, bist du endlich erschienen!
Liegt mein Glück mir so nah, so ferne der Schmerz!
Liebe, heilige Liebe, nur dir will ich dienen:
Nur dein allmächt'ger Hauch hebt Seelen him-
melwärts.

GRETCHEN.

Theurer Faust! Wie mein Stern mir erschienen!
Dir ewig nahe bleibt mein Herz.
Liebe, heilige Liebe nur dir will ich dienen:
Der Liebe mächt'ger Hauch trägt uns himmel-
wärts.

CHOEUR DE VOISINS ET DE VOISINES DANS LA RUE.

Holà! mère Oppenheim, vois ce que fait ta fille!
L'avis n'est pas hors de saison:
Un galant est dans ta maison,
Et tu verras dans peu s'accroître ta famille.

MARGUERITE.

Ciel! entends-tu ces cris? Devant Dieu, je suis morte
Si l'on te trouve ici!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Viens! on frappe à la porte!

FAUST.

O fureur!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

O sottise!

MARGUERITE.

Adieu. Par le jardin
Vous pouvez échapper.

FAUST.

O mon ange! à demain!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

A demain! à demain!

FAUST.

Je connais donc enfin tout le prix de la vie.
Le bonheur m'apparaît et je vais le saisir.
L'amour s'est emparé de mon âme ravie,
Il comblera bientôt mon dévorant désir.

MARGUERITE.

O mon Faust bien aimé, je te donne ma vie!
Pourrai-je te charmer au gré de mon désir?...
L'amour s'est emparé de mon âme ravie,
Il m'entraîne vers toi: te perdre c'est mourir

MEPHISTOPHELES.

Ha, der Tag meines Siegs ist erschienen.
Stolzer Faust, deine Stunde naht.
Liebe, süsse Liebe knechtet dich. Mir sollst du dienen.

FAUST.

O meines Lebens Stern u. s. w.

GRETCHEN.

O theurer Faust u. s. w.

MEPHISTOPHELES.

Ha, des Triumphes Tag u. s. w.

CHOR DER NACHBARN.

Holla, Frau Nachbarin u. s. w.

MÉPHISTOPHÈLES

Je puis donc à mon gré te trainer dans la vie
Fier esprit! Sans combler ton dévorant désir,
L'amour en t'enivrant doublera ta folie,
Et le moment approche où je vais te saisir.

FAUST.

Je connais donc enfin, etc.

MARGUERITE.

O mon Faust bien-aimé, etc.

MÉPHISTOPHÈLES.

Je puis donc à mon gré, etc.

CHOEUR AU DEHORS.

Holà, etc., etc.

VIERTER THEIL

FÜNFZEHNTE SCENE.

(Gretchens Zimmer.)

GRETCHEN (allein).

Dahn ist meine Ruhe!
Mein Herz ist, ach! so schwer.
Meine Ruh' find' ich nimmer
Und nimmermehr.

Wo ich ihn nicht hab',
Scheint mir die Welt ein Grab.
Vergællt ist all mein Leben,
Ach! wo ich ihn nicht hab'.

Mein armer Kopf
Ist mir verrückt,
Mein armer Sinn verdunkelt,
Mein armer Sinn zerstück!.

Nach ihm schau'ich alleine.
Sein Gang, sein'edle Gestalt,

QUATRIÈME PARTIE

SCÈNE XV.

(Chambre de Marguerite.)

MARGUERITE, seule.

I.

« D'amour l'ardente flamme
» Consume mes beaux jours,
» Ah! la paix de mon âme
» A donc fui pour toujours!

II.

» Son départ, son absence,
» Sont pour moi le cercueil,
» Et loin de sa présence
» Tout me paraît en deuil

III.

» Alors ma pauvre tête
» Se dérange bientôt;
» Mon faible cœur s'arrête,
» Puis se glace aussitôt.

IV.

» Sa marche que j'admire,
» Son port si gracieux,

Das Lächeln seines Mundes
Und seiner Augen Gewalt.

Der Wohl laut seiner Stimme,
Seiner Rede Zauberfluss,
Sein Händedruck
Und ach ! sein Kuss.

Ihr lieben, lieben Küsse,
Ihr macht das Herz mir schwer !
Meine Ruh' find' ich nimmer
Und nimmermehr.

Nach ihm alleine
Schau' ich sehnsuechtvoll ans ;
Nach ihm nur geh' ich
Scheu und bang' aus dem Haus.

Mein Busen drängt
Nach ihm sich hin.
Dürft' ich fassen
Und halten ihn !

Und küssen ihn,
So wie ich wollt',
An seinen Küssen
Vergehen sollt.

(Trommeln und Trompeten, Soldaten und Studenten ziehen in der Ferne vorüber.)

CHOR.

Hoher Burgen Zinnen
Und manch schönes Kind,
Mit höhnenden Sinnen,
Fallen gar geschwind ;
Wenn wir sie umziehen,
Schwindet bald ihr Hohn.
Zwar kühn ist das Mühlen,
Doch herrlich der Lohn.

GRETCHEN.

Der Tag naht seinem Ende, Dämmerung senkt
sich hernieder ;
Man trommelt schon zur Rast. Sie singen frohe
Lieder,

» Sa bouche au doux sourire,
» Le charme de ses yeux,

v

» Sa voix enchanteresse
» Dont il sait m'embraser,
» De sa main la caresse,
» Hélas ! et son baiser,

VI.

» D'une amoureuse flamme
» Consument mes beaux jours.
» Ah ! la paix de mon âme
» A donc fui pour toujours !

VII.

» Je suis à ma fenêtre
» Ou dehors tout le jour :
» C'est pour le voir paraître
» Ou hâter son retour.

VIII.

» Mon cœur bat et se presse
» Dès qu'il le sent venir ;
» Au gré de ma tendresse
» Puis-je le retenir !

IX.

» O caresses de flamme !
» Que je voudrais un jour
» Voir s'exhaler mon âme
» Dans ses baisers d'amour. »

(Tambours et trompettes sonnant la retraite. — Chœur de soldats et d'étudiants qui se font entendre dans le lointain.)

CHOEUR.

« Villes entourées
» De murs et remparts,
» Fillettes parées
» Aux malins regards,
» Victoire certaine
» Près de vous m'attend !
» Si grande est la peine,
» Le prix est plus grand. »

MARGUERITE.

Bientôt la ville entière au repos va se rendre ;
Clairons, tambours du soir déjà se font entendre

Indem sie heimwärts ziehn.
So auch klang'ne jene Nacht, als mein Faust mir
erschien.

CHOR.

*Jam nox stellata velamina pandit.
Per urbem quærentes puellas camus.*

GRETCHEN.

Er kommt nicht, ach! weilt anderwärts.
O Herz, o Herz!

SECHZEHNTE SCENE.

(Wald und Höhle.)

Beschwörung der Natur.

FAUST (allein).

Du Geist der Schöpfung, endlos und ohne
Schranke!
Durch deine Huld gesänftigt ward meiner Seele
Drang;
In die Brust der Natur dringet tief mein Gedanke.
Ich belausche ihr Wirken, ahne des Lebens Gang.
Ja, brause, Orkan;
Erfass' in wildem Grimme
Den Wald, durch Felsen brich dir Bahn!
Waldströme, folget seiner Stimme.
Euer donnernder Ruf weckt das Echo der Lust.
O Wald und Fels und Strom, o Sternen-Welten,
Schwebend im ew'gen Raum,
Nach euch hin hebt sich meine Brust,
Ihr kennt mein Sehnen, mein unendliches Lieben,
Meinen Wunsch, meinen Traum.

SIEBZEHNTE SCENE.

(Mephistopheles tritt Felsen erklimmend zu Faust.)

MEPHISTOPHELES.

Entdeckst du wohl da oben in der Himmels-Saat
Den Stern der treuen Lieb'? Wenn er noch Ein-
fluss hat,
Wær' er jetzt recht von Næthen
Während Faust in der Wildniss innher irrt,
Weint Margarethe.

FAUST.

O schweig!

MEPHISTOPHELES.

Du willst nicht gern erröthen,

Avec des chants joyeux,
Comme au soir où l'amour offrit Faust à mes yeux.

CHOEUR.

*Jam nox stellata velamina pandit.
Per urbem quærentes puellas camus.*

MARGUERITE.

Il ne vient pas!
Hélas!

SCÈNE XVI.

(Forêts, cavernes.)

Invocation à la nature.

FAUST, seul.

Nature immense, impénétrable et fière,
Toi seule donnes trêve à mon ennui sans fin,
Sur ton sein tout-puissant je sens moins ma misère,
Je retrouve ma force, et je crois vivre enfin.
Oui, soufflez, ouragans! Criez, forêts profondes!
Creulez, rochers! Torrents, précipitez vos ondes!
A vos bruits souverains ma voix aime à s'unir.
Forêts, rochers! torrents, je vous adore! Mondes
Qui scintillez, vers vous s'élançait le désir
D'un cœur trop vaste et d'une âme altérée
D'un bonheur qui la fuit.

SCÈNE XVII.

MÉPHISTOPHÈLES, gravissant les rochers.

A la voûte azurée
Aperçois-tu, dis-moi, l'astre d'amour constant?
Son influence, ami, serait fort nécessaire;
Car tu rêves ici, quand cette pauvre enfant,
Marguerite...

FAUST.

Tais-toi!

MÉPHISTOPHÈLES.

Sans doute il faut me taire.

Du liebst nicht mehr. Doch sie, die bestens du
verführt,
Sitzt in Haft auf den Tod, wie nach Recht sich
gebühret.

FAUST.

Wie!

(Man hört von ferne Jagdmusik.)

MEPHISTOPHELES.

Der fröhlichen Jäger Schaar zieht durch den
Wald.

FAUST.

Vollende! du erzählest dass mein Gretchen in Haft?

MEPHISTOPHELES.

In ihren Flitterwochen gab ihr der liebste Freund
— Gewiss war's gut gemeint —
Aus Vorsicht einen Saft
Von narkotischer Kraft,
Den die Mutter nicht lange vertrug.
Euer Glück nicht zu stören,
Wann die Nacht euch zur stillen Schaeferstunde
rief,

Ward die Alte in Ehren
Stets entfernt. Sie entschlief
Bald zur ewigen Nacht.

FAUST.

Gretchen in Ketten!

MEPHISTOPHELES.

Die Ärmste! dahin hat sie dein Lieben gebracht

FAUST.

Wehe dir, wehe! Kannst du nicht retten?

MEPHISTOPHELES.

Wohl! wer hat es verschuldet?
Mich trifft dein blinder Zorn; ihr Verführer bist
du.

Und dennoch befreit' ich Gretchen gern
Von der Qual, die sie duldet;
Doch sprich! seit langer Zeit opfr' ich Freiheit dir
und Ruh'.

FAUST.

Was forderst du?

Tu n'aimes plus! Pourtant en un cachot traînée,
Et pour un parricide à la mort condamnée...

FAUST.

Quoi!

MÉPHISTOPHÈLES.

J'entends des chasseurs qui parcourent les bois

FAUST.

Achève, qu'as-tu dit? Marguerite en prison? ..

MÉPHISTOPHÈLES.

Certaine liqueur brune, un innocent poison,
Qu'elle tenait de toi pour endormir sa mère
Pendant vos nocturnes amours,
A causé tout le mal. Caressant sa chimère,
T'attendant chaque soir, elle en usait toujours.
Elle en a tant usé, que la vieille en est morte.
Tu comprends maintenant.

FAUST.

Feux et tonnerre!

MÉPHISTOPHÈLES.

En sorte
Que son amour pour toi la conduit...

FAUST.

Sauve-la,

Sauve-la, misérable!

MÉPHISTOPHÈLES.

Ah! je suis le coupable!
On vous reconnaît là,

Ridicules humains! N'importe!
Je suis le maître encor de t'ouvrir cette porte
Mais qu'as-tu fait pour moi
Depuis que je te sers?

FAUST.

Qu'exiges-tu?

MEPHISTOPHELES.

Nicht viel. Du sollst mir unterschreiben
Dieses Stücklein Papier.
Dein Liebchen wird befreit von Gericht und von
Tod.

Dafür dient morgen mir,
Der gestern mir gebot.

FAUST.

Nicht an die Zukunft denkt, wen die Gegenwart
foltert.

(Er unterzeichnet.)

Nimm hin
Die Unterschrift.
Jetzt zum Kerker der Theuren!
Ungesäumt zu ihr!
Ha! es zieht mich Wahnsinn,
Margarethe, zu dir.

MEPHISTOPHELES.

Giaur und Vortex, her!
Sieh, dieses Rosse-Paar

Uns zum Ritte zäum' ich.
Auf, fort! schnell wie der Wind!
Das Gericht ist nicht säumig.

ACHTZEHNTE SCENE.

Die Høellenfahrt.

(Nacht, offen Feld.)

FAUST UND MEPHISTOPHELES (auf schwarzen Rossen daher
brausend).

FAUST.

An mein Herz schlaegt der Ruf der Åermsten. Sie
verzaget.

.....
.....
O du verlass'ne Seele!

CHOR DER LANDLEUTE.

(Vor einem Kreuze knieend.)

*Sancta Maria, ora pro nobis;
Sancta Magdalena, ora pro nobis.*

FAUST.

Den Kindern und den Frauen, welche beten
Am Kreuze dort, komme nicht nah!

MEPHISTOPHELES.

Eure Sorge! vorbei!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

De toi ?

Rien qu'une signature
Sur ce vieux parchemin.

Je sauve Marguerite à l'instant, si tu jures
Et signes ton serment de me servir demain.

FAUST.

Eh ! que me fait *demain*, quand je souffre à cette
heure ?

Donne. (Il signe.) Voilà mon nom. Vers sa sombre
demeure

Volons donc maintenant. O douleur insensée!
Marguerite, j'accours!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

A moi, Vortex ! Giaour !

Sur ces deux noirs chevaux, prompts comme la
pensée

Montons, et au galop... La justice est pressée.
(Ils partent.)

SCÈNE XVIII.

La course à l'abîme.

(Plaines, montagnes et vallées.)

FAUST ET MÉPHISTOPHÉLÈS, galopant sur deux chevaux noirs.

FAUST.

Dans mon cœur retentit sa voix désespérée...

.....
.....
O pauvre abandonnée !

CHOEUR DE PAYSANS.

(Agenouillés devant une croix champêtre)

*Sancta Maria, ora pro nobis
Sancta Magdalena, ora pro nobis.*

FAUST.

Prends garde à ces enfants, à ces femmes priant
Au pied de cette croix.

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Eh qu'importe ! en avant !

CHOR.

Sancta Margarita... Ha!

(Angstschrei Frauen und Kinder stürzen entsetzt davon.)

.....
.....

FAUST.

Sieh, ein scheusslich Gespenst folgt heulend uns nach.

MEPHISTOPHELES.

Du träumest.

FAUST.

Vogelflug! die Raben sind schon wach.
Ihr Schrei entsetzt. Mich berühren die Schwingen.

MEPHISTOPHELES (sein Ross bändigend).

Der Todtenglocke Ton hör ich von ferne klingen.
Ich weiss, wem sie tönt; darum fort!

(Sie halten.)

FAUST.

Sind wir nicht bald am Ort?

(Die Rosse verdoppeln den Flug.)

DAS ORCHESTER ALLEIN. }
.....
.....
.....

MEPHISTOPHELES (sein Ross antreibend).

Hopp! hopp! hopp!

FAUST.

Es kommt ein langer Zug von Gerippen vorüber,
Gaffen grinsend uns an. Mich überläuft's wie Fieber.

Ihr Gelächter scheint Spott.

MEPHISTOPHELES.

Jetzt gilt kein banges Zaudern,

Denk' an Gretchens Noth.

Hopp! hopp! —

DAS ORCHESTER ALLEIN. }
.....
.....
.....

FAUST (entsetzt und zaudern.)

Die Rosse, sie schauern,
Zerreissen die Zügel. Es zittert die Welt.
Ich hör' es gewittern,
Als würde zu Splintern

CHŒUR.

Sancta Margarita, ora pro... — Ah!!!

(Cris d'effroi. Le chœur se disperse en tumulte. Les cavaliers passent.)

.....
.....

FAUST.

Dieux! un monstre hideux en hurlant nous poursuit!

MÉPHISTOPHÈLES.

Tu rêves!

FAUST.

Quel essaim de grands oiseaux de nuit!
Quels cris affreux!... ils me frappent de l'aile!...

MÉPHISTOPHÈLES, retenant son cheval.

Le glas des trépassés sonne déjà pour elle.

As-tu peur? retournons!

(Ils s'arrêtent.)

FAUST.

Non, je l'entends, courons!

(Les chevaux redoublent de vitesse.)

ORCHESTRE SEUL. }
.....
.....
.....

MÉPHISTOPHÈLES, excitant son cheval.

Hop! hop! hop!

FAUST.

Regarde, autour de nous, cette ligne infinie
De squelettes dansant!

Avec quel rire horrible ils saluent!

MÉPHISTOPHÈLES, animant les chevaux.

Enfant!

Hop! hop!... pense à sauver sa vie.

Hop!... et ris-toi des morts!

ORCHESTRE SEUL. }
.....
.....
.....

FAUST, de plus en plus épouvanté, et haletant.

Nos chevaux frémissent,
Leurs crins se hérissent,
Ils brisent leurs mors!
Je vois onduier

Die Erde zerschellt.
Es regnet Blut!

MÉPHISTOPHELES (mit donnernder Stimme).

Des Höllenreichs Vasallen,
Lasst eure Hörner jubelnd schallen!
Jetzt ist er mein.

FAUST.

Verdammt? ha!

MÉPHISTOPHELES.

Rettungslos mein!
(Sie stürzen in den Abgrund.)

NEUNZEHNTE SCENE.

(Faust dem Höllenpfehl übergeben).

PANDÆMONIUM.

CHOR DER DEMONEN UND VERDAMMTEN.

(1) *Has! Irimiru Karabrao!*

DIE FÜRSTEN DER FINSTERNISS ZU MÉPHISTOPHELES.

Diese trotzige Seele nennst du dein?
Dein auf ewig! der Faust ist dein Knecht?

MÉPHISTOPHELES.

Mein mit Fug und mit Recht.

HÖLLENFÜRSTEN.

Als ihr schlosset den Pakt, war er wissend dabei?
Kann ihn nichts uns entreissen?

MÉPHISTOPHELES.

Nein, er handelte frei.
(Höllische Orgie. Mephisto's Triumph.)

CHOR.

*Tradioun marexil Trudinæ burrudixæ.
Fory my dinkorlitz Hor meak omévixæ!*

Uraraiké!

Muraraiké!

*Diff! Diff! merondor mit aysko!
Has! Has! Satan, Belpégor, Méphisto,
Has! Has! Kröix, Astaroth, Belzébuth.
Sat rayk irkimour.*

Devant nous la terre;
J'entends le tonnerre
Sous nos pieds rouler!

Il pleut du sang!!!

MÉPHISTOPHÉLÈS, d'une voix tonnante.

Cohortes infernales,
Sonnez vos trompes triomphales!
Il est à nous!

FAUST.

Horreur!

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Je suis vainqueur!
(Ils tombent dans un gouffre.)

SCÈNE XIX ET DERNIÈRE.

(L'Enfer. — Faust est livré aux flammes).

PANDÆMONIUM.

CHOEUR DE DÉMONS ET DAMNÉS.

(1) *Has! Irimiru Karabrao!*

LES PRINCES DES TÉNÈBRES A MÉPHISTOPHÉLÈS.

De cette âme si fière,
A jamais es-tu maître et vainqueur, Méphisto?

MÉPHISTOPHÉLÈS.

J'en suis maître à jamais.

LES PRINCES.

Faust a donc librement
Signé l'acte fatal qui le livre à la flamme?

MÉPHISTOPHÉLÈS.

Il signa librement.
(Orgie infernale. — Triomphe de Méphistophélès.)

CHOEUR.

*Tradioun marexil Trudinæ burrudixæ.
Fory my dinkorlitz Hor meak omévixæ!*

Uraraiké!

Muraraiké!

*Diff! Diff! méronдор mit aysko!
Has! Has! Satan, Belpégor, Méphisto,
Has! Has! Kröix, Astaroth, Belzébuth.
Sat rayk irkimour.*

(1) Nach Swedenborg ist dies die unter den Teufeln und Verdammten übliche Höllensprache.

(1) Cette langue est celle que Swedenborg appelait la langue infernale, et qu'il croyait en usage chez les démons et les damnés.

EPILOG.

(AUF DER ERDE.)

EINIGE STIMMEN.

Der Hölle Mund verstummt.
Man hört nur das Kuistern unterird'scher Flam-
men ;
Erstickt Geheul und Zähnefletschen fließt zusam-
men
In einen Ton des Wehes. Was dann im Höllens-
schlund
Sich begab, nennt kein sterblicher Mund.

CHOR.

Wehe, Weh'!

(IM HIMMEL.)

SERAPHIM ANBETEND VOR DEM HERRN.

Laus!... Hosanna!

Auch sie hat viel geliebt, o Herr!
(Liebliches Rauschen.)

STIMME IN DEN HOEHEN.

Margarethe!

CHOR DER SELIGEN.

Margarethens Verklärung.

Geh' ein zu uns, leidende Seele,
Nur aus Liebe irrtest du ;
Kindliches Herz, ohne Schuld, ohne Fehle,
Gott verleiht dir Himmels-Ruh.
Komm! du liebendes Wesen,
Gar bald wirst du genesen,
Um in der Schwesterseelen Reih'n,
Frei von irdischem Schmerz, ewig selig zu sein.
Dein Lieben und dein Hoffen bleibe dein.

Komm, Margaretha!
uns geh' ein!

ENDE.

ÉPILOGUE.

(SUR LA TERRE.)

QUELQUES VOIX.

Alors l'enfer se tut.
L'affreux bouillonnement de ses grands lacs de
flammes,
Les grincements de dents de ses tourmenteurs
d'âmes,
Se firent seuls entendre; et, dans ses profondeurs,
Un mystère d'horreur s'accomplit.

CHOEUR.

O terreurs!...

(DANS LE CIEL.)

SÉRAPHINS INCLINÉS DEVANT LE TRÈS-HAUT.

Laus!... Hosanna!

Elle a beaucoup aimé, Seigneur!.....
(Silence... Murmure harmonieux.)

UNE VOIX DANS LES HAUTEURS DES CIEUX.

Margarita!!!

CHOEUR D'ANGES.

Apothéose de Marguerite.

Remonte au ciel, âme naïve
Que l'amour égara ;
Viens revêtir ta beauté primitive
Qu'une erreur altéra.
Viens, les vierges divines,
Tes sœurs les Séraphines,
Sauront tarir les pleurs
Que t'arrachent encor les terrestres douleurs.
L'Éternel te pardonne, et sa vaste clémence
Un jour sur Faust aussi peut-être s'étendra.
Conserve l'espérance
Et souris au bonheur. Viens, viens, Margarita!

FIN.

LA DAMNATION

FAUST'S
Verdammiss.

de

FAUST'S
Theil.

FAUST.

LÉGENDE en 4 PARTIES

H. BERLIOZ.

1^{re} PARTIE.

Met: 152=♩

Andantino Placido.

PIANO.

p Dolce ed espressivo.

SCÈNE 1^{re}

PLAINES DE HONGRIE.

FAUST seul dans les champs au lever du soleil.

Ebene in Ungarn.

*Faust allein im Freien bei
Sonnenaufgang.*

Le vieil hi-
Der Win- - - - ter

pp

p

ver - - - a fait place au prin - - - tems
zog - - - hin - - - weg; der Lenz ist da.

La natu - - - re s'est ra - - - jeu - - - ni - - - e
Er befreit Ström- und Bäch- wie - - - der,

Des cieux Und sieh, la coup_ _
von dem Himmels_

This system contains the first four measures of the piece. The vocal line begins with a half rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in both hands.

le in_ fi_ ni_ _ e
_ dom her_ nie_ _ der

This system contains measures five through eight. The vocal line continues with a quarter note D5, a quarter note E5, a quarter note F5, and a quarter note G5. The piano accompaniment maintains the established rhythmic pattern.

Lais_ _ se pleu_ voir mil_ le feux é_ cla_
stromt jun_ ges_ Licht neu_ es Glück fern und

mf

This system contains measures nine through twelve. The vocal line begins with a half rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. The piano accompaniment continues with its rhythmic pattern.

_ sans.
nah.

f

This system contains measures thirteen through sixteen. The piano accompaniment features a series of chords in both hands, with a forte (*f*) dynamic marking. The vocal line is silent in this system.

The first system of music features a piano accompaniment. The right hand plays a series of chords and single notes, while the left hand plays a rhythmic pattern of eighth notes. The music is in a minor key and has a steady tempo.

The second system of music continues the piano accompaniment. The right hand has more complex chordal textures, and the left hand maintains the eighth-note pattern. The dynamics are consistent with the first system.

The third system of music includes dynamic markings: *p* (piano), *cresc.* (crescendo), *sf* (sforzando), and *dim.* (diminuendo). The piano part features a mix of chords and moving lines in both hands.

FAUST.

Je sens glis -
Ich grüs - se

The vocal line begins with a fermata on the first note. The piano accompaniment includes a *ppp* (pianissimo) marking and the instruction *una corda.* The right hand has a melodic line with a grace note, and the left hand plays a simple harmonic accompaniment.

ser froh dans den l'air la
Hauch der

The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment features a more active right hand with sixteenth-note patterns and a steady left hand. The dynamics are *p* (piano).

bri - se ma - ti - na - le
 fri - schen Mor - gen - tij - te

8.....

De
 In

ma - poi - tri - ne ar - den - te un
 vol - len Zü - gen schürf' ich

8.....

souf - fle pur s'ex - ha -
 sus - se Bal - sam - düf'

8.....

ppp

tremolo.

le - te - Jen -
 te - ge

8.

- tends au - tour de moi le ré -
 sang füllt die Na - tur, Tö - nend

*la main droite
 toujours *piu*ssimo.*

p

B

- veil des oi - seaux Le long bru - is - se - ment des
 regt sich der Hain, und mur - melnd mischt ein Ton von

f *pp* *f*

Ped. Ped.

plan - tes et des eaux
 Laub und Quell sich ein.

8.

cresc.

6

f

Oh! qu'il est doux de vi - vre au fond des so - li -
 sis - ses Glück, im stil - len Schoos der Wälder

8... *p*

f *p* *p*

tu - des Loin de la lut - te hu - mai - ne et
 le - - ben! fern *poco f* al - ler Men - schen - brut und

f

loin des multi - tu - - des.
 fern von ihrem Stre - - - ben.

pp

pp

perdendo

pp

C

First system of musical notation, featuring a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff with a supporting line. The music is in a key with one flat and a 3/4 time signature.

Second system of musical notation. The bass clef staff includes dynamic markings *p* and *mf*. The treble clef staff continues the melodic line.

Third system of musical notation. It includes parts for *Piccolo* and *Cors.* (Horns). The *Piccolo* part is marked with an *8* and a *3*. The *Cors.* part is marked with a *p* and a *3*. The text below the system reads: "Marquez distinctement, mais sans trop de force dans les parties de Cors et de"

Fourth system of musical notation, continuing the *Piccolo* and *Cors.* parts. The *Piccolo* part is marked with an *8* and a *3*. The *Cors.* part is marked with a *p* and a *3*. The text below the system reads: "Piccolo, les fragmens de la Ronde des paysans et de la fanfare de la Marche Hongroise, qui seront bien entendus"

Fifth system of musical notation. It includes parts for *Piccolo* and *Cors.* The *Piccolo* part is marked with an *8* and a *3*. The *Cors.* part is marked with a *p* and a *3*. The text below the system reads: "en entier. Ce sont de lointaines rumeurs agrestes et guerrières qui commencent à troubler le calme de la scene pastorale."

Sixth system of musical notation. The bass clef staff includes a *cresc* marking. The treble clef staff continues the melodic line.

8

8

D

f

tre corde.

This system shows the beginning of a musical piece. It features a treble and bass staff. The treble staff starts with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. A dynamic marking of **f** (forte) is present. The bass staff contains a complex rhythmic pattern. A section marked **D** is indicated by a dotted line above the staff.

tre corde.

sf

This system continues the musical piece. It features a treble and bass staff. A dynamic marking of **sf** (sforzando) is present. The bass staff contains a complex rhythmic pattern.

ppp

P

This system continues the musical piece. It features a treble and bass staff. Dynamic markings of **ppp** (pianissimo) and **P** (piano) are present. The bass staff contains a complex rhythmic pattern.

Cors.

Piccolo.....

3

This system continues the musical piece. It features a treble and bass staff. A section marked **Cors.** (Corns) is indicated. A section marked **Piccolo.....** is indicated. A triplet of 3 is present.

poco f

poco f

3

Cors.

This system continues the musical piece. It features a treble and bass staff. Dynamic markings of **poco f** (poco forte) are present. A triplet of 3 is present. A section marked **Cors.** (Corns) is indicated.

3

Cors.

This system continues the musical piece. It features a treble and bass staff. A triplet of 3 is present. A section marked **Cors.** (Corns) is indicated.

First system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: one flat. The system contains two staves. The upper staff has a melodic line with a slur and a fermata. The lower staff has a rhythmic accompaniment. The word *crese.* is written above the first measure of the lower staff.

Second system of musical notation. Treble clef, bass clef. The system contains two staves. The upper staff has a melodic line with a slur and a fermata. The lower staff has a rhythmic accompaniment. The word *crese* is written above the first measure of the lower staff. The word *tremolo* is written above the second measure of the upper staff. The dynamic *ff* is written above the third measure of the lower staff. Pedal markings are present below the lower staff.

Third system of musical notation. Treble clef, bass clef. The system contains two staves. The upper staff has a melodic line with a slur and a fermata. The lower staff has a rhythmic accompaniment. The word *tremolo* is written above the first measure of the upper staff. Pedal markings are present below the lower staff.

Fourth system of musical notation. Treble clef, bass clef. The system contains two staves. The upper staff has a melodic line with a slur and a fermata. The lower staff has a rhythmic accompaniment. Pedal markings are present below the lower staff. The dynamic *f pp* is written above the third measure of the lower staff. The dynamic *ff* is written above the fourth measure of the lower staff.

Fifth system of musical notation. Treble clef, bass clef. The system contains two staves. The upper staff has a melodic line with a slur and a fermata. The lower staff has a rhythmic accompaniment. The word *dim.* is written above the first measure of the lower staff. The dynamic *pp* is written below the fourth measure of the lower staff.

Sixth system of musical notation. Treble clef, bass clef. The system contains two staves. The upper staff has a melodic line with a slur and a fermata. The lower staff has a rhythmic accompaniment. The dynamic *p* is written above the second measure of the lower staff. The dynamic *pp* is written above the third measure of the lower staff.

Allegro le double plus vite.

SOP. 2^{de}

CHOEUR.

Les bergers
Der Schäfer

RONDE

de

PAYSANS.

BAUERN
TANZ.

Musical score for the beginning of the scene. It features a Chorus part (Soprano 2nd) and a Rond舞曲 (Bauern Tanz) part. The Chorus part is in G major, 6/8 time, and begins with a rest. The Rond舞曲 part is in G major, 6/8 time, and begins with a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The tempo is marked 'Allegro le double plus vite.' and the dynamics are 'mf'.

Musical score with lyrics:
 laissent leurs troupeaux, Pour la fête ils se rendent beaux,
 putz-te sich zum Tanz Boud und Flit - terschmickt sei-nen Kranz

The score continues with piano accompaniment in G major, 6/8 time. The dynamics are 'mf' and 'cresc.'.

Musical score with lyrics:
 Fleurs des champs et ru-bans sont leur pa-ru-re Sous les til-
 ei, wie schmuck war der Bursche an-ge-zo-gen! schon und die

The score continues with piano accompaniment in G major, 6/8 time. The dynamics are 'mf' and 'cresc.'.

Musical score with lyrics:
 -leuls les voi-là tous, les voi-là tous Dan-
 Lin-de par es voll, und at-les tanzt und

The score continues with piano accompaniment in G major, 6/8 time. The dynamics are 'mf' and 'cresc.'.

_sant sautant com-me des fous sau-tant com-me des
 springt un her wie toll, und al-les springt und tanzt wie

SOP. 1: Ha ha ha ha ha ha ha ha
 He juch he! he juch he! juch hei-sa
SOP. 2: fous ha ha ha ha ha ha ha ha
 toll, he juch he juch he! he juch he! juch hei-sa

SOP. 1: Lan-de-ri-ra Ha ha ha ha
 He! juch juch he! He juch he he
SOP. 2: Lan-de-ri-ra Sui-vez donc la me-su-re Ha ha ha ha
 He! juch juch he! so ging der Fie-del-bo-gen He juch he he
TEN. 2: Sui-vez donc la me-su-re Ha ha ha ha
 So ging der Fie-del-bo-gen He juch he he
BASSES:

Ha ha ha ha
 He juch he he

ha ha ha ha ha lande-ri-ra ha ha ha ha ha
 juch he! juch hei-sa he juch juch he! he juch he

ha ha ha ha ha lande-ri-ra ha ha ha ha ha
 juch he! juch hei-sa he juch juch he! he juch he

ha ha ha ha ha lande-ri-ra ha ha ha ha ha
 juch he! juch hei-sa he juch juch he! he juch he

ha ha ha ha ha lande-ri-ra ha ha ha ha ha
 juch he! juch hei-sa he juch juch he! he juch he

ha ha lan-de-ri-ra lan-de-ri-ra.
 juch he juch hei-sa he! juch hei-sa he!

ha ha lan-de-ri-ra lan-de-ri-ra.
 juch he juch hei-sa he! juch hei-sa he!

ha ha lan-de-ri-ra lan-de-ri-ra.
 juch he juch hei-sa he! juch hei-sa he!

ha ha lan-de-ri-ra lan-de-ri-ra.
 juch he juch hei-sa he! juch hei-sa he!

Presto.

152 = ♩

13

Tra la la la la
Juch he juch he juch

Tra la la la la
Juch he juch he juch

Tra la la la la
> Juch he juch he juch

Ho! ho!

8.....

sf *mf* *Presto.*

la la la tra la la la la la la la la
he juch hei-sa hei-sa he juch he juch he juch he juch hei-sa

la la la tra la la la la la la la la
he juch hei-sa hei-sa he juch he juch he juch he juch hei-sa

la la la tra la la la la la la la la
he juch hei-sa hei-sa he juch he juch he juch he juch hei-sa

ho! ho! ho! ho! ho!

la la la — tra la la la la la la la tra la la la la
 hei-sa he! — juch he!juch he!juch he!juch hei-sa hei-sa he!juch

la la la — tra la la la la la la la tra la la la la
 hei-sa he! — juch he!juch he!juch he!juch hei sa hei-sa he!juch

la la la — tra la la la la la la la tra la la la la
 hei-sa he! — juch he!juch he!juch he!juch hei sa hei-sa he!juch

ho! ho! ho! ho! ho!

la la la la Ha ha
 he!juch he juch he he

la la la la Ha ha
 he!juch he juch he he

la la la la Ha ha
 he!juch he juch he he

ho! ho! ha

Andantino.

FAUST.

E Quels sont ces
Was tönt von

pp *And.^{no}*

Presto.

cris? quel est ce bruit loin - tain?
fern? der Freu - de hel - ter Klang.

Tra la la la la
Juch he juch he juch

Tra la la la la
Juch he juch he juch

Tra la la la la
Juch he juh he juch

Ho!

Presto.

mf

la la la tra la la la la la la la la la la
 he! juch hei-sa hei-sa he juch he juch he! juch he! juch hei sa

la la la la la la la la la la la la la la la
 he! juch hei-sa hei-sa he juch he juch he! juch he! juch hei sa

la la la la la la la la la la la la la la la
 he! juch hei-sa hei-sa he juch he juch he! juch he! juch hei sa

ho! ho! ho! ho! ho!

la la la tra la la la la la la la tra la la la la
 heisa he juch he juch he! juch he! juch hei-sa hei-sa he! juch

la la la tra la la la la la la la tra la la la la
 heisa he juch he juch he! juch he! juch hei-sa hei-sa he! juch

la la la tra la la la la la la la tra la la la la
 heisa he juch he juch he! juch he! juch hei-sa hei-sa he! juch

ho! ho! ho! ho! ho!

h

la la la la ha ha he he
 he juch he juch he he

la la la la ha ha he he
 he juch he juch he he

la la la la ha ha he he
 he juch he juch he he

ho he ho ho ho

sf *p*

Andantino.

FAUST.

Ce sont des vil-la-geois au le-
 Das Land_volk ju-belt dort mun-ter

P Andantino.
pp

-ver du ma - tin Qui dan - sent en chan - tant
 tont ihr Ge - sang man tanz frisch auf dem Plan

una corda.

sur la ver - te pe - lou - se, De leurs plai - sirs ma mi -
 Hier o Volk ist dein Him - mel erfüllt von Leid sieht mein

Allegro.

-sè - re est jalou - se.
 Aug' ihr Getum - mel

pp *Allegro* *tre corde.* *f* *sf*

SOP. 2^o

Ils passaient tous comme l'é - clair Et les ro - bes vo - laient en
 Doch hur - tig rings im Kreise ging's und sie tanz - ten rechts, tanz - ten

mf

l'air, — Mais bien — tôt bien_tôt on fut moins a —
 links, — rechts und links dass em _ por die Rö - cke

-oi_ le, Lerouge leur montait au front, leur montait au
 flö - gen, sie würden roth, sie würden warm wur - den roth und

front, — Et l'un sur l'au - tre dans le rond l'un sur
 warm und ruh - ten ath - mend Arm in Arm ruh - ten

ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha
 he juch he!he juch he!he juch he!he juch he!he juch he!he

l'au - tre dans le rond ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha
 ath - mend Arm in Arm he juch he juch he!he juch he!he juch he!he juch he!he

lande_ri_ri ha ha ha
 he! juch juch he! he juch he he

lande_ri_ri lous tombaient à la fi_ le ha ha ha
 he! juch juch he! Und Hüft' an El_ ten bo_ gen he juch he he

TEN. 2^e Tous tombaient à la fi_ le ha ha ha
 Und Hüft' an El_ ten bo_ gen he juch he he

ha ha ha ha ha lan_ de_ ri_ ri ha ha ha
 juch he juch hei_ sa he! juch juch he! he juch he

ha ha ha ha ha lan_ de_ ri_ ri ha ha ha
 juch he juch hei_ sa he! juch juch he! he juch he

ha ha ha ha ha lan_ de_ ri_ ri ha ha ha
 juch he juch hei_ sa he! juch juch he! he juch he

ha ha ha ha ha lan_ de_ ri_ ri ha ha ha
 juch he juch hei_ sa he! juch juch he! he juch he

ha ha — lande_ri — ra lande_ri — ra.
 — juch he — juch heisa he! juch heisa he!

ha ha — lande_ri — ra lande_ri — ra.
 — juch he — juch heisa he! juch heisa he!

ha ha — lande_ri — ra lande_ri — ra.
 — juch he — juch heisa he! juch heisa he!

ha ha — lande_ri — ra lande_ri — ra.
 — juch he — juch heisa he! juch heisa he!

8.....

8.....

TÉN. *f* *solto voce.*

Ne me tou_chez donc pas ain_si! Paix! ma
 Und thu' mir doch nicht so ver_traut, denn wie

pp

p

femme n'est point i_ci! Pro_li_tons, pro_li_tons,
 Mancher hat sei_ne Braut arg_ge_täuscht, arg_be_

mf
 _tons de la circons_tance De_hors il l'em_me_na soudain il
 _lo _ger und be_tro_gen, er lockt sie schmei_chelnd doch bei seit? sie

l'em_me_na soudain Et tout pour tant al_lait son train et
 schmeichelnd doch bei seit? Und von der Lin_de scholl es weit rings

1^{res} BASS:

Et tout pour tant al_lait son train et
 Und von der Ein_de scholl es weit rings

sf
 Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha
 He juch he he juch he juch he isa

Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha
 He juch he juch he he juch he juch he isa

tout al_lait son train ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha
 um rings um scholl's weit, he juch he juch he he juch he juch he isa

TUTTI *sf*
 tout al_lait son train ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha
 um rings um scholl's weit juch he! he!

landeri_ra. Ha ha ha ha ha ha ha ha
 he! he juch he! He juch he he juch he he hei sa

landeri_ra La musique et la danse. Ha ha ha ha ha ha ha ha
 he! he juch he Geschrei und Fiedelbogen He juch he he juch he he hei sa

landeri_ra La musique et la danse Ha ha ha ha ha ha ha ha
 he! he juch he Geschrei und Fiedelbogen He juch he he juch he he hei sa

Ha ha ha ha ha ha ha ha
 He juch he he juch he he hei sa

lan_de_ri_ra ha ha ha ha ha lan_de_ri
 he! juch juch he! he juch he juch he juch hei sa

lan_de_ri_ra ha ha ha ha ha lan_de_ri
 he! juch juch he! he juch he juch he juch hei sa

lan_de_ri_ra ha ha ha ha ha lan_de_ri
 he! juch juch he! he juch he juch he juch hei sa

lan_de_ri_ra ha ha ha ha ha lan_de_ri
 he! juch juch he! he juch he juch he juch hei sa

-ra lande-ri-ra.
 he! juch heisa he!

-ra lande-ri-ra.
 he! juch heisa he!

Unis.
 -ra lande-ri-ra.
 he! juch heisa he!

-ra lande-ri-ra.
 he! juch heisa he!

8.....

f

Presto.

Tra la la la la la la la tra la la la la la la la la
 Juch he! juch he! juch he juch heisa heisa he! juch he! juch he! juch

Tra la la la la la la la tra la la la la la la la la
 Juch he! juch he! juch he juch heisa heisa he! juch he! juch he! juch

Tra la la la la la la la tra la la la la la la la la
 Juch he! juch he! juch he juch heisa heisa he! juch he! juch he! juch

ho ho ho ho ho

Presto.

8.....

mf

la la la la la la la tra la la la la la la tra
 he! juch hei - sa hei - sa he! juch he juch he juch he juch heisa

la la la la la la la tra la la la la la la tra
 he! juch hei - sa hei - sa he! juch he juch he juch he juch heisa

la la la la la la la tra la la la la la la tra
 he! juch hei - sa hei - sa he! juch he juch he juch he juch heisa

ho! ho! ho! ho! ho! ho!

la la la la la la la ha ha
 hei sa he juch he juch he juch he he

la la la la la la la ha ha
 hei sa he juch he juch he juch he he

la la la la la la la ha ha
 hei sa he juch he juch he juch he he

ho! ho! ho! ha

Récitatif.

Moderato.

FAUST.

Mais d'un éclat guerrier les camps se
Kriegrischer Glanz durchzucket die dämmernde

SCÈNE 3^{me}

Une autre partie de la plaine.
Une armée qui s'avance.
Ein anderer Theil der Ebne.
Ein vorrückendes Heer.

Moderato.

Récitatif.

trem.
p

All^o non troppo mesuré. (Met: $\text{♩} = 88$)

pa - rent.
Wei - te. 3
All^o f

Récit.

Allegro.

Ah! les fils du Danube aux combats se pré - pa - rent! A -
Ha! die Söh - ne der Donau ge - rüs - tet zum Streite! Sie
All^o 3

Récit.

avec quel air fier et joyeux Ils portent leur ar-
rei - ten so freu - dig ein - her wie fun - kelu ih - re

trem:

All^o non troppo mesuré. (Met: $\text{♩} = 88$)

-mure! et quel feu dans leurs yeux!
Augen, und wie blitzt ihr Ge - wehr!

All^o

trem:

f

3

Récit.

Tout cœur fré - mit à leur chant de vic - toire
Froh pocht beim Schlacht - ruf das Herz der Ge - nossen

mesuré All^o

p

mf cresc.

Le mien seul reste froid, in - sen - sible à la gloi - re
Doch das mei - ne bleibt kalt selbst dem Ruhme ver - schlos - sen

ff

All^o marcafo. (Met: $\text{O} = 88$)

MARCHE
HONGROISE.
UNGARISCHER
MARSCHE.

Les troupes passent, Faust s'éloigne
Das Heer zieht vorüber, Faust entfernt sich.

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with slurs and a triplet of eighth notes. The left hand provides harmonic support with chords and moving lines. Dynamics include piano (*p*) and forte (*f*).

Second system of the piano score. The right hand continues the melodic development with slurs. The left hand maintains a steady accompaniment. Dynamics are marked with *f* and *p*.

Third system of the piano score. The right hand has a triplet of eighth notes. The left hand features a sixteenth-note accompaniment. Dynamics include *p* and *f*.

Fourth system of the piano score. The right hand has a melodic line with a first ending bracket. The left hand has a sixteenth-note accompaniment with a first ending bracket. Dynamics include *p*.

Fifth system of the piano score. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a sixteenth-note accompaniment. Dynamics include *f* and *p*.

Sixth system of the piano score. The right hand has a melodic line with a first ending bracket. The left hand has a sixteenth-note accompaniment. Dynamics include *p*.

First system of musical notation. Treble clef with a 2-measure repeat sign. Bass clef with a forte (*f*) dynamic marking. The system contains several measures of music with various articulations and dynamics.

Second system of musical notation. Treble clef with a 3-measure repeat sign. Bass clef with a forte (*f*) dynamic marking. The system contains several measures of music with various articulations and dynamics.

Third system of musical notation. Treble clef with a piano (*p*) dynamic marking. Bass clef with a piano (*p*) dynamic marking and a 6-measure repeat sign. The system contains several measures of music with various articulations and dynamics.

Fourth system of musical notation. Treble clef with a forte (*f*) dynamic marking. Bass clef with a forte (*f*) dynamic marking. The system contains several measures of music with various articulations and dynamics.

Fifth system of musical notation. Treble clef with a piano (*p*) dynamic marking. Bass clef with a piano (*p*) dynamic marking and a 6-measure repeat sign. The system contains several measures of music with various articulations and dynamics.

Sixth system of musical notation. Treble clef with a 2-measure repeat sign. Bass clef with a forte (*f*) dynamic marking. The system concludes with a *dim.* (diminuendo) marking in both staves.

First system of musical notation. The right hand features a melodic line with sixteenth-note patterns and slurs. The left hand provides a bass accompaniment with chords and a few moving lines. The key signature has two sharps (F# and C#).

Second system of musical notation. The right hand continues with sixteenth-note passages. The left hand features a prominent triplet of eighth notes in the bass. Dynamic markings include *P* (piano), *pp* (pianissimo), and *p* (piano).

Third system of musical notation. The right hand has a more active melodic line with slurs. The left hand continues with triplet patterns in the bass. The key signature changes to one sharp (F#).

Fourth system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs. The left hand has a triplet in the bass. A dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) is present.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand features a triplet in the bass. The key signature changes to one sharp (F#).

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand features a triplet in the bass. A dynamic marking of *poco f* (poco forte) is present. The key signature changes to two sharps (F# and C#).

First system of musical notation. Treble clef on top, bass clef on bottom. The music features a complex rhythmic pattern with many beamed notes. A dynamic marking of *poco f* is present in the first measure. A triplet of eighth notes is marked with a '3' above it in the second measure.

Second system of musical notation. Treble clef on top, bass clef on bottom. A dynamic marking of *cresc:* is present in the first measure. A triplet of eighth notes is marked with a '3' above it in the second measure. The bass clef staff has a treble clef in the third measure.

Third system of musical notation. Treble clef on top, bass clef on bottom. A dynamic marking of *f* is present in the first measure. A triplet of eighth notes is marked with a '3' above it in the second measure.

Fourth system of musical notation. Treble clef on top, bass clef on bottom. A dynamic marking of *ff* is present in the first measure. A first ending bracket labeled '8' spans the first two measures of the treble staff.

Fifth system of musical notation. Treble clef on top, bass clef on bottom. A first ending bracket labeled '8' spans the first two measures of the treble staff.

Sixth system of musical notation. Treble clef on top, bass clef on bottom. A first ending bracket labeled '8' spans the first two measures of the treble staff.

8.....

The first system of music consists of two staves. The treble staff contains a series of dense, overlapping chords, with some notes marked with an '8' above a dotted line. The bass staff features a more rhythmic accompaniment with some notes marked with an 'X' and a '2'.

8.....

The second system continues the musical texture. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present in the middle of the system. A crescendo hairpin is visible in the bass staff, indicating a gradual increase in volume.

The third system shows further development of the chordal textures. The treble staff has a melodic line with some slurs, while the bass staff provides a steady accompaniment.

The fourth system includes a crescendo hairpin in the bass staff. The treble staff features more complex rhythmic figures and slurs, suggesting a more active melodic role.

The fifth system contains a crescendo hairpin in the bass staff. The music is characterized by sustained chords in the treble and a more active bass line.

The sixth system concludes the page with a triplet in the treble staff and a final chord marked with an 'X' in the bass staff.

8.....

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The treble clef part features a melodic line with eighth and sixteenth notes, including slurs and accents. The bass clef part provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

8.....

Second system of musical notation, continuing the piece. It features similar melodic and harmonic textures as the first system, with various articulations and dynamics.

8.....

Third system of musical notation, showing further development of the musical themes. The treble clef part has more complex rhythmic patterns and slurs.

Fourth system of musical notation, featuring a more active bass clef part with frequent chord changes and moving lines.

8.....

Fifth system of musical notation, including the instruction "Ped." (Pedal) in the bass clef part, indicating where the sustain pedal should be used. The system ends with a double bar line.

8.....

Sixth system of musical notation, the final system on the page. It concludes with a double bar line and a final cadence in both staves.

2^e PARTIE.

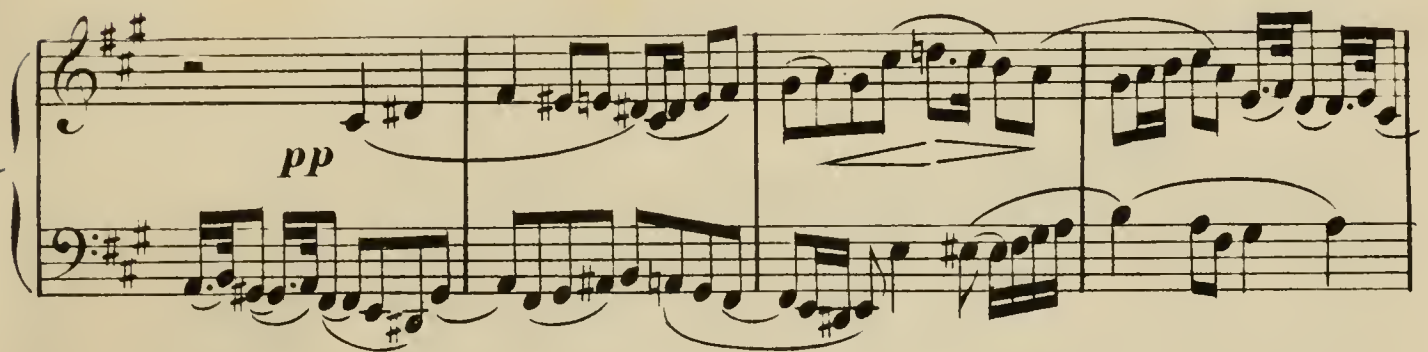
(NORD DE L'ALLEMAGNE)

2^{te} THEIL. (IN NORD-DEUTSCHLAND)
SCÈNE 3^e.Largo sostenuto. (72 = )

PIANO.

Faust seul dans son cabinet de travail.

Faust allein in seinem Studirzimmer.

pp


FAUST.

Sans regrets j'ai quit - té les ri - an - tes cam - pa - gnes, Où m'a suivi l'en -
Nichts zerstreut meinen Gram Von den la - chenden Au - en Kehrt'ich betrübt zu -



- lui.
- rück.

Sans plai.
Wie vor -



- sirs je re-vois, nos al-ti-res mon-ta-gnes
- gnügtw'rich sonst, mei-ne Ber-ge zu schau-en;

Dans la vieille ci-té je re-viens a-vec lui, Oh je
Al-le Lust ist nun hin. O ver-hass-tes Geschick! Heisst denn-

souf-fre je souf-fre et la nuit sans é-toi-les Qui
le-ben nur lei-den? Tiefe Nacht füllt mit Schauern das

p

pp sotto voce.

vient d'étendre au loin, son si-lence et ses voi-les, A-joute encor à mes
enge d'umpe Haus. Hier mein Leben vertrauern, Hier müh-sam thnen, das

p

som_bres douleurs.
Wü_re mein Loos?

pp

Nicht

ter _ _ re pourmois eul tu n'as donc pas de fleurs.
Blu _ _ men, nurein Grab beut mir der Erde Schooss?

Par le
Hautbois

Récit.

monde où trou-ver ce qui manque à ma vi-e Je chercherais en
Welt nur für mich keine Blüten und Freuden, Bleibt meine Sehnsucht

The first system features a vocal line in treble clef and piano accompaniment in grand staff. The piano part includes a long, low note in the bass register, marked with 'p'.

Largo.

Récit.

vain tout fuit mon àpre en-vi-e. Al-lons! il faut fi-
leer? So will ich endlich scheiden. Ich muss! Es drängt mich

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a 'p cresc' marking followed by a 'ff' dynamic, indicating a significant increase in volume.

All^o

Lento.

-mir. fort. mais je tremble pour-
Doch ich zit-tre? O

The third system shows a change in tempo and dynamics. The vocal line is marked 'All^o' and 'fort.', while the piano accompaniment is marked 'ff' and 'Lento'. The piano part features a long, low note in the bass register, marked with 'p'.

-quoi Trembler de-vant l'aby-me en-trou-vert devant moi. O
nein! Der Ab-grund thut sich auf, mich vom Schmerz zu be-frei'n. Nun

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a 'p' marking and an 'All^o' tempo change.

cou-pe trop long-temps a mes de-sirs ra-vi-é! Viens,
 komm herab, krystallne rei-ne Schale, Her-

poco f - p *cresc.*

viens noble cristal verse moi le poi-son
 - vor du edler Saft. Ich ver-trau' deiner Macht;

cresc. *f*

Qui doit il lu-mi-ner ou lu-er ma-rai-son.
 Du führst mich sei's zum Licht, sei's zur e-ri-gen Nacht.

ff *ff* *ff*

(Il porte la coupe à ses lèvres)
 (Er setzt die Schale an den Mund)

CHANT DE LA FÊTE
 DE PÂQUES.

(OSTER HYMNE)
 (69 = 0)

sempre più f *Religioso moderato assai.*

p *Ped.* \oplus

FAUST.

Qu'entends-je?
Was hör'ich?

1ⁱ. SOPRANI. *p*

Christ vient de ressusciter
Christ ist heute aufer-stan - den!

2ⁱ. SOPRANI.

p
Christ vient de ressusciter
Christ ist heute aufer-stan - den!

1ⁱ. TENORI.

p
Quit-tant du tom-
Be-siegt ist der

2ⁱ. TENORI.

p
Quit-tant du tom-
Be-siegt ist der

1ⁱ. BASSI.

p
Quit-tant du tom-
Be-siegt ist der

2ⁱ. BASSI.

p
Quit-tant
Be-siegt

8

f *p*

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

1^o TEN:

beau Le sé - jour fu - nes - te Au par - vis cé -
 Tod. Le - - bend hat nach o - - ben Christus sich er -

2^o TEN:

beau Le sé - jour fu - nes - te Au par - vis cé -
 Tod. Le - - bend hat nach o - - ben Christus sich er -

1^o BAS:

beau Le sé - jour fu - nes - te Au par - vis cé -
 Tod. Le - - bend hat nach o - - ben Christus sich er -

2^o BAS:

du tombeau Le sé - jour fu - nes - te Au par - vis cé -
 ist der Tod. Le - - bend hat nach o - - ben Christus sich er -

- les - - tell mon - te plus beau Vers les gloi - res
 - ho - - ben Christ ist bei Gott. Ach, der Mei - ster

- les - - tell mon - te plus beau Vers les gloi - res
 - ho - - ben Christ ist bei Gott. Ach, der Mei - ster

- les - - tell mon - te plus beau Vers les gloi - res
 - ho - - ben Christ ist bei Gott. Ach, der Mei - ster

- les - - tell mon - te plus beau Vers les gloi - res
 - ho - - ben Christ ist bei Gott. Ach, der Mei - ster

cresc:

im - mor - tel - - les Tan - dis qu'il s'é - lan - ce à grands
 liess die Sei - - nen Auf Er - - den uns schmach - tend zu -

cresc:

im - mor - tel - - les Tan - dis qu'il s'é - lan - ce à grands
 liess die Sei - - nen Auf Er - - den uns schmach - tend zu -

cresc:

im - mor - tel - - les Tan - dis qu'il s'é - lan - ce à grands
 liess die Sei - - nen Auf Er - - den uns schmach - tend zu -

cresc:

im - mor - tel - - les Tan - dis qu'il s'é - lan - ce à grands
 liess die Sei - - nen Auf Er - - den uns schmach - tend zu -

f pas - rück, Ses dis - ci - ples fi - - de - les
 Oh - ne Stütz' und Stab. Wir be -

p Ses dis - ci - ples fi - - de - les
 Oh - ne Stütz' und Stab. Wir be -

p Ses dis - ci - ples fi - - de - les Languissent i - ci
 Oh - ne Stütz' und Stab. Wir be - rei - nen Des Meisters

p Ses dis - ci - ples fi - - de - les Languissent i - ci
 Oh - ne Stütz' und Stab. Wir be - rei - nen Des Meisters

f *p*

Ped. *p*

Lan - guissent i - ci bas.
- wei - nen Des Mei - sters Glück

Lan - guissent i - ci bas. *soli.*
- wei - nen Des Mei - sters Glück *Hé - Weh,*

bas Ses disciples fi - dè - les Lan - guissent i - ci bas
Glück, Ohne Stütz und Stab, Wir be - wei - nen Des Meisters Glück.

bas Ses disciples fi - dè - les Lan - guissent i - ci bas
Glück, Ohne Stütz und Stab, Wir be - wei - nen Des Meisters Glück.

Hé - las e'est i - ci qu'il nous laisse.
Weh! weh! Christ ver - liess uns im Leiden

- las il nous lais - - - se
weh! *weh!* ver - liess uns

Hé - las e'est i - - - ci qu'il nous lais - se
Weh! weh! Christ ver - liess uns im Lei - den

Hé - las e'est i - ci qu'il nous lais - se
Weh! weh! Christ ver - liess uns im Lei - den

Sous les traits brû - lants du mal - heur
 Un - sre Thrü - nen fol - - gen ihm nach

Sous les traits brû - lants du mal - heur
 Un - - sre Thrü - nen fol - - gen ihm nach

Sous les traits brû - lants du mal - heur
 Un - sre Thrü - nen fol - - gen ihm nach

Sous les traits brû - lants du mal - heur
 Un - sre Thrü - nen fol - - gen ihm nach

cresc.

ô di - - vin maî - - tre ton bonheur
 O Hei - - land schü - - tze uns vor Schmach

ô di - - vin maî - - tre ô di - - vin
 O Hei - - land schütz' uns O Hei - - land

ô di - - vin maî - - tre ô di - - vin
 O Hei - - land schütz' uns O Hei - - land

ô di - - vin maî - - tre ô di - - vin
 O Hei - - land schütz' uns O Hei - - land

p

Ton bonheur est cause de notre tristesse
 Send' uns Trost und Kraft Uns vernichtet dein
 maî - tre ton bon - heur est cau - se de no - tre tris -
 schütz' uns, sende Trost und Kraft Uns ver - nich - tet dein
 maî - tre ton bon - heur est cau - se de no - tre tris -
 schütz' uns, sende Trost und Kraft Uns ver - nich - tet dein
 maî - tre ton bon - heur est cau - se de no - tre tris -
 schütz' uns, sende Trost und Kraft Uns ver - nich - tet dein

-tes - se Ô di - vin maî - tre tu
 Schei - den O Hei - land stür - ke uns
 -tes - se Ô di - vin maî - tre tu
 Schei - den O Hei - land stür - ke uns
 -tes - se Ô di - vin maî - tre tu
 Schei - den O Hei - land stür - ke uns

nous im - - - se Sous
 im Lei - - - den Un - -

nous im - - - se Sous
 im Lei - - - den Un - -

nous im - - - se Sous
 im Lei - - - den Un - -

tu nous im - - - se Sous
 - uns im Lei - - - den Un - -

sf

sf

les traits brû - lants du mal - heur
 - sre Thrü - nen fol - gen dir nach

les traits brû - lants du mal - heur
 - sre Thrü - nen fol - gen dir nach

les traits brû - lants du mal - heur
 - sre Thrü - nen fol - gen dir nach

les traits brû - lants du mal - heur
 - sre Thrü - nen fol - gen dir nach

sf

p

Ped.

FAUST.

0 sou-ve-nirs
Er-in-ner-ung

1^o SOPRANO *mf* *f*
Christ vient de ressusci-ter
Christ ist heu-te aufer-stan - - -

2^o SOPRANO *mf* *f*
Christ vient de ressusci-ter
Christ ist heu-te aufer-stan - - -

1^o TENOR *mf* *f*
Ho-san - - -
Ho-san - - -

2^o TENOR *mf* *f*
Ho-san - - -
Ho-san - - -

1^o BASS *mf* *f*
Ho-san - - -
Ho-san - - -

2^o BASS *mf* *f*
Ho-san - - -
Ho-san - - -

Ped ⊕ Ped ⊕ Ped ⊕ Ped ⊕ Ped ⊕ Ped ⊕ *f* Ped

f

ô mon â - - me trem - blan - te Sur la île de ces chants vas
 o aus glück - li - chen Tu - gen Gerweckt durch dieses Lied, dein

ppp

- den Quit - - tant du tom - -
 Be - - siegt ist der

ppp

- den Quit - - tant du tom - -
 Be - - siegt ist der

ppp

- na Quit - - tant du tom - -
 - ni Be - - siegt ist der

ppp

- na Quit - - tant du tom - -
 - na Be - - siegt ist der

ppp

- na Quit - - tant du tom - -
 - na Be - - siegt ist der

ppp

- na Quit - - tant
 - na Be - - siegt

p

3
 tu vo - ler auxieux
 Strahlbricht durch die Nacht

_beau Le sé - jour fu -
 Tod Le - bend hat nach

_beau Le sé - jour fu -
 Tod Le - bend hat nach

_beau Le sé - jour fu -
 Tod Le - bend hat nach

_beau Le sé - jour fu -
 Tod Le - bend hat nach

_beau Le sé - jour fu -
 Tod Le - bend hat nach

du tom - beau Le sé - jour fu -
 ist der Tod Le - bend hat nach

Ped:

⊕ Ped: ⊕

⊕

⊕

La foi chance-lan-te Revient me ra-me-nant la paix des
 Mein Herz hor'ich schlagen Vor Lust Sind Glaub und Hoffnung wie - der

-nes - - - - te Au par - - vis cé -
 o - - - - ben Chris - - tus sich er -

-nes - - - - te Au par -
 o - - - - ben Christ er -

-nes - - - - te Au par - - vis cé -
 o - - - - ben Chris - - tus sich er -

-nes - - - - te Au par - - vis cé -
 o - - - - ben Chris - - tus sich er -

-nes - - - - te Au par - vis cé -
 o - - - - ben Chris - - tus sich er -

-nes - - - - te Au par - - vis cé -
 o - - - - ben Chris - - tus sich er -

Ped: \oplus Ped: \oplus

jours pi-eux
er - - - vracht.

-les - - - - te il mon - - - te plus
-ho - - - - ben, Christ ist bei

-vis cé-les - - - teil mon - - - te plus
-ho - ben Je - - - sus Christ ist bei

-les - - - - te il mon - - - te plus
-ho - - - - ben, Christ ist bei

-les - - - - te il mon - - - te plus
-ho - - - - ben, Christ ist bei

-les - - - - te il mon - - - te plus
-ho - - - - ben, Christ ist bei

-les - - - - te il mon - - - te plus
-ho - - - - ben, Christ ist bei

Ped:

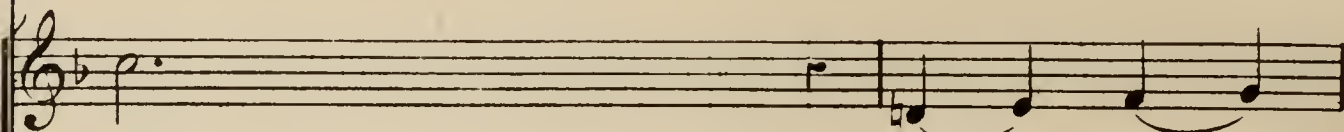


Ped



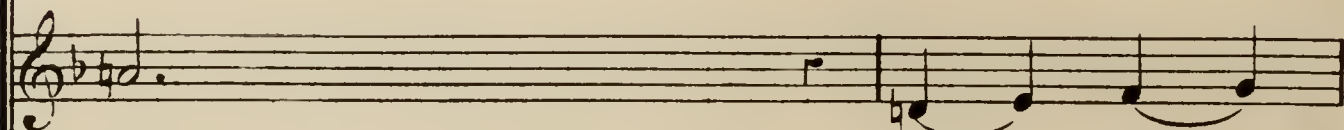


Mon heureuse en-fancæ La douce uide prier
 Fromm war sonst mein Singen, Zu beten warm ir süß,



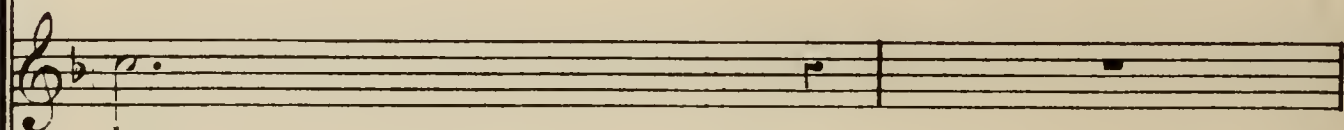
-beau
 Gott,

Vers — les —
 Ach, — der —

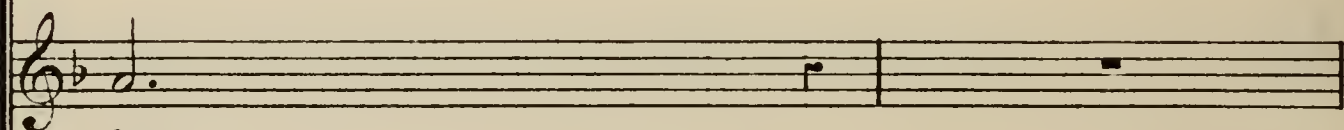


-beau
 Gott,

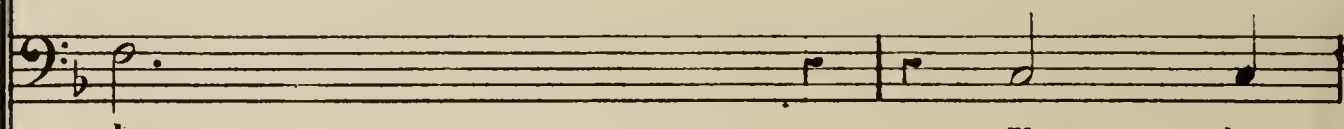
Vers — les —
 Ach, — der —



-beau
 Gott,

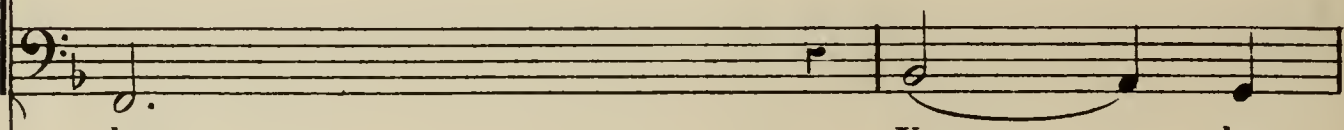


-beau
 Gott,



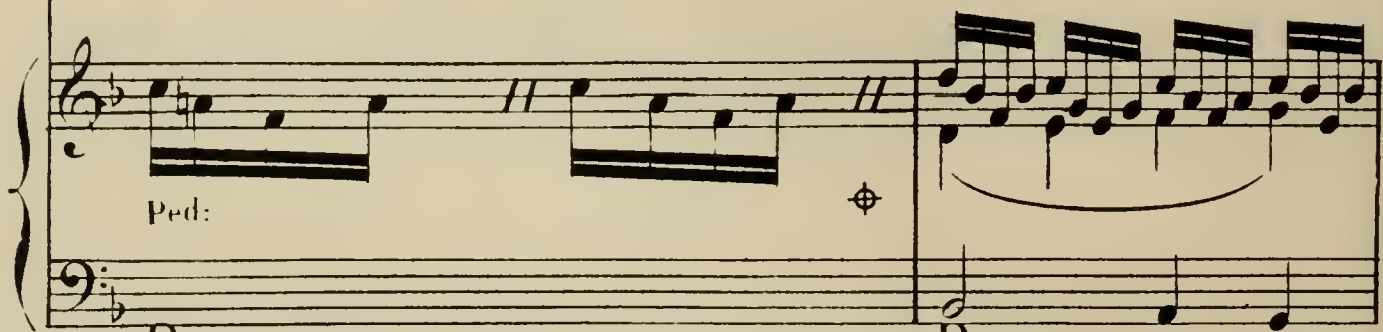
-beau
 Gott,

Vers — les —
 Ach, — der —



-beau
 Gott,

Vers — les —
 Ach, — der —



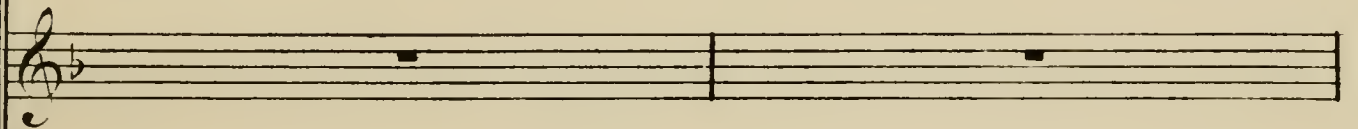
Ped:

6
 6
 6



gloi - - - res im - - - mor - - -
Mei - - - ster liess - - - die - - -

gloi - - - res im - - - mor - - -
Mei - - - ster liess - - - die - - -



Vers les gloi - - - res
Ach, der Mei - - - ster

gloi - - - res im - - - mor - - -
Mei - - - ster liess - - - die

gloi - - - res im - - - mor - - -
Mei - - - ster liess - - - die

-tel - - - les Tan - dis qu'il s'é - -
 Sei - - - nen Auf Er - - - den uns *cresc*

-tel - - - les Tan - dis qu'il s'é - -
 Sei - - - nen Auf Er - - - den uns *cresc*

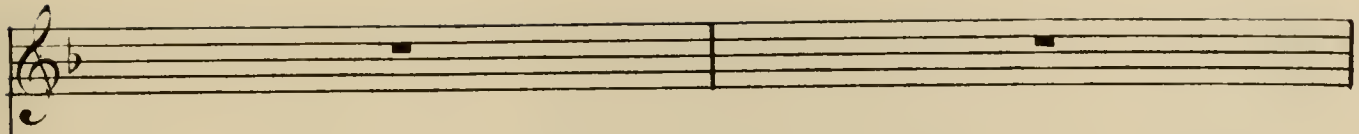
Vers les gloi - - - res il s'é - -
 Ach, der Mei - - - ster liess uns *cresc*

im - - - mor - - tel - - - les il s'é - -
 liess die Sei - - - nen hier auf *cresc*

-tel - - - les Tan - dis qu'il s'é - -
 Sei - - - nen Auf Er - - - den uns *cresc*

-tel - - - les Tan - dis qu'il s'é - -
 Sei - - - nen Auf Er - - - den uns *cresc*

-tel - - - les Tan - dis qu'il s'é - -
 Sei - - - nen Auf Er - - - den uns



-lan - - - ce à grands pas
 schmach - - tend zu - - rück

f

-lan - - - ce à grands pas
 schmach - - tend zu - - rück

f

-lan - - - ce à grands pas
 schmach - - tend zu - - rück

f

-lan - - - ce à grands pas
 Er - - den zu - - rück

f

-lan - - - ce à grands pas
 schmach - - tend zu - - rück

f

-lan - - - ce à grands pas
 schmach - - tend zu - - rück

f

cresc.

f

f

Ped:

f

La pu - re jou - is - san - - ce D'er -
 Frei hob mein Geist die Schwin - - gen, Ich

p Ses di - ci - - ples
 Oh - - ne Stütz und

p Ses di - ci - - ples
 Oh - - ne Stütz und

p Ses di - ci - - ples
 Oh - - ne Stütz und

p Ses - - - -
 Oh - - - -

p Ses di - - ci - - ples
 Oh - - ne Stütz und

p Ses di - - ci - - ples
 Oh - - ne Stütz und

8

mf *dimin:*

p

mf *p*

-rer et de rêver Par les vertesprairi - es Aux clar -
trüumt' ein Paradies. Ueber blühende Fel - - der, Ueber

fi - - - - - de - - - - - les Lan - - - - - guis - sent
Stab. Wir be - - - - - wei - - - - - nen Des

fi - - - - - de - - - - - les Lan - - - - - guis - sent
Stab. Wir be - - - - - wei - - - - - nen Des

fi - - - - - de - - - - - les Lan - - - - - guis - sent
Stab. Wir be - - - - - wei - - - - - nen Des

- - - - -
- - - - -

i - - - - - ci bas lan - - - - - guis - sent ses dis - -
Stab. Ach, wir be - - - - - wei - - - - - nen un - sers

i - - - - - ci bas lan - - - - - guis sent ses dis - -
Stab. Ach, wir be - - - - - wei - - - - - nen un - sers

8

-tés in - fi - ni - es Du so - leil de printemps.
 Berge, durch Wäl - der, Schreift' ich sorglos da - hin.

dimin: - - - - -

i - - - ci bas Ses dis - ci - ples
 Mei - - - sters Glück Oh - - - ne Stütz' und

dimin: - - - - -

i - - - ci bas Ses dis - ci - ples
 Mei - - - sters Glück Oh - - - ne Stütz' und

dimin: - - - - -

i - - - ci bas Ses dis - ci - ples
 Mei - - - sters Glück Oh - - - ne Stütz' und

dimin: - - - - -

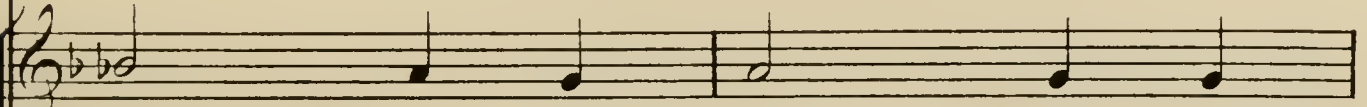
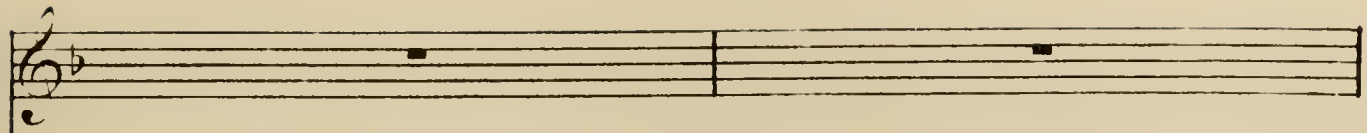
- - - - - dis - ci - ples
 - - - - - ne Stütz'

dimin: - - - - -

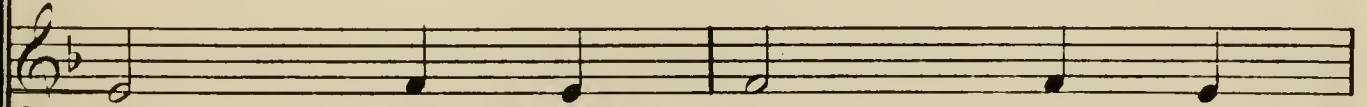
- ci - - - ples i - - - ci bas lan - guis - sent
 theu - - - eru Mei - sters Glück wir wei - nen

dimin: - - - - -

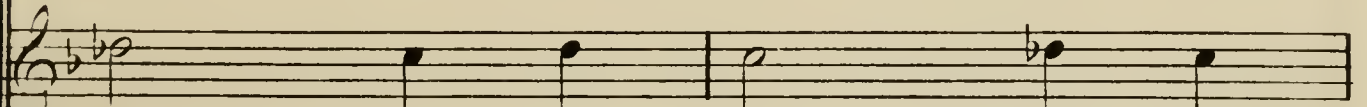
- ci - - - ples i - - - ci bas lan - guis - sent
 theu - - - eru Mei - sters Glück wir wei - nen



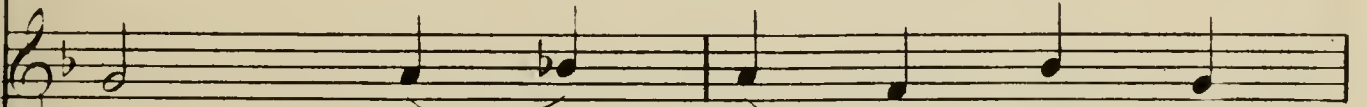
fi - - - dè - - - les Lan - - - guis - sent
Stab, *wir* *be - - - rei - - - nen* *Des*



fi - - - dè - - - les Lan - - - guis - sent
Stab, *wir* *be - - - rei - - - nen* *Des*



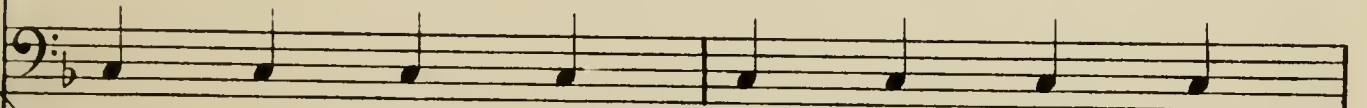
fi - - - dè - - - les Lan - - - guis - sent
Stab, *wir* *be - - - rei - - - nen* *Des*



-ples lan - - - guis - - - sent lan - - -
oh - - - ne *Trost* *wir* *be - - -*



ses dis - ci - ples fi - - dè - - les lan - -
oh - ne *Schütz' und* *Trost. Ach!* *wir* *be - -*



ses dis - ci - ples fi - - dè - - les lan - -
oh - ne *Schütz' und* *Trost. Ach!* *wir* *be - -*



O baiser de l'amour cé - les - -
 Ah - - nungsvoll durch die Sab - bath - stil - -

i - - ci bas Mais cro - vous
 Mei - - sters Glück Lasst uns ver - -

i - - ci bas Mais cro - vous
 Mei - - sters Glück Lasst uns ver - -

i - - ci bas
 Mei - - sters Glück

-guis - - - - -sent i - - ci
 -vei - - - - -nen Ach! sein

-guis - sent oui lan - guis - sent i - - ci
 -vei - nen un - sers theu - - ern Mei - sters

-guis - sent oui lan - guis - sent i - - ci
 -vei - nen un - sers theu - - ern Mei - sters

un poco ritenuto.

- te Qui remplissait mon cœur de doux presen - ti -
- le Er - tön - te daun dies Lied mei - nem fröh - li - chen

en sa pa - ro - le é - ter - nel - le Nous le sui - vrons un
- trau'n sei - nen hei - li - gen Wor - ten, Wir fol - gen einst ihm

en sa pa - ro - le é - ter - nel - le Nous le sui - vrons un
- trau'n sei - nen hei - li - gen Wor - ten, Wir fol - gen einst ihm

pp
lan - - - - -
Wir

pp
bas lan - - - - -
Glück Wir

pp
bas lan - - - - -
Glück Wir

pp
bas lan - - - - -
Glück Wir

un poco ritenuto.

pp

ritenuto.

ments, Et chassait tout de - sir tout de - sir fu -
Sinn. Diesen Ju - gend - ge - fühl - le er - liegt mein

jour, Au cé - les - te sé - jour où sa voix nous ap -
nach, Ja, er führt uns am jüngsten Tag Zu des Him - mels

jour, Au cé - les - te sé - jour où sa voix nous ap -
nach, Ja, er führt uns am jüngsten Tag Zu des Him - mels

- guis - - sent i - - - - - ci
wei - - nen un sein

- guis - - sent i - - - - - ci
wei - - nen un sein

- guis - - sent i - - - - - ci
wei - - nen un sein

- guis - - sent i - - - - - ci
wei - - nen un sein

ritenuto.

a Tempo.

nes - - - - - te.
 Wil - - - - - te.

-pel - - - - - le *mf* Ho -
 Pfor - - - - - ten. Ho -

-pel - - - - - le *mf* Ho -
 Pfor - - - - - ten. Ho -

bas _____ *mf* Ho -
 Glück. _____ Ho -

bas _____ *mf* Ho -
 Glück. _____ Ho -

bas _____ *mf* Ho -
 Glück. _____ Ho -

bas _____ *mf* Ho -
 Glück. _____ Ho -

a Tempo.

Ped.

- san - - - - - na Ho -
 - sau - - - - - na Ho -

- san - - - - - na Ho -
 - sau - - - - - na Ho -

- san - - - - - na Ho -
 - sau - - - - - na Ho -

- san - - - - - na Ho -
 - sau - - - - - na Ho -

- san - - - - - na Ho -
 - sau - - - - - na Ho -

- san - - - - - na Ho -
 - sau - - - - - na Ho -

Ped.

pp

- san - - - - - na Ho -
- san - - - - - na Ho -

pp

- san - - - - - na Ho -
- san - - - - - na Ho -

pp

- san - - - - - na Ho -
- san - - - - - na Ho -

pp

- san - - - - - na Ho -
- san - - - - - na Ho -

pp

- san - - - - - na Ho -
- san - - - - - na Ho -

pp

- san - - - - - na Ho -
- san - - - - - na Ho -

Ped.

p

Hé -
Doch

- san - - - - - na. _____
 - san - - - - - na. _____

- san - - - - - na. _____
 - san - - - - - na. _____

- san - - - - - na. _____
 - san - - - - - na. _____

- san - - - - - na. _____
 - san - - - - - na. _____

- san - - - - - na. _____
 - san - - - - - na. _____

- san - - - - - na. _____
 - san - - - - - na. _____

tremolo.
ppp

Récitatif, presque mesuré, même mou! un peu plus lent.

-las! doux chants du ciel pourquoidanssa pous - siè - re Ré - veil -
 ach! iras sucht ihr Himmelstö - ne mich im Staube? Eu - re

Musical notation for the first system, including a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a dynamic marking *pp* and a time signature of 8/8.

-ler le maudit hym - nes de la pri - è - re Pour
 Bot - schaft beglückt. Mir a - ber fehlt der Glau - be. Tönt

Musical notation for the second system, including a vocal line and piano accompaniment.

-quoi... soudain... ve - nir é - branler mondes - sein Vos su -
 dort umher wo wei - che Men - schen sind Wo die

Musical notation for the third system, including a vocal line and piano accompaniment.

- a - - ves ac - cords ra - frai - chis - sent mon
 Hoff - nung noch blüht doch ihr tönt süß und

Musical notation for the fourth system, including a vocal line and piano accompaniment.

cresc:

sein lind. Chants plus doux que l'au - ro - re
Tö - net fort, heil' - ge Lie - der

Re - ten - tis - sez en - co - re Mes larmes ont cou -
Die Thränen quel - len - vie - der. Ich glaube noch an

SCÈNE 4^e
MEPHISTOPHELES. Récit.

All^o mod^{to}

(apparaissant
brusquement)

- lé Le ciel m'a re - conquis.
Glück. Nimmich, Er - de, zu - rüch!

Baryton ou Basse. Ô pure é - moti -
O se - liges Ge -

- on en - fant du saint par - vis
- fühlt! ein pa - ra - die - sisch Stück!

Je t'admi - re Doc - teur ! Les pi - eu - ses vo -
 Herr Doktor das ist schön ! Die - se Fei - er - Ge -

- lé - es De ces clo - ches d'ar - gent Ont charmé gran - de -
 - sün ge, Die - se Stim - men von Erz, Sie be - zau - bern dein

cresc:

Les notes hautes sont pour la voix de Baryton.
 (Die obere Note für Baryton)

- ment Tes o - reil - les trou - blé - es .
 Herz, Du bist schwächer als Klän - ge .

f *p* *cresc:* *p* *cresc:*

FAUST.

Qui done es - tu ? toi ! dont l'ardent re - gard Pé - nètre ain -
 Wer bist du ? sprich ! Dein Au - ge scheint zu glüh'n, Und herzdurch -

ff *f*

- si, que l'éclat d'un poignard Et qui com-me la flamme
 - boh-rende Fun-ken zu sprüh'n? Du musst, soll ich dich kennen,

Brule et dé-vo-re l'â-me. Vraiment pour un doc-
 Dei-nen Namen mir nennen. Fürwahr! du heissest

MEPHIST.

-teur, La demande est frivo-le
 Dok-tor und fragst so bescheiden?

All^o. (100 = ♩)

Je suis l'es-prit de vi-e Et c'est moi, qui con-
 Ich bin dein Freund und Tröster ich be-en-de dein

- so - le Je te donnerai tout le bonheur, le plai -
 Lei - den Ich schaffe Alles dir: Macht und Glanz, Ehr' und

- sir, Tout, ce que peut rê - ver le plus ar - dent dé -
 Lust, Des Glücks so viel, als fas - sen kann die Menschen -

long silence. FAUST.

- sir . Eh bien! pauvre dé - mon, fais - moi voir tes mer -
 - Brust . So lass denn, armer Teu - fel, die Wunder mich

pp longue tenue.

MEPHIST.

- veilles Cer - tes j' enchan - te - rai tes yeux et tes o -
 schauen . Dei - nen Sin - nen ver - lemäst du bald sel - ber zu

mf p

- reil - les . Au lieu de t'en - fer -
 - trau - en . Der ärmsten Mot - te

- mer tris - te com - me le ver , Qui rou - ge tès bou -
 - gleich , klebst am Stau - be du hier . Das nennst du dei - ne

- quins viens ! suis -
 Welt ? Auf ! hin -

- moi Change d'air J'y con - sens partons donc !
 - aus ! folge mir Ja , es sei . Lass uns zieh'n !

FAUST. MÉPHIST: 3

p *cresc:* *Trem:*

Pour connaître la vi - e Et luis - se le fa - tras
Fort, zu frei er - en Räu - men Ge - ne sensollst du bald

8^a

All.^o *f*

(Ils partent.)

de taphi - lo - so - phi - e.
von scholastischen Träumen.

(Ziehen ab)

mf

f

All.^o con fuoco. (160 = ♩)

8^a

ff

Auerbach's Keller in Leipzig.

1^o. TENORI.

f

ff

A boire encor — du vin du Rhin. Voici

2^o. TENORI.

f Schafft Wein her, Wein

ff Wein her, vom Rhein. Hier her.

1^o. BASSI.

f Schafft Wein her, Wein

ff Wein her, vom Rhein.

2^o. BASSI.

f Schafft Wein her, Wein

ff Wein her, vom Rhein

A boire encor — du vin du Rhin.

du vin du Rhin.

ff Wein her, vom Rhein.

8^a

Faust un sé - jour de fol - le compa - gni - e
- ein, denn ich muss dich nun vor al - len Din - gen

p

All^o

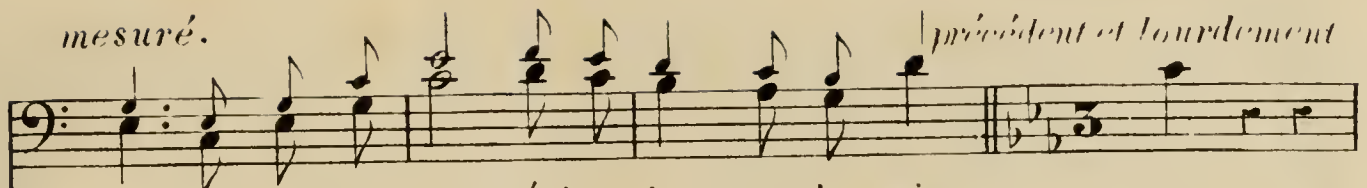
ff

I.
In

un peu moins vite que le

précédent et lourdement

mesuré.

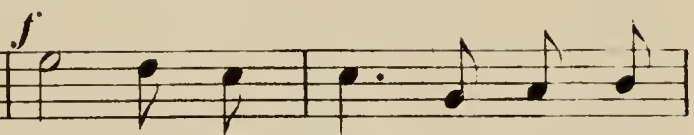


_ci vins et chansons ré_jou_is_sent la vi - - e.
 mun_tre Kom_pa_nei, zu Le_ben_di_gen brin - - gen.

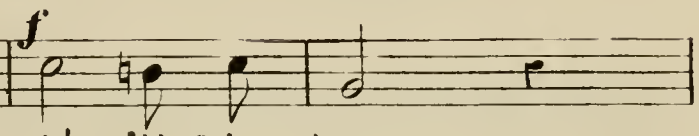
mesuré. *f* All^{to} (138 = ♩) *f*

CHŒUR DE BUVEURS.

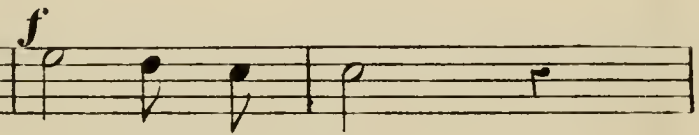
Chor der Trinker.

1ⁱ. TENORI.

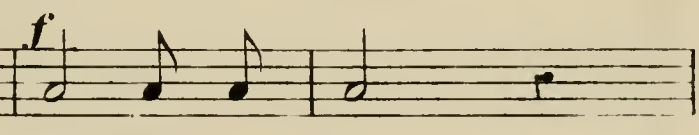
Oh! qu'il fait bon, oh qu'il fait
 Ra - set der Sturm, ra - set der

2ⁱ. TENORI.

Oh! qu'il fait bon,
 Ra - set der Sturm,

1ⁱ. BASSI.

Oh! qu'il fait bon,
 Ra - set der Sturm,

2ⁱ. BASSI.

Oh! qu'il fait bon,
 Ra - set der Sturm,

f

bon quand le ciel ton - - ne
Sturm in Busch und Bäu - men

quand le ciel
in Busch und

Qu'il fait bon
Ras't der Sturm

Qu'il fait bon
Ras't der Sturm

res -
Sitzt

ton - - ne
Bäu - men

res -
Sitzt

quand le ciel ton - ne
in. Busch und Bäu - men

quand le ciel ton - ne
in Busch und Bäu - men

mf

- ter près d'un bol en - flam - mé
 gut sich's beim Trunk in der Nacht

Res - ter près d'un bol
 Sitzt gut sich's beim Trunk

Res - ter près d'un bol
 Sitzt gut sich's beim Trunk

Près d'un bol en - flam - mé
 Ja beim Trunk in der Nacht

Res - ter près d'un bol en - flam - mé
 gut sich's beim Trunk in der Nacht

Res - ter près d'un bol en - flam - mé
 gut sich's beim Trunk in der Nacht

Et se rem -
Hoch muss der

Et se rem -
Hoch muss der

Et se rem -
Hoch muss der

Et se rem -
Hoch muss der

- plir et se rem - plir comme u - ne ton - ne
Wein, Hoch muss der Wein im Gla - se schü - men

- plir Wein, comme u - ne
im Gla - se

- plir Wein, se rem - plir
Hoch der Wein

- plir Wein, se rem - plir
Hoch der Wein

Dans un ca-ba-ret
Und Don-ner und Sturm

ton - ne
schüu - men

Dans un ca-ba-ret
Und Don-ner und Sturm

comme u - ne ton - ne
im Gla - se schüu - men

Dans
Und

comme u - ne ton - ne
im Gla - se schüumen

Dans
Und

mf

en - fu - mé
wird verlacht

en - fu - mé un ca - ba - ret en - fu - mé
wird verlacht Sturm und Donner wird verlacht

un ca - ba - ret dans un ca - ba - ret en - fu - mé
Don - ner und Sturm Sturm Wind und Donner wird verlacht

un ca - ba - ret dans un ca - ba - ret en - fu - mé
Don - ner und Sturm Sturm Wind und Donner wird verlacht

J'ai - me le vin et cette eau
 Als mei - ne Mut - - ter mich ge -

J'ai - me le vin et cette eau
 Als mei - ne Mut - - ter mich ge -

J'ai - me le vin et cette eau
 Als mei - ne Mut - ter mich ge -

J'ai - me le vin et cette eau
 Als mei - ne Mut - ter mich ge -

f

blon - de Qui
 - bo - ren Da

blon - de Qui
 - bo - ren Da

blon - de Qui fait ou - bli - er le cha -
 - bo - ren konnt auf kei - nem Bei - ne ich

blon - de Qui fait ou - bli - er ou - bli -
 - bo - ren konnt auf kei - nem Bei - ne ich

fait ou - bli - er le cha - grin Quand ma
 konnt auf kei - nem Bein' ich steh'n Und zum

fait ou - bli - er le cha - grin Quand ma
 konnt auf kei - nem Bein' ich steh'n Und zum

- grin ou - bli - er le cha - grin
 steh'n auf kei - nem Bein' ich steh'n

- er le cha - grin
 steh'n Ja nicht steh'n

mè - re me mit au mon - de
 Tau - meln bin ich er - ko - ren

mè - re me mit au mon - de
 Tau - meln bin ich er - ko - ren

Quand ma mè - re me mit au
 Und zum Tau - meln bin ich er -

Quand ma mè - re me mit au
 Und zum Tau - meln bin ich er

mf

J'ous un i - vro - gne pour par - rain
Will aus der Welt auch tau melnd geh'n

J'ous un i - vro - gne pour par -
Will tau melnd aus der Welt auch

mon - de J'ous un i - vro -
 - ko - ren *Will aus der Welt*

mon - de J'ous
 - ko - ren *Will*

The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clef) with chords and moving lines.

J'ous un i - vro - gne pour par - rain
Will aus der Welt auch tau melnd geh'n

- rain pour par - rain
geh'n tau - melnd geh'n

- - - - gne pour par - rain
 auch tau - melnd geh'n

un i - vro - gne pour par - rain
tau - melnd aus der Welt auch geh'n

The piano accompaniment continues with a more active melodic line in the right hand.

f
Oh qu'il fait bon oh qu'il fait
Ra - set der Sturm Ra - set der

f
Oh qu'il fait bon
Ra - set der Sturm

f
Oh qu'il fait bon
Ra - set der Sturm

f
Oh qu'il fait bon
Ra - set der Sturm

f *M.D.* *p* *M.G.*

bon quand le ciel ton - ne
Sturm in Busch und Bäu - men

Oui oui quand le ciel ton - ne
Ja Ja der Sturm in Bäumen

Oui quand le ciel ton - ne quand le ciel
Ja in Busch und Bäumen in Busch und

Oui
Ja quand le ciel
in Busch und

f *p*

Res - ter près d'un bol en-flammé
Sitzt gut sich'sbeim Trunk in der Nacht

ton-ne
Büumen

Res - ter près d'un bol
Sitzt gut sich'sbeim Trunk

ton-ne
Büumen

Res - ter près d'un bol
Sitzt gut sich'sbeim Trunk

p

ff

Et se rem -
Hoch muss der

près d'un bol en fla - mé Et se rem -
gut beim Trunk in der Nacht Hoch muss der

Res ter près d'un bol en-fla - mé
gut sich'sbeim Trunk in der Nacht

Res ter près d'un bol en-fla - mé
gut sich'sbeim Trunk in der Nacht

ff

-plir comme u - ne ton - - - - ne comme u - ne
Wein im Gla - se schäu - - - - men, im Gla - se

-plir comme u - ne ton - - - - ne comme u - ne
Wein im Gla - se schäu - - - - men, im Gla - se

ff et se rem - plir comme u - ne ton - - - -
Hoch muss der Wein im Gla - se schäu - - - -

ff et se rem - plir comme u - ne ton - - - -
Hoch muss der Wein im Gla - se schäu - - - -

Musical score for the first system, including vocal lines and piano accompaniment. The piano part features chords and melodic lines in both hands, with a fermata over the first measure of the right hand.

ton - - - - - ne comme u - ne ton - - - -
schäu - - - - - men, im Gla - se schäu - - - -

ton - - - - - ne comme u - ne ton - - - -
schäu - - - - - men, im Gla - se schäu - - - -

- ne comme u - ne ton - - - - - ne comme u - ne
 - men, im Gla - se schäu - - - - - men, im Gla - se

- ne comme u - ne ton - - - - - ne comme u - ne
 - men, im Gla - se schäu - - - - - men, im Gla - se

Musical score for the second system, including vocal lines and piano accompaniment. The piano part continues with chords and melodic lines, featuring a fermata over the first measure of the right hand.

- ne Dans un ca - ba - ret
 - men Sturm und Sor - gen wer - - -

- ne Oui, Dans un ca - ba -
 - men Ja, Sturm und Sor - gen

ton - - - ne Dans - - - un
 schüu - - - men Sturm - - - und

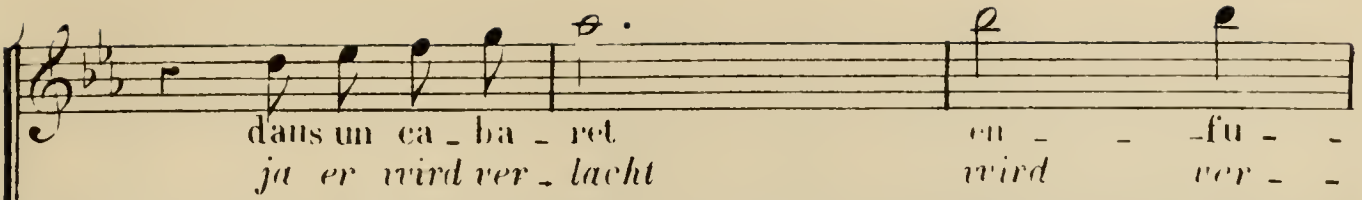
ton - - - ne Dans un ca - ba -
 schüu - - - men Sturm und Sor - gen

- - - en - fu - - mé
 - - - den ver - - lacht

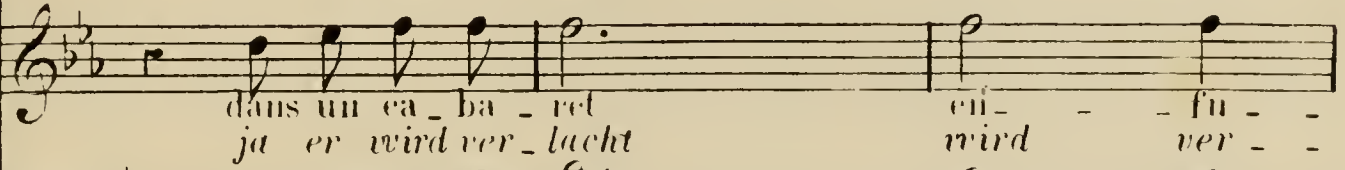
- ret en - fu - - mé
 wer - den ver - - lacht.

bon ca - ba - ret dans un ca - ba -
 Sor - - - gen ver - lacht, ja er wird ver - -

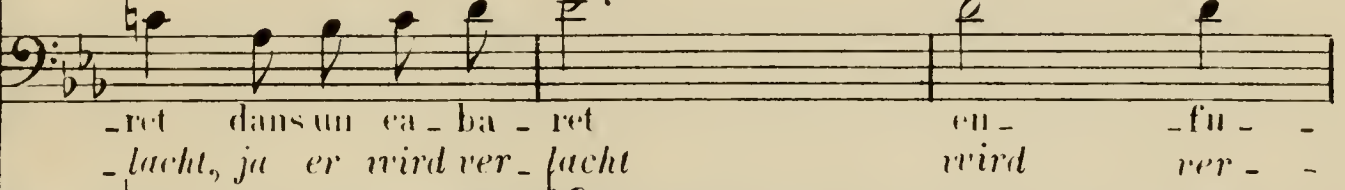
- ret en - fu - - mé dans un ca - ba -
 wer - den ver - - lacht, ja er wird ver - -



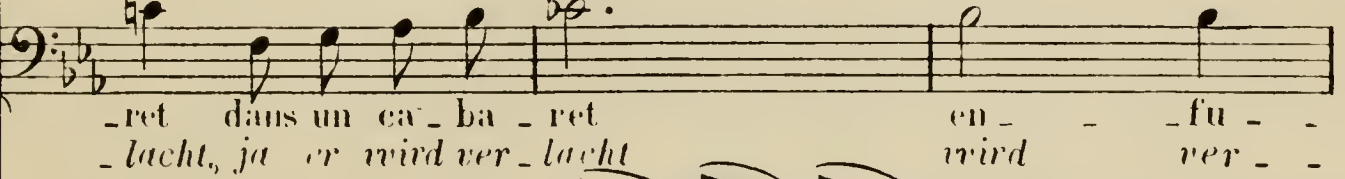
daus un ca_ba_ret en_fu_wird ver_lacht



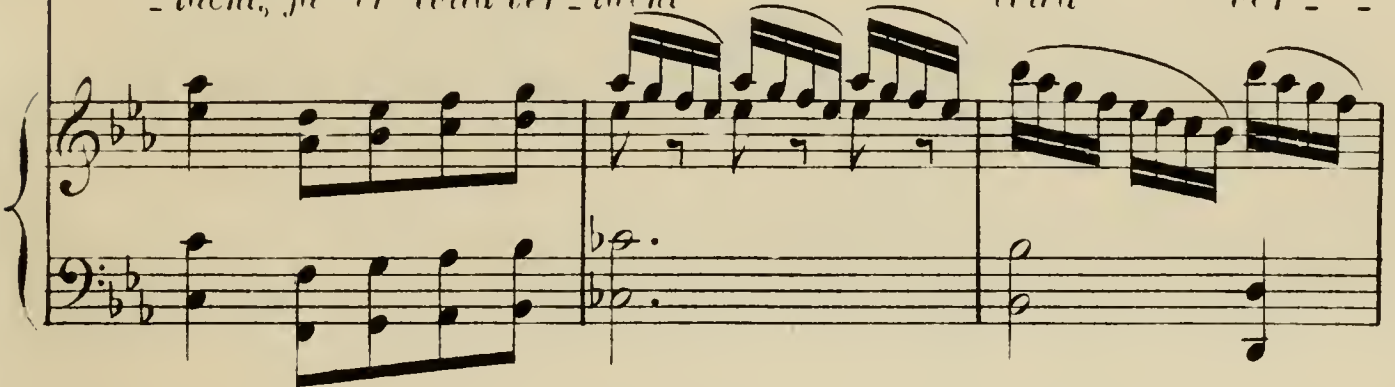
dans un ca_ba_ret en_fu_wird ver_lacht



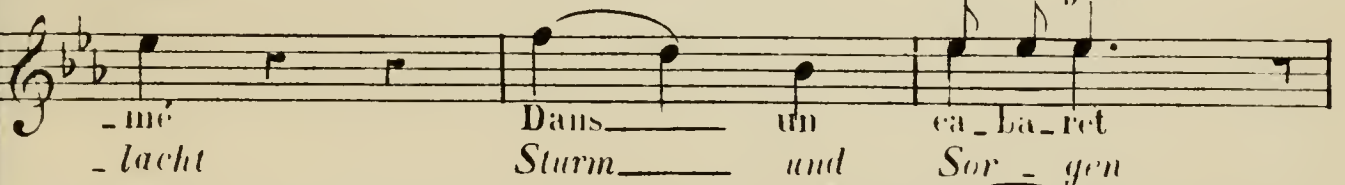
_ret dans un ca_ba_ret en_fu_wird ver_lacht, ja er wird ver_lacht



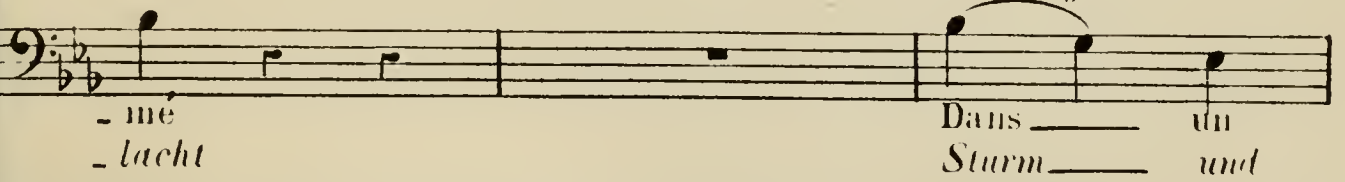
_ret dans un ca_ba_ret en_fu_wird ver_lacht, ja er wird ver_lacht



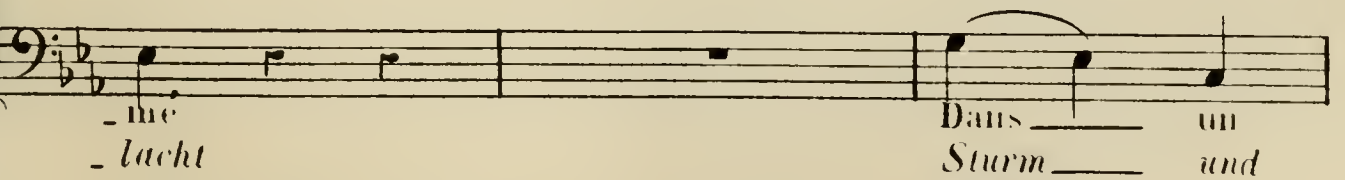

_me_lacht Dans un ca_ba_ret Sturm und Sor_gen




_me_lacht Dans un ca_ba_ret Sturm und Sor_gen



_me_lacht Dans un Sturm und



_me_lacht Dans un Sturm und



en fu - me Oh! qu'il fait
wer - den ver - lacht wer - den ver -

en fu - me Oh! qu'il fait
wer - den ver - lacht wer - den ver -

bon ca - ba - ret Oh qu'il fait
Sor - gen ver - lacht Ja wer - den ver -

bon ca - ba - ret Oh qu'il fait
Sor - gen ver - lacht Ja wer - den ver -

bon. Qui
- lacht. Wer

bon.
- lacht.

bon.
- lacht.

bon.
- lacht.

sait
l1sst

quel-que plai-sant his-toi-re
ein lus-tig Lied er-kin-gen?

en ri-
Besser

Allegro.

p

-ant
schmeckt

le vin est meil-leur.
der Wein, wenn ihr lacht.

A
An-

mf

Il n'a plus de mé-moi - - re
 Der ver - gass all' sein Sin - - gen

toi Brander
 Bran - - dern ist's

Il n'a plus de mé-moi - - re
 Der ver - gass all' sein Sin - - gen

3

BRANDER, ivre. (trunken)

J'en sais u - ne et j'en suis l'au - -
 Nein, ich ha - be ein Lied - lein er - -

mf

BRAND: 1^o TENORI.

Récit.

teur. *f* Eh bien donc! vi-te
 - dacht. Nun so - - lass hö-ren

Eh bien donc! vi-te
 Nun so - - lass hö-ren

Eh bien donc! vi-te
 Nun so - - lass hö-ren

Eh bien donc! vi-te
 Nun so - - lass hö-ren

f

Récit.

BRANDER.

Récit.

Puisqu'on m'invite, Je vais vous chanter du nouveau.
 Ich kann beschwören, Das Lied ist von mir d'rumgebt Acht!

1^o et 2^o TENORI.

f Bravo bravo! —
 Bravo bravo! —

f Bravo bravo! —
 Bravo bravo! —

f Bravo bravo! —
 Bravo bravo! —

Récit:

p *ff*

CHANSON DE BRANDER.

Allegro. (125 = ♩)

BRANDER.

PIANO.

The musical score is written in G major (one sharp) and 2/8 time. It consists of a vocal line for 'BRANDER' and a piano accompaniment for 'PIANO'. The tempo is marked 'Allegro' with a metronome marking of 125 quarter notes per minute. The score is divided into four systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The piano part features dynamic markings of *ff*, *f*, and *p*. The vocal line includes lyrics in French and German. The French lyrics are: 'Cer - Es - tain rat dans u - ne cui - si - née - ta - bli comme un vrai fra - ter - ne im Kell - er - nest si bien que sa mine Eut fait hat - te wie der Dok - tor Lu - ther Sich'. The German lyrics are: 'Cer - Es - tain rat dans u - ne cui - si - née - ta - bli comme un vrai fra - ter - ne im Kell - er - nest si bien que sa mine Eut fait hat - te wie der Dok - tor Lu - ther Sich'. The piano accompaniment provides a rhythmic and harmonic foundation for the vocal line, with various textures and dynamics.

en - - vie au gros Lu - ther Mais
 ein Rünzlein an - ge - mäst' Die

f *ff* *p*

un beau jour le pau - vre Dia - - ble Em - poi - -
 Kö - chin hatt' ihr Gift ge - stellt O da ward's

f *ff* *p*

-son - - né sau - ta de - hors Aus - si triste
 so eng ihr in der Welt, O da wards

f *ff*

So aus - - si mi - - se -
 eng ihr in der

pp *ppp*

-ra - - - libe que s'il eut eu l'a - mour au corps
 Welt - - - als hätt' sie Lieb' ja Lieb' im Leib

1^{re} & 2^{es} TENORS
 Que s'il eut eu l'a - mour au corps.
 Als hätt' sie Lieb' ja Lieb' im Leib

1^{re} BASSES
 Que s'il eut eu l'a - mour au corps.
 Als hätt' sie Lieb' ja Lieb' im Leib

2^{es} BASSES
 Que s'il eut eu l'a - mour au corps.
 Als hätt' sie Lieb' ja Lieb' im Leib

Il cou - - rait de - vant et der - rière et
 Sie lief und soff aus al - len Pfüt - zen,

grat - tait, re - nif - flait, mor - dait Par -
Fuhr her - um und fuhr her - aus; Doch

-cou - rait la mai - son en - tie - re La rage a
voll - te nichts ihr Wü - then nü - tzen, Zer - kratzt, zer -

ses maux a - jou - tait Au point qu'à l'as - pect
- naït das gan - ze Haus. Das Thier hat - te gar

du dé - li - re qui con - su - mait ses vains ef -
bald ge - nug, Sie thät gar man - chen Aengste -

- forts, les mau - vais plai - sants pou -
 - sprung, Sie thät gar - man - chen Aeng -

-vaient di - re ce rat a bien la - mour au corps -
 - ste sprung Als hätt' sie Lieb' Ja Lieb' im Leib -

Ce rat a bien la mour au corps.
 Als hätt' sie Lieb' ja Lieb' im Leib

Ce rat a bien la mour au corps.
 Als hätt' sie Lieb' ja Lieb' im Leib

Ce rat a bien la mour au corps.
 Als hätt' sie Lieb' ja Lieb' im Leib

Dans le four - neau le pau - vre si - re
 Sie kam der Kü - che zu ge - lau - fen,

Crut pour - tant se ca - - cher très bien
 Zit - ternd, angst - voll, am hel - len Tag

Mais il se trom - - pait et le pi - re
 Stürz - te nie - - der, zuck - te sehr und lag Und

C'est qu'on ly fit ro - tir en - fin. La ser -
 thüt ganz er bürm - - lich schnau - fen. Frau Ver -

- van - - te mé - chan - - te fil - - le De
- gif - - te - rin lach - - te - - noch O jetzt

p

son mal - - heur rit Bien a - - lors
pfeift sie auf dem letz - ten Loch

ah! di - sait el - - le comme il
sie pfei - fet auf dem letz - - ten

f *pp*

gril - - le Il a vrai - ment l'a - mour au corps
Loch Als hütt' sie Lieb' ja Lieb' im Leib

Il a vrai - ment l'a - mour au corps
 Als hätt' sie Lieb' ja Lieb' im Leib

Il a vrai - ment l'a - mour au corps
 Als hätt' sie Lieb' ja Lieb' im Leib

Il a vrai - ment l'a - mour au corps
 Als hätt' sie Lieb' ja Lieb' im Leib

ff

All^o moderato.

Récit:

Pour l'a -
 Nun zum

a - - men.

a - - men.

Re - qui - es - cat in pa - - ce a - - men.

All^o moderato.

p

BRANDER.

men u - ne fu - gue u - ne fu - gue un Cho - ral
A - mendie Fuge! ei - ne Fug', ein Cho - ral
 MÉPHIST:

mf

impro - visons un mor - ceau ma - gis - tral.
So recht ge - lehrt und ver - zwißt all - zu - mal
 MÉPHIST:
 E - cou - te bien ce -
Hör' dies Geplürr nur

p

- ei nous al - lons voir Docteur la - best La - lité danstoutesacandeur.
an, nun zeigt sich bald gieb Acht, Die Bestialität, in ihrervollen Pracht.

p

Sur le Thème de la Chanson de Brander.

Fuge über das motiv in Brander's Lied.

Allegro non troppo. (96=♩)

BRANDER.

1^o. TENORI.

2^o. TENORI.

1^o. BASSI.

2^o. BASSI.

Allegro non troppo. (96=♩)

PIANO.

1^o. Tenori.

BRANDER coi Bassi

men a - - - men a - - - - -

- - - - - men a - - - - - men

- - - - - men a - - - - - men

- - - - - men a - - - - - men

- - - - - men

a - - - - - men a - - - - - men a - - - - -

a - - - - - men a - - - - - men a - - - - -

a - - - - - men a - - - - - men a - - - - -

The musical score is written in G major (one sharp) and 4/4 time. It features four vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and a piano accompaniment. The lyrics are 'Amen'. The piano part consists of a rhythmic accompaniment with chords and moving lines in both hands. The vocal lines are melodic and often feature slurs and ties. The score is divided into two systems, each with four staves. The first system contains the first two systems of vocal and piano parts. The second system contains the remaining two systems. The lyrics are placed below the vocal staves, with hyphens indicating syllables that span across multiple notes or measures.

a - men a - - - men a - - - -
 - men a - men a - - - - men a - -
 - men a - - - men amen amen amen
 a - - - - men a - - - -
 a - - - - men a - - - -
 a - - - - men a - - - -

- - - - men amen amen amen amen amen
 - men a - - - - - men a - - - -
 amen amen amen amen amen amen amen amen
 - - - - - - - - - - - - - - - -
 - - - - - - - - - - - - - - - -
 - - - - - - - - - - - - - - - -

amen amen amen amen amen amen a - - -

- men a - - - men a - - - men a - - - men

amen amen amen amen a - - - men a - - - men

- - - - - men a - - - men a -

un poco riten.

- men a - - - - - - - - - - - men

a - men amen amen amen amen amen amen amen a - men

a - - - - men a - - - - men

- - - - - men a - - - - men

un poco riten.

Allegro moderato. Récit.

MEPHISTOPHELES

Vrai dieu messieurs
Bei Gott ihr Herr'n,

Recit.

f *ff*

p

PIANO.

votre Fugue est fort belle et tel-le Qu'à l'entendre on se croit ausaint eure
Fug' ist er-baulich und wahrlich Dünkt manschiersich unheiligem

p

lieu Souffrez qu'on vous le di-se Le style en est sa-
Ort Erlaubt mir die Be-lobung Ein grund-ge-lehr-ter

- vant Vraiment re-li-gi-eux On ne sau-rait ex-pri-mer
Styl Ein schö-ner frommer Sinn Tref-sendern Ausdruck wüsst'ich

3

mieux Les sentiments pi - eux Qu'en ter - mi - nant ses pri -
 nicht Für je - ne Andachts - fül - le Wie sie am Schluss der Ge -

The first system of music consists of a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower two staves. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The piano accompaniment starts with a bass clef and a key signature of one flat. The music is in a common time signature. The vocal line has a melodic contour that rises and then falls. The piano accompaniment provides a harmonic support with chords and moving lines.

- è - res L'É - glise en un seul mot ré - sumé main - te -
 - be - te In Ein Wort zusammendrängt die Kirche Ist's euch

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and a key signature of one flat. The piano accompaniment has a bass clef and a key signature of one flat. The music is in a common time signature. The vocal line has a melodic contour that rises and then falls. The piano accompaniment provides a harmonic support with chords and moving lines. Dynamics markings 'f' and 'p' are present in the piano part.

- nant Puis - je à mon tour ri - pos - ter par un
 Recht bin ich so frei Und ver - su - che ein

The third system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and a key signature of one flat. The piano accompaniment has a bass clef and a key signature of one flat. The music is in a common time signature. The vocal line has a melodic contour that rises and then falls. The piano accompaniment provides a harmonic support with chords and moving lines. Dynamics markings 'f' and 'p' are present in the piano part.

chant Sur un su - jet non moins tou - chant Que le vô - tre.
 Lied Das gleichfalls rührend ist und neu Wie das eu - re.

The fourth system of music concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and a key signature of one flat. The piano accompaniment has a bass clef and a key signature of one flat. The music is in a common time signature. The vocal line has a melodic contour that rises and then falls. The piano accompaniment provides a harmonic support with chords and moving lines. Dynamics markings 'p' are present in the piano part.

All^o non troppo. (96=♩)1^o TENORI.*sotto voce.*2^o TENORI.1^o BASSI.2^o BASSI.

Ah ça! mais se mo - que t-il de
 Sei - ne Re - - de klingt wie spött²cher

Ah ça! mais se mo - que t-il de
 Sei - ne Re - - de klingt wie spött²cher

Ah ça! mais se mo - que t-il de
 Sei - ne Re - - de klingt wie spött²cher

All^o non troppo. (96=♩) Ah ça! mais se mo - que t-il de
 Sei - ne Re - - de klingt wie spött²cher

mf

nous
 Gruss

Quel est cet hom - me?
 Wer ist der Blas - se

Oh! qu'il est
 Wel - che Gri -

nous
 Gruss

Quel est cet hom - me?
 Wer ist der Blas - se

Oh! qu'il est
 Wel - che Gri -

nous
 Gruss

Quel est cet homme?
 Wer ist der Blas - se

Oh! qu'il est
 Wel - che Gri -

nous
 Gruss

Quel est cet homme?
 Wer ist der Blas - se

Oh! qu'il est
 Wel - che Gri -

pâ - le et comme son poil est roux
 - mas - se Er hin ket auf ei - nem Fuss

pâ - le et comme son poil est roux
 - mas - se Er hin ket auf ei - nem Fuss *f*

pâ - le et comme son poil est roux N'im -
 - mas - se Er hin ket auf ei - nem Fuss Lasst

pâ - le et comme son poil est roux
 mas - se Er hin ket auf ei - nem Fuss

f Volon - tiers autre chanson à vous.
 Jedermann Singesein Lied Stimmt an.

autre chanson à vous.
 Singesein Lied Stimmt an.

- porte à vous à vous.
 hören Stimmt an Stimmt an.

à vous.
 Stimmt an. *f*

f *p*

CHANSON DE MÉPHISTOPHÉLÈS.
MÉPHISTOPHÉLÈS' LIED.

Allegretto con moto. (168=♩)

PIANO.

ff p f p f mf

MÉPHISTOPHÉLÈS.

U - ne pu - ce gen - til - le Chez un
Es ware einmal ein Kö - nig, Der hatt'

p ff p cresc:

prin - ce logeait Com - me sa propre fil - le Le brave
einen gros - sen Floh, Den liebt'er garnicht we - nig, Als

pp cresc:

hom - me l'aimait Et l'histoi - re l'as - su - re A sontail -
wür's seineig - ner Sohn. Da rief er seinem Schweiter, Der Schweiter

f pp p

crese;

leur un jour Lui fit prendre me - su - re Pour
kam her - an, Du miss dem Junker Kleider, Und

mf *crese;*

un ha - bit de cour.
miss ihm Ho - sen an

f *p* *ff* *p*

f *p* *f* *p* *mf* *ff* *p*

MÉPH.

L'in - sec - te plein de joi - e Dès qu'il se vit pa - ré
In Sammet und in Seide, Wär er nun an - ge - than.

pp

D'or de ve_lours de soi_e Et de croix dé-co-ré
 Hatt' Bänder auf dem Klei-de Auch ein Kreuzhing da ran

Fit ve_nir de pro_vin-ce Ses frè-res et ses sœurs Qui par
 Und warsogleich Mi_nis-ter Und hatt' einen grossen Stern, Al-le

or-dre du prin_ce De_vin-ent grands seigneurs.
 sei-ne Ge-schwister Sind wor-den gros-se Herr'n.

cresc: - - - - - *f*

poco f - - - - - *p*

cresc: - - - - - *f*

ff *p* *f* *p* *f* *f* *p*

Mais ce qui fut bien pi-re C'est que les gens de
Und Herr'n und Fräulein Hofe Wu - ren sehr ge -

ff *p* *f*

cour
- plagt Sans en o-ser rien di-re Se grat-taient tout le
So Kö-nigin wie-Zo se Würden stets urg ge -

pp *p* *f*

pp *f*

jour
- nuit Cru-el - le po - li - ti - que Ah! plaignons leur des -
Und dursten sie nicht knicken Und weg sie jucken

ff *p* *ff* *p*

- tin Et dès qu' u - ne nous pi - que É - cra - sons la sou -
nicht Wir er - sti - cken und knicken Doch gleich, wenn meiner

ff *ff*

MÉPH.

- dain sticht. (éclats de rire)

Bra-vo bra-vo bra - vo Ha! ha! ha! bra-vo bra-vis-si -
 Bravo bravo bra - vo ha! ha! ha! bra-vo bra-vis-si -

Ha! ha! ha! bra-vo bra-vo bra - vo bra-vo bra-vis-si -
 Ha! ha! ha! bravo bravo bra - vo! bra-vo bra-vis-si -

Bra-vo bra-vo bra - vo Ha! ha! ha! ha! bra-vo bra -
 Bravo bravo bra - vo ha! ha! ha! ha bra-vo bra -

Bra-vo bra-vo bra - vo Ha! ha! ha! ha! bra-vo bra -
 Bravo bravo bra - vo ha! ha! ha! ha bra-vo bra -

f

ga

- mo bra - vo bra - vo bra - vo
 - mo bra - vo bra - vo bra - vo

- mo bra - vo bra - vo bra - vo É -
 - mo bra - vo bra - vo bra - vo Er -

- vo bra - vo bra - vo bra - vo E - cra - sons - la é -
 - vo bra - vo bra - vo bra - vo Er - kni - cken und er -

- vo bra - vo bra - vo bra - vo E - cra - sons - la é -
 - vo bra - vo bra - vo bra - vo Er - kni - cken und er -

ga

f

Oui, é - cra - sons la sou - dain.
Ja so - gleich wenn ei - ner sticht.

é - crasons la oui é - cra - sons la soudain.
Ja wir er - sticken Doch gleich wenn ei - ner sticht.

- cra - sons la é - crasons la oui é - cra - sons la soudain.
knicken knicken und er - sticken Doch gleich wenn ei - ner sticht.

- cra - sons la é - crasons la oui é - cra - sons la soudain.
knicken knicken und er - sticken Doch gleich wenn ei - ner sticht.

- cra - sons la é - crasons la oui é - cra - sons la soudain.
knicken knicken und er - sticken Doch gleich wenn ei - ner sticht.

FAUST.

Récit.

Assez fuyons ses lieux où la parole est vi - le La joie i -
Genug, ich hätte Lust nun wieder abzu - fahren, Die Leute

All.^o non troppo.

p

- noble et le ges - te brutal, N'as - tu d'autres plaisirs un sé - jour plus tran -
treiben's zu laut zu brutal, Und hast du nichts als dies mich vor Trübsinn zu

pp

MÉPHIST.

quille A me donner toi mon guide infernal Ah ce-ci te dé-
 wahren? Hast du kein still verbor-genes That? Freilich! Mein ist die

All^o leggiero (100 ♩)

plait suis moi. (Ils partent)
 Welt und dein. (Ziehen ab)

First system of musical notation, featuring a treble and bass staff with complex melodic lines and trills.

Second system of musical notation, including an 8va marking and dense chordal textures.

Third system of musical notation, characterized by a series of trills (tr) and trills with sharps (tr#) in the bass line.

Fourth system of musical notation, featuring trills and a *rall: a poco* instruction.

Fifth system of musical notation, including dynamic markings like *a poco*, *tr*, *pp*, and *P*, and a tempo change to *And^{no} (76 = ♩)*.

Sixth system of musical notation, featuring *ritenuto* and *allargando* markings, along with *cresc:* and *sf* dynamics.

p
Ped. ◊ Ped. ◊ Ped. ◊ Ped. ◊

BOSQUETS ET PRAIRIES DU BORD DE L'ELBE .

(Gebüsch und Auen am Ufer der Elbe)

Mod^o assai un poco lento. (69 = ♩)

p
M.D.

**AIR DE
MÉPHIST:**

Dolce.

Voi - ci des ro - ses De cet - te nuit é -
Die Lüf - te ko - sen Hier zärtlich mit den

pp

- clo - ses Sur ce lit embau - mé O mon
Ro - sen Blu - men, spendet ihm Duft Lieb - reich

Faust bien ai_mé Re_po - - se dans un vo_lup_tueux som -
 süus_le die Luft: Faust schlumm' re und träume je_de_höc_hste

- meil Où glis se ra sur toi plus d'un bai_ser ver -
 Lust, Glü_hender Küss ent - flam - me dei_ne kal_te

meil Où des fleurs pour ta couche ou_vri_ront leurs co -
 Brust Wie die Blü - then im Thau dein Herz sich er -

- rolles Ton o_reille enten_dra de di_vi - nes pa_ro - les É -
 - schliesse, Jeder Sinn sei berauscht je_de Fi - ber ge_nies - se. Er -

crs.

- cou_te é_cou_tè les es prits de la terre et de
scheinet, ihr Geister, wer in Lüf - ten und Klüf - ten mich

Ped. \oplus Ped. \oplus

mf

P'air Com - men_cent pour ton rè - ve un su -
hört, Be - gin - net un ge säunt eu - er

Ped. \oplus *ritenuto.*

CHOEUR DE GNOMES ET DE SYLPHES. (Songe de Faust)
(Chor der Sylphen und Gnomen.) (Faust's Traum)

MÉPHIST. *Andante. (54 = ♩)*

- a - ve Con - cert.
sans - les Con - cert.

p

1^e 2^e SOP.

1^e 2^e TEN.

1^e BASSI.

2^e BASSI.

Andante.

pp

Ped. Cui Corde:

Musical score for the first system. It features a vocal line in the upper staff with lyrics "dors" and "schlaf'". Below it are two piano staves. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a bass line in the left hand.

Piano accompaniment for the first system. The right hand features a melodic line with trills and ornaments, marked with "12" and "8^a". The left hand provides a harmonic foundation with chords and triplets, marked with "3". Dynamics include *p* and *pp*.

Musical score for the second system. It includes vocal lines for "Soprani 2^{di} Soli." with lyrics: "heu - reux und Faust süß Bien - Ein". The piano accompaniment continues with chords and triplets. Dynamics include *pp* and *p*.

Piano accompaniment for the second system. The right hand features a melodic line with trills and ornaments, marked with "12" and "8^a". The left hand provides a harmonic foundation with chords and triplets, marked with "6" and "3". Dynamics include *pp*.

- têt oui bien - têt sous un voi - le
ma *gi - scher Schlei - er, Gol - den und*
 Heu - - reux Faust bien - têt sous un
sanft und süss Ein ma - gi - scher

p Ten: *mi Soli.*

dolce.

D'or et d'a - zur heu - - reux Faust tes yeux
blau Hüllt dich ein Schlumm - re sanft, Won - ne
 voi le D'or et d'a - zur tes yeux
Schlei - - er Hüllt dich ein, Won - ne durch -

2^o SOP.

vont les yeux vont se fer - mer
Wonne jül - le dei ne Brust

1^o TEN.

vont se fer - - mer
strömt dei - - ne Brust

2^o TEN.

pp Bientôt sous un voi - le tes yeux vont se fer -
Ein ma - gi - scher Schlei - er Hüllt den Schlum - mernden

2^o BASSI.

pp Bientôt sous un voi - le tes yeux vont se fer -
Ein ma - gi - scher Schlei - er Hüllt den Schlum - mernden

- mer
 ein.

- mer
 ein.

2^e. SOP.
 é - toi - le Son - ges d'a -
 und frei - er Tag wird's für

1^{er}. TEN.
 - toi - le Son - ges d'a -
 frei - er Tag wird's für

1^{er}. BASSI.

2^e. BASSI.

- mour vont en - fin te char -
 dich dei - ne Qual wird zur

- mour vont en - fin te char -
 dich dei - ne Qual wird zur

Bien -
 Schlaf'

MÉPHIST.

1. SOP. *mf*
 Bien-
 Schlaf

2. SOP. *leggiere. p*
 - mer De si - tes ra - vis - sans
 Lust Rings dehnt sich Wald und Feld

1. TEN. *leggiere. p*
 - mer De si - tes ra - vis - sans
 Lust Rings dehnt sich Wald und Feld

2. TEN. *leggiere. p*
 De si - tes ra - vis - sans
 Rings dehnt sich Wald und Feld

1. BASSI.
 - töt
 süß

2. BASSI. *leggiere. p*
 De si - tes ra - vis - sans
 Rings dehnt sich Wald und Feld

p

p

Heu - - - - - reux
Schlumm - - - - - re

-tol oui bien-
süss ja schlaf

La cam - pa - gne se cou - vre
So weit der Himmel blau - et

La cam - pa - gne se cou - vre
So weit der Himmel blau - et

La cam - pa - gne se cou - vre
So weit der Himmel blau - et

p

Heu - - - - - reux
Schlumm - - - - - re

La cam - pa - gne se cou - vre
So weit der Himmel blau - et

p

Ped

Bass staff with lyrics: Faust süß Bien - - - - Ein

Treble staff with lyrics: lot süß sous Ein

Treble staff with lyrics: Et notre œil y dé-cou-vre Wo-hin das Au-ge schauet

Treble staff with lyrics: Et notre œil y dé-cou-vre Wo-hin das Au-ge schauet

Treble staff with lyrics: Et notre œil y dé-cou - vre Wo-hin das Au-ge schau - et

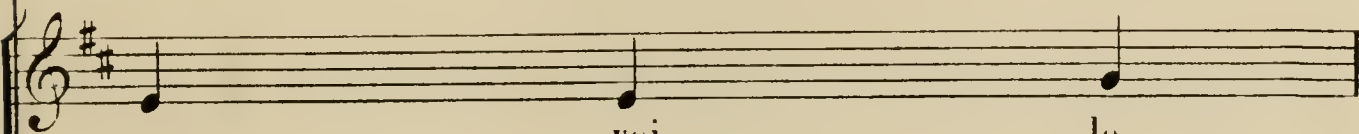
Bass staff with lyrics: Faust süß Bien - - - - Ein

Bass staff with lyrics: Et notre œil y dé-cou - vre Wo-hin das Au-ge schau - et

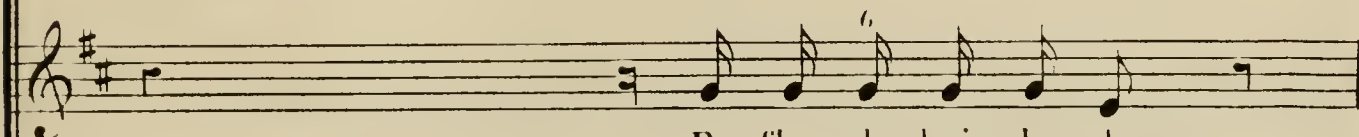
Piano accompaniment with 'Ped' marking and sixteenth-note patterns in both treble and bass staves.



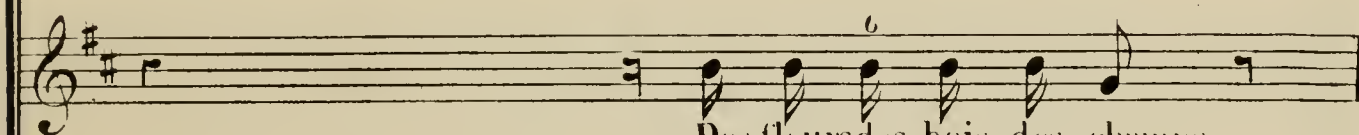
_tôt sous _____ un _____
 ma - - - - - gi - - - - - scher _____



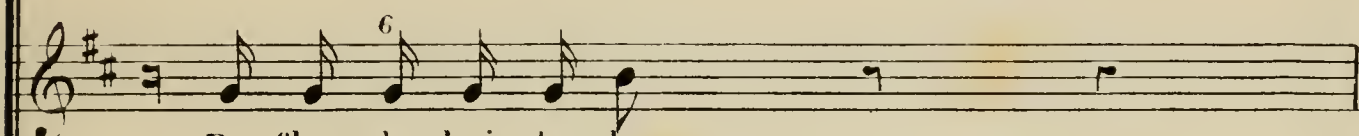
un voi - - - - - le
 ma - - - - - gi - - - - - scher



Des fleurs des bois des champs.
 Ist ei - ne Zau - ber - welt



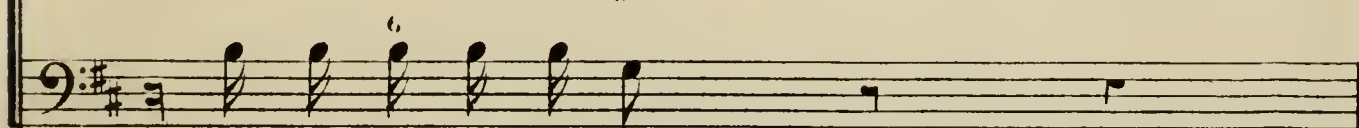
Des fleurs des bois des champs.
 Ist ei - ne Zau - ber - welt



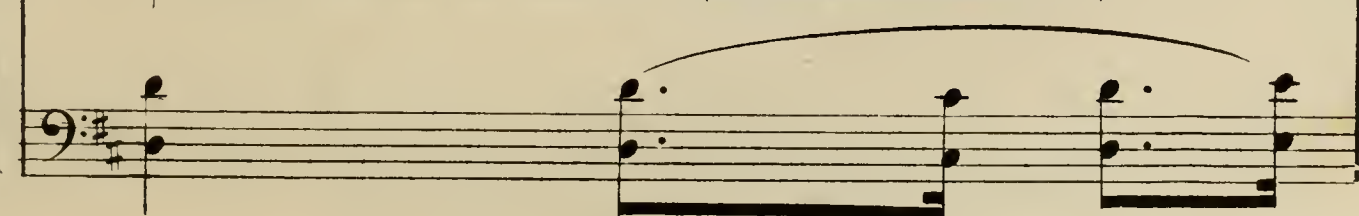
Des fleurs des bois des champs.
 Ist ei - ne Zau - ber - welt



_tôt sous _____ un _____
 ma - - - - - gi - - - - - scher _____



Des fleurs des bois des champs.
 Ist ei - ne Zau - ber - welt



voi - - - - - le
 Schlei - - - - - er

d'or et d'ä - zur
 Flor gold, und blau

Et d'é - pais - ses feüllé - es
 Hier win - ken schwere Trauben

Et d'é - pais - ses feüllé - es
 Hier win - ken schwere Trauben

Et d'é - pais - ses feuil - lé - es
 Hier win - ken schwere Trau - ben

voi - - - - - le
 Schlei - - - - - er

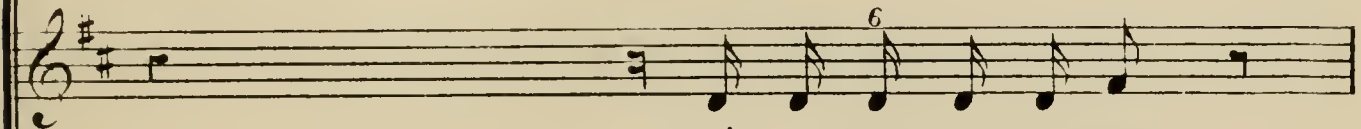
Et d'é - pais - ses feuil - lé - es
 Hier win - ken schwere Trau - ben



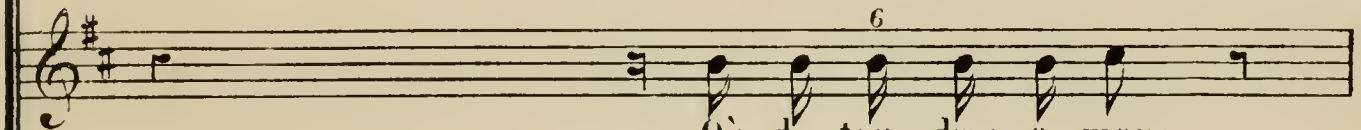
d'or et d'a
gol - - - - den und



heu - - - - - reux
gold und



Où de ten - dres a - mans
Von gold' nem Licht er - hellt



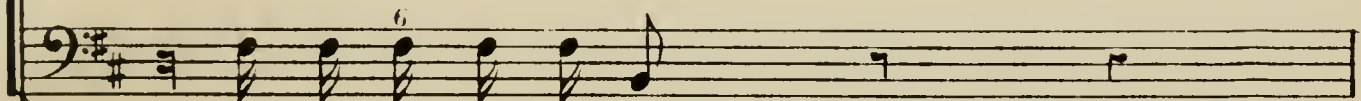
Où de ten - dres a - mans
Von gold' nem Licht er - hellt



Où de ten - dres a - mans
Von gold' nem Licht er - hellt

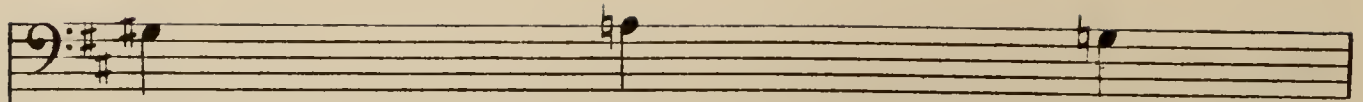


d'or et d'a
gol - - - - den und

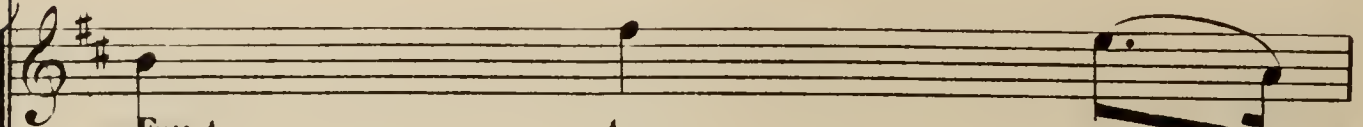


Où de ten - dres a - mans
Von gold' nem Licht er - hellt

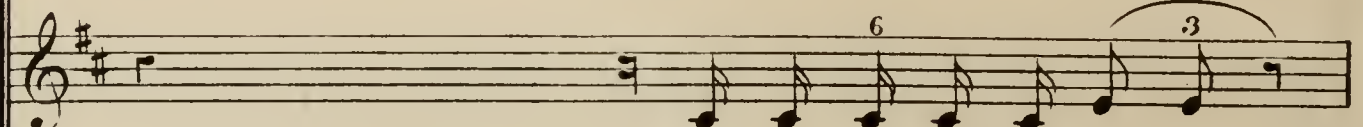




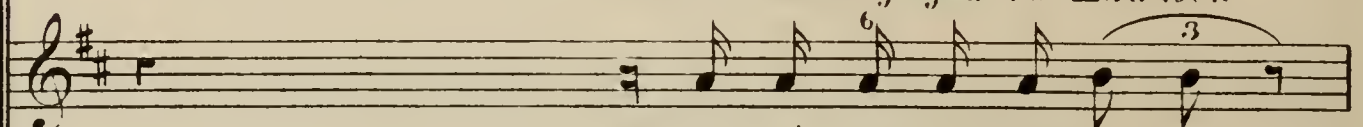
-zur les yeux
blau hüllt den



Faust tes yeux
blau hüllt den



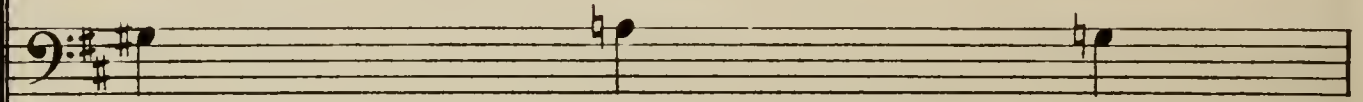
Pro_mè_nent leurs pen_se_es
Dort schattig grü-ne Lau-ben



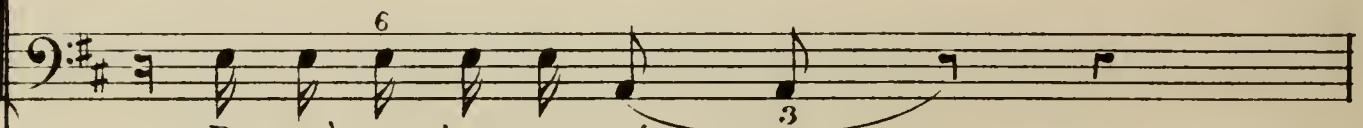
Pro_mè_nent leurs pen_se_es
Dort schattig grü-ne Lau-ben



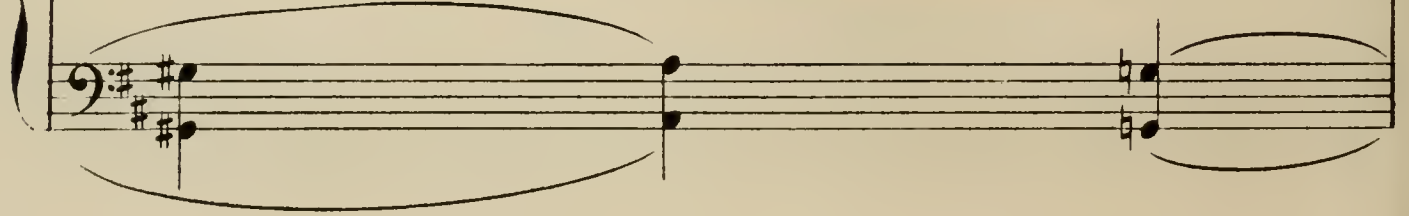
Pro_mè_nent leurs pen_sé_es
Dort schattig grü-ne Lau - ben



-zur les yeux
blau hüllt den



Pro_mè_nent leurs pen_sé_es
Dort schattig grü-ne Lau - ben



vont se fer - - -
Schlum - - - mern - - - den

vont se fer - - -
Schlum - - - mern - - - den

De si - tes ra - vis - sans
Rings dehnt sich Wald und Feld

De si - tes ra - vis - sans
Rings dehnt sich Wald und Feld

De si - tes ra - vis - sans
Rings dehnt sich Wald und Feld

vont se fer - - -
Schlum - - - mern - - - den

De si - tes ra - vis - sans
Rings dehnt sich Wald und Feld

p

_mer.
ein

_mer.
ein

La cam - pa - gne se cou - vre
So weit der Himmel blau - et

La cam - pa - gne se cou - vre
So weit der Himmel blau - et

La cam - pa - gne se cou - vre
So weit der Himmel blau - et

_mer
ein

La cam - pa - gne se cou - vre
So weit der Himmel blau - et

De - si - tes ra - vis - sans.
Ringsdehnt sich Wald und Feld

Au front des
Dort glänzt dein

Au front des
Dort glänzt dein

Au front des
Dort glänzt dein

De - si - tes ra - vis - sans
Ringsdehnt sich Wald und Feld

Et notre œil y dé -
Un - ser Au - ge er -

La cam-pa-gne se cou-vre
So weit der Him-mel blau-et

cieux
Stern

va
du

cieux
Stern

va
und

bril-ler
du ath-

cieux
Stern

va
du

La cam-pa-gne se cou-vre
So weit der Him-mel blau-et

cou-vre
schau-et

des
die

Et notre œil y dé - cou - vre
Wo - hin das Au - ge schau - et

bril - - - - - ler ton
 ath - - - - - mest frei

ton é - - - - -
 - - - - - mest - - - - - nun

bril - - - - - ler ton
 ath - - - - - mest frei

Et notre œil y dé - cou - vre
Wo - hin das Au - ge schauet

bois des
 schön - - - - - ste

ppp

Des fleurs des bois des champs
Ist ei - ne Zau - ber - welt

é - - - - - toi - - - - - le
und frei - - - - - er

toi - - - - - le
frei - - - - - er

é - - - - - toi - - - - - le
und frei - - - - - er

Des fleurs des bois des champs
Ist ei - ne Zau - ber - welt

champs - - - - - où de ten - dres a - -
Welt - - - - - ei - - - - - ne glückli - che

FAUST.

p
 Ah sur mes
 Ju mir ist

MÉPHIST:

p
 Au front des
 Dort glänzt dein

1. SOP:

Au front des
 Dort glänzt dein

2. SOP:

Mais plus loinsontcouverts
 Und Al-les grüntund blüht
 Leslongsramcauxdes
 Entwickelt neue

1. TEN:

Au fronts des
 Dort glänzt dein

2. TEN:

Au fronts des
 Dort glänzt dein

1. BAS:

Mais plus loin sont couverts
 Und Al-les grüntund blüht

2. BAS:

-mais pro - mè - nent leurs pen - sé - es dé -
 Welt Hier die la - sten - den Trau - ben vom

3 3 3

yeux
wohl

de
Ich

cieux
Stern

va
und

bril - ler
du ath

cieux
Stern

va
und

bril -
du

treil - les
Kei - me

De bourgeons pampres verts
Der Freude O - dem zieht

cieux
Stern

va
und

bril - ler
du ath

cieux
Stern

va
und

bril -
du

Les longs rameaux des treil - les
Entwi - ckelt neu_e Kei - me

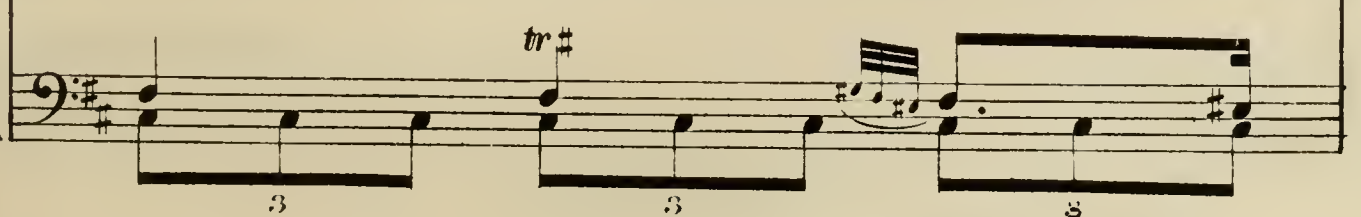
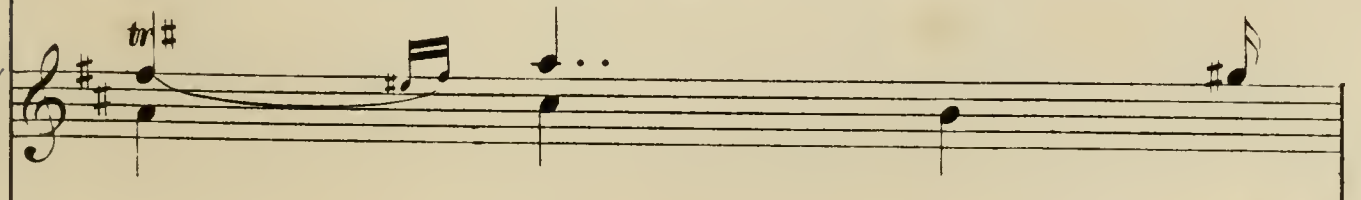
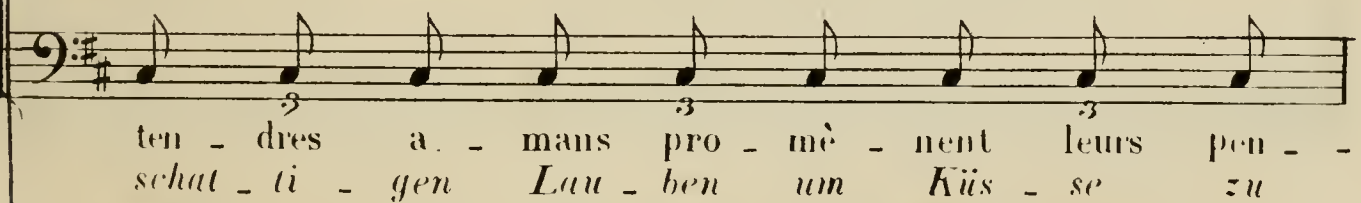
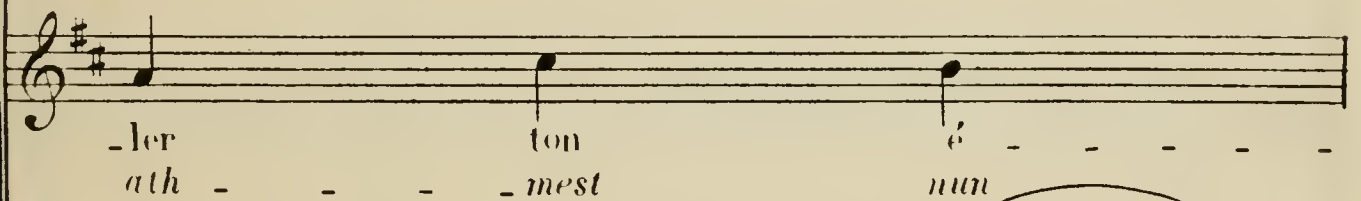
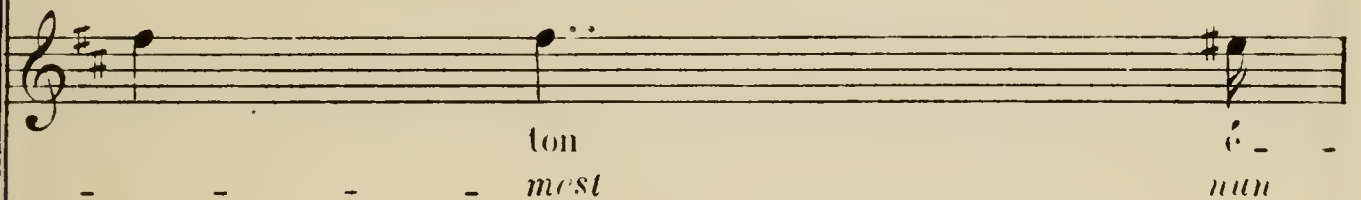
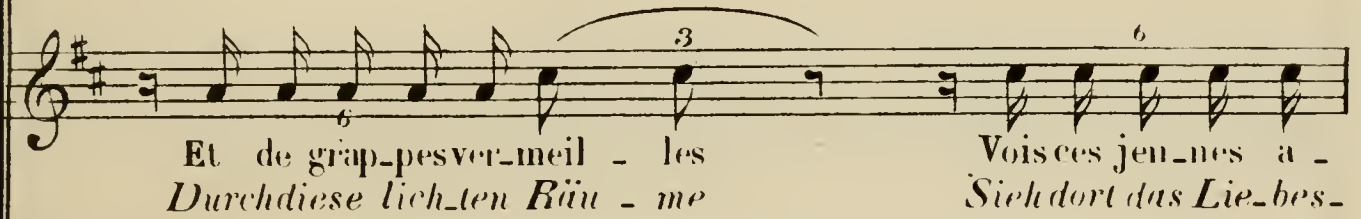
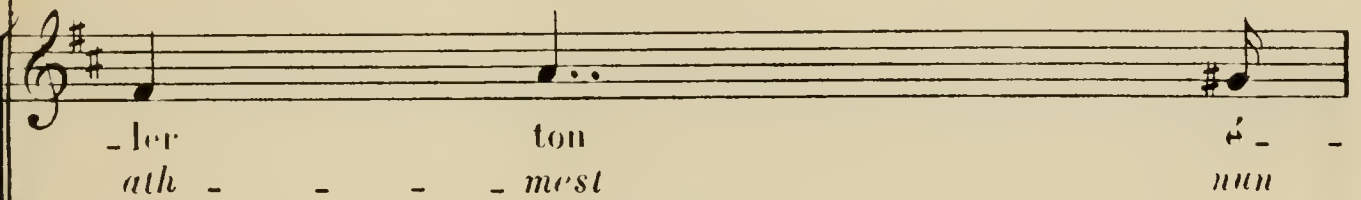
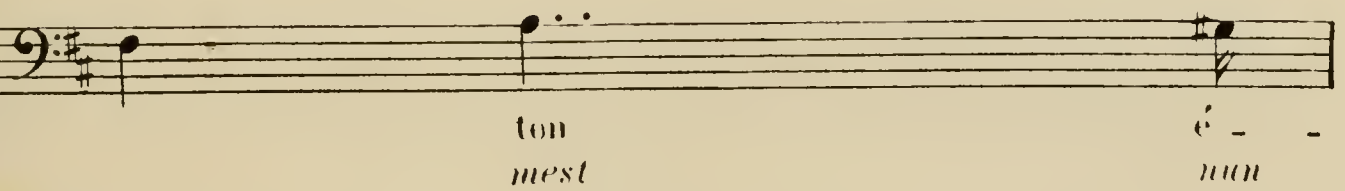
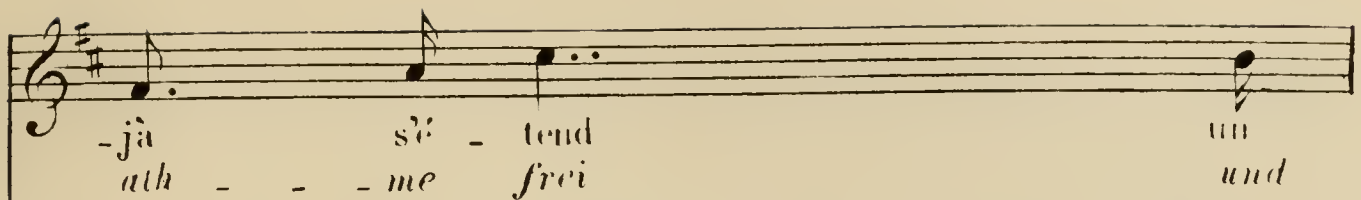
De bourgeons pampres
Der Freude O - dem

-pais - ses feuil - lé - es des bois Où de
blon - des - ten Streif - licht er - hellt, Dort die

3

3

3



voi - - - - - le
 frei - - - - - er

toi - - - - - le
 frei - - - - - er

toi - - - - - le
 frei - - - - - er

-mans Le long de la val - lé - - e
 - pour An - je - nes Bachs Gesta - - de

toi - - - - - le
 frei - - - - - er

toi - - - - - le
 frei - - - - - er

Vois ces jeu - nes a - mans Le long de la val -
 Sich' dort das Lie - bes - paar An - je - nes Bachs Ge -

sé - - - - - es
 ran - - - - - ben

3 3 6

mf *cresc:* - - - - -
Vois ces a - - - - -
sieh' dort das

mf *cresc:* - - - - -
Vois ces a - - - - -
sieh' dort das

Vois ces jeunes a_mans Sous la fraiche feuil-
Sieh' dort das Lie_bes_puur Sucht un_be_merk_te

3 *6*
-le - e Ou_bli_er les instans
- sta - de Entflohn der frohen Schaur

- - - - -

-mans le long de la val - -
Lie - - - bes - paar am Bach - - ge - -

-mans le long de la val - -
Lie - - - bes - paar am Bach - - ge - -

-lé e U - ne beauté les suit
Pfa - de Und ih - nen folgt ein Kind

Sous la fraîche feillé - - e U - ne beauté les
sucht un - be - merk - te Pfa - de Und ih - nen folgt ein

-lé - - - e
 sta - - - de

-lé - - - e
 sta - - - de

mf *cresc:*
 Vois ces a - - -
 Sieh' dort das

In - gé - nu - - e et pen - -
 Schön wie Ro - - sen im

suit In - ge - nue et pensive A sa paupière luit U - ne lar - me fur -
 Kind Ver - tigt in süs - ses Sinnen, Schön wie Rosen sind, Wenn Lieb' und Lenz be -

mf *cresc:*
 Vois ces a - - -
 Sieh' dort das

tr *tr* *tr*
 3 3 3

p *crese:* - - - - -

Ou - - - - bli - - - - er
Fern - - - - ron - - - - der

p *crese:* - - - - -

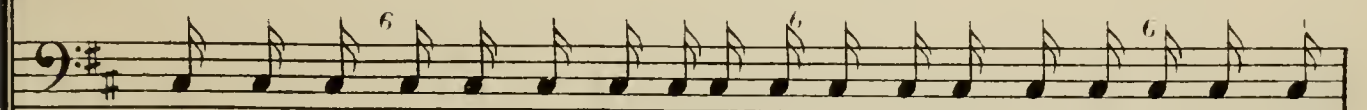
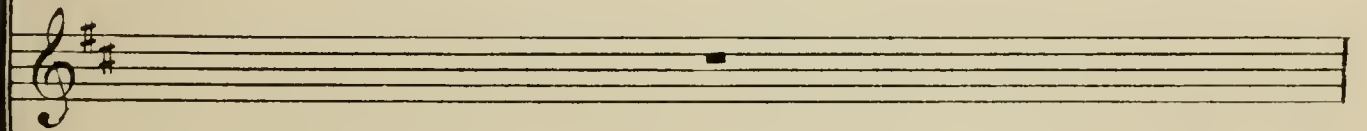
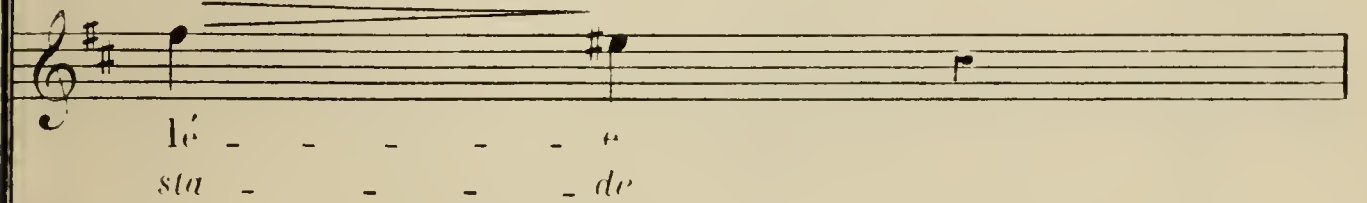
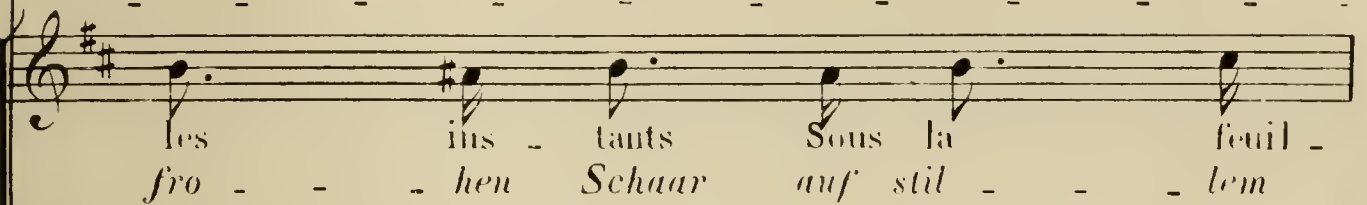
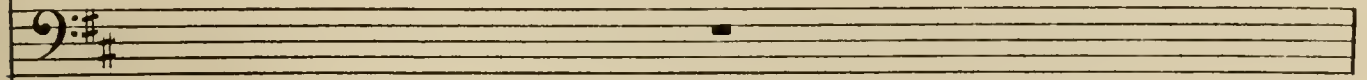
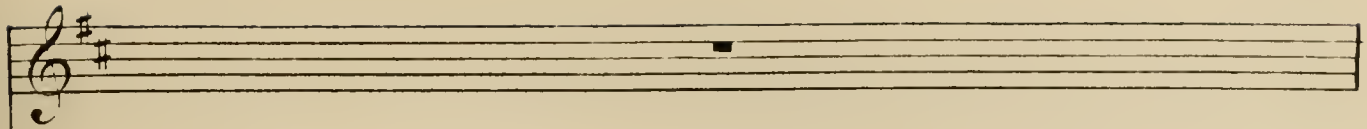
Ou - - - - bli - - - - er
Fern - - - - ron - - - - der

- mans le long de la val - -
Lie - - - - bes - paar am *Bach* - - ge -

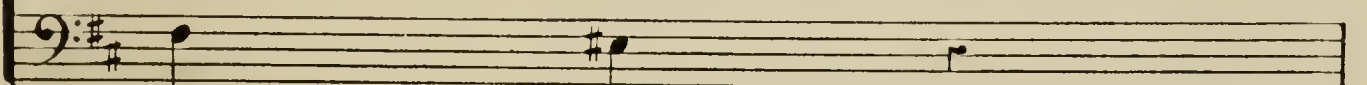
- si - - - - ve
Len - - - - ze

- ti - ve, De grappes vermeilles Et de pampres verts Les longs rameaux des
 - gin - nen end - los sprossen *Keime Lieb und Freude* zieht durch die - se lich - ten

- mans le long de la val - -
Lie - - - - bes - paar am *Bach* - - ge -



treilles Plus loin sont couverts Desi - les ra - vis - sans La campa - gne se
Räume. Al - les grünt und blüht Ringsieht sich Wald und Feld So weit der Himmel



lé - - - - e
sta - - - - de



lé - - - e u - - -
Pfa - - - de sieh'

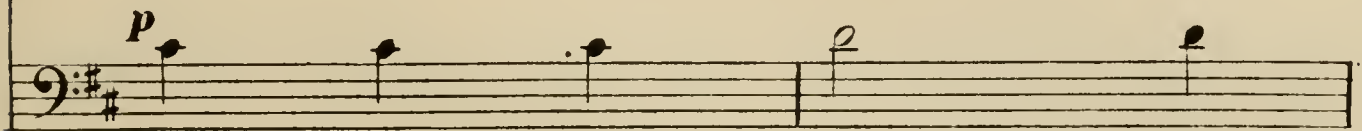
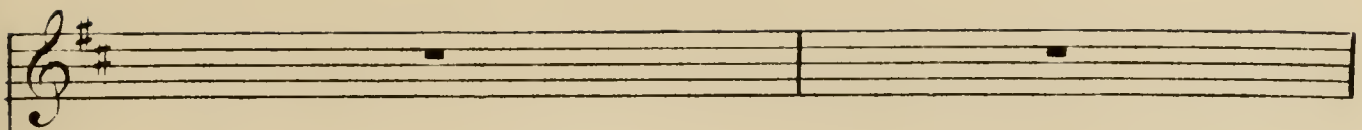
lé - - - e u - - -
Pfa - - - de sieh'

Ou - - - bli - - - er
fern von der

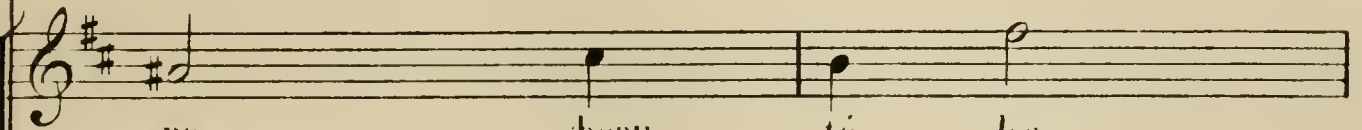
A sa pau - piè - - - re huit U - ne
Schön wie die Ro - - - sen sind, Die - ses

couvre Et notre ail y dé - couvre et notre ail y dé - couvre Des bois et des
blau - et und ser Au - ge schau - et und ser Au - ge schau et nings die schönste

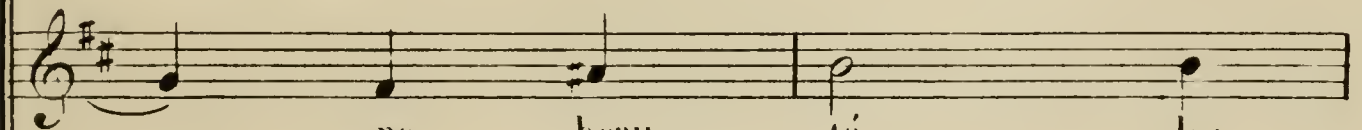
Ou - - - bli - - - er
fern von der



U - - ne beau - - té les
Sieh' die - - ses süs - - se



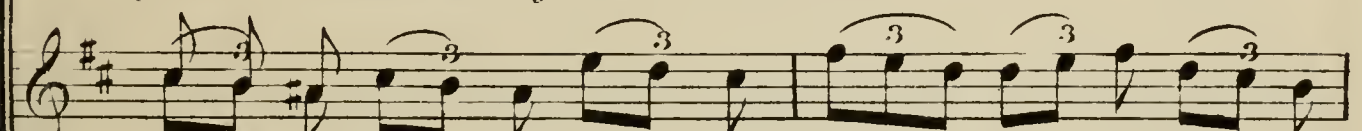
- ne beau - - té les
 die - - - - ses süs - se



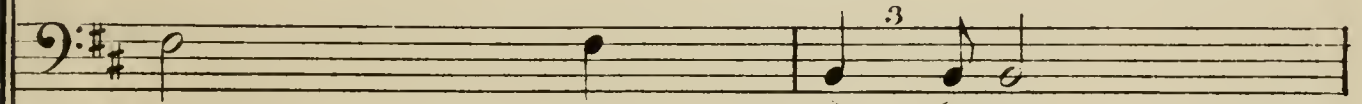
- - - - ne beau - - té les
 die - - - - ses süs - - - - se



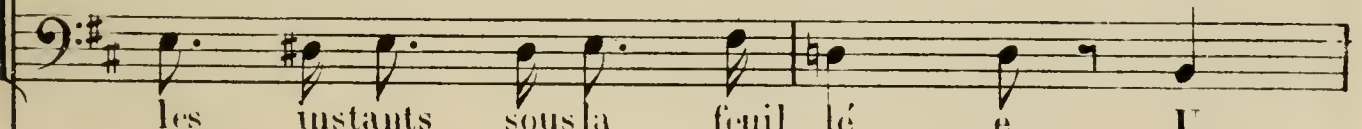
les ins - tants sous la feuil - lé - - e u - -
fro - hen Schaar auf stil - lem Pfa - de Sieh'



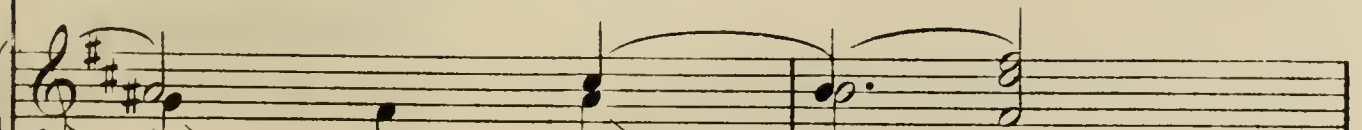
lar - me fur - ti - - ve u - - ne lar - - me fur - ti - ve
 süs - se Kind, das seufzt und sinnt, seufzt und sinnt dies



champs Vois ces amans
Welt Dies süs - se Kind,



les instants sous la feuil - lé - - e U - -
fro - hen Schaar auf stil - lem Pfa - de Sieh'



suit Faust el - le t'ai - me -
Kind Faust, wird dein Lieb - chen

suit Faust el - le t'ai - me -
Kind Faust, wird dein Lieb - chen

suit Faust el - le t'ai - me -
Kind Faust, wird dein Lieb - chen

ne beauté les suit El - le t'ai - me -
 die - ses süss - se *Kind* wird dein Lieb - chen

Bien - - - tôt el - le t'ai - - - me - - -
Kind, Faust wird dein Lieb - - - chen

U - - - ne beau - té les
Faust wird dein Lieb - - - chen

ne beau - té les suit El - le t'ai - me - -
 die - - ses süss - - se *Kind,* wird dein Lieb - chen

(Faust endormi.)
(Faust Schlummernd)

Mar - ga - ri - ta
Mar - ga - re - the

- ra Le lac é - tend ses
sein Der See vertheilt die

- ra Le lac é - tend ses
sein Der See vertheilt die

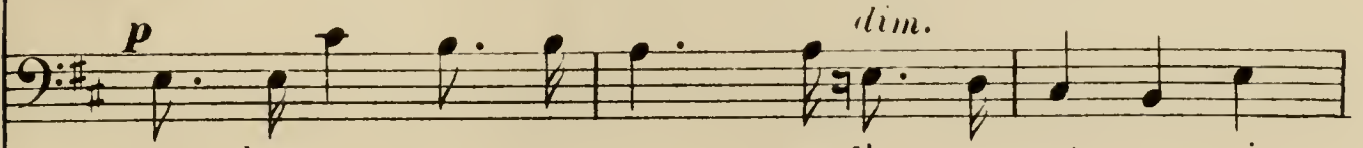
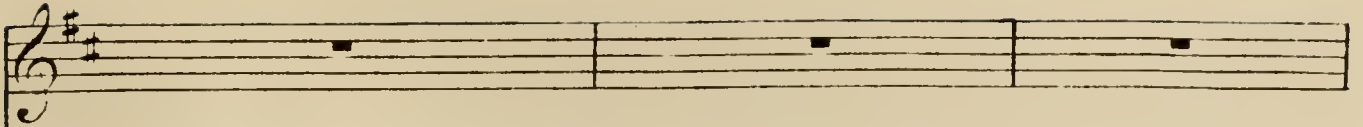
- ra Le lac é - tend ses
sein Der See vertheilt die

- ra Le lac é - tend ses
sein Der See vertheilt die

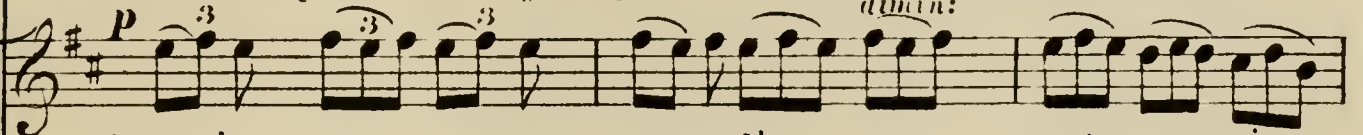
- ra Le lac é - tend ses
sein Der See vertheilt die

suit Le lac é - tend ses
sein Der See ver theilt die

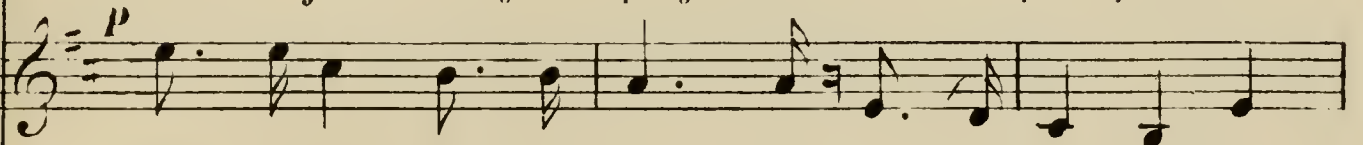
- ra Le lac é - tend ses
sein Der See ver theilt die



Dans les ver - tes cam - pa - gnes Il ser - pente en ruis -
Glän - zen flüs - si - ge Spie - gel Hell in pur - pur - ner



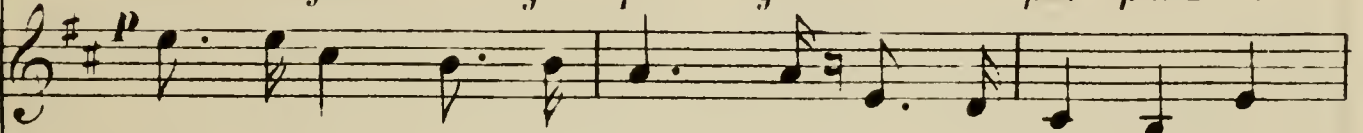
Dans les ver - tes cam - pagnes Il ser - pente en ruis -
Glän - zen flüs - si - ge Spie - gel Hell in pur - pur - ner



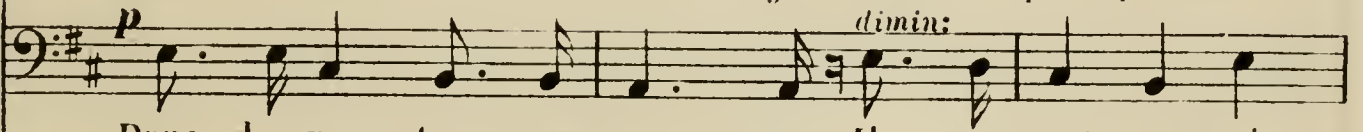
Dans les ver - tes cam - pa - gnes Il ser - pente en ruis -
Glän - zen flüs - si - ge Spie - gel Hell in pur - pur - ner



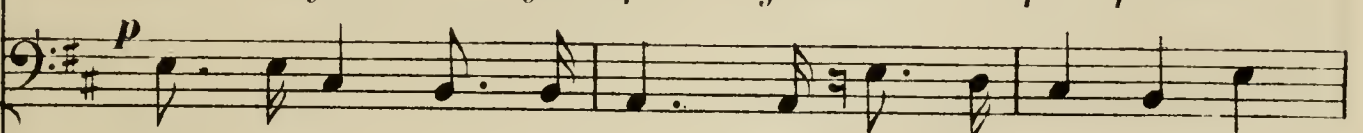
Dans les ver - tes cam - pa - gnes Il ser - pente en ruis -
Glän - zen flüs - si - ge Spie - gel Hell in pur - pur - ner



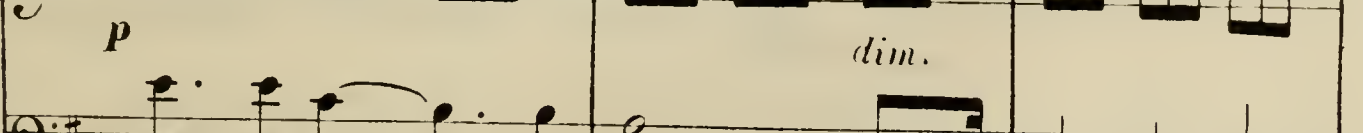
Dans les ver - tes cam - pa - gnes Il ser - pente en ruis -
Glän - zen flüs - si - ge Spie - gel Hell in pur - pur - ner



Dans les ver - tes cam - pa - gnes Il ser - pente en ruis -
Glän - zen flüs - si - ge Spie - gel Hell in pur - pur - ner



Dans les ver - tes cam - pa - gnes Il ser - pente en ruis -
Glän - zen flüs - si - ge Spie - gel Hell in pur - pur - ner



- seaux .
Gluth.

- seaux .
Gluth.

- seaux .
Gluth.

- seaux .
Gluth.

- seaux .
Gluth.

- seaux .
Gluth.

- seaux .
Gluth.

Drei Takte dieses Tempo gleich einem des Andante

3 mesures de ce mouvement équivalent

Allegro.

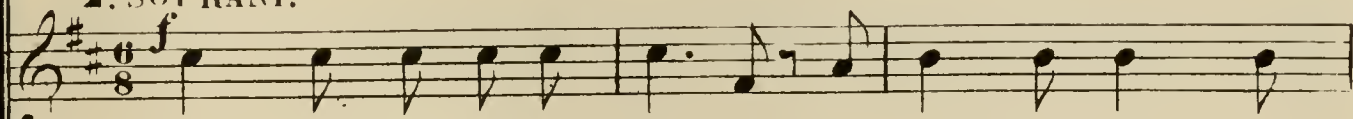
à une de l'Andante

1^o. SOPRANI.



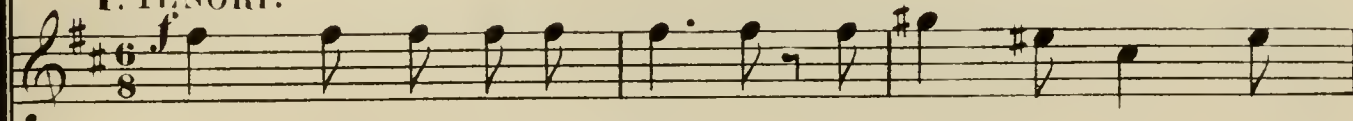
Là de chants d'allé - gres - se La ri - ve re - ten -
Und in jauchzenden Chö - ren Den U - fer - saum ent -

2^o. SOPRANI.



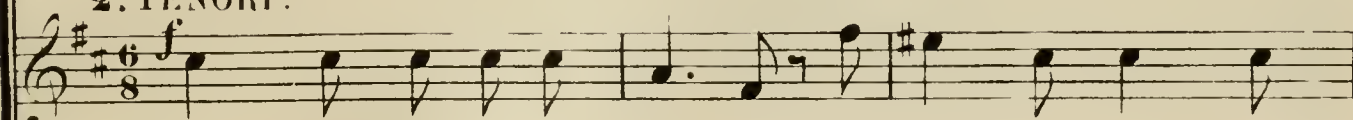
Là de chants d'allé - gres - se La ri - ve re - ten -
Und in jauchzenden Chö - ren Den U - fer - saum ent -

1^o. TENORI.



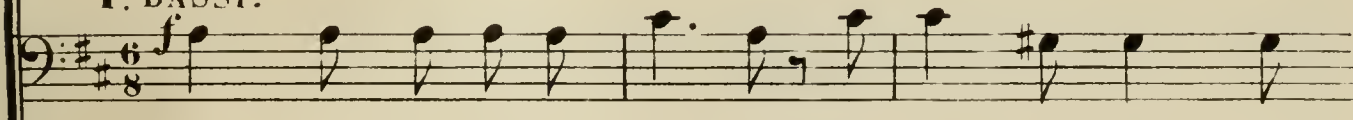
Là de chants d'allé - gres - se La ri - ve re - ten -
Und in jauchzenden Chö - ren Den U - fer - saum ent -

2^o. TENORI.



Là de chants d'allé - gres - se La ri - ve re - ten -
Und in jauchzenden Chö - ren Den U - fer - saum ent -

1^o. BASSI.



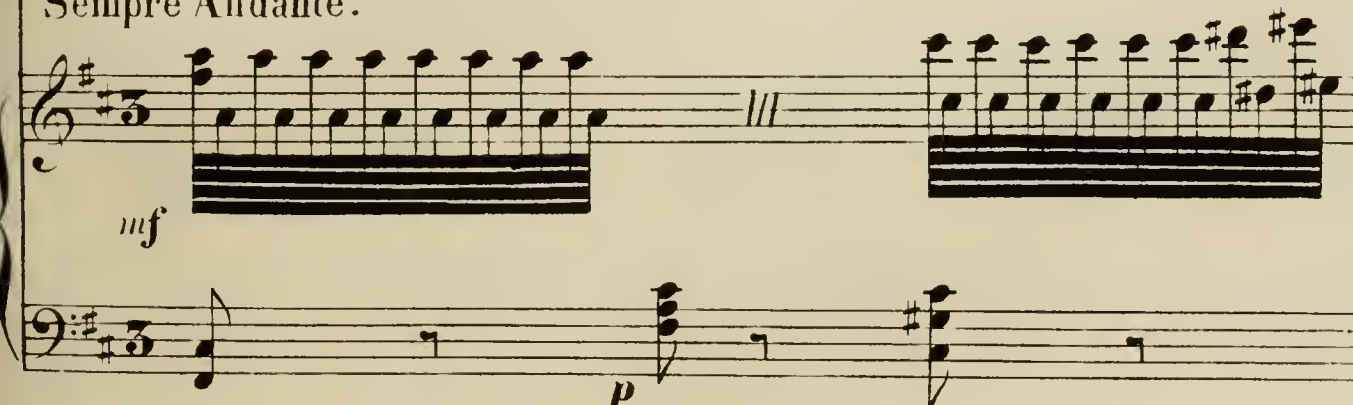
Là de chants d'allé - gres - se La ri - ve re - ten -
Und in jauchzenden Chö - ren Den U - fer - saum ent -

2^o. BASSI.



Là de chants d'allé - gres - se La ri - ve re - ten -
Und in jauchzenden Chö - ren Den U - fer - saum ent -

Sempre Andante.





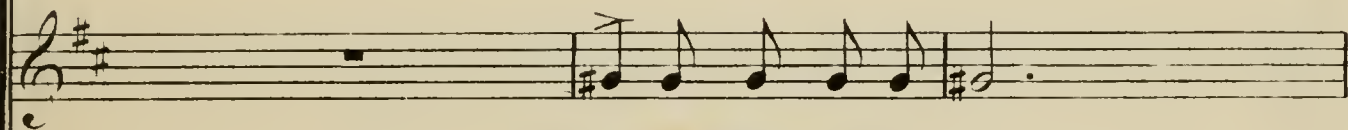
D'au - tres chœurs là sans ces - se La dan - se nous ra -
Lüsst die Freu - de sich hö - ren Bei Tün - zen Und Ge -



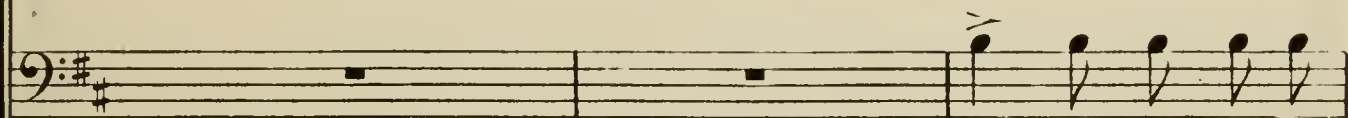
D'au - tres chœurs là sans ces - se La dan - se nous ra -
Lüsst die Freu - de sich hö - ren Bei Tün - zen Und Ge -



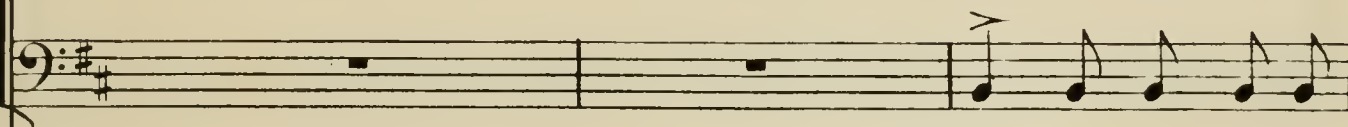
D'autres chœurs là sans ces - - - -
Lüsst die Freu - de sich hö - - - -



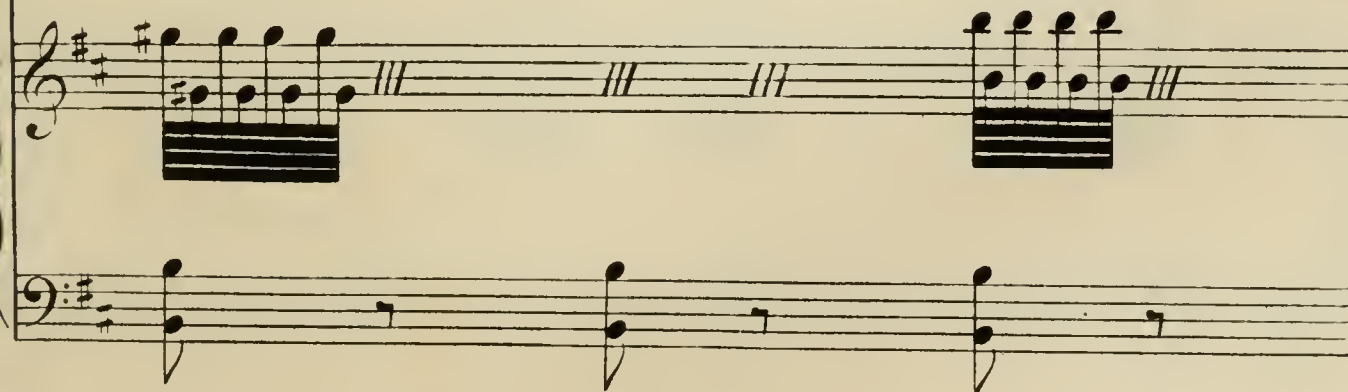
D'autres chœurs là sans ces - - - -
Lüsst die Freu - de sich hö - - - -



D'au - tres chœurs là sans
Lüsst die Freu - de sich



D'au - tres chœurs là sans
Lüsst die Freu - de sich



- vit La dan - se nous ra - vit Les
- sang Bei Tün - zen und Ge - sang Den

- vit La dan - se nous ra - vit Les
- sang Bei Tün - zen und Ge - sang Den

- se La dan - se nous ra - vit Les
- ren Bei Tün - zen und Ge - sang Den

- se La dan - se nous ra - vit Les
- ren Bei Tün - zen und Ge - sang Den

ces - se La dan - se nous ra - vit Les
hö - - ren Bei Tün - zen und Ge - sang Den

ces - se La dan - se nous ra - vit Les
hö - - ren Bei Tün - zen und Ge - sang Den

uns gai - ment s'a - van - cent Au - tour des co - teaux
Berg hin - an zu klim - men Treibt die - se ke - cker

uns gai - ment s'a - van - cent Au - tour des co - teaux
Berg hin - an zu klim - men Treibt die - se ke - cker

uns gai - ment s'a - van - cent Au - tour des co - teaux
Berg hin - an zu klim - men Treibt die - se ke - cker

uns gai - ment s'a - van - cent Au - tour des co - teaux
Berg hin - an zu klim - men Treibt die - se ke - cker

uns gai - ment s'a - van - cent Au - tour des co - teaux
Berg hin - an zu klim - men Treibt die - se ke - cker

uns gai - ment s'a - van - cent Au - tour des co - teaux
Berg hin - an zu klim - men Treibt die - se ke - cker

f

verts Muth; ha ha

verts Muth; ha ha

verts Muth; ha ha

verts Muth; ha ha

verts Muth; ha ha

3

De plus hardis s'é - lan - cent De plus hardis s'é -
 An - de - re la - chend schrim - men, An - de - re la - chend
 De plus hardis s'é - lan - cent s'é -
 An - de - re lachend schrim - men, sie

De plus hardis s'é - lan - cent s'é -
 An - de - re lachend schrim - men, sie

De plus hardis s'é - lan - cent s'é -
 An - de - re lachend schrim - men, sie

3

FAUST (*rêvant*) Faust. (im Traume)

MEPHIST.

Mar - - ga -
Mar - - ga -

1^o SOP.

- lan - cent Au sein des flots a - mers
schwimmen In sil - ber - hel - ler Fluth

2^o SOP.

- lan - cent Au sein des flots a - mers
schwimmen In sil - ber - hel - ler Fluth

1^o TEN.

- cent Au sein des flots a - mers
- men In sil - ber - hel - ler Fluth

2^o TEN.

- lan - cent Au sein des flots a - mers
schwimmen In sil - ber - hel - ler Fluth

1^o BASSI.

- lan - cent Au sein des flots a - mers
schwimmen In sil - ber - hel - ler Fluth

2^o BASSI.

lan cent Au sein des flots a - mers
schwimmen In sil - ber - hel - ler Fluth

Andante.

- ri - ta ò Marga - ri - ta
 - re - the O Marga - re - the

Le lac é - tend ses
 Der See ver - theilt die

Le lac é - tend ses
 Der See ver - theilt die

Le lac é - tend ses
 Der See ver - theilt die

Le lac é - tend ses
 Der See ver - theilt die

Le lac é - tend ses
 Der See ver - theilt die

Le lac é - tend ses
 Der See ver - theilt die

Le lac é - tend ses
 Der See ver - theilt die

Andante.

p *dimin.*

Dans les ver-tes cam-pa - gnes Il ser-pente en ruis -
Glän-zen flüs-si - ge Spie - gel Hell in pur-pur-ner

p *dimin.*

Dans les ver-tes cam-pa - gnes Il ser-pente en ruis -
Glän-zen flüs-si - ge Spie - gel Hell in pur-pur-ner

p

Dans les ver-tes cam-pa - gnes Il ser-pente en ruis -
Glän-zen flüs-si - ge Spie - gel Hell in pur-pur-ner

p *dimin.*

Dans les ver-tes cam-pa - gnes Il ser-pente en ruis -
Glän-zen flüs-si - ge Spie - gel Hell in pur-pur-ner

p

Dans les ver-tes cam - pa-gnes Il ser - pente en ruis -
Glänzen flüs-si-ge Spiegel Hell in pur-pur-ner

p *dimin.*

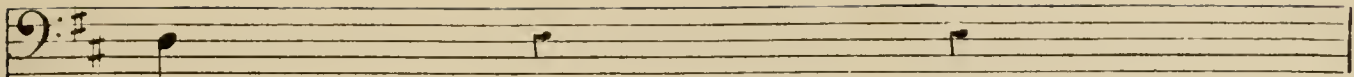
Dans les ver-tes cam-pa - gnes Il ser-pente en ruis -
Glän-zen flüs-si - ge Spie - gel Hell in pur-pur-ner

p

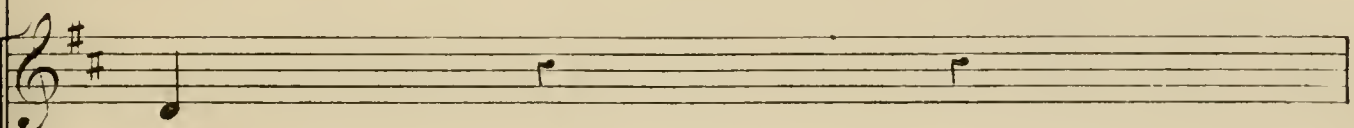
Dans les ver-tes cam-pa - gnes Il ser-pente en ruis -
Glän-zen flüs-si - ge Spie - gel Hell in pur-pur-ner

p *dimin.*

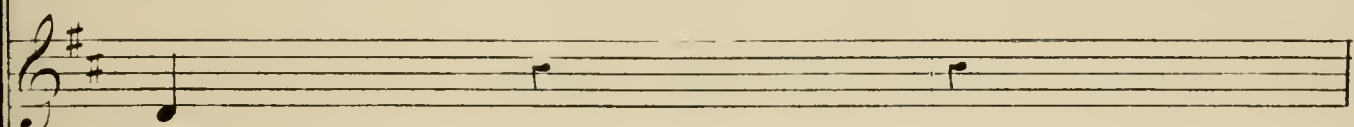
p *dimin.*



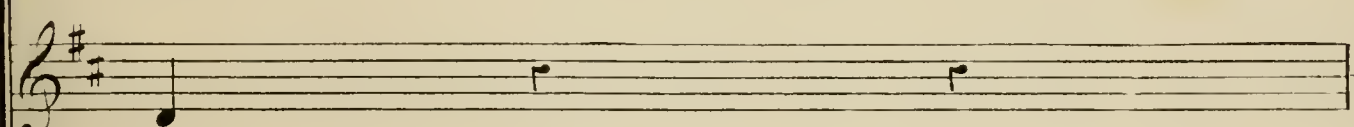
- seaux
Gluth



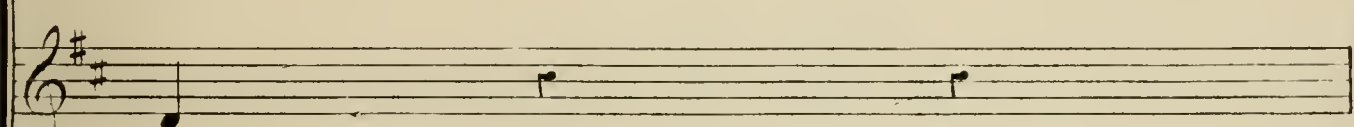
- seaux
Gluth



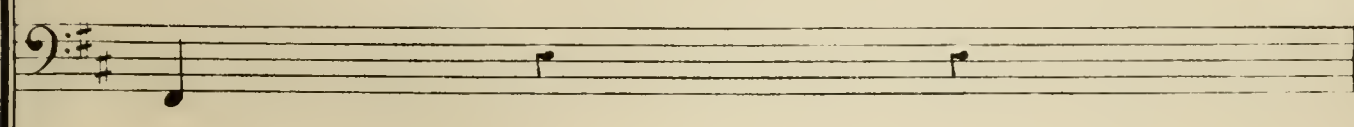
- seaux
Gluth



- seaux
Gluth



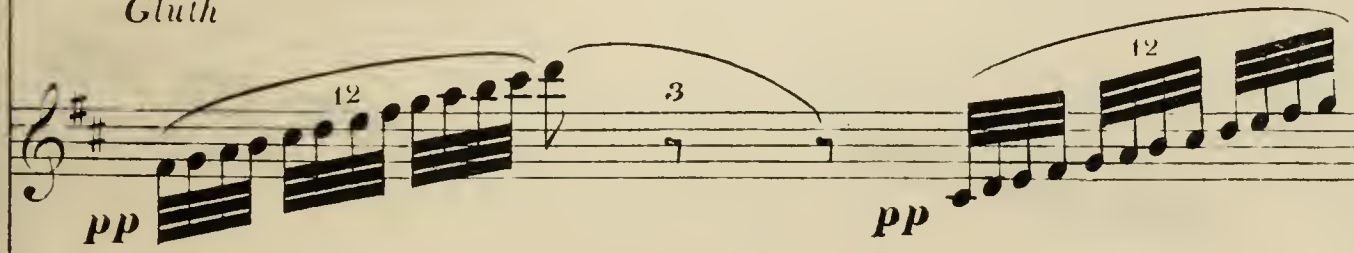
- seaux
Gluth



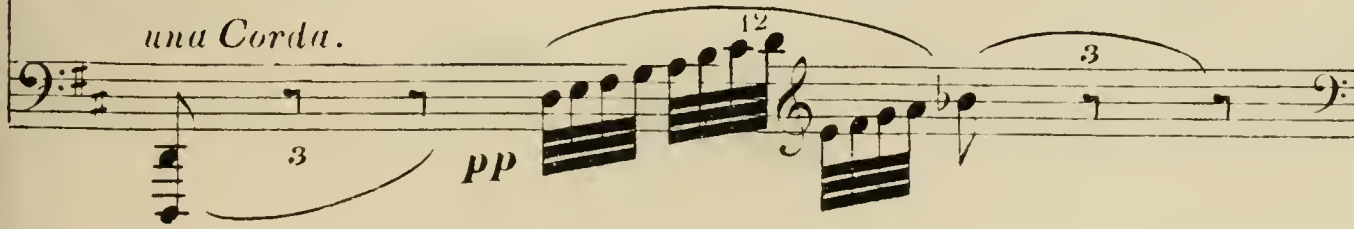
- seaux
Gluth



- seaux
Gluth



una Corda.



Par - tout
Al - les

Par - tout
Al - les

Par - tout
Al - les

Par - tout
Al - les

Par - tout
Al - les

Par - tout
Al - les

M.G.

M.D.

l'oi - seau ti - mi - de
 regt sich im Frei - en

l'oi - seau ti - mi - de
 regt sich im Frei - en

l'oi - seau ti - mi - de
 regt sich im Frei - en

l'oi - seau ti - mi - de
 regt sich im Frei - en

l'oi - seau ti - -
 regt sich im

l'oi - seau ti - -
 regt sich im

M.G. M.D.

Cher - chant
Al - ler

Cher - chant
Al - ler

Cher - chant
Al - ler

Cher - chant
Al - ler

- mi - de
Frei - en

Cher - chant
Al - ler

- mi - de
Frei - en

Cher - chant
Al - ler

sotto voce.

Le
Der

l'ombre et le frais
Stre - ben ist eins

l'ombre et le frais
Stre - ben ist eins

l'ombre et le frais
Stre - ben ist eins

l'ombre et le frais
Stre - ben ist eins

l'ombre et le
Stre - ben ist

l'ombre et le
Stre - ben ist

M.G.

M.D.

3

12

3

3

char - - - - - me o - pè - - - -
 Zau - - - - - ber wir - - - -

3

S'en - fuit
 Je - der

3

S'en - fuit
 Je - der

3

S'en - fuit
 Je - der

3

S'en - fuit
 Je - der

3

frais
 eins

S'en - fuit
 Je - der

3

frais
 eins

S'en - fuit
 Je - der

12 3

M.G. M.D.

3 12

- re il est à
- ket *Sein Herz* ist

d'un vol ra - pi - de
eilt sich Zu freu - en

d'un vol ra - pi - de
eilt sich Zu freu - en

d'un vol ra - pi - de
eilt sich Zu freu - en

d'un vol ra - pi - de
eilt sich Zu freu - en

d'un vol ra -
eilt sich Zu

d'un vol ra -
eilt sich Zu

M.G. M.D. 12 3 12 3

nous
 meine

Au mi - lieu des ma -
 Die - ses glück - li - chen

Au mi - lieu des ma -
 Die - ses glück - li - chen

Au mi - lieu des ma -
 Die - ses glück - li - chen

Au mi - lieu des ma -
 Die - ses glück - li - chen

- pi - de Au mi - lieu des ma -
 freu - en Die - ses glück - li - chen

- pi - de Au mi - lieu de ma -
 freu - en Die - ses glück - li - chen

12 3 12 3

- rais Tous pour goût - -
 Seins Für Al - - le

- rais Tous pour goût - -
 Seins Für Al - - le

- rais Tous pour goût - -
 Seins Für Al - le

- rais Tous pour goût - -
 Seins Für Al - le

- rais Tous pour goût - -
 Seins Für Al - le

- rais Tous pour goût - -
 Seins Für Al - le

ppp *p* *smorz.*

FAUST.

dolcissimo.

Mar - - ga - ri - - - - -
 Mar - - ga - re - - - - -

- ter la vi - - - - -
 lacht die Son - - - - -

- ter la vi - - - - e
 lacht die Son - - - - -

- ter la vi - - - - -
 lacht die Son - - - - -

- ter la vi - - e
 lacht die Son - ne

- ter la vi - - - - -
 lacht die Son - - - - -

- ter la vi - - - - -
 lacht die Son - - - - -

-ta
 -the

pp
 -e C'est el-le si bel-le qu'à-
 -ne Die Schöne versöhne dich

perdendo.
 tous cher - chent dans _____ les
 -ne Al - - len grünt _____ der

perdendo.
 tous cher - chent dans _____ les
 -ne Al - - len grünt _____ der

C'est el-le si bel-le qu'à-
 Die Schöne versöhne dich

perdendo.
 -e cher - chent dans _____ les
 -ne Al - - len grünt _____ der

-e cher -
 -ne Al - -

perdendo.

dors
 schlaf?

-ri - - - e Qui s'al - - lu - -
 Won - - - ne Faust, ist ge - -

-ri - - - e Qui s'al - - lu - -
 Won - - - ne Faust, ist ge - -

dors
 schlaf?

- - - - ne é - - toi - le ché - -
 - - - - len winkt süs - - se

u - - - - ne é - - toi - - - -
 al - - - - len grünt

_ma pour
_liebt zu

_ma pour
_liebt zu

Dors
schlaf?

_ri - - - - -
Won - - - - -

- - - - - le aux
- - - - - der

pp

C'est
Mit

ppp

pppp

Dors
Schlaf?

Dors
schlaf?

ppp

pppp

eux
sein.

Dors
Schlaf?

dors
schlaf?

ppp

pppp

eux
sein.

Dors
Schlaf?

dors
schlaf?

ppp

pppp

Dors
Schlaf?

dors
schlaf?

ppp

pppp

-e
-ne.

Dors
Schlaf?

dors
schlaf?

pppp

ciux.
Hain

Dors
Schlaf?

ppp

ppp

smorz:

Ber-cez ber-cez son sommeil en-chanté.
 Wiegt sanft ihn ein wieget sanft ihn ein.

Faust dors dors
 süß schlaf schlaf

Faust dors dors
 süß schlaf schlaf

Faust dors dors
 süß schlaf schlaf

Faust dors dors
 süß schlaf schlaf

Faust dors dors
 süß schlaf schlaf

Faust dors dors
 süß schlaf schlaf

ppp

Die drei Takte dieses Tempo gleichen einem Takte des vorangehenden Tempo.
180 Trois mesures de ce mouvement équivalent à Une du mouv! précédent.

All^o mouvement de Valse. **BALLET DES SYLPHES.**

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 3/8. It contains five measures of music with various note values and rests. The middle staff is in bass clef with the same key signature and time signature, featuring a piano (*pp*) dynamic marking and a triplet of eighth notes in the second measure. The bottom staff is also in bass clef with the same key signature and time signature, containing five measures of music. The text "(Sylphenballet)" is written in the middle of the first system.

VIOLONCELLE.
con Sordina.

The cello part for the first system is a single staff in bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 3/8. It contains five measures of music, each consisting of a single dotted quarter note.

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 3/8. It contains five measures of music, including a triplet of eighth notes in the second measure. The middle staff is in bass clef with the same key signature and time signature, featuring a piano (*pp*) dynamic marking and a triplet of eighth notes in the second measure. The bottom staff is also in bass clef with the same key signature and time signature, containing five measures of music.

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 3/8. It contains five measures of music. The middle staff is in bass clef with the same key signature and time signature, featuring a piano (*pp*) dynamic marking and a triplet of eighth notes in the second measure. The bottom staff is also in bass clef with the same key signature and time signature, containing five measures of music.



System 1: Treble clef, key signature of one sharp (F#). The first staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, some beamed together. The second staff contains a piano accompaniment with chords and eighth notes. The third staff is a bass line with a simple eighth-note accompaniment.



System 2: Treble clef, key signature of one sharp (F#). The first staff continues the melodic line with various rhythmic patterns. The second staff continues the piano accompaniment. The third staff continues the bass line accompaniment.



System 3: Treble clef, key signature of one sharp (F#). The first staff continues the melodic line, showing some chromatic movement. The second staff continues the piano accompaniment. The third staff continues the bass line accompaniment.

The first system of music features a treble clef staff with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The melody consists of five measures of eighth-note patterns, some with slurs. The piano accompaniment in the bass clef consists of eighth-note chords with a consistent rhythmic pattern. Below the piano part is a separate bass line with five measures of dotted half notes, each measure connected to the piano part by a slur.

The second system continues the musical piece. The treble clef staff shows a continuation of the eighth-note melody with some slurs. The piano accompaniment maintains its eighth-note chordal texture. The separate bass line at the bottom consists of five measures of dotted half notes, each slurred to the piano accompaniment.

The third system concludes the page's musical notation. The treble clef staff shows the final measures of the eighth-note melody. The piano accompaniment continues with eighth-note chords. The separate bass line at the bottom consists of five measures of dotted half notes, each slurred to the piano accompaniment.

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and contains five measures of music. The lower staff is in bass clef with the same key signature and contains five measures of music. The music is primarily composed of eighth and sixteenth notes, with some rests.

A single bass staff containing five measures of music. Each measure contains a single dotted note, which are grouped together by a long slur underneath the staff.

The second system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and contains five measures of music. The lower staff is in bass clef with the same key signature and contains five measures of music. The music is primarily composed of eighth and sixteenth notes, with some rests.

A single bass staff containing five measures of music. Each measure contains a single dotted note, which are grouped together by a long slur underneath the staff.

The third system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and contains five measures of music. The lower staff is in bass clef with the same key signature and contains five measures of music. The music is primarily composed of eighth and sixteenth notes, with some rests. The upper staff features triplet markings (the number 3) under the first four measures. Dynamic markings *poco f* are present at the end of the system on both staves.

A single bass staff containing five measures of music. Each measure contains a single dotted note, which are grouped together by a long slur underneath the staff.

dim: - - - - poco *sf* *p*

sf

8

This system contains the first two systems of music. The first system has three staves: Treble, Middle, and Bass. The second system has two staves: Treble and Bass. The music is in G major and 3/4 time. The first system includes dynamic markings *dim:*, *poco sf*, and *p*. The second system includes *sf*. A dashed line with the number 8 is positioned between the two systems.

(Les esprits de l'air se balancent
quelque temps autour de Faust
endormi et disparaissent peu à peu) *ppp*

ppp

(Die Geister der Lüfte umschweben einige Zeit den
schlummernden Faust und verschwinden allmählig)

8

This system contains the third and fourth systems of music. The third system has two staves: Treble and Bass. The fourth system has two staves: Treble and Bass. The music continues in G major and 3/4 time. The third system includes the French and German lyrics and the dynamic marking *ppp*. The fourth system includes the dynamic marking *ppp*. A dashed line with the number 8 is positioned between the two systems.

8

This system contains the fifth and sixth systems of music. The fifth system has two staves: Treble and Bass. The sixth system has two staves: Treble and Bass. The music continues in G major and 3/4 time. A dashed line with the number 8 is positioned between the two systems.

This system contains the seventh and eighth systems of music. The seventh system has two staves: Treble and Bass. The eighth system has two staves: Treble and Bass. The music continues in G major and 3/4 time.

First system of musical notation. It consists of three staves. The top staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The middle and bottom staves are in bass clef with the same key signature. The music features a melodic line in the treble and a rhythmic accompaniment in the bass.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar instrumentation and notation as the first system.

Third system of musical notation. The top staff is labeled "Harpes." and the bottom staff is labeled "sans presser". The notation includes a melodic line in the treble and a rhythmic accompaniment in the bass.

Fourth system of musical notation. The top staff is labeled "Clarinettes." and the bottom staff is labeled "Timbale." and "pppp perdendo." The notation includes a melodic line in the treble and a rhythmic accompaniment in the bass.

Allegro. (152 = ♩)

PIANO

f (3 Cordes) *f ff*

(FAUST plötzlich erwachend)
 FAUST s'éveillant en sursaut.

Récit:

Marga-ri - ta! Qu'ai-je vu? qu'ai-je vu?
 Mar-ga-re - the Welchein Traum, welchein Traum!

f

Quel - le cé - leste i - ma - ge! quel ange au front mor-
 Nun will ich Wunder glau - ben! Du En - gels - an - ge -

sf *pp*

-tel! Où le trouver? versquelau tel trainer _____ a ses
 - sicht, Wo weilest du? Beimew'gen Licht Du lebst! _____ Keine

p

MÉPHIST:

pied - ma lou - an - ge
 Macht soll dich mir rauben.

Eh bien! il faut mesuivre en -
 !Vohan! noch weiter folge

Detailed description: This system contains the first two lines of music. The vocal line is in a single staff with a treble clef and a key signature of two flats. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clefs) with a key signature of two flats and a 3/8 time signature. The lyrics are in French and German.

Moderato.
mesuré.

-cor Jus - qu'à cette al - cove em - - bau - mé - e OÙ re -
 mir! (80 = ♩) Au - den stillen Ort, wo - - sie wei - let, Die dein

Detailed description: This system continues the musical piece. It includes a vocal line and piano accompaniment. A tempo marking 'Moderato. mesuré.' is present. A rehearsal mark '(80 = ♩)' is indicated. The piano part features a series of chords in the right hand and a more active bass line.

-po - - - se ta bien ai - mé e A toi
 Sch - - - nenund Lie - ben thei - let. Nach dem

rallent - - - **Récit.**

Detailed description: This system marks the beginning of a 'Récit' section. The tempo is marked 'rallent' and the style is 'Récit'. The vocal line has a more sparse, declamatory quality. The piano accompaniment is minimal, consisting of a few chords.

seul ce di - vin tré - sor Des é - tu - dians voi -
 Traum geb' ich Wahrheit dir Sieh', lust - ge Leu - te

Detailed description: This system concludes the musical piece on this page. It features a vocal line and piano accompaniment. The piano part ends with a series of chords, including a fortissimo 'f' dynamic and a pianissimo 'pp' dynamic. The key signature changes to one flat and the time signature to 3/4.

- ci la jo - yeu - se co - hor - te Qui va passer devant sa
 ziehn an dem Hau - se vor - ü - ber Studenten mit Barrett und

mf

porte Parmi ces jeunes fous au bruit de leurs chan -
 Heber Und eine Kriegerschaar. Der - weil ihr Lied er -

- sons Vers ta beau - té nous par - vien -
 - tönt, Faust, wird vielleicht dein Wunsch ge -

- drons Mais contiens tes trans - ports Et suis bien le -
 - Krönt. Nur be - den - ke die That, Eh' die Reu - e sich

f *p* *p*

CHŒUR DE SOLDATS.

- çons
naht. (Soldatenchor)

cres: a poco a poco. *mf*

1STTEN: Soldats.

mf

Vil - les en - tou -
Ho - her Bur - gen

2STTEN: Soldats et Etudians.

mf

Vil - les en - tou -
Ho - her Bur - gen

1STBASS: Etudians.

2STBASS: Soldats.

mf

Vil - les en - tou -
Ho - her Bur - gen

mf

-ré-es de murs et remparts
 Zinnen Und manch schö-nes Kind

-ré-es de murs et remparts
 Zinnen Und manch schö-nes Kind

-ré-es de murs et remparts
 Zinnen Und manch schö-nes Kind

Musical score for the first system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The piano part consists of chords in the right hand and a bass line in the left hand.

Fil - let - - tes su -
 Mü - höh - - nen - den

Fil - let - - tes su -
 Mü - höh - - nen - den

Fil - let - - tes su -
 Mü - höh - - nen - den

Musical score for the second system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The piano part continues with chords and a bass line.

-cré - es aux ma - lins re - gards
 Sin - - nen fal - len gar ge - schwind;

-cré - es aux ma - lins re - gards
 Sin - - nen fal - len gar ge - schwind;

Vie - toi - re cer - tai - ne
 Wenn wir sie um - zie - hen

Vie - toi - re cer - tai - ne
 Wenn wir sie um - zie - hen

Vie - toi - re cer - tai - ne
 Wenn wir sie um - zie - hen

Près de vous m'at - tend Si
Schwindet bald ihr Hohn Zwar

Près de vous m'at - tend Si
Schwindet bald ihr Hohn Zwar

grande est la pei - ne Le
Kühn ist das Mü - hen *cresc:* Doch

grande est la pei - ne Le prix est plus
Kühn ist das Mü - hen Kühn ist un - ser

cresc:

grande est la pei - ne Le prix est plus grand le prix le
Kühn ist das Mü - hen Kühn ist un - ser Mü - hen herr - lich

p *cres*

crese:

prix est plus grand
herrlich der Lohn

Au son des trom-
Beim Klang der Trom-

grand le prix est plus grand
Mühen, herrlich der Lohn

Au
Beim

- cendo .

f

- pet - tes Les bra - ves sol - dats Sé - lan - cent aux
- pe - ten Ziehn kecklich wir aus, Zum fröh - li - chen

son des Trom - pet - tes Les bra - ves sol - dats Sé -
Klang der Trom - pe - ten Ziehn kecklich wir aus, Zum

Au son des Trom - pet - tes Les bra - ves sol -
Beim Klang der Trom - pe - ten Ziehn kecklich wir

fê - tes Où bien aux com - bats
Fest Wie zum blu - ti - gen Strauss

- lancent aux fê - tes Où bien aux combats
fröh - li - chen Fest Wie zum blu - ti - gen Strauss

- dats S' - lan - cent aux fê - tes Ou bien aux com - bats
aus, Zum fröhli - chen Fest Wie zum blu - ti - gen Strauss

Fil - let - tes et vil - les Font les dif - fi -
Und Mäd - chen und Bur - gen sie Müss - sen sich

Fil - let - tes et vil - les Font les dif - fi -
Und Mäd - chen und Bur - gen sie Müss - sen sich

Fil - let - tes et vil - les Font les dif - fi -
Und Mäd - chen und Bur - gen sie Müss - sen sich

-ci - les Bientôt tout se rend, Bientôt, bien - tôt tout se rend Bien -
 ge - ben. Ha das ist ein Le - ben Müh' und Lohn! A - ber wir Sol -

-ci - les Bientôt tout se rend, Bientôt, bien - tôt tout se rend Bien -
 ge - ben. Ha das ist ein Le - ben Müh' und Lohn! A - ber wir Sol -

tôt, bien - tôt tout se rend
 - da - - ten zie - hen da - - von

tôt, bien - tôt tout se rend, Si grande est la
 - da - - ten zie - hen da - - von Zwar kühn ist das

Vil - les en - tou - ré - es de murs
Ho - her *Bur - gen Zinnen* *Und manch*

Vil - les en - tou - ré - es de murs
Ho - her *Bur - gen Zinnen* *Und manch*

pei - ne le prix est plus grand Vil - les en - tou - ré - es
Mühen, doch herrlich der Lohn Ho - her Bur - gen Zin - nen

et rem - parts
schö - nes Kind

et rem - parts
schö - nes Kind

de rem - parts
man - ches Kind

Fil - let - tes su - cré - es Aux ma - lins regards
 Mit höh - nen - den Sinnen Fallen gar geschwind

Fil - let - tes su - cré - es Aux ma - lins regards
 Mit höh - nen - den Sinnen Fallen gar geschwind

Fil - let - tes su - cré - es Aux ma - lins regards
 Mit höh - nen - den Sinnen Fallen gar geschwind

Vie - toi - re cer - tai - ne Près de vous
 Wenn wir sie um - zie - hen Schwindet bald

Vie - toi - re cer - tai - ne Près de vous
 Wenn wir sie um - zie - hen Schwindet bald

Vie - toi - re cer - tai - ne Près de vous
 Wenn wir sie um - zie - hen Schwindet bald

m'at - tend ————— Si grande est la pei - ne
 ihr Hohn ————— Zwar kühn ist das Mü - hen

m'at - tend ————— Si grande est la pei - ne
 ihr Hohn ————— Zwar kühn ist das Mü - hen

cresc:
 Le prix est plus grand.
 Doch herr - lich der Lohn.

cresc:
 Le prix est plus grand le prix est plus grand.
 Kühn ist un - ser Mü - hen herrlich der Lohn.

cresc: — — — — —
 Le prix est plus grand le prix le prix est plus grand.
 Kühn ist un - ser Mü - hen herrlich herr - lich der Lohn.

p cresc: — — — — — *f*

CHANSON D'ÉTUDIANS
(Studentenlied)

Jam nox stel_la_ta nox stel_la_ta ve_lami_na pan

Jam nox stel_la_ta nox stel_la_ta ve_lami_na pan

- dit Nunc nunc bi_ben_dum

- dit Nunc nunc bi_ben_dum

nunc bi_bendum et amandum est Vi - ta
 nunc bi_bendum et amandum est Vi - ta

This system contains the first two systems of music. The first system has a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment line (bass clef). The second system has a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment line (bass clef). The piano accompaniment in the second system begins with a *p* dynamic marking.

bre - vis Fu_gax que vo - lup_tas Gau - de -
 bre - vis Fu_gax que vo - lup_tas Gau - de -

This system contains the third and fourth systems of music. The third system has a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment line (bass clef). The fourth system has a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment line (bass clef). The piano accompaniment in the fourth system begins with a *f* dynamic marking.

amus i - gi - tur gaude - a - mus gaude - a - mus gaude -

amus i - gi - tur gaude - a - mus gaude - a - mus gaude -

The first system consists of four staves. The top staff is a vocal line with a treble clef and a key signature of two flats. It contains a melodic line with lyrics. The second staff is a vocal line with a bass clef, also containing lyrics. The third and fourth staves are piano accompaniment, with the third staff in treble clef and the fourth in bass clef. The piano part features triplet figures in the right hand and chordal accompaniment in the left hand.

a - - - - - mus

a - - - - - mus

The second system consists of four staves. The top staff is a vocal line with a treble clef and a key signature of two flats. It contains a melodic line with lyrics. The second staff is a vocal line with a bass clef, also containing lyrics. The third and fourth staves are piano accompaniment, with the third staff in treble clef and the fourth in bass clef. The piano part features a more complex accompaniment with arpeggiated figures and sustained chords.

Musical score for the first system. It consists of four staves. The top staff is a treble clef with a whole rest. The second staff is a vocal line in treble clef with lyrics "No_bis sub_ri_den_te lu_na" and a dynamic marking *p*. The third staff is a vocal line in bass clef with the same lyrics and dynamic marking *p*. The fourth staff is a piano accompaniment in bass clef, featuring a rhythmic pattern of eighth notes and a triplet of eighth notes marked *f*.

Musical score for the second system. It consists of four staves. The top staff is a treble clef with a whole rest. The second staff is a vocal line in treble clef with lyrics "per urbem quæ_ren_tes pu_el_las E_a_mus" and a dynamic marking *mf*. The third staff is a vocal line in bass clef with the same lyrics and dynamic marking *mf*. The fourth staff is a piano accompaniment in bass clef, featuring a rhythmic pattern of eighth notes, trills marked *tr*, and a sextuplet marked *mf*.

This system contains four staves. The top two staves are vocal parts (Soprano and Bass) with lyrics "No_bis sub_". The bottom two staves are piano accompaniment. The piano part begins with a forte (*f*) dynamic and features a complex, chromatic texture with many accidentals.

This system contains four staves. The top two staves are vocal parts with lyrics: "ri_den - te lu - na per urbem quae - ren - tes pu -". The bottom two staves are piano accompaniment. The piano part includes triplets in both hands and a trill (*tr*) in the right hand. The dynamic is marked *mf*.

el las E a mus ut cras for tu
 el las E a mus ut cras for tu

f
f
p
tr *tr* *tr*
b
crece:

Detailed description: This system contains the first two systems of a musical score. The first system has three staves: a vocal line in treble clef with lyrics, a vocal line in bass clef with lyrics, and a piano accompaniment line in bass clef. The second system has two staves: a piano accompaniment line in treble clef with trills and a piano accompaniment line in bass clef with chords and a crescendo marking.

na ti Cae sares di ea mus
 na ti Cae sares di ea mus

f
3
3

Detailed description: This system contains the third and fourth systems of the musical score. The third system has three staves: a vocal line in treble clef with lyrics, a vocal line in bass clef with lyrics, and a piano accompaniment line in bass clef. The fourth system has two staves: a piano accompaniment line in treble clef with chords and a piano accompaniment line in bass clef with chords and triplets.

ve_ni vi_di vi_ci Gau_de_a_mus

ve_ni vi_di vi_ci Gau_de_a_mus

This system contains three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics. The middle staff is a vocal line in bass clef with lyrics. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef, which is mostly empty in this system.

ff

This system shows the piano accompaniment for the first system, consisting of two staves (treble and bass clefs) with complex chordal textures and triplets. The dynamic marking *ff* is present.

gau_de_a_mus gau - de_a - mus i - gi - tur

gau_de_a_mus gau - de_a - mus i - gi - tur

This system contains three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics. The middle staff is a vocal line in bass clef with lyrics. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef, which is mostly empty in this system.

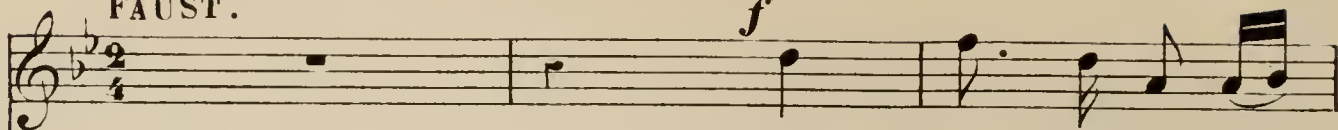
mf

This system shows the piano accompaniment for the second system, consisting of two staves (treble and bass clefs) with chordal textures. The dynamic marking *mf* is present.

CHŒUR DES SOLDATS ET }
 CHANSON DES ÉTUDIANTS } *ensemble.*

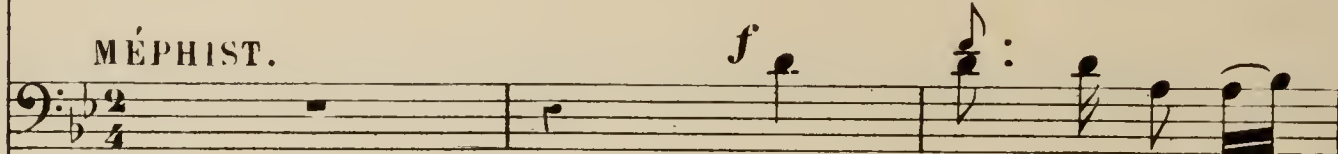
(Soldatenchor und Studentenlied zugleich)

FAUST.

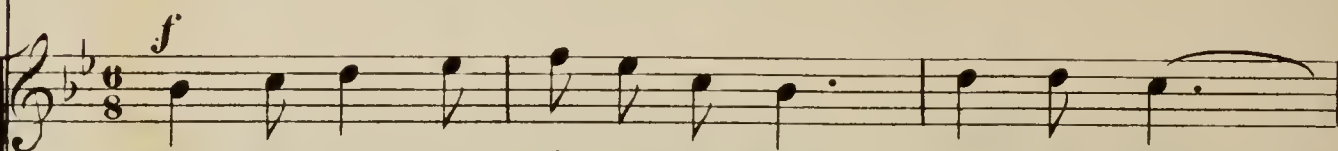


Jam nox stel-la-ta

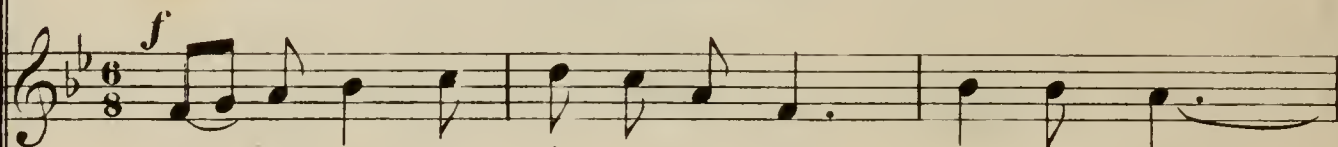
MÉPHIST.



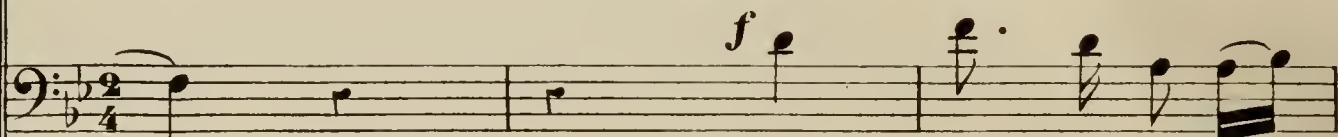
Jam nox stel-la-ta



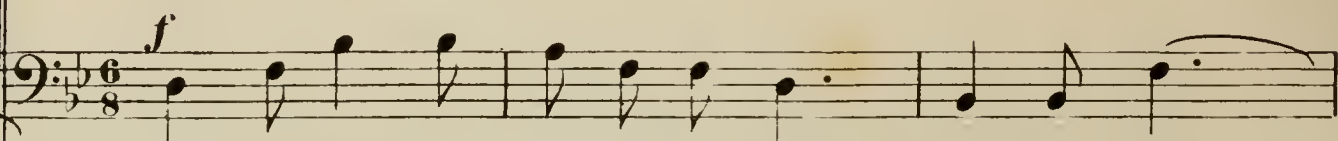
Vil-les en-tou-ré-es De murs et rem-parts
 Ho-her Bur-gen Zinnen Und manch schö-nes Kind



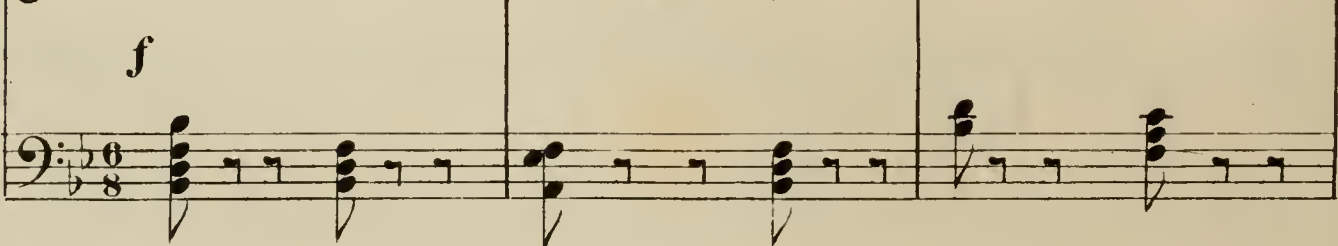
Vil-les en-tou-ré-es De murs et rem-parts
 Ho-her Bur-gen Zinnen Und manch schö-nes Kind



Jam nox stel-la-ta



Vil-les en-tou-ré-es De murs et rem-parts
 Ho-her Bur-gen Zinnen Und manch schö-nes Kind



CHŒUR

nox stel-la-ta ve-lami-na pan-dit

nox stel-la-ta ve-lami-na pan-dit

Fil-let-tes su-
Mit höh-nen-den

Fil-let-tes su-
Mit höh-nen-den

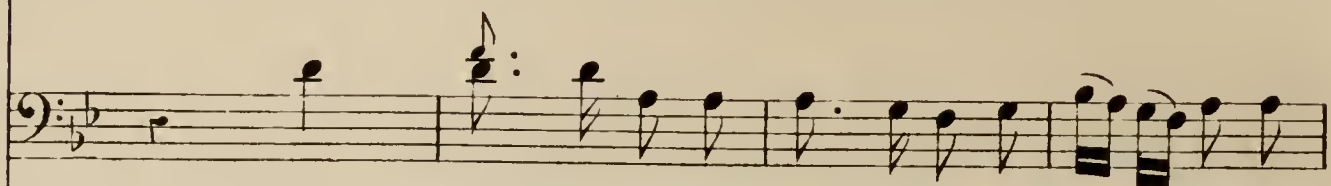
nox stel-la-ta ve-lami-na pan-dit

Fil-let-tes su-
Mit höh-nen-den

2/4 6/8



Nunc nunc bi-bendum nunc bibendum et amandum



Nunc nunc bi-bendum nunc bibendum et amandum

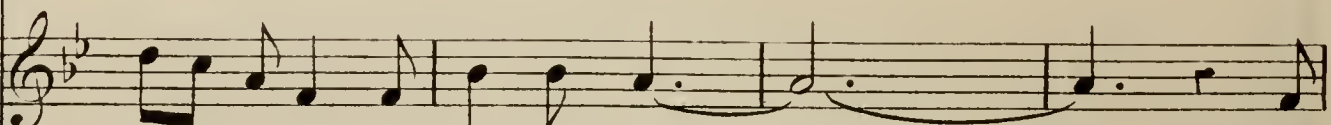


- cré - es Aux ma - lins re - gards

Vic-

Sin - nen Fallen gar geschwind

Wenn

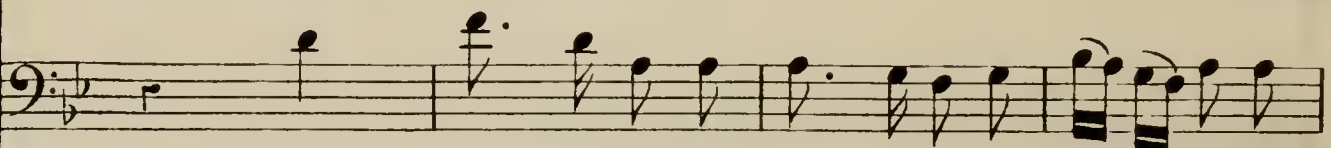


- cré - es Aux ma - lins re - gards

Vic-

Sin - nen Fallen gar geschwind

Wenn



Nunc nunc bi bendum nunc bibendum et amandum

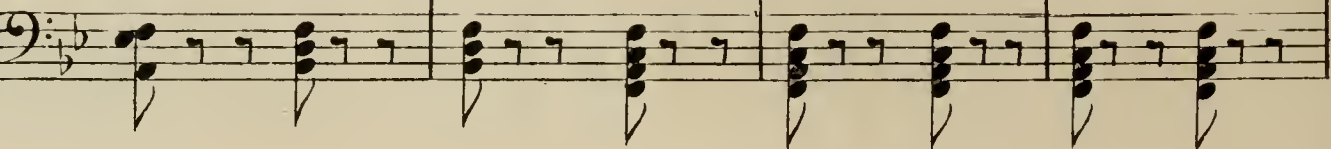


- cré - es Aux ma - lins re - gards

Vic-

Sin - nen Fallen gar geschwind

Wenn



est Vi - ta bre - vis Fugax que vo - luptas

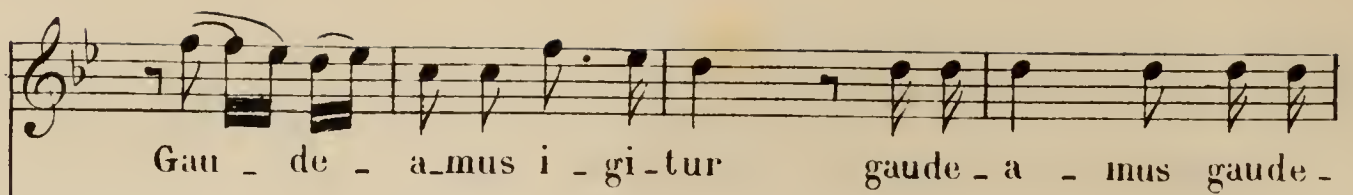
est Vi - ta bre - vis Fugax que vo - luptas

toi re cer - tai - ne Près de vous m'at - tend Si
wir sie um - zie - hen Schwindet bald ihr Hohn Zwar

toi re cer - tai - ne Près de vous m'at - tend Si
wir sie um - zie - hen Schwindet bald ihr Hohn Zwar

est Vi - ta bre - vis Fugax que vo - luptas

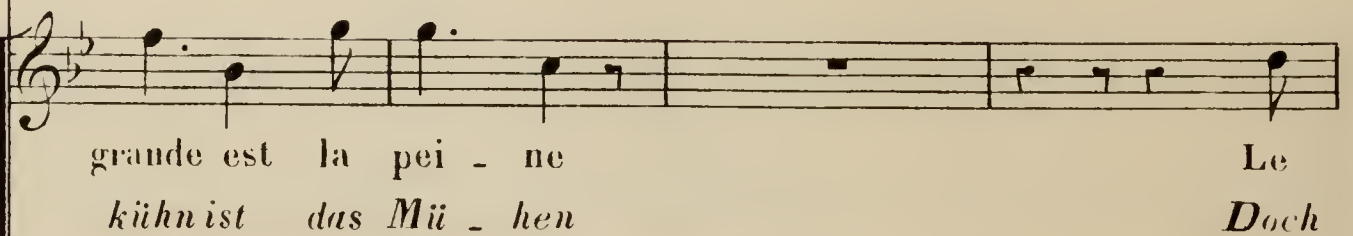
toi re cer - tai - ne Près de vous m'at - tend Si
wir sie um - zie - hen Schwindet bald ihr Hohn Zwar



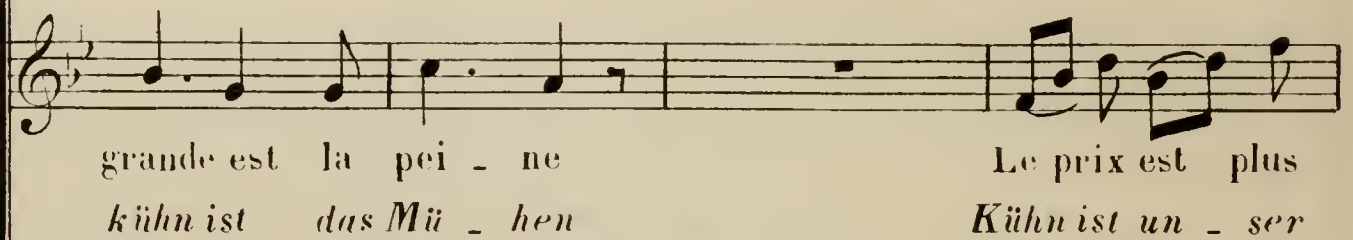
Gau - de - a - mus i - gi - tur gaude - a - mus gaude -



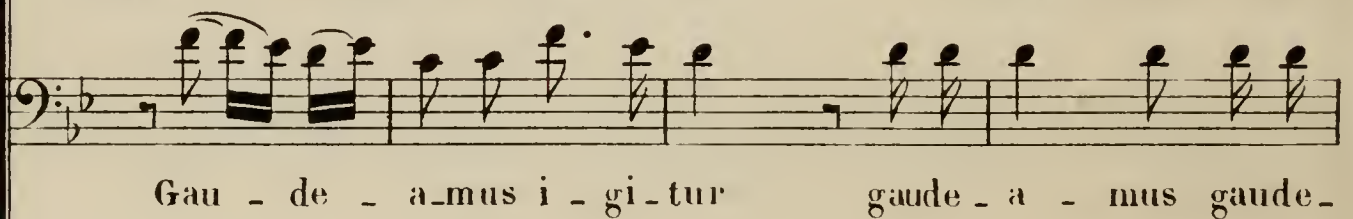
Gau - de - a - mus i - gi - tur gaude - a - mus gaude -



grande est la pei - ne Le
kühn ist das Mü - hen Doch



grande est la pei - ne Le prix est plus
kühn ist das Mü - hen Kühn ist un - ser



Gau - de - a - mus i - gi - tur gaude - a - mus gaude -



grande est la pei - ne Le prix est plus grand le prix le
kühn ist das Mü - hen Kühn ist unser Mü - hen herr - lich



- a - mus gaude - a - - - - -

- a - mus gaude - a - - - - -

prix est plus grand Au son des trompettes Les braves sol-
herr-lich der Lohn Beim Klang der Trompeten Zieh kecklich wir

grand le prix est plus grand Au son des trompettes Les
Mühen herrlich der Lohn Beim Klang der Trompeten Zieh

- a - mus gaude - a - - - - -

prix est plus grand Au son des trom-
herr-lich der Lohn Beim Klang der Trom-

- mus

- mus

- dats S'é - lan - cent aux fê - tes Ou bien aux com -
aus Zum fröh - li - chen Fest Wie zum blu - ti - gen .

bra - ves sol - dats S'é - lan - cent aux fê - tes Ou
keck_lich wir aus Zum fröh - li - chen Fest Wie zum

- mus

- pet - tes Les bra - ves sol - dats S'é - lan - cent aux
- pe - ten Ziehn keck_lich wir aus Zum fröh - li - chen



No - bis sub ri - den - te lu - - na



No - bis sub ri - den - te lu - - na



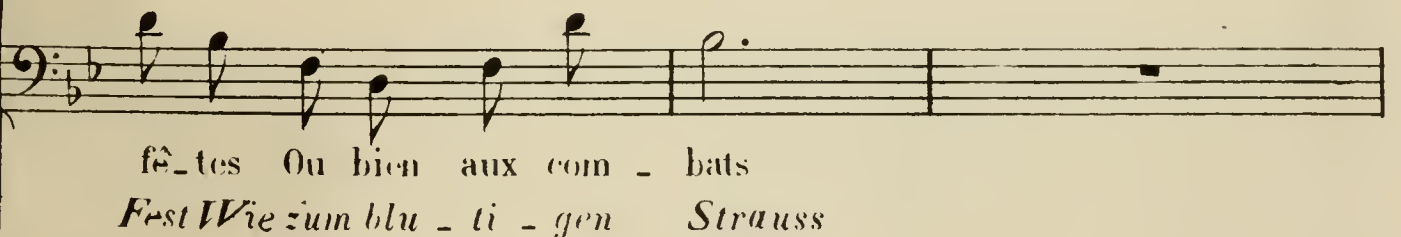
-bats Strauss Fil - let - tes et
Strauss Und Mädchen und



bien aux combats Strauss Fil -
blu - ti - gen Strauss Und



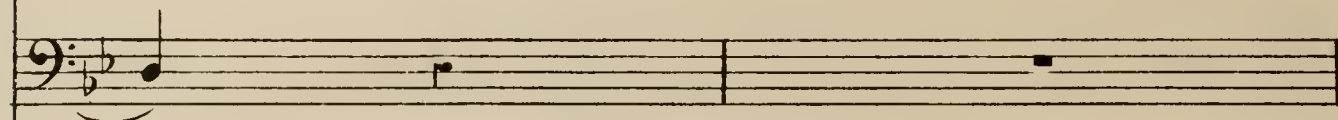
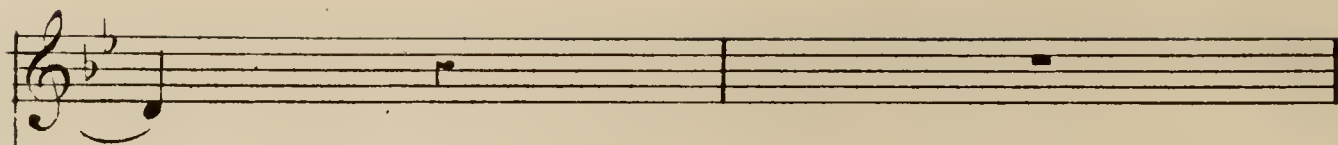
No - bis sub ri - den - te lu - - na



fê - tes Ou bien aux com - bats
Fest Wie zum blu - ti - gen Strauss

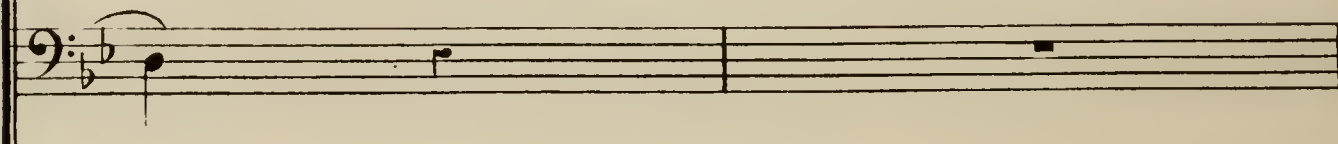
8





vil - les font les dif - fi - ci - les Bien - tôt tout se
Bur - gen sie müs - sen sich ge - ben, wenn wir uns be -

- let - tes et vil - les Font les dif - fi - ci - les Bien -
Müd - chen und Bur - gen sie müs - sen sich ge - ben, wenn



Fil - let - tes et vil - les Font les dif - fi -
Und Müd - chen und Bur - gen sie müs - sen sich

8

per ur-bem quae ren - - tes pu -

per ur-bem quae ren - - tes pu -

rend _____
_ mühn _____

Fil-let-tes et
Und Mädchen und

_tôt tout se rend _____
wir uns be-mühn _____

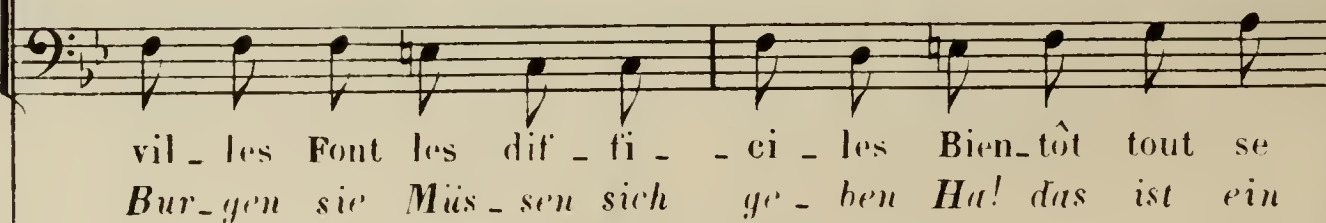
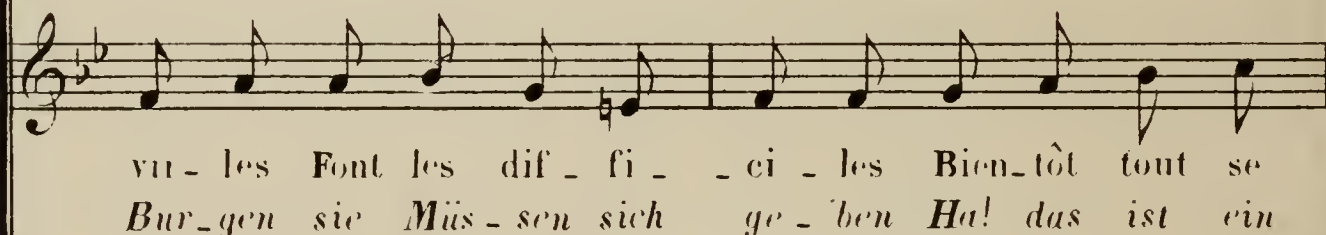
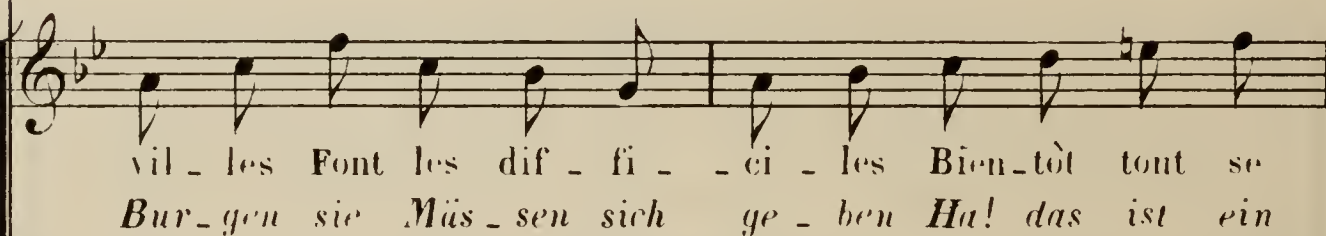
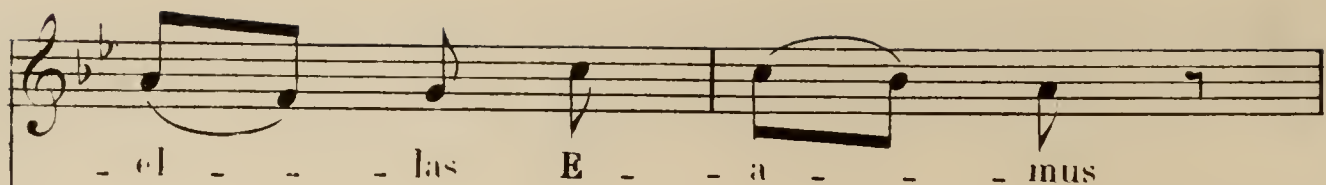
Fil-let-tes et
Und Mädchen und

per ur-bem quae ren - - tes pu -

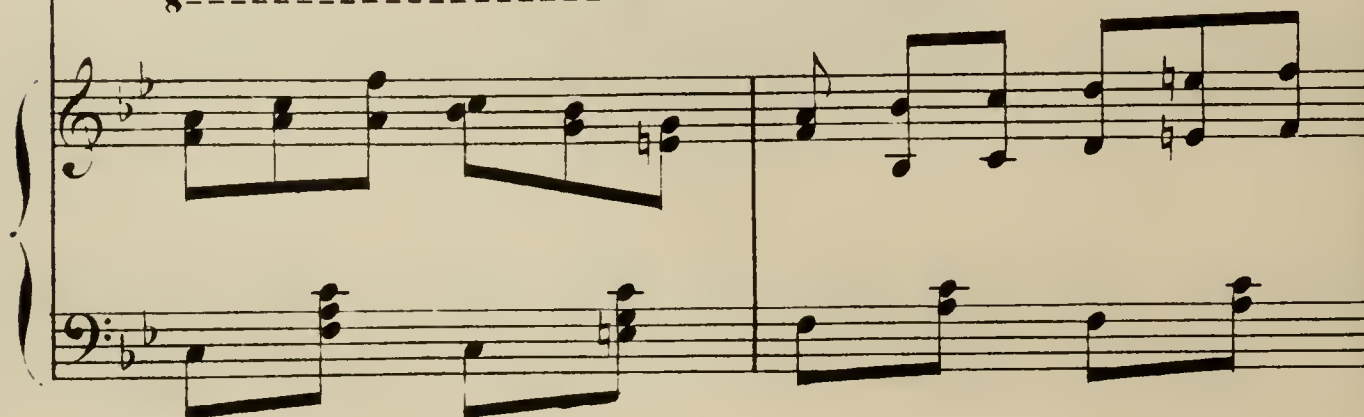
_ci - les Bien-tôt tout se rend
ge - ben wenn wir uns be - mühn

Fil-let-tes et
Und Mädchen und

8



8



ut cras for - tu - na - ti

ut cras for - tu - na - ti

rend Bientôt bien-tôt tout se rend bien-tôt bien-tôt tout se
Le - ben Müh' und Lohn! A - ber wir Sol - da - ten zie hen da -

rend Bientôt bien-tôt tout se rend bien-tôt bien-tôt tout se
Le - ben Müh' und Lohn! A - ber wir Sol - da - ten zie hen da -

ut cras for - tu - na - ti

ut cras for - tu - na - ti

rend Bientôt bien-tôt tout se rend bien-tôt bien-tôt tout se
Le - ben Müh' und Lohn! A - ber wir Sol - da - ten zie hen da -

8

Cae_sares di - ca - - - - - mus

Cae_sares di - ca - - - - - mus

rend _____
- von _____

Vil - les en - tou -
Ho - her Bur - gen

rend
- von

Vil - les en - tou -
Ho - her Bur - gen

Caesares di - ca - - - - - mus

rend Sigrandeest la pei - ne le prix est plus grand Vil - les
- von Zivarkühn ist das Mü - hen doch herr - lich der Lohn Ho - her

8

ve-ni vi-di

ve-ni vi-di

_re-es de murs et remparts
Zinnen und manch schö-nes Kind

_re-es de murs et remparts
Zinnen und manch schö-nes Kind

ve-ni vi-di

en-tou-re-es de remparts
Bur-gen man-ches schö-ne Kind

8-----

vi-ci Gau-de-a-mus gau-de-a-mus gau-de-a-

vi-ci Gau-de-a-mus gau-de-a-mus gau-de-a-

Fil-let-tes su-crés Aux ma-lins re-gards—
Mit höh-nen-den Sün-nen Fal-len gar ge-schwind

Fil-let-tes su-crés Aux ma-lins re-gards—
Mit höh-nen-den Sün-nen Fal-len gar ge-schwind

vi-ci Gau-de-a-mus gau-de-a-mus gau-de-a-

Fil-let-tes su-crés Aux ma-lins re-gards—
Mit höh-nen-den Sün-nen Fal-len gar ge-schwind

_mus igitur Vi - ta — bre - vis

_mus igitur Vi - ta — bre - vis

_____ Vie - toi - re cer - tai - ne Près de vous
 _____ Wenn wir sie um - zie - hen Schwindetbald

_____ Vie - toi - re cer - tai - ne Près de vous
 _____ Wenn wir sie um - zie - hen Schwindetbald

_mus igitur _____ Vi - ta — bre - vis

_____ Vie - toi - re cer - tai - ne Près de vous
 _____ Wenn wir sie um - zie - hen Schwindetbald

Fu-gax que vo-lup-tas Gaude-

Fu-gax que vo-lup-tas Gaude-

m'at-tend Si grande est la pei-ne si
ihr Hohn Zwar kühn ist das Mü-hen Zwar

m'at-tend Si grande est la pei-ne si
ihr Hohn Zwar kühn ist das Mü-hen Zwar

Fu-gax que vo-lup-tas Gaude-

m'at-tend Si grande est la pei-ne si
ihr Hohn Zwar kühn ist das Mü-hen Zwar

8

- a - mus gaude a - mus *ff*

- a - mus gaude a - mus *ff*

grande est la pei -
kühn ist das Mü - *ff*

grande est la pei -
kühn ist das Mü - *ff*

- a - mus gaude a - mus *ff*

grande est la pei -
kühn ist das Mü - *ff*

ff

— nunc nunc nunc

— nunc nunc nunc

— ne Le prix est plus grand le prix est plus grand le prix est plus
— hen *Doch herrlich der Lohn, Doch herrlich der Lohn, Doch herrlich der*

— ne Le prix est plus grand le prix est plus grand le prix est plu
— hen *Doch herrlich der Lohn, Doch herrlich der Lohn, Doch herrlich der*

— mus nunc bi — ben — dum et nunc a — ma — dum et nunc bi — ben dum

— ne Le prix est plus grand le prix est plus grand le prix est plus
— hen *Doch herrlich der Lohn, Doch herrlich der Lohn, Doch herrlich der*

nunc Gau - de - a - - -

nunc Gau - de - a - - -

grand Le prix est plus grand Le prix oui le prix est plus
Lohn, Doch herrlich der Lohn, Doch herrlich der Lohn ja der

grand Le prix est plus grand Si grande est la pei - ne le prix est plus
Lohn, Doch herrlich der Lohn, Zi - warkühn ist das Mü - hen Doch herrlich der

et nunc a - mandum est Gau - de - a - - -

grand Le prix est plus grand Si grande est la pei - ne le prix est plus
Lohn, Doch herrlich der Lohn, Zi - warkühn ist das Mü - hen Doch herrlich der

-mus gau-de-a - - - - mus gau - de - a -

-mus gau-de-a - - - - mus gau - de - a -

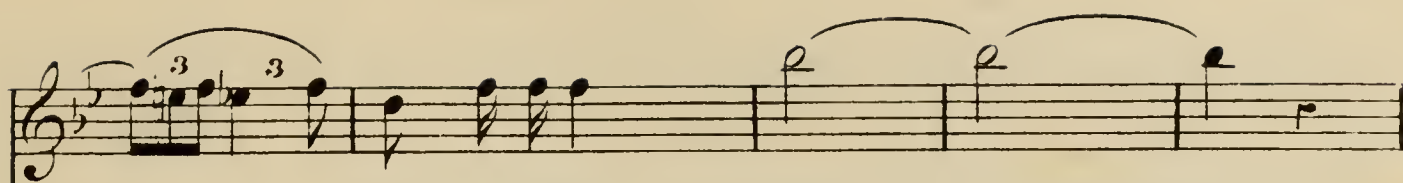
grand le prix est plus grand oui le prix
Lohn, doch herr - - - lich ja herr - lich der Lohn

grand le prix est plus grand oui le prix
Lohn, doch herr - lich ja herr - lich der Lohn

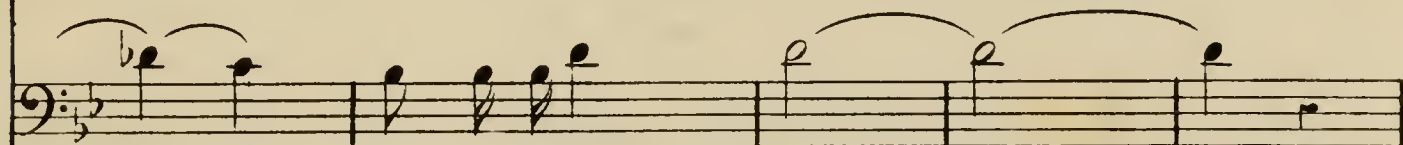
-mus gaude - a - - - - mus gau-de -

grand le prix est plus grand oui le prix
Lohn, doch herr - lich, ja herr - lich der Lohn

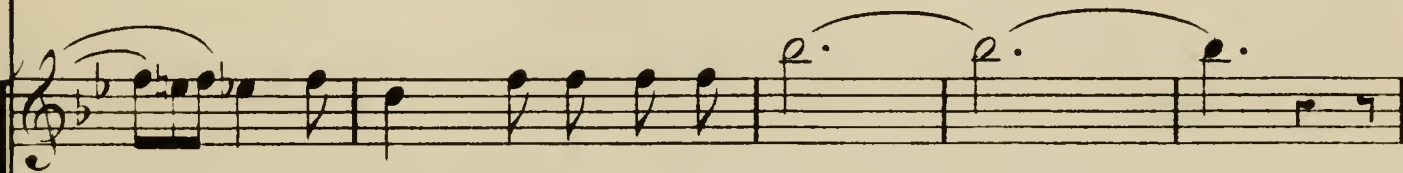
grand le prix est plus grand oui le prix
Lohn, doch herr - lich, ja herr - lich der Lohn



- - - - mus gaudea - - mus. _____

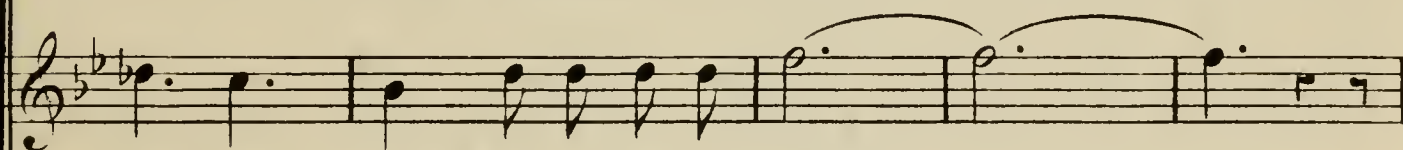


- - - - mus gaudea - - mus. _____



_____ est plus grand. Le prix est plus grand. _____

_____ un - ser Lohn, Dochherrlicher Lohn. _____



est plus grand. Le prix est plus grand. _____

un - ser Lohn, Dochherrlicher Lohn. _____

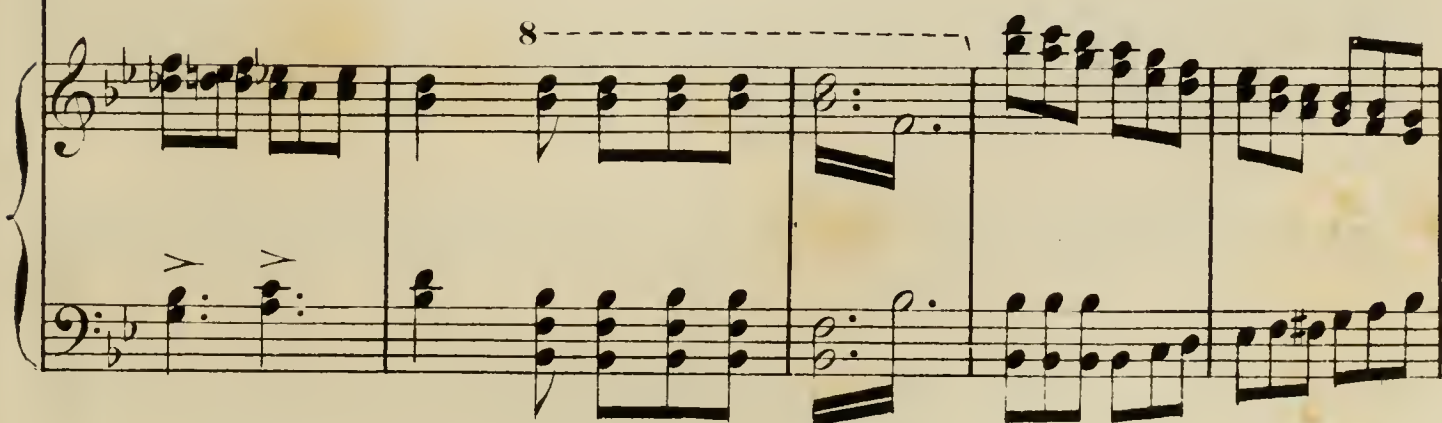


- a - - - mus i - gi - tur. _____



est plus grand. Le prix est plus grand. _____

un - ser Lohn, Dochherrlicher Lohn. _____



First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of eighth and sixteenth notes in both hands, with a repeat sign and a first ending bracket at the end.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar rhythmic patterns and chordal textures in both hands.

Third system of musical notation, including dynamic markings: *dim:*, *poco*, *a*, *poco*, and *p*.

Fourth system of musical notation, featuring a *dimin-* marking and a melodic line in the bass clef.

Fifth system of musical notation, including a *pp* dynamic marking and a melodic line in the bass clef.

Sixth system of musical notation, including a *ppp* dynamic marking and a melodic line in the bass clef, ending with a double bar line.

3^{me} PARTIE.

3^{ler} THEIL.

PIANO. *f* Allegro. (104 = ♩)

Tambours et trompettes sonnant la retraite.

Trommeln und Pfeifen: Zapfenstreich.

Dim: *a* *poco* *a* *poco.*

p

p

The first system of music consists of two staves. The treble staff begins with a chord and contains several measures of music with notes and rests. The bass staff features a prominent sixteenth-note pattern in the first measure, followed by other rhythmic figures.

The second system continues the piece. The treble staff has a *marcato.* instruction. The bass staff continues with rhythmic patterns. Dynamic markings include *pp* and *p*.

The third system features a *perdendo.* instruction. The treble staff has a *p* dynamic marking. The bass staff has a *pp* dynamic marking. The music shows a gradual decrease in volume.

The fourth system includes a *pp* dynamic marking. The treble staff has a *pppp* dynamic marking. The music continues with a very soft dynamic.

The fifth system concludes the piece. The treble staff has a *1* marking. The bass staff continues with rhythmic patterns.

AIR DE FAUST.

FAUST'S ARIE.

Faust le soir dans la
chambre de Marguerite.

Faust Abends in
Gretchens Zimmer.

PIANO. *And^{te} sostenuto. (66=♩)*

una Corda. p

FAUST. *p Sotto voce.*

Mer - ci, doux cré - pus - cu - le, oh!
Du sanft däm - mern - der Schimmer, o,

sois le bien - ve - nu É - clai - re enfin ces lieux, sanc - tu -
herzlich grüss'ich dich. Du süs - se Lie - bes - pei - n, weht dein

- ai - re in - con - nu, Où je sens à mon front glis -
Hauch hier um mich? Wie ein Traum - bild zer - rinnt mein

- ser comme un beau rêve, comme le frais bai - ser d'un ma -
 trü - bes Er - den - le - ben. Welch unbe - kannt Ge - fühl macht mein

- tiqui se le - ve! C'est de l'amour, c'est de l'amour j'es -
 Herz sanft er - be - ben? dies Gefühl dies Gefühl ist

pp *Poco cresc:*

Sostenuto.

- pè - - re. Oh! comme on sent i - ci s'en - vo -
 Lie - - be. Hier wohnt Zu - frie - den - heit, Rei - nes

Poco f

- ler le sou - ci! Que j'ai - - me ce si -
 Glück, See - lig - keit. Hier schwei - gen ird' sche

ppp *un poco rall:* *e sostenuto il canto.*

un poco rall: *Perdendo.*

F

3

len - ce, et com - me je res - pire un air
 Trie - be. Die Sor - ge flieht, der Bu - sen wird

ppp

F

a Tempo 1^o

3

3

pur!
 weit.

O jeu - ne fil - le, ô ma char -
 Schuld - lo - ser En - get! Bild mei - ner

a Tempo 1^o

pp

F

3

3

3

3

3

3

man - te, ô ma trop i - dé - alc a - man - te!
 Träu - me! Ich be - trat die - se stil - len Räu - me

8.....

Foco cresc. -

F

Ritenuito.

3

3

3

3

6

3

Quel sentiment j'é - prou - ve en ce moment fa -
 Keck und vergnü - gen Sin - nes Jetzt scheint es Fre - vel

Ritenuito.

sf

Sotto voce.

tal! Que j'ai - me à con - tem - pler ton che -
 mir, Hier lay das keusche Kind, Ihr Ge -

pp

pp

vet vir - gi - nal! Quel air
 - bet sprach sie hier, Rein wie
 a Tempo 1^o

ppp

Poco cresc:

a Tempo 1^o

pur je res - pi - re! Sei - gneur, Seigneur,
 himm - lis - che Strah - len. Mein Miss - geschick -

poco f

Poco f

— A - près ce long mar - ty - re, Que
 — en - det Töd - li - chen Qua - len Folgt

pp

animando.

Poco f

de — bon_heur! Sei_ gneur, Seigneur, — A_ près
so — viel Glück! Mein Miss_ geschick — en_ det

Cresc: Poco f

Molto ritenuto.

ce long mar_ ty_ re, que de bon_
Tod_ li_ chen Qua_ len Folgt so viel

Molto ritenuto. Una corda.

ppp

—heur! (Faust marchant lentement, examine avec une curiosité passionnée l'intérieur de
Glück! (Bertrachtet langsam einkerkwandelnd, mit leidens chafftlicher Neugier
das Innere des Gemachs.)

a Tempo. pp

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a series of eighth notes, some beamed together, and some with accidentals. The bass clef staff is mostly empty, with a few notes in the second measure.

Second system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line. The bass clef staff has a few notes, with a *ppp* dynamic marking in the second measure.

Third system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with a long slur over the final two measures. The bass clef staff has a few notes, with a *ppp* dynamic marking in the second measure.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line. The bass clef staff is mostly empty.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line. The bass clef staff has a few notes.

Sixth system of musical notation. The treble clef staff is empty. The bass clef staff contains a series of chords, with a *ppp* dynamic marking in the third measure. The text *Un poco ritenuto.* is written above the first measure.

(88 = \bullet)
Moderato. Tremolo.

PIANO. *Cordes, mf.* *p*

Andantino con moto.

MÉPHISTO: accourant Récitatif.

Méphisto: herbeieilend. Je l'en_tends!
Fort! sie kommt.

(56 = \bullet)

pp *pp*

Récit.

Sotto voce.

Mé. *Trem:*

Sous ces ri_deaux de
Sie darf dich noch nicht

FAUST Sotto voce.

Mé. soie, ca_che_toi Dieu! mon cœur se
seh'n, Lau_sche hier! Wohl! vor ban_ger

p

M. P. HIST:

bri-se dans la joie. Pro-fi-te des ins-tants; a-dieu, modè-re-
 Lust möcht' ich ver-geh'n Be-nütze dei-ne Zeit. Nur, Frennd, beherrsche

The first system consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one flat. The piano accompaniment starts with a piano (p) dynamic. The lyrics are written below the vocal line.

(Il cache Faust derrière les rideaux.)
 (Faust tritt hinter die Vorhänge.)

-toi ou tu la perds.
 dich Soust gehst du fehl.

Allegro. (88=♩)

The second system includes stage directions in French and German above the vocal line. The tempo is marked 'Allegro. (88=♩)'. The piano accompaniment features a more active rhythmic pattern. Dynamics include piano (p).

Bien! mes Fol-lets et
 Gut! mei-ne Schaar und

The third system shows the piano accompaniment continuing with a steady eighth-note pattern. The vocal line is mostly silent in this system. Dynamics include piano (p).

moi, nous al-lons vous chan-ter un bel é-pi-tha-
 ich In-to-ni-ren nun flugs die schön-sten Hoch-zeits-

The fourth system features a vocal line with a triplet of eighth notes. The piano accompaniment is very soft, marked 'pp'. The system concludes with a long note in the piano part.

Allegro. (72=♩.)

Mr.

-lame. (Il sort.)
-lieder. (Ab)

Allegro. *p*

pp

FAUST. Récit lent.

Oh! cal_me_toi, mon
Herz, wa_rum bebst du

Récit: lent.

p

SCENE 10^{me}

(Entre Marg; une lampe à la main) Faust cache.
(Marg; mit einer Ampel tritt auf.) Faust verborgen

à-me!
wie-der?

All.^{to} non troppo presto e dolce.
(66=♩)

Long
silence.

p

pp

Three systems of piano accompaniment, each consisting of a treble and bass staff. The music is in a minor key and features complex chordal textures and rhythmic patterns.

MARGUERITE. *Récitatif.*

Vocal line for Marguerite and piano accompaniment for the second system. The vocal line includes French and German lyrics. The piano accompaniment is in a minor key and features a prominent bass line.

Que l'air est é - touf - fant!
Es ist so dumpfig hie.

Two systems of piano accompaniment, each consisting of a treble and bass staff. The music is in a minor key and features complex chordal textures and rhythmic patterns.

MARG: Récit.

J'ai peur comme une enfant!
 Mir wird, ich weiss nicht wie.

pp

M

C'est mon rê_ve d'hi_
 Seit dem ges_tri_gen

M

_er qui m'a tou_te trou_blé_e.
 Trau_me bin ich ganz ver_stö_ret.

ppp

Allegretto.

vi

En son_ ge je l'ai vu
 Ein au_ ge_ neh_ mer Bild

Allegretto.

ppp

Andante. (50 = ♩.)

lui, mon fu_ tur a_ mant.
 sah ich mit Au_ gen nie.

Andante.

MARG:

Qu'il é_ tait beau!
 Ein schö_ ner Mann!

Dieu! j'é
 Ach! wär

Poco f

Ma
 -tais tant ai-mé-e, j'é-tais
 er mir be-schee-ret. Er schau'r,

Ma
 tant ai-mé-e et com-bien je l'ai-mais!
 mich zu lie-ben. Ich em-pfand Himmets-glück.

Récit.

Allegro.

Ma
 Nous ver-rons-nous ja-
 Im wei-ten Raum des

Ma
 -mais dans cet-te vi-e... Fo-li-e!
 Lebens Sucht mein Blick Ihn ver-gebens!

Moderato.

LE ROI DE THULE

CHANSON GOTHIQUE.

Der König von Thule

Gothisch Lied.

Andantino con moto. (56=♩.)

PIANO.

First system of the piano introduction, featuring a treble and bass clef with a 6/8 time signature. The bass line begins with a piano (*p*) dynamic and consists of eighth notes.

Second system of the piano introduction, continuing the bass line and adding chords in the treble. The dynamic changes to mezzo-forte (*mf*).

MARGUERITE.

Elle chante en tressant ses cheveux
Sie singt, indem sie sich auszieht.

Autrefois un roi de Thu-
Es war ein König in

First system of the vocal and piano accompaniment for Marguerite. The vocal line is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. The piano part features a steady eighth-note accompaniment.

-lé qui jusqu'au tombeau fut li-dè-le,
Thu-le gar treu bis an das Grab

Reçut à
Dem

Second system of the vocal and piano accompaniment for Marguerite, continuing the vocal line and piano accompaniment.

la mort de sa bel-le, U-ne cou-pe d'or ci-se-lé.
sterbend sei-ne Buh-le Ei-nen gold'nen Be-cher gab.

Third system of the vocal and piano accompaniment for Marguerite, concluding the piece with a final cadence in the piano part.

Comme el - le ne le quittait guè - re Dans les fes -
 Es ging ihm nichts dar ü - ber, er lee - ret

-tins les plus joyeux, Tou - jours u - ne lar - me lé -
 ihn bei je - dem Schmaus, die Au - - gen gin - gen ihm

-gè - - re A sa vue hu - mectait ses yeux -
 ü - - ber so oft er trank dar - - aus,
Perdendo.

p *f*

Ce prince à
l'end

la fin de sa vi - e, lè - gue ses vil - les et son or,
als er kam zu ster - ben, Zählt' er die Städ - te all' im Reich,

Excepté la coupe ché - ri - e, Qu'à la main il conserve en -
Gönnt Al - les sei - nen Er - ben, Nur den Becher nicht zu -

- cor. Il fait à sa table roy - ale asseoir ses ba -
- gleich. Er sasz beim Kö - nigs - mah - le, und al - le

rons et ses pairs Au mi - lieu de l'an - ti - quesal -
 Rit - ter um ihn her, Auf ho - - hem Va - ter_sua - -

le D'un château que baignaient les mers.
 le, Dort auf dem Schloss am Meer.
 Perdendo.

p *f*

Le buveur se lè - ve et s'a -
 Dort stand der al - te
p

-vance au-près d'un vieux balcon do-ré Il boit et
 Ze cher und trank die letz-te Le-bens-gluth, Und

soudain, sa main lan-ce dans les flots le vase sa-cré.
 warf den heili-gen Be-cher dam hin-un-ter in die Fluth.

Le vase tom-be, l'eau bouillon-ne, puisse calme aus-si-tôt a-
 Er sah ihn stürzen und trinken, sah ihn ver-sinken tief ins

-près le vieil-lard pâ-lit et fri-son-ne
 Meer. Sei-ne Au-gen thä-ten ihm sin-ken,

il ne boi - ra plus dé - sor - mais.
er trank nie ei - nen Trop - fen mehr.

p

Au - trefois un roi de Thu - lé
Es war ein Kö - nig in Thule

p *p* *>*

jusqu'au tom - beau fut li - de -
war tren, gar tren, bis ans Grab! —

Ped. Unicornde.

(Tiefer Seufzer)
(Prof. nd. soupir.)

le Ah!
Ah!

pp

ÉVOCAATION. SCÈNE 11^{me}
Beschwörung.

All^o moderato. (10♩)

PIANO.

First system of piano introduction, treble and bass staves. Dynamics include *f* and accents (^).

MÉPHIST: Récit.

Es -
Ihr

Dim:

Second system of piano accompaniment, treble and bass staves. Dynamics include *f* and *Dim:*.

vc

-prits des flammes in - cons - tan - les,
Gei - ster un - be - ständ' ger Flam - men,

Third system of piano accompaniment, treble and bass staves. Dynamics include *p* and *f*.

vi

accou - rez, j'ai besoin de vous.
Eilt her - bei, schneller als der Wind!

Fourth system of piano accompaniment, treble and bass staves. Dynamics include *mf* and *p*. Features triplets (3).

Introduction in the left hand, featuring arpeggiated chords in the bass clef. The first measure contains a triad (3), followed by two sixths (6). The second measure contains two sixths (6), and the third measure contains a sixth (6). The piece concludes with a final chord in the right hand.

Un peu plus vite allegro. (144)

First system of the main piece, marked *ppp*. The right hand features a melodic line with eighth notes and a trill-like figure. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

Second system of the main piece, continuing the melodic and harmonic development. The right hand has a more active melodic line with slurs and accents, while the left hand maintains a steady accompaniment.

Third system of the main piece, showing further melodic and harmonic progression. The right hand continues with a melodic line, and the left hand provides a consistent accompaniment.

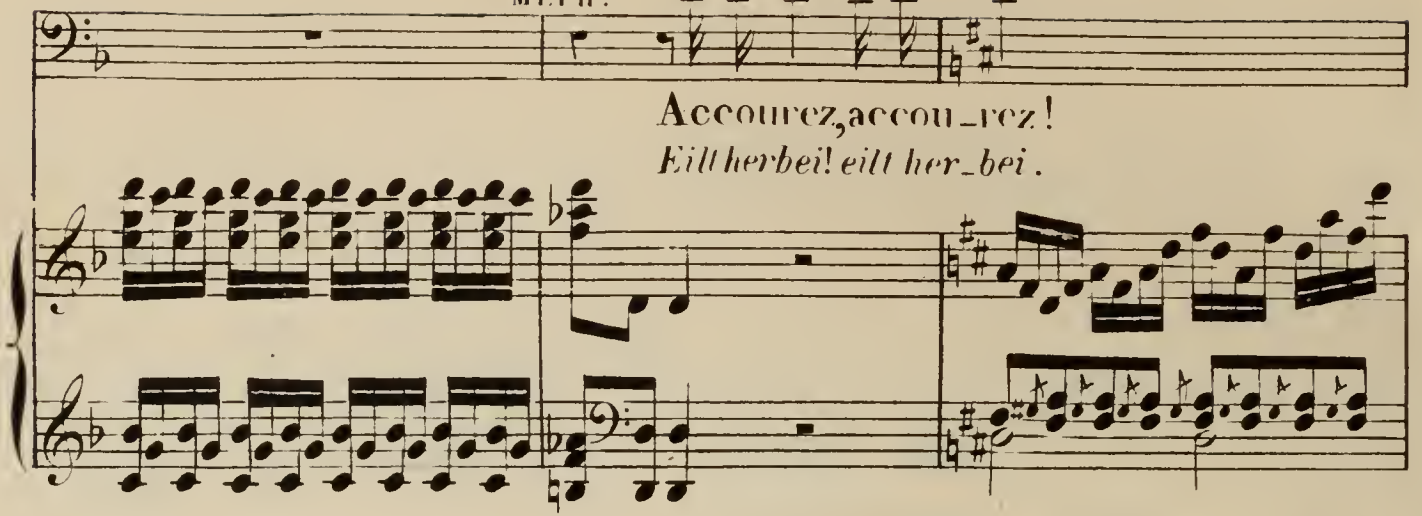
Fourth system of the main piece, featuring a trill in the right hand. The piece continues with intricate melodic and harmonic textures.

Fifth system of the main piece, concluding with a melodic flourish in the right hand and a final chord in the left hand. The dynamic marking *p* is present.

Stets im Zeitmaß,
toujours mesuré.

MÉPH: 

Accourez, accourez!
Eilt herbei! eilt herbei.



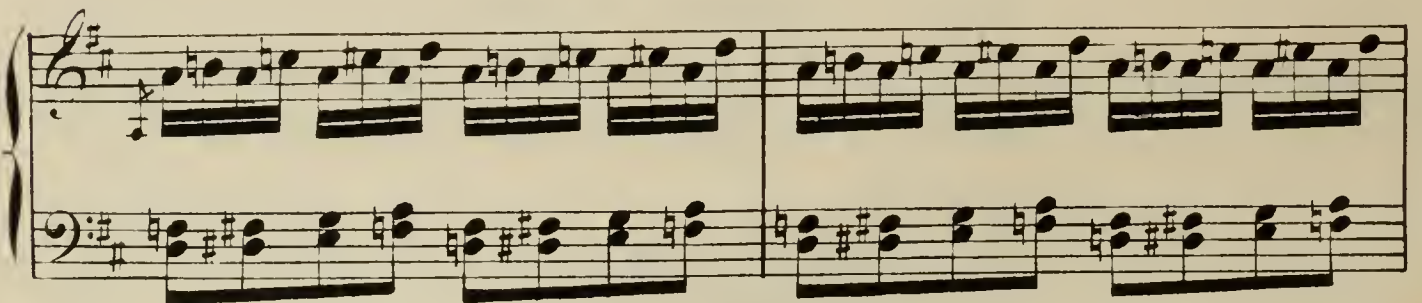
The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in bass clef, starting with a whole rest followed by a series of eighth notes. The middle and bottom staves are piano accompaniment, with the middle staff in treble clef and the bottom staff in bass clef. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more complex accompaniment in the left hand.



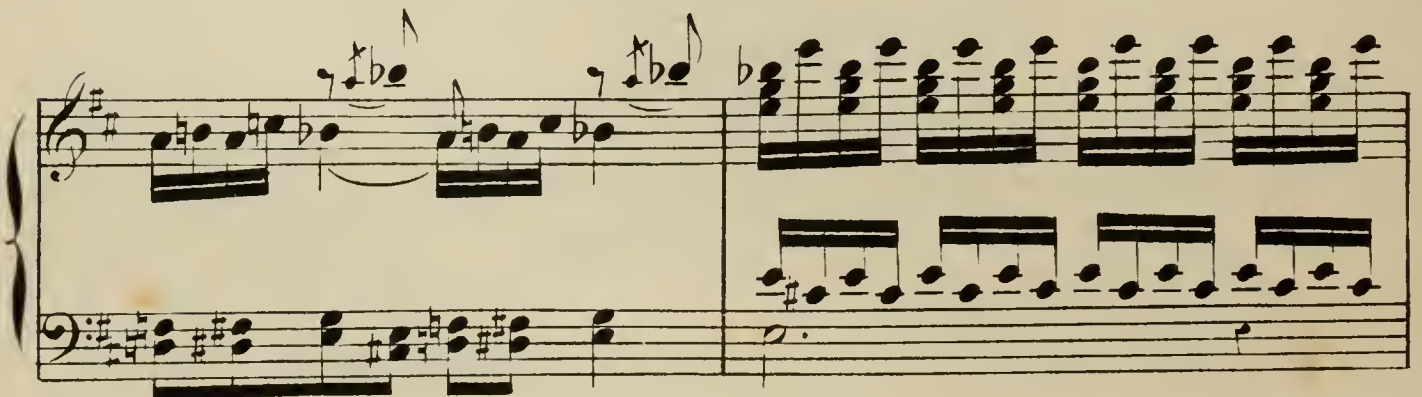
The second system continues the musical score with three staves. The vocal line and piano accompaniment are shown in both treble and bass clefs. The piano part maintains its rhythmic intensity with eighth notes and chords.



The third system includes a first ending bracket labeled '8.....' above the vocal line. The piano accompaniment continues with its characteristic eighth-note patterns. The system concludes with a final cadence in both parts.



The fourth system is primarily piano accompaniment, consisting of two staves in treble and bass clefs. It features a steady rhythm of eighth notes and chords, providing a harmonic foundation for the piece.



The fifth system concludes the musical score with three staves. It features a final vocal line with a fermata and a piano accompaniment that ends with a series of chords. The system is marked with a 'b' (basso) and a '7' (settimino) above the vocal line.

Recit.

M. Follets ca - pri - ci - eux, vos lueurs mallai - santes vont char -
 Aus Sumpfund Moor schaaert Irrlichter euch hier zu - sam - men, Eu - er

Mé - mer une enfant et l'amener à nous. Au nom du diable, en
 tú - ki - sches Licht verblende dieses Kind. lus Teu - jets Na - men

mf *p*

M. danse!
 hüpfet!

Et vous, marquez bien la ca -
 Wenn Eins nur dem Kreise ent -

sf *p*

M. - den - ce, ménétriers d'en - fer, ou je vous éteins tous.
 - schlüp - fet, Nicht tanzt um dieses Haus Blas' ich euch al - le aus!

f *ff*

MENUET DES FOLLETS

Tanz der Irrlichter.

Moderato. (88 - ♩)

PIANO.

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. Both staves are in the key of D major (one sharp) and 3/4 time. The tempo is marked 'Moderato' with a metronome marking of 88 beats per minute. The dynamic is marked 'p' (piano). The music features a complex texture with many beamed notes and slurs.

The second system of musical notation continues the piece. It features a 'cresc.' (crescendo) marking in the lower staff. The texture remains dense with many beamed notes and slurs.

The third system of musical notation includes a 'p' (piano) dynamic marking. The music continues with complex textures and slurs.

The fourth system of musical notation continues the piece with complex textures and slurs.

The fifth system of musical notation includes a 'Cresc.' (crescendo) marking in the lower staff and a 'f' (forte) dynamic marking in the upper staff. The music concludes with complex textures and slurs.

First system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp (F#), and common time signature. The system contains four measures. Dynamics include *p*, *pp*, *mf*, and *p*. There are various articulation marks such as accents and slurs.

Second system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp (F#), and common time signature. The system contains four measures. Dynamics include *mf*, *p*, *mf*, and *p*. There are various articulation marks such as accents and slurs.

Third system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp (F#), and common time signature. The system contains four measures. Dynamics include *mf*, *p*, and *p*. There are various articulation marks such as accents and slurs.

Fourth system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp (F#), and common time signature. The system contains four measures. Dynamics include *mf* and *p*. There are various articulation marks such as accents and slurs.

Fifth system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp (F#), and common time signature. The system contains four measures. Dynamics include *p*, *f*, and *f*. There are various articulation marks such as accents and slurs.

First system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff contains a complex, multi-measure chordal texture. Bass staff contains a simpler accompaniment. A dynamic marking *p* is present in the first measure.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff continues with complex textures. Bass staff has a more active line. A *cresc.* marking is present in the final measure.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff features a prominent melodic line with grace notes. Bass staff provides harmonic support. A dynamic marking *p* is present in the second measure.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff continues with complex textures. Bass staff has a more active line. A dynamic marking *p* is present in the first measure.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff features a prominent melodic line with grace notes. Bass staff provides harmonic support. A *cresc.* marking is present in the second measure, and a *f* marking is present in the final measure.

Sixth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff continues with complex textures. Bass staff has a more active line. Dynamic markings *p*, *mf*, *p*, and *p* are present in the first, second, third, and fourth measures respectively.

System 1: Treble and bass staves. Treble staff features a triplet of eighth notes. Bass staff includes dynamic markings *p*, *Cres.*, *ff*, and *mf*. A first ending bracket labeled "1" spans the final two measures.

System 2: Treble and bass staves. Treble staff features a triplet of eighth notes. Bass staff includes dynamic markings *p* and *ff*.

System 3: Treble and bass staves. Treble staff features a triplet of eighth notes. Bass staff includes dynamic markings *mf*, *p*, and *ff*.

System 4: Treble and bass staves. Treble staff features a triplet of eighth notes. Bass staff includes dynamic markings *p*, *Cres.*, *ff*, and *mf*. A first ending bracket labeled "1" spans the final two measures.

System 5: Treble and bass staves. Treble staff features a triplet of eighth notes and a dynamic marking *ff*. Bass staff includes dynamic markings *p*, *Cres.*, *ff*, and *p*. A first ending bracket labeled "1" spans the final two measures.

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melody of eighth notes with slurs and accents. The bass clef staff features a bass line with dotted half notes and slurs. A dynamic marking 'p' is present in the first measure.

Second system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line with slurs. The bass clef staff has a steady eighth-note accompaniment.

Third system of musical notation. The treble clef staff shows a more complex melodic passage with many beamed notes. The bass clef staff has a rhythmic accompaniment of eighth notes.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff features a melody with slurs and accents. The bass clef staff has a bass line with slurs. A dynamic marking 'p' is present in the first measure.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line. The bass clef staff has a bass line with slurs and a dynamic marking 'p' in the first measure.

8.....

f *mf*

b2

poco f

sf *sf > p*

8.....

sf > p *sf > p* *sf > p*

sf > p Dim.

This system contains two staves of music. The first staff begins with a dynamic marking of *sf* (sforzando) followed by a hairpin indicating a transition to *p* (piano). The second staff has a *Dim.* (diminuendo) marking. The music consists of eighth and sixteenth notes with various articulations.

-p p Cresc: ff pp

This system contains two staves. The first staff starts with a *-p* marking. The second staff features a *p Cresc:* (piano crescendo) leading to *ff* (fortissimo), followed by a hairpin to *pp* (pianissimo). There are also some *ff* markings in the lower register of the second staff.

pp p

This system contains two staves. The first staff begins with a *pp* marking. The second staff has a *p* marking. The music is characterized by dense, rhythmic patterns in both staves.

ppp ppp

This system contains two staves. Both staves begin with a *ppp* (pianissimo) marking. The music continues with complex rhythmic textures.

Cresc: f ff pp

This system contains two staves. The first staff has a *Cresc:* (crescendo) marking leading to *f* (forte), then *ff* (fortissimo), and finally *pp* (pianissimo). The second staff has a *ff* marking followed by a hairpin to *pp*. A fingering number '6' is visible above a note in the first staff.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of one sharp (F#). The music consists of a melodic line in the treble and a harmonic accompaniment in the bass.

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes dynamic markings *ppp* and *pp*. The bass line features a prominent bass clef and a key signature change to one flat (Bb).

Presto e leggero.

Third system of musical notation, including a time signature change to 2/4 and the tempo marking $\frac{2}{4} (144=0)$. Dynamic markings *ff* and *p* are present. The music features a complex rhythmic pattern in the treble.

Fourth system of musical notation, showing a continuation of the piece with a focus on rhythmic patterns in both hands.

Fifth system of musical notation, concluding the page with intricate melodic and harmonic textures in both staves.

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with eighth-note patterns and slurs. The bass clef staff contains a harmonic accompaniment of chords. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present in the third measure.

Second system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line. The bass clef staff continues the harmonic accompaniment. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the second measure.

Third system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line. The bass clef staff continues the harmonic accompaniment.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line. The bass clef staff continues the harmonic accompaniment. A dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) is present in the first measure.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line. The bass clef staff continues the harmonic accompaniment.

First system of musical notation, consisting of two staves (treble and bass). The treble staff contains a series of eighth notes with slurs, and the bass staff contains a series of chords and single notes.

Second system of musical notation. It includes the dynamic marking *Cresc: molto.* in the first measure, *ff* in the second measure, and *pp* in the third measure. A *Moderato.* tempo marking is placed above the treble staff in the third measure. The system concludes with a 3/8 time signature and a triplet of eighth notes.

Third system of musical notation. It includes the dynamic marking *f* in the first measure, *ff* in the second measure, and *pp* in the third measure. Tempo markings *Presto.* and *Modo* are placed above the treble staff in the first and second measures, respectively. The system concludes with a 3/8 time signature and a triplet of eighth notes.

Fourth system of musical notation. It includes the dynamic marking *f* in the second measure and *mf* in the third measure. A *Presto.* tempo marking is placed above the treble staff in the second measure. The system concludes with an 8-measure rest indicated by a dotted line and the number 8.

Fifth system of musical notation. It includes the dynamic marking *p* in the first measure, *f* in the second measure, and *p* in the third measure. Trills are marked with *tr* above the notes in the second and third measures. A large *P* dynamic marking is placed below the first measure. The system concludes with a 3/8 time signature and a triplet of eighth notes.

RÉCITATIF.

Allegro non troppo. (76-♩) Récit.

WÉPHISTOPHELES.

(Il fait le mouvement d'un homme qui joue de la vielle.)
(*Er macht die Bewegung eines spielenden Leiermannes.*)

Maintenant, chan-
Jetzt hierher! wir

PIANO.

p *mf* Récit.

- tons à cet-te bel-le u - ne chanson mora-le pour la
las-sen ein mo-ra - lisch Lied chen nun er-tö-nen, wir be -

mf

All^{lo} (112-♩)

f

per - - - dre plus sûre - ment.
- thö - - - ren Sie de - sto - mehr.

f All^{lo} *p* *f* 3

AVEC CHOEUR DE FOLLETS.

und Chor der Irrlichter.

All.^o Mouvt. de valse.

MÉPH:

(72=0.)

De_vant la mai_
Was machst du

Mé
- son de ce - lui qui t'a do - - -
hier vor des Lieb - - sten des Lieb - - sten

Mé
- re, de ce - lui de ce - lui qui t'a - do - re
Thür vor des Lieb - - sten Thür so früh hier,

Mé
pe - ti - te Louison, que fais - tu dès l'au - ro - - -
Ka - trinchen hier bei - dem er - sten, beim er - - sten

-re Que fais-tu? que fais-tu? que fais-tu?
 Ta - ges - blick? o lass sein, lass es sein!

Au si - gnal du plai - sir, Dans la cham -
 Lässt er dich als Mädchen ein, lässt er dich

- bre du dril - le, Tu peux bien entrer
 nicht so zu - rü - cke, Mäd - chen lässt er hin -

fil - le, Tu peux bien en - trer
 ein, kein Mäd - chen kehrt je zu -

crusc. *f*

M.
 fil - le, Mais non fil - le en sor - tir, mais
 - rü - cke, kehrt je zu - rü - cke, Hör mich

M.
 non fil - le en sor - tir, Dé - vant la mai -
 lass es lass es sein. Was machst du

M.
 - son de ce - lui qui l'a - do - re, de ce -
 hier vor des Lieb - sten, des Lieb - sten Thur, vor des

p

M.
 - lui, de ce - lui qui l'a - do - re, Pe - ti - te Loui -
 Lieb - - - sten - Thür so früh hier, Ka - trin - chen

Cresc.

son que fais-tu dès l'au- - - ro- - - re? que fais-
 hier bei - dem er - sten, beim er - - sten Ta - ges -

Cresc:

- tu, que fais - tu, que fais - tu?
 - blick? o lass sein, lass es sein.

4^m BASSI. que fais-tu?
 Lass es sein

CHOEUR DE FOLLETS. que fais-tu?
2^d BASSI. Lass es sein

f que fais-tu?
f Lass es sein

TENORI (éclat de rire sec et strident.) Ha!
4^m et 2^d Ha!

1^m BASSI. (Teufliches Lachen.) Ha!
 Ha!

2^d BASSI. Ha!
 Ha!

ff *p* *p*

M.
te tend les bras, près de lui tu cours
Nehmt euch in Acht, Ist's ge - schehn, ist's voll -

M.
vi - te, tu cours près de lui, près de
- bracht, neh - met Euch fein in Acht, ist's voll -

M.
lui tu cours vi - te. Bonne nuit, hé -
- bracht ist's ge - - sche - hen Dann qu - te

M.
- las! ma pe - ti - te, bonne nuit, bon - ne nuit, bon - ne
Nacht, qu - te Nacht qu - te Nacht, qu - te Nacht qu - te

nuit, bon - ne nuit, bon - ne nuit. près
 Nacht gu - te Nacht gu - te Nacht. Ach!

p
 Bon - - ne nuit, bon - ne nuit;
 gu - - te Nacht gu - te Nacht

p
 Bon - - ne nuit, bon - ne nuit.
 gu - - te Nacht gu - te Nacht.

p
 Bon - - ne nuit, bon - ne nuit.
 gu - - te Nacht gu - te Nacht.

du moment fa - tal, fais gran - de ré - sis -
 hât - tet ihr euch lieb, Ihr ar - men, ar - - men

p
 fais grande ré - sis -
 Ihr ar - men ar - men

p
 fais grande ré - sis -
 Ihr ar - men ar - men

p
 fais grande ré - sis -
 Ihr ar - men ar - men

ff

M.
 tan - ce s'il ne t'of - fre d'a - van - ce,
 Din - ger, Thä - tet nichts ihr zu Lieb' Dem

ff

ff

ff

ff

p *mf* *Cresc.*

M.
 s'il ne t'of - fre d'a - van - ce, s'il ne t'offre un an -
 schön - sten Dieb nichts zu Lieb Als mit dem Rin - ge an

pp

pp

pp

p *Cresc.*

f

neau con - ju - gal, un an - neu con - ju -
 Fin - ger, sin Fin - ger, hört ihr als mit dem

un an - neu con - ju -
 ja hört ihr als mit dem

un an - neu con - ju -
 ja hört ihr mit dem

un an - neu con - ju -
 ja hört ihr als mit dem

gal.
Ring.

Il te tend les
Nehmt — euch — in

gal.
Ring.

Il te tend les bras, près de lui tu cours
Nehmt euch fein in Acht, eh? es ist's vollbracht

gal.
Ring.

Il te tend les bras, près de lui tu cours
Nehmt euch fein in Acht, eh? es ist's vollbracht

f *mf* *mf*

M.

bras près de lui tu cours vi - te tu cours près de
Acht ist's ge - schel'n ist's voll - bracht, neh - met Euch fein in

Près de lui tu cours vi - te il te tend les
ist's ge - schel'n ist's voll - bracht, nehmet Euch fein in

Près de lui tu cours vi - te il te tend les
ist's ge - schel'n ist's voll - bracht, nehmet Euch fein in

Près de lui tu cours vi - te il te tend les
ist's ge - schel'n ist's voll - bracht, nehmet Euch fein in

p

M.

lui près de lui tu cours vi - te bonne nuit, he -
Acht, ist's vollbracht ist's ge - schehen, Dani gu - te

bras près de lui tu cours vi - te, tu cours, tu cours
Acht, eh' es ist vollbracht, ist's vollbracht, Dann gu - te

bras près de lui tu cours vi - te, tu cours, tu cours
Acht, eh' es ist vollbracht, ist's vollbracht, Dann gu - te

bras près de lui tu cours vi - te, tu cours, tu cours
Acht, eh' es ist vollbracht, ist's vollbracht, Dann gu - te

Mé

- las! ma pe - ti - te, bon - ne nuit, bon - ne nuit, bon - ne
 Nacht gu - te Nacht gu - te Nacht gu - te Nacht gu - te

vi - te bon - ne nuit, hé - las! bon - ne nuit, ma pe -
 Nacht gu - te Nacht gu - te Nacht gu - te Nacht gu - te

vi - te bon - ne nuit, hé - las! bon - ne nuit, ma pe -
 Nacht gu - te Nacht gu - te Nacht gu - te Nacht gu - te

vi - te bon - ne nuit, hé - las! bon - ne nuit, ma pe -
 Nacht gu - te Nacht gu - te Nacht gu - te Nacht gu - te

Cresc.

Mé

nuit, bon - ne nuit, bon - ne nuit.
 Nacht gu - te Nacht gu - te Nacht.

- ti - te, bonne nuit, bon - ne nuit.
 Nacht Dam gu - te Nacht gu - te Nacht.
Cresc.

- ti - te, bonne nuit, bon - ne nuit.
 Nacht Dam gu - te Nacht gu - te Nacht.
Cresc.

- ti - te, bonne nuit, bon - ne nuit.
 Nacht Dam gu - te Nacht gu - te Nacht.
ff

M. *ff* Ha! Chut! dis_pa_rais
Ha! Still! verschwin_det

ff Ha! Ha!

ff Ha! Ha!

ff Ha! Ha!

ff *f*

Les Follets s'abymant.

M. _sez! Die Irrlichter verschwinden.
nun!

p

vi.

Si - len -
Geräusch -

Dim: *Perdendo:*

vi.

- - ce! Allons voir roucou - ler nos tourteraux.
- - los! Jetzt gelauscht, Wie man Kuss um Küsse tauscht.

pp

Longue
Fermate
LONGUE
tenue.

SCÈNE 12^{me}

Andantino non troppo lento. (56 = ♩.)

pp *pp*

MARGUERITE apercevant Faust. . Récitatif.

Margarethe Faust erblickend

Grand dieu! que vois-je?.. est-ce bien
 Mein Gott! Ich träume, mich täuscht der

M.

lui? dois-je en croi-re mes yeux?
 Schein Kann ein Traum wirk-lich sein

Trio und Chor.

Andante. (56 = ♩)

a mezza voce ed appassionato assai.

FAUST.

An - ge a - do - ré dont la cé - leste i -
 Himmlis - ches Bild, das mei - ne See - le

PIANO.

p Une corde.

- ma - - ge, a - vant de - te con - nai - tre, il - -
 fül - - let, Das mei - nem schön - sten Tran - me so

- lu - minait mon cœur En - fin je t'a - per -
 wun - derbar ent - schwebt, Ich bin dir end lich

- cors — et du jaloux nu - a - ge qui te ca -
 nah, — Kein Wol - kenflor ver hül - let Dich meinem

F

_chait en _ cor _____ mon amour est vain_queur_

Blick, Du bist, _____ was ich e_wig er_strebt _____

F

MARG:

Margueri_te, je t'ai _ _ me! Tu sais mon nom! _ moi_

Ma_ga_re_the, Ge_lieb _ _ te! Du nen_ nest mich _____ Dein

Ma

_ mè _ _ me, J'ai sou_vent dit le tien

Na _ _ me ist mir auch wohl be kannt

(schüchtern
timidement) FAUST.

Ma

Faust! Ce nom est le mien un au _ _ tre le se _

Faust Du hast ihn ge_nannt, Ein an _ _ d'rer sei's, wenn

MARG:

-ra s'il te plait davan - ta_ge En son - - ge je t'ai
 ei_nien andern du er - le_sen Ich sah im Traume

vu tel que je te re_vois Je re_con -
 dich Drum bin ich so ver_traut Der_sel_ben

En son_ge tu m'as vu?
 Im Trau_me? sahst du mich?

p

-nais ta voix, tes traits, ton doux lan -
 Stim - - - me Laut, Das - - sel - - be sanf_te

Ma *- ga - ge*
We - sen

F Et tu m'ai - mais?
Lieb - test du mich?

Poco cresc: *p*

M. *Poco riten:* a Tempo.
Je t'atten - dais Ma tendresse ins - pi -
Ich glaubt'an dich Mei - ne herz - lich - sten

F Marguerite a - do - ré - e!
Mar - ga - re - the, du Sü - sse

Poco riten: *Poco f* *p*

Ma *un poco riten.* a Tempo.
- rée é - tait da - vance a toi
Küs - se, Längst schon sind sie dein

F Mar - gue - ri - te est a
Mar - ga - re - the ist

un poco riten. *f* *v* a Tempo. *p*

Mon bien ai -
 Freund li - - - ches
 moi
 mein
 pp

Detailed description: This system contains the first two lines of the musical score. The top staff is for the vocal line, with lyrics 'Mon bien ai -' and 'Freund li - - - ches'. The second staff is for the piano accompaniment, with lyrics 'moi' and 'mein' and a dynamic marking of 'pp'. The piano part features a complex texture with many beamed sixteenth notes.

me, ta noble et douce i -
 Bild, das mei - ne See - le
 Ah!
 O

Detailed description: This system contains the next two lines of the musical score. The top staff has lyrics 'me, ta noble et douce i -' and 'Bild, das mei - ne See - le'. The second staff has lyrics 'Ah!' and 'O'. The piano accompaniment continues with a similar complex texture of beamed sixteenth notes.

ma ge, mon bien ai -
 fül let, Freund li - - - ches
 Ange a - do -
 Himn li - - - sches
 pp

Detailed description: This system contains the final two lines of the musical score. The top staff has lyrics 'ma ge, mon bien ai -' and 'fü l let, Freund li - - - ches'. The second staff has lyrics 'Ange a - do -' and 'Himn li - - - sches'. The piano accompaniment concludes with a dynamic marking of 'pp'.

M.
mé, ta noble et douce i -
Bild, das mei - ne See - le

F.
- ré dont la cé - leste i -
Bild, das mei - ne See - le

M.
- ma - - - ge, a - vant de te con -
füll - - - let Das mei - - - nem schönsten

F.
- ma - - - ge, a - vant de te con -
füll - - - let Das mei - - - nem schönsten

M.
- nai - - tre, il - lu - mi - nait mon cœur en -
Trau - - me so wun - der - bar ent - schwebt, Ich

F.
- nai - - tre, il - lu - mi - nait mon cœur -
Trau - - me so wun - der - bar ent - schwebt, Ich

- fin je t'a - per - çois et
 bin dir end - lich nah, kein

- fin je t'a - per - çois et
 bin dir end - lich nah, kein

du jaloux nu - a - ge qui te ca -
 Wol - - ken flor ver - hül - - let Dich mei - nem

du jaloux nu - a - ge qui te ca -
 Wol - - ken flor ver - hül - - let Dich mei - nem

- chait en - - cor
 Blick Du bist

- chait en - - cor
 Blick Du bist

M.
 ton a_mour est vain_queur,
 was ich e - - - wig er - strebt

F.
 mon a_mour est vain_queur,
 was ich e - - - wig er - strebt

M.
 ton a_mour est vainqueur
 Ja du bist was mein Herz

F.
 mon a_mour est vainqueur
 Ja du bist was mein Herz

M.
 est vain_queur.
 stets er - strebt

F.
 est vain_queur.
 stets er - strebt

Mar_gue -
 Mar - ga -

V. Je ne sais quelle i - vres - se
 So viel Glück macht mich be - - ben

F. - ri - te, ô ten dres - se! Cè
 - re - the mein Le - ben Ist

p *f* *p*

V. dans ses bras, dans ses
 An dein Herz An dein

F. - de à l'ardente i - vres - se qui vers toi, qui vers
 dir al - lein er - ge - ben An mein Herz An mein

V. bras me conduit! (Foutrig.) Je ne
 Herz zieht es mich (avec élan.) So viel

F. toi m'a conduit! Margueri - - te, ô tendres - - se!
 Herz ruf'ich dich Margä - re - - the mein Le - - - ben

f *p* *f* *p*

M
sais quel - le i - vres - se
Glück mach mich be - - - ben

F
Cè - de à l'ar - den - te i -
Auf e - wig dir er -

M
brù - lante, enchan - te - res - se dans
Auf e - wig dir er - ge - ben Ge -

F
- vres - - se qui
- ge - - - ben Un

M
tes bras me con - duit! quel - le lan - gueur s'em -
- lieb - ter, bîn auch ich Mich fasst ein na - - men -

F
vers toi m'a con - duit! —
säg - lich lieb' ich dich! —

M
ppp

V
- pa - re de mon è - tre!
- los - doch sùs - ses Bau - gen

F
Au vrai bon -
Lass, theu - res

La main droite smorz: a poco a poco.

La main gauche cresc: a poco a poco.

3 X

F
- heur dans mes bras tu vas nai - tre... Viens
Kind, mei - nen Arm dich um - fan - gen! Komm?

dim: a poco a poco.

Cresc: a poco a poco.

V
Dans mes yeux.... des pleurs.... tout s'ef -
Wa - rum füllt mein Blick Sich mit

F
viens,
o viens,
komm!

6

M *fa - ce.... je meurs.... tout se f -*
Thrä - nen? ist's Schmerz ist es

F *viens, viens, viens,*
Komm' komm' o

M *fa - - - ce....*
Ah - - - nung

Perdendo.

Crescendo.

M *ah! je meurs!*
ist's das Glück?

F *Viens! komm!*

f *p*

6 6 6 6

Cresc:

Cresc: molto *Cresc: molto.*

SCÈNE 14^{me}
Allegro.

MÉPH: entrant brusquement

Méph: Hastig auftretend.

Al - lons, il est trop
Fort, fort! schonists zu

Allegro. (116-♩)

f *mf* *poco > p*

8.....

MARG:

FAUST.

Qu'est cet homme? Un sot!
Wer darf uns stö - ren? Ein Thier!

MÉPH:

tard!
spat.

Un a -
O - der

MARG:

Mi: mi! Son re -
 Freund O, es

The musical score for MARG: consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a soprano clef with a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature. The lyrics are "mi! Son re - Freund O, es". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more melodic line in the left hand, with a triplet of eighth notes at the end of the first system.

Ma: -gard me dé - chi - re le
 weht Graun mich an, seit er

The musical score for Ma: consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a soprano clef with a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature. The lyrics are "-gard me dé - chi - re le weht Graun mich an, seit er". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more melodic line in the left hand, with a triplet of eighth notes in the second system.

MÉPH:

Ma: cœur! Sans dou - te je dé - ran - ge
 hier Zur Un zeit wollt' ich wet - ten

The musical score for MÉPH: consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a soprano clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature. The lyrics are "cœur! Sans dou - te je dé - ran - ge hier Zur Un zeit wollt' ich wet - ten". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more melodic line in the left hand, with a triplet of eighth notes in the first system.

FAUST: MÉPH:

Qui fa per - mis d'en - trer? il faut sauver cet
 Wer hiess dich kom - men Freund Das Fräu - lein gilt's zu

The musical score for FAUST: and MÉPH: consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a soprano clef with a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature. The lyrics are "Qui fa per - mis d'en - trer? il faut sauver cet Wer hiess dich kom - men Freund Das Fräu - lein gilt's zu". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more melodic line in the left hand, with a triplet of eighth notes in the first system.

an_ge
ret_ten

Dé -
Ver -

-jà tous les voi - sins, é-veil - lés par nos
-nehmt, was sich be - giebt Al - le Nach - barn sind

chants, ac - cou - - rent, dé - si - gnant la maison aux pas -
wach Mau zeigt lachend den Lichtschein in die - sem Ge -

-sants En rail - lant Margue - ri - te
-mach Spot - tend nen - nen sie Gretchen

Mé

ils appel_lent sa mè_re la viel__le va ve_
 gehn die Mut_ter zu wecken Die Al__te hat's ge_

ff

Mé

FAUST. MEPH: 3
 _nir. que fai__re? Il faut par_
 _hört O Schre__cken Drum ei_le

Piu f

Mé

FAUST. MÉPH: 3 3
 _tir Damna_tion! vous vous verrez de_
 fort Höl_le und Tod Trefft ihr euch nächstens

Mé

_main la cen_so_la_tion
 doch Heu_te drünget die Noth

mf

MARG:

est bien près de la pei-ne
 Mor - yen winken euch Freu-den.

Oui, de -
 Ja, man

-main bien ai - mé! dans la cham - bre pro -
 kommt. Theu - rer Faust! o, wie herb ist das

-chai-ne, dé - jà, j'entends du bruit!
 Schei - den! Bis mor - yen le - be wohl!

ff

FAUST.

A - dieu donc
 Leb' wohl, du
 sans ralentir.

F
 bel - le nuit, à pei - ne com - men -
 schö - ne Nacht Um die' mich Göt - ter

F
 - cé - - e! a dieu, fes - - tin d'a - - mour
 nei - - den Du gold - nes Lie - bes - - fest,

F
 que je m'é - tais - pro - mis!
 Glück mei - nes Traums leb' wohl

M.
 Par - tons, voi - là le
 Fort, fort! der Tag er -

M.
 jour!
 - wacht

FAI ST.
 te re - ver - rai - je en - - cor
 Wie schnell zer - ram mein Glück

heu - re trop fu - gi - ti - ve où mon à -
 Wer ver - bürgt mir die Zu - kunft Kehrt die Nacht

- me au bonheur al - lait en - fin s'ou - vrir,
 je zurück, Wo mir das Glück ge - lacht

où mon âme au bon - heur al - lait en - fin s'ou -
 Kehrt die Nacht je zu - rück Wo mir das Glück ge -

- vrir, où mon âme au bon - heur al - lait en -
 - lacht Kehrt die Nacht je zu - rück, Wo mir das

ppp

F
 _fin s'ou_vrir, où mon àme au bon_heur al_
 Glück ge_lacht Kehrt je die Nacht zu_rück Wo mir ge_

F
 _lait en _fin al _lait en _fin s'ou_vrir, al _lait en _
 _lacht das Glück Kehrt die_ses süs _ se süs _ se Glück mir

Riten: *Rall:*
Riten: *Rall: poco f*
Poco cresc:

F
 _fin s'ou_vrir.
 je zu_rück.

a Tempo.

1^{ers} et 2^{es} TÉNORS. *f*
 Ho_là, mère Oppen
 Hol_la, Frau Marthe

1^{res} BASSES. *f*
 Ho_là, mère Oppen
 Hol_la, Frau Marthe

2^{es} BASSES. *f*
 Ho_là, mère Oppen
 Hol_la, Frau Marthe

a Tempo.

p *f*
 Ped

CHOEUR DE VOISINS DANS LA RUE.
 Chor des Nachbarn.

La soule ar-
Sie pol-tern

-heim!
hört!

vois ce que fait ta
thut eu-rer Toch-ter

fil-le.
wehren

-heim!
hört!

vois ce que fait ta
thut eu-rer Toch-ter

fil-le.
wehren

-heim!
hört!

vois ce que fait ta
thut eu-rer Toch-ter

fil-le.
wehren

-ri-ve
wacker

SOPRANI 1^{ma} a 2^{da}

Un galant
Ein Ga-lan

l'a-vis n'est pas hors de sai-son
Hört gu-ten Rath sie treibt es kraus

Un ga-lant
Ein Ga-lan

l'a-vis n'est pas hors de sai-son, n'est
Hört gu-ten Rath sie treibt es kraus sie

Me.

*Hâtons-nous de par - tir.
Dieses Volk möcht'uns fah'n.*

est dans ta mai - son
schlich in eu - er Haus!

et tu ver - ras dans
Glaubt un - serm Wort, der

est dans ta mai - son
schlich in eu - er Haus

et tu ver - ras dans
Glaubt un - serm Wort, der

pas hors de sai - son
treibt es gar - zu kraus

tu ver - ras dans
ja, auf Wort, der

1^{re} et 2^e SOPRANI.

1^{re} et 2^e TÉNORS.

peu s'ac - croi - tre ta fa - mil - le. *Ho là!
Hausstand wird sich bald ver - meh - ren. Hol la!*

1^{re} B.

peu s'ac - croi - tre ta fa - mil - le. *Ho là!
Hausstand wird sich bald ver - meh - ren. Hol la!*

2^e B.

peu s'ac - croi - tre ta fa - mil - le. *Ho là!
Hausstand wird sich bald ver - meh - ren. Hol la!*

MARG:

ciel! ciel! *entends-tu ces*
Gott! *Gott!* *O bit-te-ter*

Ho-la!
Holla!

Ho-la!
Holla!

Ho-la!
Holla!

Ho-la!
Holla!

eris? *de-vant dieu* *je suis* *mor-te* *si*
Spott *Wem sie nah'n* *Dich hier* *fin-den* *des*

p

f

M
 l'on te trou_ ve i_ ci.
 To_ des wär' ich dann.

F
 O fu_ Ras't das

M:
 Viens, on frappe à la por_ te.
 Jetzt ist's Zeit, zu verschwinden.

M
 Adieu, a_ dieu, par le jar_ Lebrwoht, leb_ wohl Theu_ rer! Ge_

F
 _reur!
 Volk?

M:
 O sot_ ti_ _ se!
 Gü_ _ te Nach_ _ barn!

f *p* *pp* 6

3 3 3

dim vous pou_vez échapper.
schwind Durchden Gar_ten hin_aus

O mon ange, a de_ süsses
 Mor_ gen Nacht

MÉP:

_main! A demain, à de _ main!
Kind Morgen Nacht Fort ge _ schwind

p *Cresc.* *f*

Même *Mouv!* et même valeur de mesure. (116 = ♩.)

Gleiches Tempo und gleicher Taktwerth. O mon Faust
 Then _ _ _ rer Faust

cresc.

Je connais donc en _ fin tout le prix de la vi _ e!
 O mei_nes Le bens Stern bist du endlich er schie _ nen

mf

Je puis donc te trai_ner dans la vi _ e,
 Ha der Tag mei_nes Siegs ist er _ schie _ nen

mf *cresc.* *f*

F
le — bon_ heur m'ap — pa — rait —
Liegt — mein Glück mir so nah —

M^e
fier — es — prit le moment ap — pro — che,
Stol — zer Faust dei — ne Stun — de na — het

mf — *p*

M
O — mon Faust!
Thou — rer Faust!

F
il m'appel — le et je vais, je vais le sai — sir
Liegt so nah mir mein Glück so fer — ne der Schmerz!

M^e
le moment ap — pro — che où je vais le sai — sir.
dei — ne Stun — de na — het mein ge hört dieses Herz

f *f*

Je te don -
Wie mein Stern

l'a - mour s'est em - pa - ré de mon â -
Lie - be hei - li - ge Lie - be mur dir

sans com - bler ton dé - vorant dé - sir l'a -
Lie - be, süss - se Lie - be knechtet dich und

p *Cresc.* *sf* *P*

ne ma vi - e
mir er - schie - uen

me ra - vi - e
will ich die - nen

-mour en l'en - i - vrant double - ra ta fo - li - e,
mir mir die - net Faust, mir al - lein sollst du die - nen

M
l'a - mour s'est em - pa - ré de mon à -
Lie - be hei - li - ge Lie - be nur dir

F
l'a - mour s'est em - pa - ré de mon à -
Lie - - be hei - li - ge Lie - be nur dir

M^c
l'a - - - - - mour en l'en - i - vran!
und mir nur stol - zer Faust

p *Cresc:* *sf* *p*

Cresc:

M
- me ra - vi - e
will ich die - nen

F
- - - - - me ra - vi - e
will ich die - nen

M^c
dou - - - - - ble - ra ta fo - li - e
mir al - lein sollst du die - nen

Il m'en - trai - - ne
Faust dir e - - - wig

il com - ble - ra bien - tôt mon dé - vo -
mir dein all - macht' ger Hauch hebt See - len

et le moment ap - pro - - che
Dei - ne Stun - de ist na - - - he

Cresc:

Cresc:

il m'en - trai - - ne te per - - -
Faust dir e - - - wig dir na - - -

- rant dé - sir il com - ble - ra bien - tôt
him - mehrwärts Nur dein all - macht' ger Hauch

et le moment ap - pro - - che où je vais te sai -
dei - ne Stunde ist na - - - he mir ge - hört die - ses

M^a
 dre, c'est mourir!
 he bleibt mein Herz

F
 mon dé - vo - rant dé - sir.
 hebt See - len him - melwärts.

M^c
 - sir, où je vais te saisir.
 Herz mir ge - hört dieses Herz.

Cresc.

M^a
 O mon Faust bien -
 Theu - - rer Faustlieb

F
 Je connais donc en - fin tout le
 O mei - nes Lebens Stern bist du

M^c
 Je puis donc, à mon gré, te trai -
 Ha, des Tri - um - phes Tag, bist du

P Cresc. molto.

p Cresc.

ai - mé! je te don - ne
 stes Herz Wie mein Stern mir
 prix de la vi - e, le bon - heur!
 end - lich er - schie - nen Liegt mein Glück
 - ner dans la vi - e, fier - es - prit!
 end - lich er - schie - nen Stol - - - zer Faust

f

mf

p

ma vi - e! O
 er - schie - nen! Lieb -

m'ap - pa - rait, il m'appel - le et je vais, je
 mir so nah Liegt so nah mir mein Glück so

le moment ap - pro - che, le moment ap - pro - che
 dei - ne Stun - de na - het dei - ne Stun - de na - het

M. *mon Faust*
— _ _ _ _ _ stes Herz

F. *vais le sai _ sir.*
fer_ _ _ ne der Schmerz

M. *où je vais te sai _ sir,* *le moment ap _ pro_ che où je*
mir ge_ hört die_ ses Herz *Dei _ ne Stun_ de naht mein ge _*

mf *mf*

F. *l'amour s'est em_ pa _ ré de mon*
Nur dir hei _ li _ ge Lie _ be nur

M. *vais te sai _ sir.*
_ hört die _ ses Herz

Cresc: *mf* *un poco f* *Cresc:*

MARG.

O bien ai - -
O Then - - rer

à me ra - vi - e
dir will ich die - - nen,

-mé je te don - ne ma vi - e!
Faust! Wie mein Stern mir er - schie - nen!

l'amour en ten - i -
Ja, wir nur die - net

mf

Il m'entraî - - - ne vers
E - wighah? bleib' ich

l'amour s'est em - pa - ré de mon â - -
Dir heil' ge Lieb' al - lein weih ich mein

-vrant dou - ble - ra ta fo - li - e.
Faust mir al - lein sollst du die - - nen.

Ma
 toi ah! te per -
 dir E - wig na -

F
 - me il comble - ra il comble - ra mon
 Herz dein Hauch al - lein dein Hauch al - lein trägt

Mé
 et le mo - ment appro - che où je vais
 Ha! dei - ne Stunde naht, Schon ge - hört

ff

Ma
 - dre, te per - dre, c'est mou - rir! l'a -
 - he, dir na - he bleibt mein Herz der

F
 dé - vorant de - sir il comble - ra mon
 See - len himmel - wärts! Dein Hauch allein trägt

Mé
 te sai - - sir oui, le moment ap - proche où je
 mir dein Herz! Ha dei - ne Stun - de naht, schon ge -

p *Cresc.* 8.....

M
 -mour s'est em - pa - ré de mon
 Lie - be macht - ger Hauch trägt uns

F
 dé - vorant dé - sir l'amour s'est emparé de mon
 See - len him - mel - wärts Nur dir hei - li - ge Liebe ge -

M.
 vais — te sai - sir où le moment ap -
 hört — mir dein Herz Ha dei - ne Stun - de

8.....

M
 à - me ra - vi - e, oui, mon
 trägt uns him - mel - wärts Theu - rer

F
 à - me ra - vi - e
 -hört jetzt ganz mein Herz

M.
 -pro - che où je vais te sai - sir, où je vais te sai -
 naht mein ge - hört ganz dies Herz Stol - zer Faust du bist

8.....

M
Faust, ——— de mon à ———
Faust ——— Lie - be trägt

F
l'amour s'est empa_ré de mon à —
Nur dir hei_li_ge Liebe ge - hört —

M^c
—sir oui, le moment ap - pro - —
mein Ha, dei - ne Stun - de naht

8.....

ff *p* *sf*

M
_me ra - vi - e, il m'en - trai - ne
uns him - mel - wärts e - wig na - he

F
_me ra - vi - e, il com_ble - ra bientôt
jetzt ganz mein Herz dir gehört ganz mein Herz

M^c
_che où je vais te sai - sir, où je vais —
mein ge_hört ganz dies Herz mein ge - hört —

8.....

p

Ma *f* vers toi te per - dre c'est mourir!
 dir bleibt mein Herz bleibt dir mein Herz,

F *f* mon de_sir.
 ganz mein Herz,

Me *f* te sai_sir
 ganz dies Herz,

f Un ga_lant est dans ta maison, et tu ver_ras dans
 Schlüpft ein lock'rer Vo_gel ins Haus, Wird sich der Hausstand

f Un ga_lant est dans ta maison, et tu ver_ras dans
 Schlüpft ein lock'rer Vo_gel ins Haus, Wird sich der Hausstand

f Un ga_lant est dans ta maison, et tu ver_ras dans
 Schlüpft ein lock'rer Vo_gel ins Haus, Wird sich der Hausstand

Un ga_lant est dans ta maison, et tu ver_ras dans
 Schlüpft ein lock'rer Vo_gel ins Haus, Wird sich der Hausstand

Un ga_lant est dans ta maison, et tu ver_ras dans
 Schlüpft ein lock'rer Vo_gel ins Haus, Wird sich der Hausstand

8.....
ff

M.
te per - dre, te
dir na - he, dir

F.
il com - ble - ra bien
Nur dein allmächt' ger

M.
Le mo - ment *pp*
Dei - ne Stun - de

peu s'ac - croi - tre ta fa - mil - le.
bald ver - meh - ren bald ver - meh - ren

peu s'ac - croi - tre ta fa - mil - le.
bald ver - meh - ren bald ver - meh - ren.

peu s'ac - croi - tre ta fa - mil - le.
bald ver - meh - ren bald ver - meh - ren

peu s'ac - croi - tre ta fa - mil - le.
bald ver - meh - ren bald ver - meh - ren.

8.....

II *perdre c'est mourir, c'est mourir, c'est mou-*
nahe bleibt mein Herz bleibt mein Herz Lie-be
 F *-tôt mon dévorant dé-sir oui bien-*
Hauch hebet uns himmelwärts him-mel-
 VI *-proche où je vais te saisir, où je vais te sai-*
nahet mein gehört die-ses Herz mein gehört dieses

Ho-
Hol

Ho-
Hol

Holla! Ho-la! Ho-la! mè-re Op-pen-
 Holla! Holla! Holla! Frau Mar-the

Holla! Ho-la! Ho-la! mè-re Op-pen-
 Holla! Holla! Holla! Frau Mar-the

Holla! Ho-la! Ho-la! mè-re Op-pen-
 Holla! Holla! Holla! Frau Mar-the

8.....

M
 -rir, — te per — dre ah! c'est mou —
 trägt — uns him — mel — wärts na — he dir bleibt mein

F
 -tôt mon dé — vo — rant — dé — sir oui, bien —
 wärts he — ot uns him — mel — wärts him — mel —

M^c
 -sir oui le mo — ment ap — proche où je vais te sai —
 Herz nah? ist die Stun — de ganz mein ge — hört die — ses

— là! mère Oppen — heim!
 — ta! Frau Marthe hört!

— là! mère Oppen — heim!
 — ta! Frau Marthe hört!

— heim! — vois ce que fait ta fil — le. Holà!
 hört — Thut eurer Toch — ter weh — ren. Holla

— heim! — vois ce que fait ta fil — le. Holà!
 hört — Thut eurer Toch — ter weh — ren. Holla

— heim! — vois ce que fait ta fil — le.
 hört — Thut eurer Toch — ter weh — ren.

The musical score consists of several systems. The first system features a vocal line (V) and a piano accompaniment (P). The lyrics are: *...rir ah!* / *Herz ah!* / *oui te* / *ja dir*. The second system continues with: *...tot ah!* / *...wärts ah!* / *il com_ble_* / *ja nur dein*. The third system has: *...sir ah!* / *Herz ah!* / *où je* / *mein ge_*. Following these are three systems of vocalizations: *ah ah ah ah ah* / *ah ah ah ah ah*, *ah ah ah ah ah* / *ah ah ah ah ah*, and *Ha ha ha ha ha* / *Ha ha ha ha ha*. The final system shows the piano accompaniment with chords and a bass line.

M
per - dre cest mou - rir!
na - he bleibt mein Herz -

F
- ra monde - vo - rant de - sir
Huch, he - bet uns him - mel - wärts

M.
vais, je vais te sai - sir
- hört ge - hört die - ses Herz

Ho - là! mère Oppenheim! Ho - là!
Hol - la! Frau Marthe hört Hol - la!

Ho - là! mère Oppenheim! Ho - là!
Hol - la! Frau Marthe hört Hol - la!

Ho - là! mère Oppenheim! Ho - là!
Hol - la! Frau Marthe hört Hol - la!

Ho - là! mère Oppenheim! Ho - là!
Hol - la! Frau Marthe hört Hol - la!

Ho - là! mère Oppenheim! Ho - là!
Hol - la! Frau Marthe hört Hol - la!

Ho - là! mère Oppenheim! Ho - là!
Hol - la! Frau Marthe hört Hol - la!

The piano accompaniment is written for a grand piano. The right hand (treble clef) features a rhythmic pattern of eighth notes in the left hand (bass clef) and chords in the right hand. The key signature is one flat (B-flat major or D minor), and the time signature is 6/8. The piece concludes with a final chord in the right hand and a sustained note in the left hand.

This section contains five staves of musical notation. The top three staves are in treble clef, and the bottom two are in bass clef. The music consists of a sequence of notes and rests, with some notes beamed together. The notation is relatively simple, focusing on the melodic and rhythmic structure of the parts.

This system shows the piano accompaniment for the first system. It features a treble and bass clef. The right hand plays chords and arpeggiated figures, while the left hand plays a more rhythmic accompaniment. There are some dynamic markings and articulation symbols present.

This system shows the piano accompaniment for the second system. The right hand has more complex chordal textures with some slurs and ties. The left hand continues with its rhythmic accompaniment. There are some dynamic markings and articulation symbols present.

This system shows the piano accompaniment for the third system. It features a dense texture of chords and arpeggios in both hands. There is a fermata over the final measure of the system. The notation is more complex and detailed than the previous systems.

4^{ter} THEIL.

ROMANCE. SCENE 15^{me}

Romanze.

Andante un poco lento (50 = ♩)

PIANO.

pp

poco riten.

MARGUERITE SEGLE.

Margarethe allein.

a Tempo.

D'a - mour, l'arden - te flam - me, con -
 Da - - hin ist mei - ne Ru - - he, Mein

su - - me mes beaux jours ah! la paix de mon
 Herz ist, ach! so schwer, Mei - ne Ruh' find' ich

à - me a donc fui pour tou - jours a
 nim - mer Und nim - mer nim - mer - mehr, ach

poco riten. *Tempo 1.^o un poco più animato.*

done fui pour tou - jours! Son dé - part, son ab -
 nim - mer, nim - mer - mehr! Wo ich ihn ihn nicht

poco riten. *Tempo 1.^o un poco più animato.*

- sen - ce sont pour moi le cer - cueil Et
 hab? Scheint die Welt mir ein Grab ver -

loin de sa pré - sen - ce, Tout me pa - rait en
 - gällt ist all' mein Le - ben Ach! wo ich ihn nicht

deuil. A_lors ma pau_vre tète se dé_range bien_tôt, mon
 hab? Mein ar_mer Kopf mein armer Kopf ist mir verrückt, mein

sf p *mf p* *mf p* *mf p* *p*

fai_ble cœur ar_rê_té, puis se gla_cce aus_si_
 ar_mer Sim ver_dun_kelt, mein ar_mer Sim zer_

p *poco f* *riten.* *p*

-tôt.
 -stückt.

Tempo 1^o

pp

pp *poco rit:*

Tempo 1^o

Sa marche que j'admi - re, son
Nach ihm schau'ich al - lei - ue Sein

port si gra - ci - eux Sa bouche au doux sou -
Gang, sein' ed - le Ge - stalt, Das Lächeln sei - nes

ri - re, le char - me de ses yeux Sa
Mun - des Und sei - - ner Augen Ge - walt der

poco f

voix enchan - te - res - se dont il sait mêm - brà -
Wohl - laut sei - ner Stim - me, Sei - ner Re - de Zau - ber -

M.
 - ser de sa main, de sa main la ca - res -
 fluss, daun sein Hän - de - druck sein war - mer Hän - de -

M.
 - se hé - las! et son bai - ser, D'une
 druck Und ach! und ach! sein Kuss! Ihr

tremolo. *f* *p* *pp*

M.
 a - moureuse flam - me, con - su - ment mes beaux jours! ah! la
 lie - ben, lie - ben Küs - se, ihr macht das Herz mir schwer, Mei - ne

p *p*

M.
 paix, de mon à - me, a donc fui pour toujours, a
 Ruh' find' ich nimmer und nimmer nimmer mehr, ach!

f *p* *p*

1^o Tempo.*rall.**Più animato ed agitato. (96 = ♩)*

donc fui pour tou-jours! Je
 nim-mer, nim-mer mehr! Nach

suis a ma fe-nè-tre, ou de-hors, tout le
 ihm, nach ihm al-lein Schan ich sehn - suchts - roll

jour — c'est pour le voir pa-rai-tre, ou hà-
 aus, — nach ihm geh' ich al-lei-ne schen und

-ter son re-tour — mon cœur bat, mon cœur
 bang' aus dem Haus, — Mein Bu-sen drängt nach

Cresc.

Ma
 bat et se pres-se dès qu'il le sent ve-
 ihm sich hin dürft'ich dürft' ich ach dürft' ich

Ma
 nir — au gré de ma ten-dresse, puis - je
 fas - - - sen hal-ten ihn und küssen ihn ganz

Ma
 le re - te - nir! *ritenuto* *1^o Tempo appassionato assai*
 so wie ich wollt! *sf* O ca-res - ses de
 Dürft'ich ihn fas-sen *1^o Tempo appassionato assai.*

Ma
 flam-me! que je voudrais un jour voir s'ex-ha-ler, mon
 hal-ten und küssen wie ich wollt, an sei-nem Kuss an

à - me dans ses bai - sers d'a - mour! vois'exha - ler mon
 seinem Kuss' ver - ge - hen sollt Welch Glück an sei - nem heis - sen

pp *Cresc. molto.* *f*

à - - me dans ses bai - sers dans ses baisers d'a -
 Kuss' berauscht ver - gehn. An seinem Kuss' ver -

p *mf* *p* *pp* *una corda. pp*

-mour!
 -gehn!

en diminuant.

f

f

sans ralentir.

ppp

PETIT CHOEUR DERRIÈRE LA SCÈNE.

KleinerChorhinter den coulissen.

Allegretto. Une mesure de ce mouv! équivaut à un temps de la mesure qui précède.

ppp

p

p

TIMB:

TROMP:

3 Cordes.

p

Cre - - scen - - do.

a poco a poco...

CHOEUR.

1^r. TÉN.

mf Au son des trompettes, les braves sol_dats
 Beim Klang der Trompe_ten ziehn kecklich wir aus

2^r. TÉN

mf Au son des trompettes, les braves sol_dats
 Beim Klang der Trompeten ziehn kecklich wir aus

1^o et 2^o. BASSES.

mf Au son des trompettes les braves sol_dats
 Beim Klang der Trompeten ziehn kecklich wir aus

f

MARG.

Bien-
Der

s'élancent aux fê_tes ou bien aux combats
 zum fröhlichen Fest wie zum blu_ti_gen Strauss

S'é_lancent aux fê_tes ou bien aux combats
 zum fröh_li_chen Fest wie zum blu_ti_gen Strauss

Sé_lancent aux fê_tes ou bien aux com_bats
 zum fröhli_chen Fest wie zum blu_ti_gen Strauss

dimin: - a - - poco - - -

Ma

-tôt la ville en - tiè - - re au re - pos
 Tag naht sei - nem En - - de, Dämm - rung senkt

a - - - *poco* - - -

Ma

va se ren - - - dre
 sich her - nie - - - der

Si grande est la pei - ne, le
 Zwar Kühn ist das Mü - hen doch

Si grande est la pei - ne, le prix est plus
 Zwar Kühn ist das Mü - hen kühn ist un - ser

le prix est plus grand, le prix, le
 Kühn ist un - ser Mü - hen herr - lich -

le prix est plus grand, le prix, le
 Kühn ist un - ser Mü - hen herr lich

MARG.

Clai - rons, tam -
Man trom - mett

prix est plus grand
herr - lich der Lohn.

grand le prix est plus grand
Mühndoch herrlich der Lohn

prix est plus grand
herr - lich der Lohn

prix est plus grand
herr - lich der Lohn

Tromp:
p

- bours du soir dé - - ja se font en -
schon zur Rast sie sin - - gen fro - he

dim sempre

- tendre a - vec des chants joy - eux
Lie - der an - dem sie heim - - wärts ziehn!

ppp

Ma
 comme au soir où l'a_mour
 so auch klangs je - - ne Nacht

sempre dimin:

Ma
 of_frit Faust à mes yeux.
 als mein Faust mir er_schien!

2^{èmes} TÉNORS. (Dans le lointain.) *mf*
 Jam nox stella_ta

Tromp:
ppp

Ma
 Il ne vient pas
 Er kommt nicht ach!

nox stella_ta ve_lami_na pan_dit

MARG.

Il ne vient
Weilt an - der -

2^{es} TEN.
1^{eres} P. Per urbem quæren - tes pu - el - las e - a - mus.

Per urbem quæren - tes pu - el - las e - a - mus.

pas
wärts!

pp

Andante. (Une mesure de ce Mouv. équivaut à 3 mesures du Mouv. précédent.)

(Ein Takt dieses Tempo *P* Hé - las! gleich drei Taktén des vorherge -
henden.)
O Herz!

pp *sempre più p*

pp Hé - las!
O Herz!

Longue Fermate und
lange pause nach der Fermate.
Longue tenue et long
silence après la tenue.

SCENE 16^{me}

FORÊTS ET CAVERNES.

Wald und Höhle

INVOCATION À LA NATURE.

Beschwörung der Natur.

(144 = ♩)

Andante maestoso.

PIANO.

PP Ped. Ped. Ped. Ped.

Sehr breit und düster.

FAUST.

Très large et très sombre.

Na_ture im_men_se,
Du Geist der Schöp_fung,

Ped Ped Ped Ped pp

pp

im_pénétra_ble et fiè_re toi
endlos und oh_ne Schran_ke! durch

poco cresc. mf p

f p

seu_le don_nes trè_ve à mon ennui sans
dei_ne Huld ge_sänf_tigt ward mei_ner See_le

fin Sur ton
In die

Drang, *p*

pacif *p*

sf *p*

sein, tout puissant, je sens moins ma mi_sè_re je re_trouve ma
Brust der Na_tur dringet tief mein Ge_danke, ich belau_sche ihr

p *Cresc.*

for - - - ce et je crois vivre en - fin.
Wir - - - ken, ahne des Lebens Gang!

sf *p*

sf *Tremolo*

sf *p*

Oui, soufflez ou - ra - gans, cri -
Ja, erbran - - se, Or - kan, er -

sf *p*

sf *p*

-ez, fo_rêts pro_fon des! crou-
 fass' im wil-den Grim me den

ff *p* *f*

-lez, croulez ro_chers, tor-
 Wald, durch Fel-sen brich dir

sf *p*

-rens! préci_pi_tez vos on des
 Bahn, Waldströme, folgt seiner Stim me

sf *p* *sf* *p*

à vos bruits souverains, ma voix ai_me à su-
 en_er don_ner der Ruf weckt das E_cho der

Cresc. *f*

— mir f
Lust Fo_
O

sf *p*

— rès ro_ chers tor_
Wald und Fels und

— rens, je vous a_ do re
Strom, o Ster_ nen_ wel ten,

sf

mon_ des, qui scin_ til_ lez vers
schwe_ bend im ew_ gen Raum, nach

cresc.

F

vous s'élan - ce le - sir d'un cœur trop
 euch hin hebt sich mei - ne Brust, ihr kennt mein

poco cresc.

f

F

vas - te et d'une âme alté - ré - e, d'un bonheur qui la
 Seh - nen, mein un - endli - ches Lie - ben, Mei - nen Wunsch, mei - nen

f *Dim.*

Ped.

F

fuit.
 Traum.

Dim. *p* *p*

SCÈNE 17^{me}

RECITATIF ET CHASSE.

Méphistophélès gravissant les rochers.
Mephistopheles die Felsen ersteigend.

A la voûte a - zurée a - perçois - tu, dis -
Sprich, entdeckst du da o - ben in der Himmels -

PIANO. Recitatif und Jagd.

- moi, l'astre d'amour constant? Son influence, ami, serait fort né - ces -
- saat den Stern der treu - en Lieb? Wem er noch Einfluss hat, wär er jetzt recht von

All^o (104 = \bullet) Récit. **FAUST.** **f**
All^{to} mesuré. **Tais.** ()

- saire, Car tu rêves i - ci quand cette pauvre enfant Marguerite
Nöthen. Während Faust in der Wildniss speku - li - ret weint Margarethe

All^o
pp Cors **pp**

- toi! Récit:
schweig!

Sans doute il faut me tai - re, tu n'ai - mes plus! Pour -
Du willst nicht gern? er - ró - then, du liebst nicht mehr, doch

pp

M. *tant en un cachot trainé_e et pour un parri_cide à la mort condam_*
sie, die bestens du verführet sitzt in Haft auf den Tod wie nach Recht sich ge_

All^o
 FAUST.

Quoi!

MÉPHIST: Wie!

Récit.

M. *_né_e.* *J'entends des chas_*
_bühret. *Der fröh li_chen*

p All^o

Mesuré.

F. *A_chève! qu'as_tu dit?*
Voll_ende! du er_zählst...

M. *_seurs qui parcourent les bois.*
Jä _ger Schaar zieht durch den Wald!

poco f

F

Margue_rite en prison!
dass mein Gretchen in Haft ?

Récit: posément.

Certaine liqueur
In ihren Flitter_

MÉR.

brune, Un innocent poison qu'elle tenait de toi pour endormir sa
wochen gab ihr der liebste Freund Gewiss war's gut gemeint Aus Vorsicht ei_nen

mère pendant vos noc_tur_nes a_mours, a cau_sé tout le
Saft Von narko_tischer Kraft Den die Mut_ter nicht lan_ge ver_

mal.
 _trug.

Cares_
 Eu er

pp

pp

Récit.

Mé

-sant sa chimère, t'atten - dant chaque soir, el - le en u - sait tou -
 Glück nicht zu stören, Wann die Nacht euch zur stil - len Schäfer - stun - de

Mesuré.

Mé

-jours.
 rief, Elle en a tant u -
 Ward die Mutter in

Récit.

Mé

-sé que la vieille en est morte; tu comprend maintenant.
 Eh - ren Stets entfernt, Sie ent - schief Bald zur der e - wi - gen Nacht

FAUST.

Mesuré. MÉPHI:

ff Feux et tonnerre! En sorte que son a - mour pour
 Gretchen in Ketten! Die Aermste! da - hin hat sie dein

f *p*

Récit.

toi la conduit... Sauve - la, Sauve - la, mi - sé - ra - ble!
Lie - ben gebracht We - he - dir, We - he! kannst du nicht ret - ten?

MÉPHI:

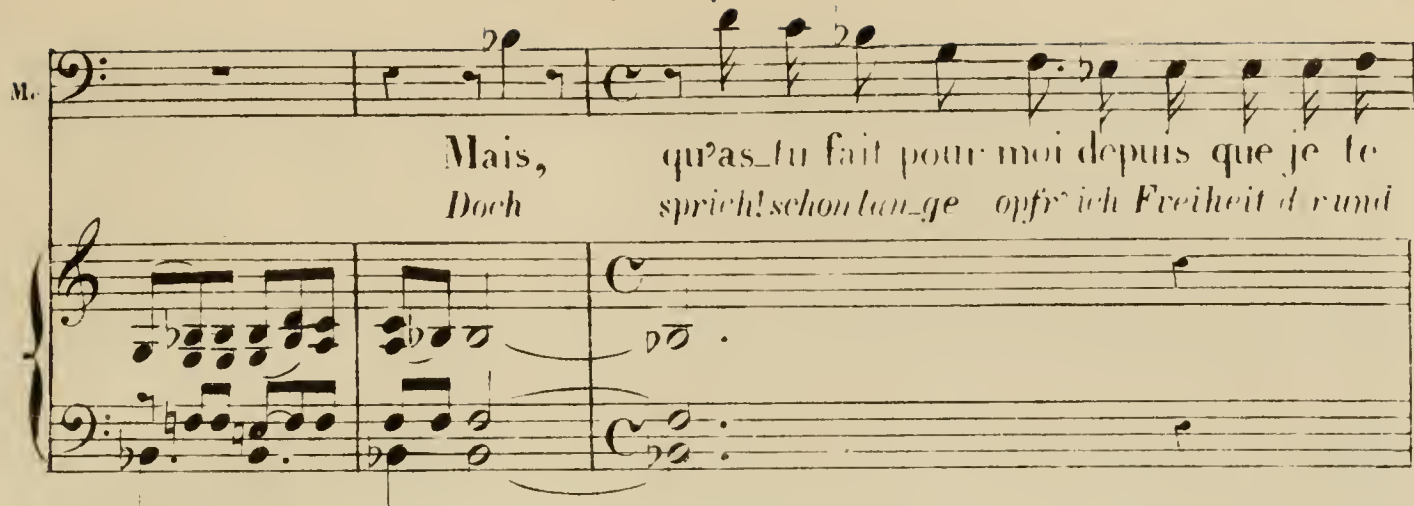
3

Ah! je suis le coupable! on vous reconnaît là, ri - di - cules hu -
Wohl! wer hat es verschuldet? Mich trifft dein blinder Zorn, ihr Verführer bist

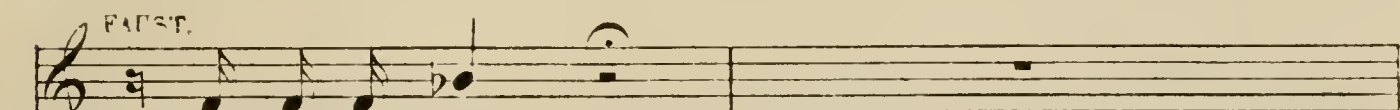
_ mains! N'im -
 du Und

Récit.


_ porte! je suis le maître en - cor de t'ouvrir cette porte
dennoch befreit' ich Gretchen gern Von der Qual, die sie duldet

M. 

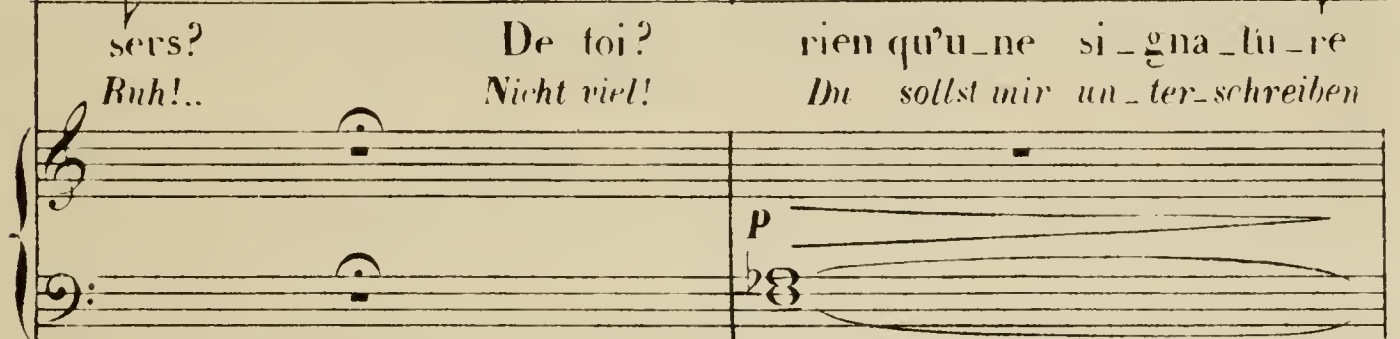
Mais, qu'as-tu fait pour moi depuis que je te
 Doch sprich! schon lang opfr' ich Freiheit d' rund

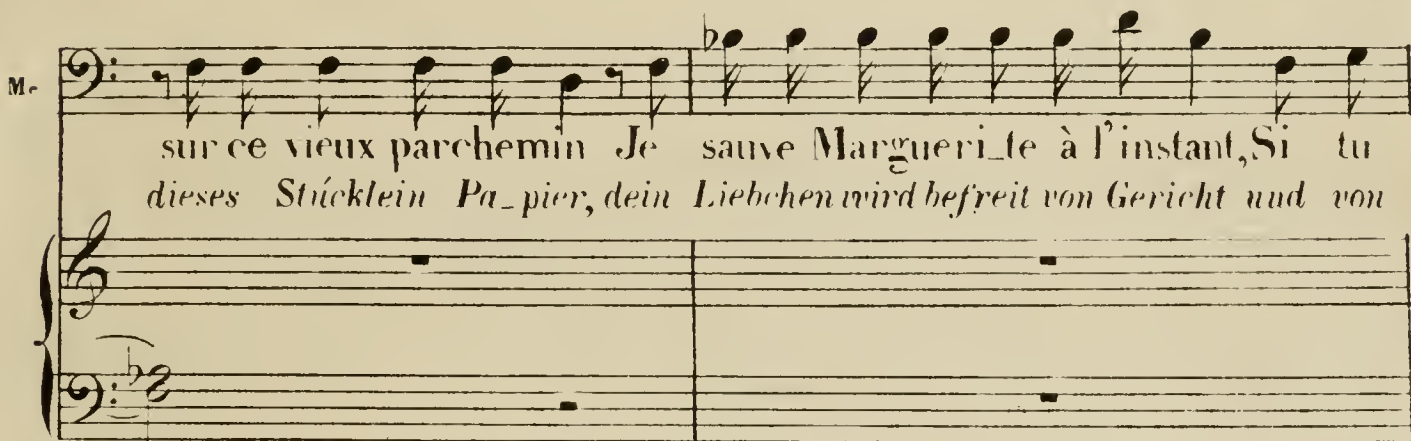
FAUST: 

Qu'ex_i_ges_tu?
 Was forderst du?

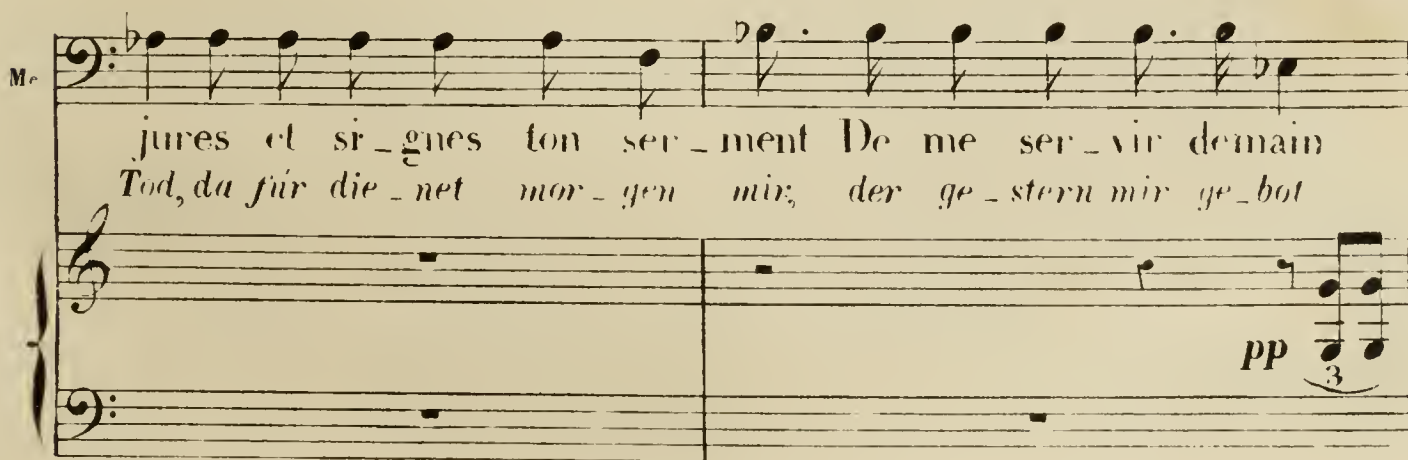
MEPHIST: 

sers? De toi? rien qu'u_ne si_gna_lu_re
 Ruh!.. Nicht viel! Du sollst mir un_ter_schreiben

P 

M. 

sur ce vieux parchemin Je sauve Margueri_te à l'instant, Si tu
 dieses Stücklein Pa_pier, dein Liebchen wird befreit von Gericht und von

M. 

jures et si_gnes ton ser_ment De me ser_vir demain
 Tod, du für die_net mor_zen mir; der ge_stern mir ge_bot

pp

F A I S T.

Eh! que me fait DEMAIN quand je souffre à cet-te heure! don-ne,
 Nicht an die Zukunft denkt wen die Ge-gen-wart fol-tert. Nimm hin!

PPP

(Er zeichnet.)

(Il signe.)

Mesuré

voi-là mon nom! Vers sa sombre de-
 die Un-ter-schrift! Jetzt zum Ker-ker der

PPP Cresc. - - - - -

-meu-re volons donc maintenant. O dou-
 Theu-ren, un-ge-sau-met zu ihr! Ha! es

f pp

-leur in-sen-sé-e! Margue-ri-te, j'ac-cours
 zieht mich mit Wahn-sinn, Mar-ga-re-the zu dir.

una corda. ppp

MEPHISTOPHELES

Récit.

A moi Vortex! Gia_our!
Gia_ur und Vor_tex, hier!

All^o

(152=♩)

tre corde. *pp* *Cresc.* *molto.*

MÉPHIS:

Récit:

Sur ces deux noirs chevaux prompts comme la pensée mon_
Sieh die_ses Ros_se Paar, uns zu dem Rit_te zaum'ich; Auf,

Me

_tons et au ga_lop, la jus_ti_ce est pressé_e.
fort! schnell wie der Wind! das Ge_richt ist nicht sännig!

LA COURSE À L'ABYME.

DIE HÖLLENFAHRT.

(144 = ♩)

appassionato assai.

Allegro.

Hautb: P

PIANO

mf

Faust et Méphistophéles
galopant sur deux chevaux noirs.

Faust und Méphistophélès auf
Schwarzen Pferden daher brausend.

FAUST.

Dans mon cœur re_ten_tit sa voix dé_ses_pé

An mein Herz schlägt der Ruf der Aermsten Sie ver

- ré e.
- za - get!

Cresc.

Cresc molto.

O pauvre a_ban_don_né_e!
 O du ver_lass' ne See-le!

Chœur de paysans

agenouillés devant une croix
 im hampêtre.
 Chor der vor einem Kreuz am
 Wege knienden Landleute.

SOPRANI E CONTRALTI

Sanc - - - ta Ma -

ri - - - a

o - - - ra pro no - - -

bis.

Hautb: *p*

Sanc

_ta Mag - da - le

_na o - - - ra pro

FAUST.

Prends
Den -

no - - - - - bis.

p

F

garde à ces enfans, à ces femmes priant au pied de cette croix
Kindern und den Frauen welche be - ten am Kreuze dort komme nicht nah!

MEPHIST:

Et qu'in
Leere

M

- por - te, en avant!
Sor - ge vorbei!

CHOEUR.

Sanc - - - ta Mar - ga -

Cresc.

ri - - - - - ta!

Cresc: molto. **f**

CHOEUR.

Schreckensruf (Les femmes et les enfans)
 (cri d'effroi) (se dispersent épouvantés)
 ah! (Frauen und Kinder stürzen entsetzt davon.)

ff *Ped* **p** **mf**

dim. **p**

p

cresc

Cresc: a poco a poco

Cresc. molto. *sf*

FAIST.

Dieux! un mons_tre lu_deux en hur
 Sieh', ein scheuss_lich Ge_spenst fol_get

sf *p*

F *3*
 -lant nous poursuit! Quel es_
 heulend uns nach! Vogel -

M Tu rè - ves!
 Du träu - mest!

ff *dimin.*

F
 -saim de grands oiseaux de nuit!
 -flug! die Ra - ben sind schon wach.

p *f*

f

8.....

FAL ST.

Quels cris affreux!
Ihr Schrei entsetzt!

3 3

Ils me frappent de
mich berühren die

Méphi: sein Ross bändigend.
MÉPHI: retenant son cheval.

J'ai le!
Schwingen!

Le glas des trépas -
Der Todten_glocke

sés sonne déjà pour el - - le as-tu peur? retour -
Ton hör ich erklingen, ich weiss wem sie tönt, da_rum

3 3 3

Cresc - - -

M

- nons!
fort!

f *Ritardando* *Dim.* *poco* *a* *poco*

Dim. *p*

FAUST. *Récit.*

(Ils s'arrêtent)
(Sie halten.)

Ritornello. *pp* *p* *Pod.* *p*

Récit.

Non! je l'entends! cou-
Sind wir nicht bald am

F

(Les chevaux redoublent de vitesse)
- rons. (Die Rosse verdoppellen Flugs.)
Ort?

f *1^o Tempo un poco animato.*

(Mép.: Sein Ross antreibend.)
MEP.: (excitant son cheval.)

Hop! Hop!
Hopp! Hopp!

Dim.

Re -
Es

Hop!
Hopp!

- gar - de autour de nous Cette ligne in-fi-ni -
kommt ein langer Zug von Ge-rip-pen vor-ü -

- e de squelet-tes dan-sant a -
- ber, gaf - fen grinsend uns an mich

Hop!
Hopp!

p *cresc. molto.*

F. *vec quel rûre hor - ri - ble ils sa - luent en passant!*
ü - ber - laugt's wie Fie - ber ihr Ge - lächterscheint Spott!

M.

Hop!
Hopp!

M.

pense à sauver sa vi - e et ris - toi des morts
Jetzt gilt kein banges Zaudern denk' an Gretchens Noth!

M.

M.

Hop!
Hopp!

Hop!
Hopp!

M.

FAUST de plus en plus
épouvanté, et haletant.

Nos chevaux frémissent, leurs crins se hérissent, ils brisent leurs
Die Ros - se sie schauern, zer - reis - sen die Zü - gel, mir sträubt sich das

M.

F
 mors je vois on_du_ler devant nous la terre, jen_
 Haar. es zittert die Welt.. ich hor' es gewittern.. als

vi.
 Hop! Hop! Hop!
 Hopp! Hopp! Hopp!

Detailed description: This system contains the first two systems of the score. The vocal line (F) features a melody with three triplet markings. The piano accompaniment (vi.) includes a rhythmic pattern of eighth notes and chords, with the words 'Hop! Hopp!' written above it.

F
 _tends le tonnerre sous nos pieds rou_ler!
 wü_r_de zu Splittern die Er_de zer_schellt.

vi.
 Hop! Hop! Hop! Hop!
 Hopp! Hopp! Hopp! Hopp!

Cresc - - - *a* - - - *poco*.

Detailed description: This system contains the third and fourth systems of the score. The vocal line (F) continues the melody with triplet markings. The piano accompaniment (vi.) features a dense texture of chords and a dynamic marking of 'Cresc a poco'.

F
 Il pleut du sang!..
 es regnet Blut...

(D'une voix tonnante.)

vi.
 (Mit donnernder Stimme.) Co_hor_ tes in_fer_ na_ _ les, son_
 Des Höl_ lenreichs-Vä_ sal_ _ len, setzt

Detailed description: This system contains the fifth and sixth systems of the score. The vocal line (F) has a more dramatic, slower melody. The piano accompaniment (vi.) features a complex, dense texture of chords and a dynamic marking of 'Mit donnernder Stimme.'

The first system of the musical score consists of four staves. The top two staves are vocal lines in treble clef, and the bottom two are piano accompaniment in bass clef. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The vocal lines begin with a whole note chord and are followed by a melodic line with sixteenth notes, marked with a '6' above the notes. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes with a '6' above them. The lyrics 'Lri miru Karabra' are written below the vocal staves.

Lri miru Karabra

Lri miru Karabra

Lri miru Karabra

Lri miru Karabra

The second system of the musical score consists of four staves. The top two staves are vocal lines in treble clef, and the bottom two are piano accompaniment in bass clef. The key signature has two sharps (F#, C#). The vocal lines begin with a whole note chord and are followed by a melodic line with a '6' above the notes. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes with a '6' above them. The lyrics 'Lri miru Karabra' are written below the vocal staves.

Lri miru Karabra

Lri miru Karabra

Lri miru Karabra

Lri miru Karabra

8.....

8..... *Tremolo.* *f* *Tremolo.*

Has! Has!

Has! Has!

Has! Has!

Has! Has!

8.....

Has!

Has!

Die Fürsten der Finsterniss.
LES PRINCES DES TÉNÉBRES.

Has!

6 1^{re} Basses. *f* De cet_ te âme si fière
Die_ se trot_ zi_ ge See_ le

Has!

6 2^e Basses. *f* De cet_ te âme si fière
Die_ se trot_ zi_ ge See_ le

8.....

sf *sf* *Tremolo.*

1^{re} et 2^e Basses

à jamais es-tu maitre et vainqueur, Mé_ phis_ to?
nennst du dein Dein auf e_ wig der Faust ist dein Knecht?

mf

MEPH.

J'en suis maitre à ja_ mais.
Mein mit Fug und mit Recht.

8.....

p *ff* *Tremolo.*

1^{re} et 2^e BASSES.

Faust a don li-bre-ment signé l'ac-te la-
Als ihr schlosset den Pakt war er wis-send da-

MEPH:

Il si-gna li-bre-
Nein er han-del-te

-tal qui le li-vre à nos flammes?
-bei? Kann ihn Nichts un-s ent-rei-sen?

1^{er} TÉN:

-ment.
frei.

Has! Has!

2^{ds} TÉN:

Has! Has!

CHOEUR

1^{er} BASS:

Has! Has!

TUTTI.

2^{des} BASS:

Has! Has!

TUTTI.

All.^o vivace. (108 = ♩)

ff

Les démons portent Méphistophélès en triomphe.

Die Dämonen tragen Mephistopheles im Triumph.

Tra-di oun Ma-re-xil fir tru

Tra-di oun Ma-re-xil fir tru

Tra-di oun Ma-re-xil fir tru

Tra-di oun Ma-re-xil fir tru

All.^o vivace.

mf *ff*

din-xé bur-ru-di-xé Fory my Din-kor-litz

din-xé bur-ru-di-xé Fo-ry my Din

din-xé bur-ru-di-xé Fo-ry my Din

din-xé bur-ru-di-xé Fory my Din-kor-litz

fory my Din_kor_litz O mérikari _ u O mé vi _

_kor _ litz fo _ ry my Din _ _ kor _ litz

_kor _ litz fo _ ry my Din _ _ kor _ litz

fory my Din_kor_litz O mérika_ri _ u O mé vi _

8.....

xé méri ka_ri _ ba O méri kari _ u o mi da _

fo _ ry my Din _ _ kor _ litz fo _ ry

fo _ ry my Din _ _ kor _ litz fo _ ry

xé meri ka_ri _ ba O meri_kari _ u o mi da _

8.....

ra ca ra - i - bo la - kin - da me - rondor Din - korlitz

my Din - kor - litz me - rondor Din - korlitz

my Din - kor - litz me - rondor Din - korlitz

-ra ca - ra - i - bo la - kin - da me - rondor Din - korlitz

8.....

me - rondor Din - korlitz me - ron - dor Tra - di -

me - rondor Din - korlitz me - ron - dor Tra - di -

-me - rondor Din - korlitz me - ron - dor Tra - di -

me - rondor Din - korlitz me - ron - dor Tra - di -

oun mare - xil Tra - di - oun burru - di - xe Tru - din -

oun mare - xil Tra - di - oun burru - di - xe Tru - din -

oun mare - xil Tra - di - oun burru - di - xe Tru - din -

oun mare - xil Tra - di - oun burru - di - xe Tru - din -

The first system consists of four staves. The top two staves are vocal lines with lyrics. The bottom two staves are piano accompaniment. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more melodic line in the left hand.

- xeca - ra - i - bo.

- xeca - ra - i - bo.

- xeca - ra - i - bo fir o - me - vi - xe me - ron - dor

- xeca - ra - i - bo fir o - me - vi - xe me - ron - dor

8.....:

p

The second system continues the musical piece. It features four staves. The top two staves are vocal lines with lyrics. The bottom two staves are piano accompaniment. The piano part includes a dynamic marking of *p* (piano) and a fermata over the final notes.

mit ays - ko meron - dor mit ays - ko oh!

mit ays - ko meron - dor mit ays - ko oh!

mit ays - ko meron - dor mit ays - ko

mit ays - ko meron - dor mit ays - ko

p

f

ff *All^o (72 = ♩.)*

Ils dansent autour de lui.
Sie tanzen um ihn her.

ff Diff diff merondor merondor ays ko

ff Dif diff merondor merondor ays ko

ff Diff diff merondor merondor ays ko

ff Diff diff merondor merondor ays ko

All^o

Has has Satan Has has Belphégor Has has Méphisto

Has has Satan Has has Belphégor Has has Méphis-to

Has has Satan Has has Belphégor Has has Méphis-to

Has has Satan Has has Belphégor Has has Méphis-to

dim: Has has kroix diff diff As-taroth diff diff Bel-zé-buth

Has has kroix diff diff As-taroth diff diff Bel-zé-buth

dim: Has has kroix diff dif As-taroth diff diff Bel-zé-buth

dim: Has has kroix diff diff As-taroth diff diff Bel-zé-buth

rallent: molto.

Belphégor As-ta-roth Méphis-to sat sat ra-

Belphégor As-ta-roth Méphis-to sat sat ra-

Belphégor As-ta-roth Méphis-to sat sat ra-

Belphégor As-ta-roth Méphis-to sat sat ra-

p *f* *ff*

rallent: molto.

Maestoso.

-yk ir ki - mour.

-yk ir ki - mour.

-yk ir ki - mour.

-yk ir ki - mour.

p *ff*

Maestoso.

*Maestoso.**Tremolo.*

p *ff*

Maestoso.

Tremolo.

Has Has Méphis - to has has Méphis - to Has

Has Has Méphis - to has has Méphis - to Has

Has Has Méphis - to has has Méphis - to Has

Has Has Méphis - to has has Méphis - to Has

All.^o vivace.

has has has has I - ri - mi - ru kara - bra

has has has has I - ri - mi - ru kara - bra

has has has has I - ri - mi - ru kara - bra

has has has has I - ri - mi - ru kara - bra

8.....
3 3

Maestoso

0.

0.

0.

0.

8.....

Ped.
Maestoso.

trem. dim.

poco f *pp* *ppp*

A
Der

ÉPILOGUE sur la terre
Andantino avec le caractère du Récitatif. (76 = ♩)

— lors l'enfer se tut, L'affreux bouil_lon_ne_
Höl_ le Mund ver_stummt und man hört nur das
Epilog auf der Erde

— ment de ses grands lacs de flam_mes, Les grin_cemens de
Bro_deln un_ ter_ ird' scher Flam_men, er_stickt Ge_heut und

dents de ses tourmenteurs d'âmes se fi_rent seuls en_
Zäh_ nefletschen fließt zu_ _ sammen in ei_nen Ton des

p (Plus sombre.)

ten_dre et dans ses pro_fon_deurs un mys_ -
 We_hes. Was dann im Höl_ten_schlund sich be -

pp

_tè_re d'hor_reur s'accom_plit.
 -gab nennt kein sterb_li_ cher Mund!

pp Sotto voce.

O ter_reurs!
 We_he, weh!

KLEINER CHOR.

PETIT CHOEUR.

pp Sotto voce.

O ter_reurs!
 We_he, weh!

pp Sotto voce.

O ter_reurs!
 We_he, weh!

pp Sotto voce.

O ter_reurs!
 We_he, weh!

pp

DER HIMMEL.

Maestoso non troppo lento. (♩ = 56)

PIANO

Sopri 1ⁱ et 2^{di} (Séraphins inclinés devant le très-haut.)
dolce. (Seraphim anbetend vor dem Herrn.)

SOPⁿⁱ 1^{mi} et 2^{di}

— san — — na Ho — san — — — na

TENⁿⁱ 1^{mi}

— san — — — na Ho — san — — — na

TENⁿⁱ 2^{di}

— san — — — na Ho — san — — — na

8.....

SOPⁿⁱ

Un peu plus animé.

El — le a beaucoup ai —
Auch sie hat viel ge —

TENⁿⁱ

Un peu plus animé.

8.....

sopiretenu.

SOP: Sol. (hinter den coulissen.)
(Une Voix seule derrière la scène)

— mé,
— liebt

Seigneur!
O Herr!

Marga — ri — ta
Marja — re — the

8.....

Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕

APOTHÉOSE DE MARGUERITE.

CHŒUR D'ESPRITS CELESTES.

Moderato. (76 = ♩)

Un peu moins lent

SOPRANI 1^{mi}.

Chor himmlischer Geister.

SOPRANI 2^{di}.

TENORI 1^{mi}.

PIANO.

Remon - te au ciel a -
Geh' ein zu uns lei -

Remon - te au ciel a -
Geh' ein zu uns lei -

Remon - te au ciel a -
Moderato. Geh' ein zu uns lei -

Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕

- me na - ï - ve Que l'a - mour
- den - de See - le nur aus Lieb'

- me na - ï - ve Que l'a - mour
- den - de See - le nur aus Lieb'

- me na - ï - ve Que l'a - mour
- den - de See - le nur aus Lieb'

8.....

Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕

é - ga - ra Viens re - vè - tir ta beau -
 irr - test du, kind - li - ches Herz, oh - ne

é - ga - ra Viens re - vè - tir ta beau -
 irr - test du, kind - li - ches Herz, oh - ne

é - ga - ra Viens re - vè - tir ta beau -
 irr - test du, kind - li - ches Herz, oh - ne

8.....

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

- té pri - mi - ti - ve qu'une er - reur
 Schuld oh - ne Feh - le, Gott ver - leiht dir

- té pri - mi - ti - ve qu'une er - reur une er -
 Schuld oh - ne Feh - le, Gott ver - leiht dir Gott ver -

- té pri - mi - ti - ve qu'une er - reur
 Schuld oh - ne Feh - le, Gott ver - leiht dir

8.....

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

al - té - ra Viens, les vier - ges di -
 Him - mels ruh Komm! du lie - ben - des

reur al - té - ra Viens, les vier - ges di -
 leiht Him - mels ruh Komm! du lie - ben - des

al - té - ra Viens, les vier - ges di -
 Him - mels ruh Komm! du lie - ben - des

8

Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕

- vi - nes Viens, les vier - ges di - vi - nes, tes
 We - sen Komm! du lie - ben - des We - sen, gar

- vi - nes Viens, les vier - ges di - vi - nes, tes
 We - sen Komm! du lie - ben - des We - sen, gar

- vi - nes Viens, les vier - ges di - vi - nes, tes
 We - sen Komm! du lie - ben - des We - sen, gar

SOPRANI 1ⁿⁱ *p*

2^e CHOEUR D'ENFANS - Viens, les vier - ges di - vi - nes, tes
 très nombreux. Komm! du lie - ben - des We - sen, gar
Knabenchor sehr p
zahlreich.

SOPRANI 2ⁿⁱ

8

Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕

SOPRANI 1^{mi}

sœurs, les Sé-ra-phi-nes, sau-ront ta-
 bald wirst du ge-ne-sen Um in der

SOPRANI 2^{di}

sœurs, les Sé-ra-phi-nes, sau-ront ta-rire les
 bald wirst du ge-ne-sen Um in der Schwester-

TENORI 1^{mi}

sœurs, les Sé-ra-phi-nes, sauront ta-rire les
 bald wirst du ge-ne-sen Um in der Schwester-

TENORI 2^{di}

sœurs, les Sé-ra-phi-nes, sauront ta-
 bald wirst du ge-ne-sen Um in der

sœurs, les Sé-ra-phi-nes, sau-ront ta-
 bald wirst du ge-ne-sen Um in der

sœurs, les Sé-ra-phi-nes, sau-ront ta-rire les
 bald wirst du ge-ne-sen Um in der Schwester-

8.....

Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕

poco cresc.

-rir les pleurs que t'ar-ra - chent en - cor les ter -
Schwe - stern Reih'n frei von ir - - dischem Schmerz ewig

pleurs que t'ar - ra - chent en - cor, en - cor les ter -
- see - len Reih'n frei von ir - di - schem Schmerz ewig

pleurs, les pleurs que t'ar - ra - chent en - cor les ter -
- see - len Reih'n frei von ir - dischem Schmerz ewig

-rir les pleurs que t'ar - ra - chent en - cor les ter -
Schwe - stern Reih'n frei von ir - dischem Schmerz ewig

poco cresc.

-rir les pleurs que t'ar - ra - chent en - cor les ter -
Schwe - stern Reih'n frei von ir - dischem Schmerz ewig

pleurs que t'ar - ra - chent en - cor, en - cor les ter -
- see - len Reih'n frei von ir - dischem Schmerz ewig

8.....

- res - tres dou - leurs Con - ser - ve l'es pé - ran - ce con
 se - lig zu sein dein Lie - ben und dein Hof - fen dein

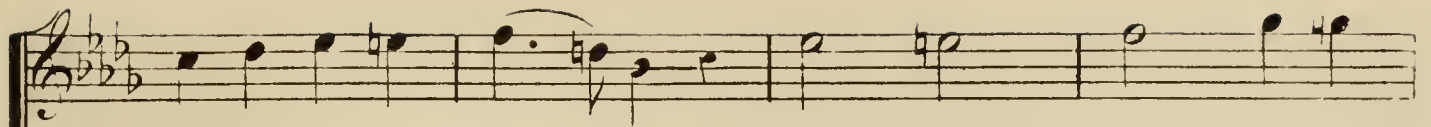
- res - tres dou - leurs Conser - ve l'es - pérance
 se - lig zu sein dein Lie - ben und dein Hoffen

- res - tres dou - leurs Con - ser - - -
 se - lig zu sein dein Lie - - -

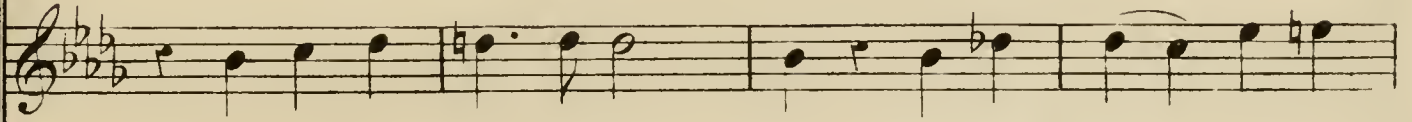
- res - tres dou - leurs Con - ser - ve l'es pé - ran - ce con -
 se - lig zu sein dein Lie - ben und dein Hof - fen dein.

- res - tres dou - leurs Conser - ve l'es - pé - ran - ce
 se - lig zu sein dein Lie - ben und dein Hoffen

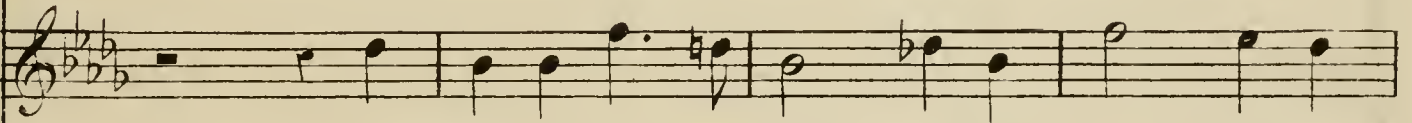
8
 Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕
 Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕



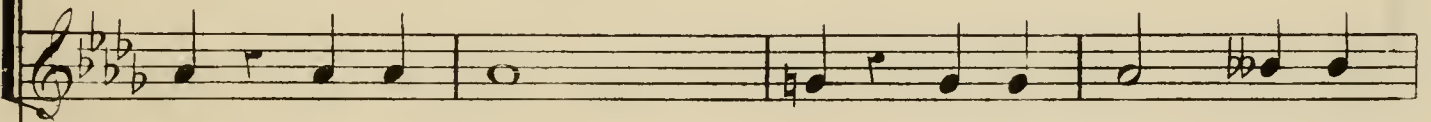
-ser-ve l'es-pé-ran-ce et sou-ris, et sou-
Lie-ben und dein Hof-fen blei-be dein blei-be



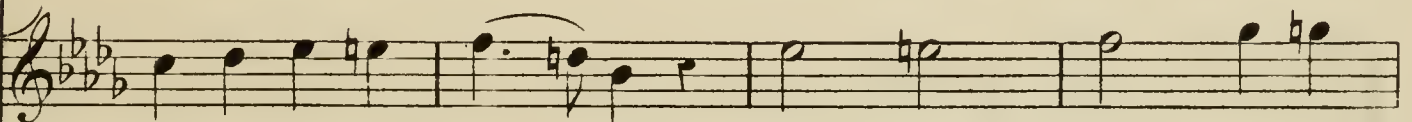
Conser-ve l'es-pé-ran-ce et sou-ris, et
dein Lie-ben und dein Hof-fen blei-be dein blei-be



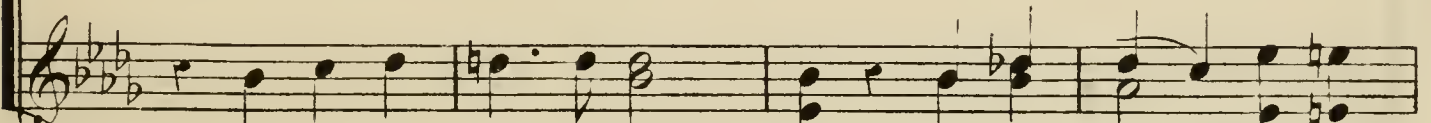
Con-ser-ve l'es-pé-rance et sou-ris, et sou-
dein Lie-ben und dein Hof-fen bleib dein blei-be



ve l'es-pé-ran-ce et sou-ris, et sou-
ben und dein Hof-fen blei-be dein blei-be



-ser-ve l'es-pé-ran-ce et sou-ris, et sou-
Lie-ben und dein Hof-fen blei-be dein blei-be



Conser-ve l'es-pé-ran-ce et sou-ris, et sou-
dein Lie-ben und dein Hof-fen blei-be dein blei-be

8.....

Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕

-ris au bon heur Viens Mar - ga -
 dein, blei - be dein Komm Mar - ga -

-ris - au bonheur Viens Mar - ga -
 dein, blei - be dein Komm Mar - ga -

-ris - au bonheur Viens Mar - ga -
 dein, blei - be dein Komm Mar - ga -

-ris au bonheur Viens Mar - ga -
 dein, blei - be dein Komm Mar - ga -

-ris au bonheur Viens Mar - ga -
 dein, blei - be dein Komm Mar - ga -

-ris au bonheur Viens Mar - ga -
 dein, blei - be dein Komm Mar - ga -

8.....

Ped Ped Ped Ped Ped

(SOPRANO SOLO derrière la scène.)

(Soprano solo hinter den Coulissen)

Mar - ga - ri -

Mar - ga - re -

1^{re} SOP:

- ri - - - ta!

- re - - - the!

2^e SOP:

- ri - - - ta!

- re - - - the!

1^{re} TÊN:

- ri - - - ta!

- re - - - the!

2^e TÊN:

- ri - - - ta!

- re - - - the!

1^{re} SOP:

- ri - - - ta!

- re - - - the!

2^e SOP:

- ri - - - ta!

- re - - - the!

8.....

2^e CHŒUR.

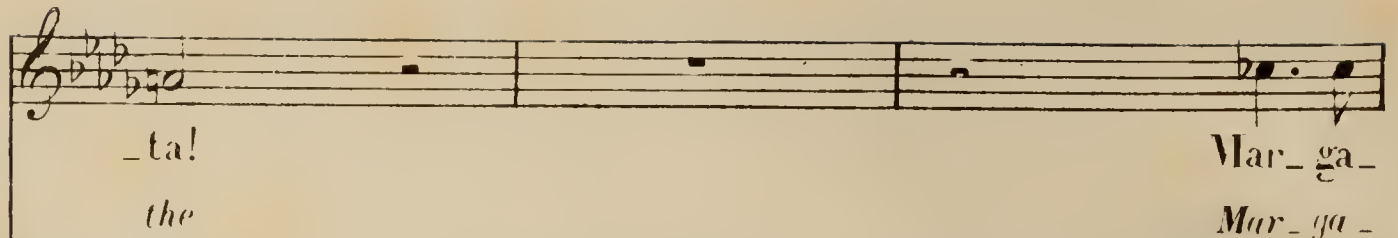
The piano accompaniment consists of two staves. The right hand features a complex, rhythmic pattern with many sixteenth and thirty-second notes, creating a dense texture. The left hand plays a steady, rhythmic bass line with eighth and quarter notes. The overall style is characteristic of late 19th or early 20th-century French music.

Ped.

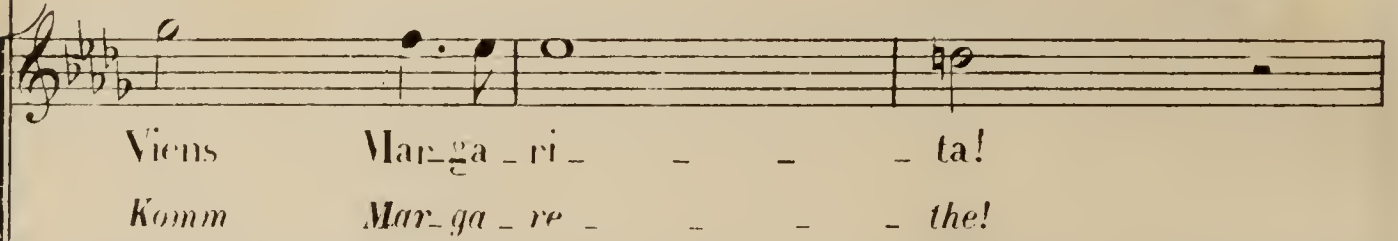
⊕ Ped.

⊕ Ped

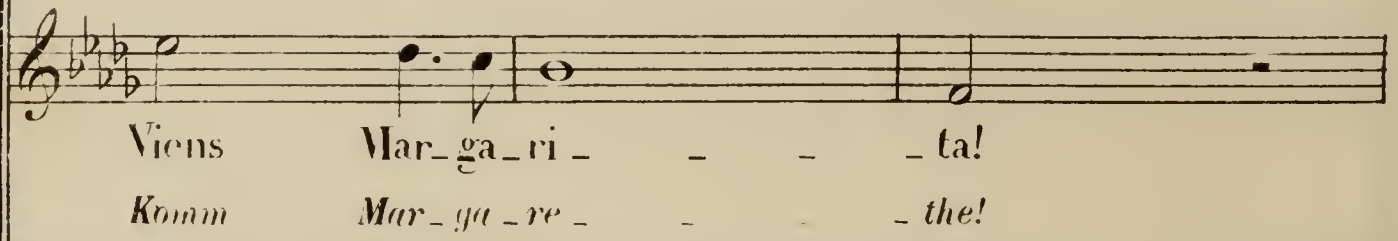
⊕



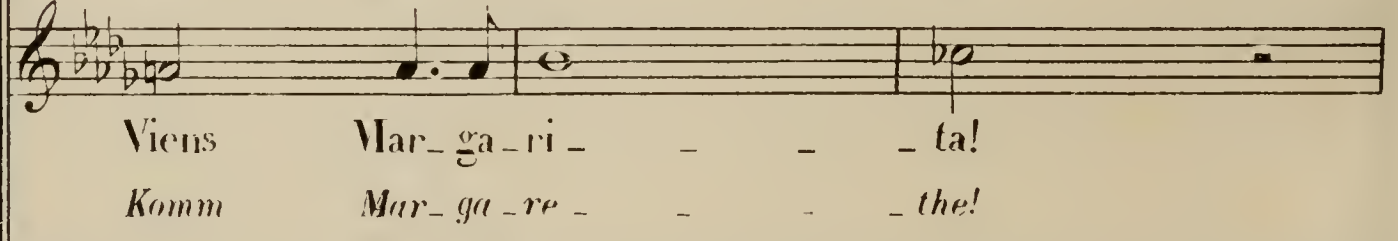
-ta! Mar_ga_
the Mar_ga_



Viens Mar_ga_ri_ - - - ta!
Komm Mar_ga_re - - - the!



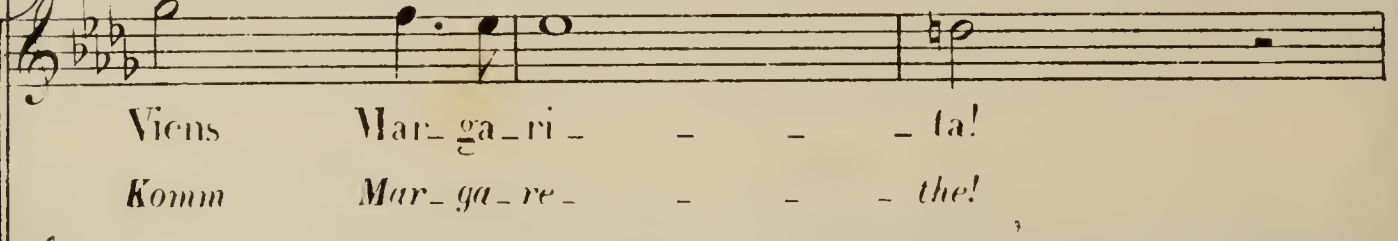
Viens Mar_ga_ri_ - - - ta!
Komm Mar_ga_re - - - the!



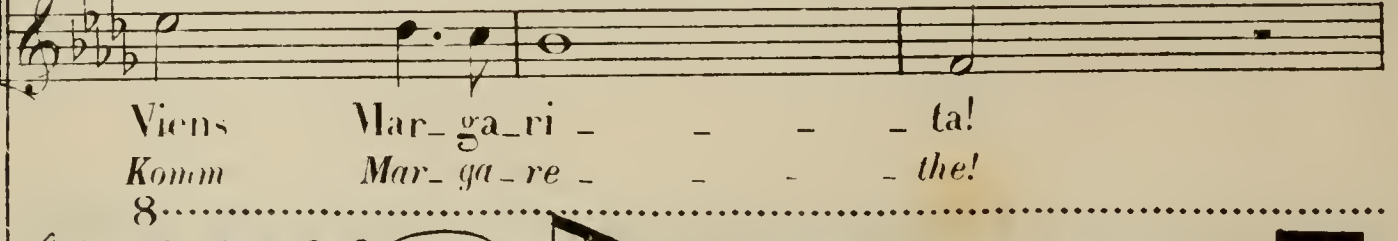
Viens Mar_ga_ri_ - - - ta!
Komm Mar_ga_re - - - the!



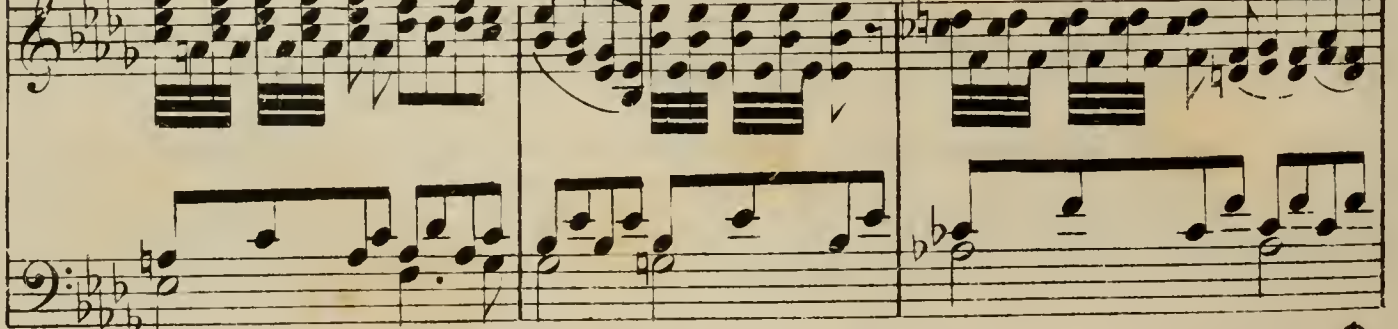
Viens Mar_ga_ri_ - - - ta!
Komm Mar_ga_re - - - the!



Viens Mar_ga_ri_ - - - ta!
Komm Mar_ga_re - - - the!



Viens Mar_ga_ri_ - - - ta!
Komm Mar_ga_re - - - the!



Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕

ri - - - - - ta! Mar - ga - ri - - - -
 re - - - - - the! Mar - ga - re - - - -

viens
Komm

viens
Komm

viens
Komm

viens
Komm

viens
Komm

viens
Komm

viens
Komm

viens
Komm

BASSI 1^{mi}

viens
Komm

viens
Komm

BASSI 2^{di}

viens
Komm

viens
Komm

viens
Komm

viens
Komm

viens
Komm

viens
Komm

8.

Ped. ⊕ Ped. ⊕ P. d. ⊕ Ped. ⊕

la!
the!

viens
komm

viens
komm

viens
komm

viens
komm

viens
komm

viens
komm

viens
komm

8.....

Ped. Ped.

Detailed description: This is a page of a musical score, page 388. It features a vocal line at the top with lyrics 'la!' and 'the!' and a piano accompaniment below. The piano part consists of eight staves of chords, each with the lyrics 'viens' and 'komm' underneath. The chords are held for a long duration, indicated by a slur. At the bottom, there are two staves of piano accompaniment with a rhythmic pattern of eighth notes and sixteenth notes. Pedal markings 'Ped.' are present at the bottom of the piano part.

viens
komm

viens
komm

viens
komm

viens
komm

viens
komm

viens
komm

viens
komm

viens
komm

8.....

Ped. Ped.

viens!
Komm!

viens!
Komm!

viens!
Komm!

viens!
Komm!

viens!
Komm!

viens!
Komm!

viens!
Komm!

viens!
Komm!

8.....

Perdendo.

Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕





